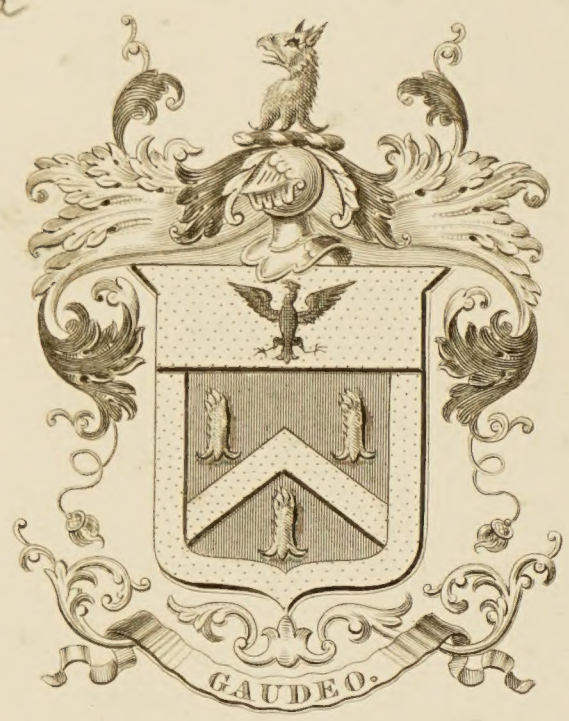
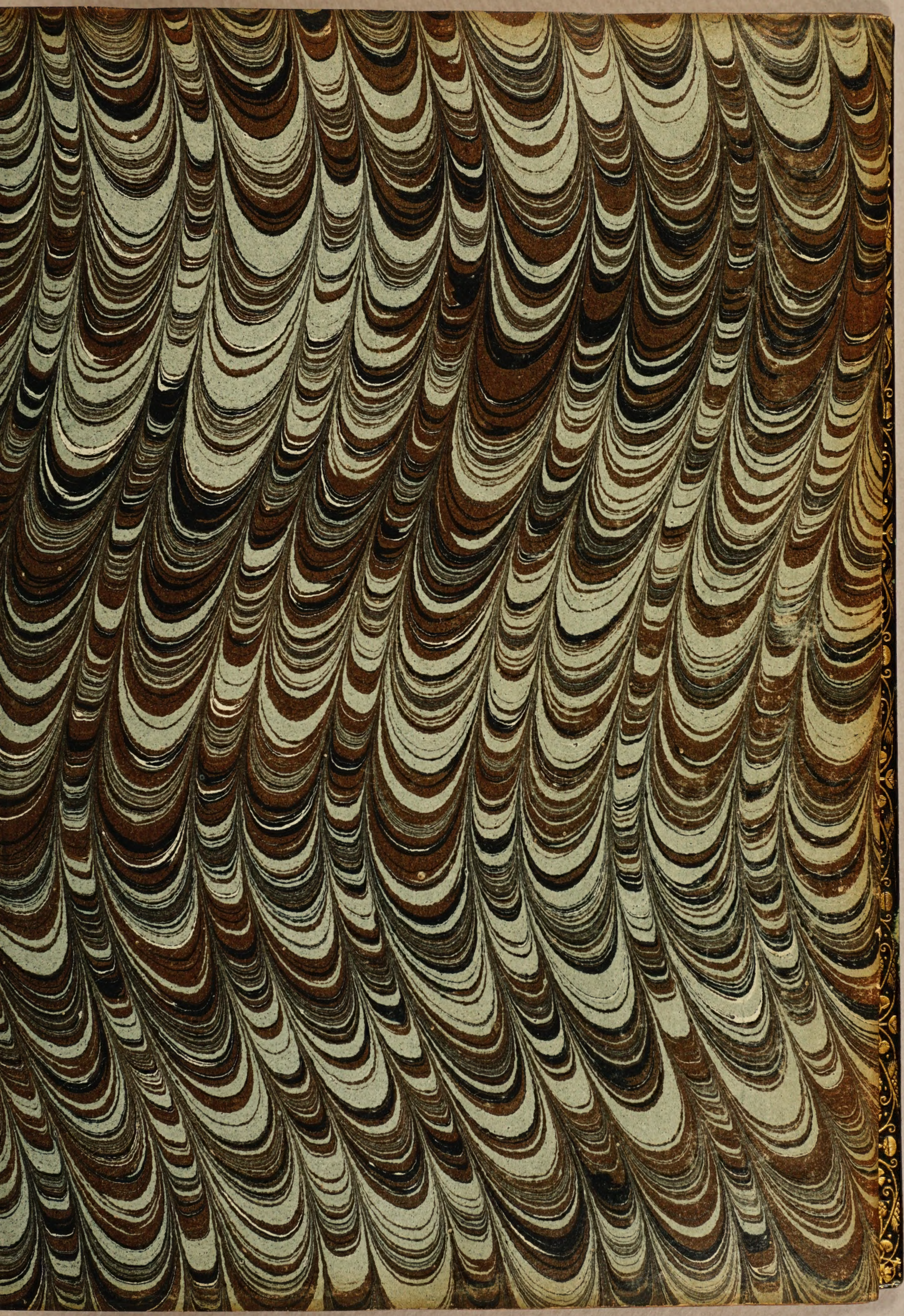
Codex
Ind
15



John Carter Brown.
Harold Brown.



H5f
H65

C

Language of the Indians of
Sotoa, Oua Fantaumeta.

See "Kachegaek" in Lude-
wig & Turner p. 89 & 224

By Rev. Parkerson de Ley.
Mem - Se Second Title.

Flores, in his "Arte" of the Kachiquel
Language, or rather the Fray
Joseph Ant. Coutiño, Predicador
General of the Convent of San
Francisco in Guatemala, one
of the Censors of Flores' Gram=
mar, makes mention of Pan=
taleon de Guzman, as amongst
those devoted Ecclesiastics who
had mastered the difficulties
of the barbaras y difficillimas
Lenguas de los Indios. He men=
tions, amongst those who had
most distinguished themselves
in their studies, in the earlier
periods of the conquest:
Betanzos; Zalcedo; Porras;
Alvaro de Paz; Juan Lazaro;
Avilas; Juan de Espinosa, who

was afterwards Bishop of Chile. Amongst them of a later period; Aulco; Mendoza; Zasse; Cardenas; Valera; Coto; Davalos; and above all the Fray Francisco Maldonado. Amongst them of the century preceding, Rodriguez; Cordova; Castro; Pantaleon de Guzman; Luiñones; Griondos; and Utrilla.

He adds:

"Todos escribieron cosas grandes y muy altas, utiles, y necesarias para la instruccion de los Indios, no solo en lo perteneciente a la Christianidad, sino tambien en lo moral, politico, y natural."

"Todos vencieron las dificultades del fracismo, las que no son decibles."

"El oir estos Idiomas con claridad, y el pronunciarlos con distincion, ha sido siempre una

dificultad casi insuperable: se
componen de voces tan cerradas y
obscuras, que mas parecen so-
nidos de animales, que voces
humanas articuladas: unas son
delgadas y sutiles, otras duras
é escabriosas: unas son cortas
y presas: otras estendidas y
dilatadas: y otras tan interiores
y apagadas en la garganta, que
á penas se perciben en la len-
gua, y los oidos no perciben
mas que una confucion."

C

COMPENDIO
DE
NOMBRES EN
LENGVA
CAKCHIQVEL.
AÑO
D.
1704.

Obsequiado pal Sr. Syuico
d'or su afmo S.r Domingo.

Capt.n de Artillería

R.P.J.C.B.

✠

LIBRO YNTITV LADO COMPENDIO DE NOMBRES EN LENGVA CAKCHI

Quel; Y Sionificados de Verbos por Ymperatiuo, y Aculatiuos Reciprocos En doce Tratados, Por el P.e Predicad.r F. Pantaleon de Guzm.an; Cura Doctrinero por el Real Patronato, de la Doctrina, y Curato de Santa Maria de Sesus Pache; en veinte dias del mes de Octubre, de mil seteçientos, y quatro Años.

TRATADO PRIMERO
De los Nombres de Arboles Frutales: Arboles Silbestres; Arboles Aromaticos; y Recinas de Arboles.

NOMBRES D. ARBOLES FRVTALES.

Tulul.	El Arbol de Sapote colorado.
Ecatulul.	El Arbol de Sapote negro.
Ahimayatulul.	El Arbol de Sapote inserto.
Nochpij.	El Arbol de Son Sapote.
Moy Saput.	El Arbol de Chico Sapote.
Pak.	El Arbol de Anona.
Pakʃtzin.	El Arbol de Anona amarilla.
Pakʃxon.	El Arbol de Anona cabeça de negro.
Jevex.	El Arbol de Anona agria.
Tapal.	El Arbol de Nances.
Eakʃ: vel Eenum.	El Arbol de Cacos.
Eenum.	El Arbol de Xocotes.
Caxlan Eenum.	El Arbol de Xocote de la cosla.
Eakʃ Eenum.	El Arbol de Xocote colorado agrio.
Eenum Eoy.	El Arbol de Xocote dulce.
Nimakʃ Eenum.	El Arbol de Xocotes Xobos.
Ohʃ.	El Arbol de Aguacates.
Mutuloʃ: Colocakʃohʃ.	El Arbol de Aguacatillos.
Jiakʃ.	El Arbol de Guayabas.
Jhamijiakʃ.	El Arbol de Guayabas agrias.
Chalum.	El Arbol de Quaxinicuil.

Rumoycan Coy.		El Arbol de Quaoinicuil pequeño.
Ahachel.		El Arbol de Matalano.
Iuxbagel.		El Arbol de Ceresо.
Cobak.	El de Tempisque.	El Arbol de Albaricoque.
Texucut.		El Arbol de Manzanillas.
Anây.		Vn Arbol frutal de la costa.
Copinol.		El Arbol de Cuapinol.
Nap: Yuc.	ruvach.	El Arbol de Coyol.
Tolon Ihigh.	ruvach.	El Arbol de Datiles.
Tut:	ruvach.	El Arbol de Corosos.
Xan:	ruvach.	El Arbol de Cocos.
Capilin.		El Arbol de Capulines.
Caxlan pek.		El Arbol de Noeçes.
Pek.		El de Pataxte.
Cacouh.		El Arbol de Cacao.
Cagul.		El Platanal: ô Platano.
Nimak cagul.		El Platano gordo.
Chutikachih çagul.		Los Platanos pequeños.
Noxtiy.		La Penca: ô la tuna.
Morax.		El Arbol de Moras.
Capilin.		El Arbol de Capulines.
Perax.		El Arbol de Peras.
Vicox.		El Arbol de Hiqos.
Manxanax.		El Arbol de Manzanas.
Turaxno.		El Arbol de Duraznos.

Naranxax.	El Arbol de Naranjas.
Limonix.	El Arbol de Limones.
Limâx.	El Arbol de Limas.
Cañavixte.	El Arbol de Cañafistola.
Tamarimbo.	El Arbol de Tamarindos.
Vembrillo.	El Arbol de Membrillo.
Çira.	El Arbol de Çidra.
Rucheelcobogizh.	El Arbol de Albaricoque.
Caxtilan vuhiche.	El Arbol del Moral.

NOMBRES D. ARBOLES SILBESTRES.

Che genericò.	Todo genero de Arbol.
Huyu.	El Monte: ò Çierra.
Jechelah.	La Montaña.
Jiçiz.	El Arbol de Çipres.
Jizche.	El Arbol de Cedro.
Cakchah.	El Arbol de Pino blanco.
Joxcuc.	El Arbol de Nogal.
Ciçab.	El Arbol de Sauçe.
Rohxivan.	El Arbol de Laurel.
Tunayche.	El Arbol de Sauco.
Tacovit.	El Arbol de Ebano.
Turche.	El Arbol de la Palma.
Togax.	El Arbol de Roble: ò Ençino.
Jumuh.	El Arbol de Ençino de q̄ haçen carbon.
Patan.	El Arbol de Ençino pardo.
Ykiche.	El Arbol de Ençino blanco.
Vit.	El Arbol de Ençino de q̄ haçen cabos de ha
Caxlanche.	El Arbol del Alamo.
Ohiche: Çehache.	El Arbol de Granadillo.
Juchiche.	El Arbol como el de Granadillo.
Açuh.	El Arbol de Guaruma.

Vaylah che.	El Arbol de Guayacan.
Cak che.	El Arbol de Carreta.
Pite.	El Arbol de Corcho.
Vka.	El Arbol del Madroño.
Xalcat che.	El Arbol de Orcax.
Xicay cozm: Acut.	El Arbol de la Retama.
Quig.	El Arbol de Vle.
Xnup.	El Arbol de Açeyba.
Vcuy.	El Arbol de Cochipilin.
Chohob.	El Arbol de Caxeta.
Tulul che.	El Arbol de Saporillo.
Cankah.	El Arbol de Cacaloxuchit.
Cacouh che.	El Arbol de Exquixuchit.
Hahpuh Canan Calimoloc Otro arbol.	El Arbol de Hueledenoche.
Coxte.	El Arbol Madre de cacao.
Orob.	El Arbol de Yerbamala.
Chupak che.	El Arbol de Xaboncillo.
Pahal qix.	El Arbol de Tomatillo.
Lamã.	El Arbol de Lamacovit.
Cuchu.	El Arbol de Callonte.
Chub.	El Arbol de Moquitos.
Muxi che.	El Arbol de Duraznomontes.
Tapalcovit.	El Arbol de q̃ hacen Pullas.
Vitzitzil.	El Arbol de q̃ hacen Bordones.
Çak che.	El Arbol de Varillas.

Cux.	El Arbol de Amate.
Jah.	El Arbol de Taxicovit.
Canic che.	Vn Arbol como el de madre de cacao.
Canak.	Vn Arbol q̄ con sus ojas embuel tamál.
Caliche.	Vn Arbol q̄ su ooma, cura la flema sala.
Kakaache.	Vn Arbol colorado, y tiñen con el.
Culjche.	Vn Arbol cuya ooma echan en tinte.
Chaliy.	Vn Arbol q̄ tiene la oja como la Aroma
Poh.	Vn Arbol de q̄ hacen bateguelas.
Lakilak.	Vn Arbol q̄ su fruta es chaleche.
Rukabgoy.	Vn Arbol de q̄ hacen Horquetas.
Puma che.	Vn Arbol grande.
Javey.	Vn Arbol grande.
Jhomte.	Vn Arbol grande.
Cante.	Vn Arbol grande.
Canoh.	Vn Arbol muy grande.
Cakgix.	Vn Arbol muy grande delgado.
Cubirche.	Vn Arbol fuerte blanco.
Huhay camic.	Vn Arbol q̄ lo tienen por agüero.
Cupum chiche.	Arbol: ô Palo gordo.
Cutam: Vixal.	Tronco de Arbol.
Xamal.	Troso: ô Pedaso de Madero.
Rukalamâ.	Vn Arbol grande Amarillo.
Chichiag.	Vn Arbol q̄ sus ojas sirven p̄a lashuentes.
Campana Kotzm.	El Floripundio.

Rucheel tzimay.	El Arbol de Xicara pexte.
Rucheel Vgabal tzimay.	El Arbol di Xicara de chocolate.
Mescal.	El Arbol quiebra hacha.
Cekrugh.	Vn Arbol de olor fuerte.
Çih.	Vn Arbol q̃ tiene flores blancas.
Çohot.	Vn Arbol de q̃ hacen calas.
Jaylahche.	El Arbol de chichicpachi.
Juxbaquel.	El Arbol de Cereco montes.
Rucheel maria.	El Arbol de Maria.
Cakmolo Cotzm: Ruhububila&a	El de hueledenoche,
Mulgix.	El Arbol de oo ma p. tinta.
Rucheel caxtilã xul.	El Arbol de q̃ hacen flautas.
Rucheel hichâ.	El Arbol de q̃ hacen peynes.
Chah.	El Arbol de Pino de o cote.
Qixache.	El Arbol de Espinas.
Cakmolô Cotz.	Vn Arbol parecido al hule.
Atzam che.	Vn Arbol blanco p. labrar.
Hiba che.	Vn Arbol orando co. el todo.
Cobolk	Vn palo grande, de costa
Cana ok	Vn palo, madera de la costa
Balam ghe	El palo de leche de M.

✠

NOMBRES D. ARBOLES AROMATICOS.

Vchmalanche.	El Arbol de Balsamo.
Okob.	El Arbol de Liquidambar.
Muc.	El Arbol de Orejuela.
Taxuchit. Cotzih.	El Arbol de Baynillas.
Eakaghuh.	El Arbol de la Grana.
Rucheel quxû.	El Arbol del Achiote.
Rucheel chih.	El Arbol del Algodon.
Rucheel Eacohchijh.	El Arbol de Algodon pardo.
Ruchihol.	Su Hilo.
Rucheel ruEuxul goy.	El Arbol de achiornico.

NOMBRES D. RESINAS DE ARBOLES.

Bakit.	La Relina: ô Goma.
Colchah.	La Trementina.
Cibak: vel Tucum col.	La Relina de pino cocida.
Pom.	El Copal de Sahumerio.
Cach.	El Copal q̄ malcan las mug.
Pez.	La Brea.
Lazquiq.	El Vle.
Rugum Maria.	La Leche de Maria.
Velá.	La Sangre de Draco.
Jará.	La Lioa.
Jiak.	La Cola: ô el Enoruido.
Ruyalchah.	La Lexia.
Yubak rupa cor.	La Lebadura.
Rucolil rnulgix.	La Goma para tinta.
Ruyal rupam çaliche: rucolil	La Goma para curar la flema salada.
Rucolil çuhche.	La Goma para teñir.
Rucolil cahache.	La Goma tambien para teñir.

TRATADO SEGVNDO DE LOS NOMBRES Ḋ. XER VAS COMESTÌBLES, MEDÌÇÌNALES, Y SÌLBESTRES: NOM BRES DE CAÑAS, Y COLORES.

NOMBRES D. YERBAS COMESTIBLES.

Echa. Generico.	Todo oenero de Yerba.
Paɛay.	Los Palmitos.
Rekan paɛay.	Las Pacayas.
Rutum paɛáy.	La Flor: ó diſciplinas.
Rucheel paɛay.	Los Palmitos monteçes.
Bohon.	Los Boxones.
Buznay.	Los Buznayes.
Pay.	La Oja de Santa Maria.
Much.	Los Chipilines.
Mahcuy.	Los Quiletes.
Cahnah: Tzetz.	Los Bledos.
Ghimay.	Los Chayotes.
Rutzam ghimay.	Las Puntas de Chayote.
Ruxe chimay.	El Ychintal.
Quinaɛ.	Los Friſoles.
Raxquinaɛ.	Los Exotes.
Çahiquinaɛ.	Los Friſoles blancos.
Ɛahaquinaɛ.	Los Friſoles colorados.
Cahlic.	Los Friſoles pequeños.
Piloy.	Los Friſoles grandes.

Xet.	Las Raizes de Friſes.
Yz.	Las Papas: ô Camotes.
Cin.	Las Yucas.
Cum.	Los Ayotes.
Rutzam Cum.	Las Puntas de Ayote.
Vigoy.	Otro genero de Ayote.
Coc.	El Chilacayote.
Caxlan cum.	El Molocoton.
Yxtanychah.	Las Eſpinacas.
Picholol. Paxlaĉ &otzm.	Las Berdolaças.
Caxtilanyxqih: Albahuca	La Yerbabuena.
Cikah.	El Eſpaſote.
Xunacat.	Las Cebollas.
Xcoyâ.	Los Tomates.
Pacpac.	El Miltomate.
Nauox.	Los Nabos.
Lechuoax.	Las Lechuças.
Rabâñox.	Los Râbanos.
Sanajorio.	Las Sahorias.
Culix.	Las Coles.
Rutzihculix.	Los Bretones.
Ruquxculix.	Los Repollos.
Perexil.	El Percoil.
Monxtaxa.	La Moſtaça.
Culanto.	El Culantro.

Avax.	Las Habas.
Arvexax.	Las Alberjas.
Carbanxox.	Los Garbanços.
Yɛ.	El Chile.
Rixqiaɛbay.	El Chile de chocolate.
Nimakiɛ.	El Chile Guaque.
Colocakiɛ.	El Chile Vlulte.
Borovakiɛ.	El Chile Chamborote.
Çakitoniɛ.	Otro ô ẽ. de chile como Chamb.te.
Ćakiɛ.	El Chile Mellilo.
Ṙaxaiɛ.	El Chile Verde Rollilo.
Rachakqhoy.	El Tepenchile.
Ocox.	Los Jonqos.
Xibalbay ocox.	Los Jonqos monteçes.
Tzureɛ.	Una Flor deq̄ haçen tamales.
Trompetax.	Una Yerba q̄ se come sin sal.
Noxtiy.	Las Pencas de Tunas se q̄uisan.
Choh. Quij.	El Maxcali colido con miel.
Xulut.	El Quaqilote colido con miel.
Cakabanqam.	Las Parras: o Vides.
Ruvach cakabanqam.	Las Ubas.
Cakilqi.	El Oyevalle: se come.
Chop.	Las Pinas.
Chuti chop.	Las Pinuelas.
Tacacabah.	Las Pitajallas.

Granata.	Las Granadas.
Granatilo.	Las Granadillas.
Berenxena.	Las Berenjenas.
Calabaxa.	Las Calabaças.
Pipin.	Los Pepinos.
Aj.	El Chian.
Sixtanychah.	La chiribia.
Caxtilanxunacat.	El Puerro.
Caxtilan cahvoçychah.	El Cardo de comer.

NOMBRES D. YERBAS MEDIÇINALES.

Chohob.	Las Malbas.
Chachalbey.	La Escobilla.
Cotzih aẽom.	La Manzanilla.
Eana cotzih: Eyan;	El Pericon.
Eux: Chichip.	El Culantrillo.
Ruxuxil ruvach abah.	La Doradilla.
Mahauh ychah.	La Yerbamora.
Cakabe.	El Mastuerço.
Cakvoẽ: Ruvitunay.	Las Alcanchofas.
Çakixak.	Los Ajenjos.
Çakigix.	El Carro Santo: ô Chicalote.
Muchuchin.	El Poleo.
Hoyol.	Cierta yerba medicinal.
Pomiche.	El Arrallan morisco.
Rechagahol chicop.	La Berbena.
Tzolih.	La Salbia.
Pahargix.	La Escorçionera.
Rakan xmukur.	La Yerba de la Golondrina.
Amiçaẽul ghamahih.	La Contrayerba.
Met.	El Maguey.

Tocan:

Tocan.	La Carça mora.
Ruxequl.	La Carça parrilla: ô palo de la vida.
Ruxulub quieh.	La Carça.
Quijlah: Quijlah aẽom.	El Ynojo.
Lotz.	La Yerba açedera.
Ghicuy: ruinaẽ.	El Piñon.
Paxlaẽ.	La Siempreviba.
Cuchcuy.	La Cebadilla.
Chulbalam.	Vna yerba q̄ cura el mal de Orina.
Rahih bay.	Vna cañaaoria q̄ cura la purgaçion.
Ratzam queh.	Vna yerba q̄ cura las almorranas.
Cheel.	Vna yerba para curar llagas.
Vikbalbak.	Vnas ojas p̄. curar quebraduras de hueso
Ruxe lilio.	La Raiz del lirio p̄. curar callos de fuentes
Lantê.	Vnas ojas medicinales.
Gontê.	Vnas ojas q̄ ponen en las fuentes.
Chichiaq.	Vnas ojas con que curan las fuentes.
Pakqij Parqij.	El Ylote: cura mal de Orina.
Batzalic.	La oja es medicinal contra ponsoña.
Calakanche.	La fruta de esta yerba es contra ponsoña.
Rota.	La Ruda.
May.	El Tabaco de narices: ó polbos.
Cie.	El Tabaco de humar.
May.	El Tabaco bobo: es medicinal.
Nimak may.	El Tabaco bobo grande.

Lotzih:

Lotzih may.	El Tabaco bobo pequeño.
Cakqij.	El Maoucy de q̄ hacen lalos.
Ykighoy.	Vna yerbelita p. quitar el sueño.
Cokolahay Eozm.	Vna yerba medicin: q̄ lecria en peñas.
Vikabak.	La Siempre viba montes.
Cakixic.	El Cardo montes.
Jamalah cotzih.	La Yedra: ô quiebra caxete.
Nahpugam.	La Mosqueta.
Tup.	La Oja de quequexque.
Ruxak axeite.	La Hioquerilla.
Vqaxel tunay.	La yerba del tunay medicinal.
Cutak tunay.	La Rosa de S. Catharina.
Cakil tunay.	El Tunay q̄ emborracha las bestias.
Chiritun: Achak tunay.	Otro gen. de tunay pequeñito.
OEoE.	Vna yerba para curar la sama.
Galparche.	La chilca.
Ruxak Cox.	El Cucuyucin q̄ dicen en mexicano.
Cakmacar.	La Birabira.
chixib	Vna Yerba medicinal
Cakigam	Vna yerba medicinal.
Kitzom	La yerba Sacatinta.
ToEbalcak	Sais p. picada de Culebra
Cakigam	Vn bejuco p. sudores.
Roncumatz	La Rais p. picada de Cantij
YKigam	Vna llerba p. Cuar enpeines.
Alauin	Yerba buena.

NOMBRES D. YERBAS SIL BESTRES.

Eotzm. Generico.	Todo genero de Yerba.
Muxan.	Vna yerba q̄ tiene la oja como la de platā.
Cha: Colol.	El Teulinte.
Xcach.	El Camalote.
Chupup.	La Espadaña: ó Tule.
Tulin.	Otro genº: de tule q̄ sirue p̄ Albardas.
Pumay.	Vna yerba q̄ comen las bestias.
Ruxakcha.	La Espadaña.
Vchi.	Vna yerba q̄ es como el maguey.
Xuluqueh.	Vna yerba q̄ tocandole las ojas, se ciera.
Nocob.	Vna oja ancha, como la de S.M.ª
Mutulgix.	La yerba de buelbete loco.
Locaman.	Vna yerba con que laban.
Tunay.	Vna yerba q̄ se parece al Sauco.
Ley.	La Ortiga: ó Chichicaxte.
Amuley.	El Chichicaxte grande brabo.
Eakaley.	El Chichicaxte pequeño.
Avan.	La Milpa.
Ruxahavan.	La Oja de milpa.
Caman.	La Milpa de Comunidad.
Muen.	El Armalioo: ó lechuguino.
Rutziahilche Eux Xucuy	El Paxte.

Putzu:

Putzu.	La Estopa.
Pixɛ: Pixiɛ.	La Bellota.
Vayh.	Los Aoallones huecos de los Robles.
Ihum.	Vna yerba q̄ comen las bestias.
Xubiqam.	Vn bejuco q̄ comen las bestias.
Hocō.	La Cāña de monte q̄ comen las bestias.
Rubozelquech.	El Iazmin montes.
Mauh.	La Pita floxa.
Iim.	La Paxa.
Eaẽa qim.	Vna yerba benenosa.
Culiinay: chicop ẽotzm.	Vna yerba con q̄ barren los hornos.
Xcanal.	Vnos arbolillos espinosos.
Chihcoh.	Amores secos.
Rubohoylxak.	El Çisco.
Akagin: Bakiqim.	La Grama.

NOMBRES D. CAÑAS.

Ah. Generico. — Todo genero de Caña.
Calhilan ah. — La Caña de Calhilla.
Ahih. — Vna caña vana q̄ se cria en las milpas.
Caxtilan ahih. — La Caña dulce de calhilla.
Ghamahih. — La Caña agoria medic̣inal.
Hocô. — La Caña de monte.
Patam. — La Caña de milpa.
Xulah. — Las Cañas con q̄ tiẽ en las mugeres.
Tzulub. — Las Cañas con q̄ varean los techos.
Cin. — La Caña gruesa de q̄ hac̣en tarros.
Ghahih bay. — Vnas Cañas agorias, medic̣inales.
mas delgadas, y menos altas, q̄ las q̄ llaman ghamahih:
Cura la purgac̣ion. — Raẽmal Eanaya.
Colohah. — Vn genero de Caña pequeña benenosa.
Vide Fol. 327. cañas.

COLORES.

Cak. — Blanco.
Ecb. — Negro.
Eak. — Colorado.
Ean. — Amarillo.
Rax. — Verde.

✠

TRATADO TERÇERO D. NOMBRES D. PIEDRAS PREÇIOSAS: PEDRNALES: METALES: VIENTOS: PLANETAS: Y ELEMENTOS.

NOMBRES D. PIEDRAS PREÇIOSAS: PEDERNALES: Y METALES.

PIEDRAS PRE-ÇIOSAS.

Jual. — El Diamante. esmeralda.
Yamanic. — La Esmeralda. diamante.
Xtecoc. — El Rubi.
Macea. — El Ambar.
Uuah. — La Cadena de oro.
Jamapuvah. — La Cadena de plata.
Uuatzih puvah: Uuatzihabah. — Joyas: Tezoro: ô Riquezas.
Jual, yamanic, jubal chatic — Las Riquezas.
Ruvixiquin: Cuxquet: Eop. — Los Sarcillos.
Chachal — La Garoantilla.
Chuncu: Eal Ea. — Las Manillas.
Nap Ea. — La Sortija.
Eop: yamanic: Eopa xit. — Joyas.
Eop: yacapulul. — Joyas q̃ colgaban en las naries.

PEDERNALES.

Abah. — Generico. — Todo o enero de Piedra.
Eotom abah. — La Piedra labradra.
Çeteçic abah. — La Piedra Redonda: ô de Molino.

Ha:

Ka.	La Piedra de moler.
Hoɛbal vgia.	La Piedra de chocolate.
Ux.	La Piedra de amolar.
Poz.	La Piedra de bruñir.
Çakiabah.	La Piedra blanca.
Raxabah.	La Piedra Verde malisa.
Ɛanabah.	La Piedra amarilla.
Tzaramac.	La Piedra pomex.
Rabahal chun.	La Piedra de cal.
Ruleval puh: Chuvilahabah	La Piedra Asufre.
Ihamabah.	La Piedra alumbre.
Rabah: il mazat.	La Piedra besal.
Xit.	La Piedra muy verde como turquesa.
Toq.	El Pedernal.
Ɛanatoq.	El Pedernal amarillo.
Ɛakatoq.	El Pedernal colorado.
Ioxbal Ɛaɛ.	El Pedernal de fuego.
Ihay: Tihax.	El Cuchillo: ô lançeta de pedernal.
Ieley.	La Laxa.
Cemetabah.	Vna Piedra grande donde sacrificaba
Çakcab.	El Tisate.
Bax.	El Yeso.
Lemouh.	El Espejo: ô Crisal.
Vouh.	El Bidrio.
Ruçalɛih.	El Talco.

METALES.

Puvak: Çakipuvak.	La Plata.
Ceteçak puvak.	Los Pelos duros.
Tunúl puvak.	Los de adoles.
Çanapuvak.	El Oro.
Çanaqhigh.	El Cobre: ô Azofar.
Caz: Acuchan.	El Alfofar: ô el Nâcar.
Ihigh.	El Fierro: ó Hierro.
Xakipotaqhigh.	El Peto: ô Maya.
Pocob: Xahbal.	El Broquel: ô Rodela.
Toçbalqhigh.	La Lanza: ô Lanceta.
Camiçabalqhigh.	La Espada: ô Machete.
Pub.	La Escopeta: ô Cebrata.
Iha.	La Flecha.
Ralqha.	La Ballesta.
Ycaç: Ycaçubul.	La Sonda.
Tooh.	Armas que tenian p. pelear.
Yçah.	La Hacha.
Ruvitalyçah.	La Mano de hacha.
Vikitalchighigh.	El que esta armado de fierro.
Ihatanqhigh.	La Cama de fierro: ô la Parrilla.
Iamaqhigh.	La Cadena de fierro.
Cotoçicqhigh.	La Argolla de fierro.
Batê.	Argolla para la garganta.

Fol. 329.

ah.
Jambre.
áxquitu.
Estaño.
chah
puvah.
Escovia.

chighigh
as Sonajas.

Aha:

Ahabal ghigh.	La Azuela de carpintero.
Auxubal ghigh.	La Sierra.
Tzucu: Zotobal.	El Formon: ó Escoplo.
Bakbal ghigh.	El Barreno.
Tzoeabal ghigh.	La Nabaxa de afeitar: ô la baçija.
Bakilah ghigh.	La Aguja de coçer.
Cimah ghigh.	La Barreta.
Ruxahap ghigh.	Las Herraduras.
Rugaltiyal.	El Cello.
Eecelah gul.	El Çilicio.
Calakan ghigh.	Los Cáxcabeles.
Ogh.	El Hierro conq̄ estâherrado el escla
Cubak.	La Flauta.
Patâ: Camicabal ghoy	La Ratonera.
Raal: Ralibal.	La Red para cazar aves.
Cotoy.	La Red p̄. cazar paxaros.
Lahab.	La Trampa p̄. cazar animales.
Cheb.	El Garlillo p̄. cazar pescaditos.
Lucbak.	El Anzuelo.
Matáva.	La Red p̄. caza pescado.
Matavay richin.	El Pescador.
Lucbahon.	El Pescador de anzuelo.
Ralon: Canonel.	El Cazador.
Pubanel.	El Tirador.
Ahgha.	El Flechero.

NOMBRES D. VIENTOS, Y PLANETAS.

Cakiᴇ.	El Norte.
Cakihil cakiᴇ.	El Nordeste.
Xoᴇomil.	El Sur.
Loppoic.	El Surdeste.
Panelê.	El Sueste.
Ruxlabon.	El Hueste.
Xoᴇon cakiᴇ.	El Leste.
Relebalᴇih.	El Oriente.
Aponibalᴇih.	El Poniente.
Runigahalᴇih: Tiᴇilᴇih.	El Medio dia.
Cakeribalᴇih: Tiqueribalᴇih	Al Amanecer.
Xulanᴇih: Kahibalᴇih.	A puestas del Sol.

xlavleuh. Tantixakin vgh: xahaladhic manitiçaker: tan ᴇavopo-
ᴇlalacion: voh ruva cah vacami; maha tipacatah.
apor. Quando ya para amanecer, seba obscureciendo.

Vgh.	La Obscuridad ꝑ. amanecer.
Çakchic.	Ya esta claro.
Xkaᴇonᴇih.	Ya Brincô el Sol: ò asomô.
Xaᴇanᴇih.	Ya esta el Sol fuera.
Nahtchic riᴇih.	Ya esta alto el Sol.

alanic
kiᴇ.
iento
ano.

ᴇaal.

Caaleih.	Las nuebe del dia.
Paeih chic.	Ya es tarde.
Chieihil.	Entre dia.
Chieihil; chaca.	Entre dia, y noche.
Ahiquil rueih.	Dia señalado.
Teeileih: Nigaheih.	Medio dia.
Rexcekal.	A la tarde.
Telexvain.	Despues de comer.
Tixule eih: Tika eih.	En callendo el Sol.
Eih.	El Dia.
Aca.	La Noche.
Cekum.	La Obscuridad.
Cekumalaha ca.	Noche obscura.
Cakria ca.	Noche clara.
Tantoca ca.	Quando ya bâ entrando la noche.
Cha ca:	De noche.
Aaala ca.	A las diez de la noche.
Aatehumulaq.	A los primeros 9 allos. 11.
Rucamulaq.	A los segundos 9 allos. 12.
Teeilaca: Nigaha ca.	A la media noche.
Tanquehumiahaq.	Al amanecer: 3.ras 9 allos. 1.
Nima aca.	Muy de mañana.
Aochic aca.	Antes de amanecer.
Magahan.	Por la mañana.
Tanticaker.	Ya amanece.

Paçakeric. ——— Por la mañanita.
Chuvak. ——— Mañana.
Cabih. ——— Pasado mañana.
Oxih. ——— Esse otro dia.
Cahih. ——— Al Quarto dia.
Ybir. ——— Ayer.
Cabihir. ——— Antier.
Oxihir. ——— Anteantier.
Cahibir. ——— Quatro dias â.
Uoobir. ——— Cinco dias â.
Uakabir. ——— Seis dias â.
Ukubix. ——— De aqui a ocho dias.
Ukubixir. ——— Ocho dias â.
Huvinak. ——— De aqui a veinte dias.
Xhuvinak. ——— Veinte dias â.
Cavinak. ——— De aqui a quarenta dias.
Xcavinak. ——— Quarenta dias â.
Xgoyan Eih. ——— Dias â.
Hunabir. ——— Aora vn año.
Cababir. ——— Aora dos años.
Oxobir. ——— Aora tres años.
Cahbir. ——— Aora quatro años.
Uoobir. ——— Aora Cinco años.
Uakbir. ——— Aora Seis años.
Oher. ——— Antiguamente.

Uacami.	Aora.
Loo.	Oy.
Mier.	Desde oy.
Tibeɛih, tibeçak.	Para siempre Jamas.
Ɛih.	El Dia.
Yq.	El Mes.
Hunâ.	El Año.
Cah.	El Cielo.
Rumuxux cah.	El Cielo Ympireo.
Çak.	La Luz.
Çakil.	La Claridad.
Ɛih.	El Sol.
Tantatin Ɛih.	El Circulo amarillo del Sol.
Mayih ruɛatanal ruvaɛih	Mucho Sol.
Rutiyic Ɛih.	El Eclipse de Sol.
Yq.	La Luna.
Ruqizic yq: Tanticam yq.	Menguante de Luna.
Mixalax yq.	Luna nueba.
Ja aqual yq.	Creciente de Luna.
Mixelpey q: Tantikekpey q chuvahuyu.	Luna llena.
Rihchic yq.	Luna vija.
Rutiy cyq.	Eclipse de Luna.
Jhumil.	Las Estrellas.
Yɛo Ɛih.	El Luzero de la mañana.
Jetol xɛekabal.	El Luzero de prima noche.

Ahava.

Ahava.	Las Tres Estrellas q̄ salen leguidas.
Motz.	Las Siete Cabrillas.
Xococa.	El Arco Yris.
Ihabicac.	El Cometa.
Coyopa.	El Relampago.
Cakolahay.	El Rayo.
Cakūzutcum.	El Remolino.
Ratinguhay: Ratinchet.	El Huracan.
Jug.	La Nube.
Moyeuh.	La Neblina.
Xakgahl.	El Cereno; ô Roçio de la mañana.
Raxcab.	El Cereno; ô Roçio de la noche.
Cakbakon.	La Elada: Escarcha: ô Niebe.
Čakbogh.	El Granizo.
Teuh.	El Frio.
Mairyhchiteuh: Xooteuh	Muncho frio.
Raxteuh.	El Yelo.
Cabrakan.	El Temblor.
Hab.	El Aguaçero.
Nimahab.	Aguaçero grande.
Muzmulhab.	El Agua menuda.
Ruchulcacic.	El Agua de norte.
Ruchulqug.	El Agua de neblina.
Cakihilhab.	Llober en tiempo de seca.
Pahab.	El Ymbierno.

Çacih:

Caɛih.	El Verano.
Hun caɛih can.	En vn Verano.
Hutakɛih.	Cada dia.
Hutakyq.	Cada mes.
Hutakhuna.	Cada año.
Xecah.	El Mundo.
Vleuh.	La Tierra.
Rumuxux vleuh.	El Centro de la tierra.
Xolobachan.	El Abismo.
Xibalbay.	El Ynfierno.
Ruqux xibalbay.	El Centro del Ynfierno.
Ihabak.	El Lodo.
Pok.	El Barro.
Poklah.	El Polbo.
Chah.	La Ceniça.
Canaiy.	La Arenilla.
Mixgol.	El Caxcaxo.
Ruppix ɛaɛ.	La Centella de fuego.

lah çaniy. tena menuda.

ELEMENTOS.

Cakiɛ.	El Ayre.
Eaɛ.	El Fueoo.
Vleuh.	La Tierra.
Ya.	El Agua.

NOMBRES D. GVSANOS, Y LOMBRISES.

Chicop.	Generico.	Todo genero de Gusano.
Cokloy.		Gusano peludo colorado.
Xeechahj.		Gusano peludo negro.
Xhilacan.		Gusano peludo q̄ se cria en los cerros.
Jaholchicop.		Gusano q̄ tiene cachitos en la cabeça.
Tucçuban.		Gusanillo peludo.
Çagalchan.		Gusano q̄ se cria en los arboles.
Ykan: Xpagpan.		Gusano grueso blanco de cabeça parda.
Algutû.		Gusano q̄ anda arquendose.
Cotoy.		Gusano q̄ se enrrosca.
Rutzam coc.		Gusano de loçado con muchos pies.
Ruchicopil çeda.		Gusano de ceda.
Ruchicopil coçih.		Gusano de Rosa.
Ruchicopil caxul: ychahj.		Gusano de yerbas, y frutas.
Ruchicopil che: Muk.		Gusano de madera.
Xeanel: Hut.		Gusano de maiorca de maiz.
Rachakamalô.		Gusano de carne.
Ruchicopil eyahj.		Gusano de muelas.
Xirachakihjamalô.		Tener gusanera.
Colob vnum.		Lombriles de la tierra.

He:

Heral ghabak.	Lombriles de lodo.
Runun vleuh: Vnumcumatz	Lombriles cieguas laroas.
Herucumatzilkapam:	Lombriles q̃ se crianen la barriga.
Yaluz.	Lombriles de Perro.
Hut.	Los Gusanos q̃ cagan las moscas.
Sochic ruchicopil.	Gusanera.

NOMBRES D. ABEXAS: ABISPAS: Y RONRONES.

Nimakcab: Çakïcab.	Abeja de miel q̃ cria dentro los arboles.
Eckam: Raxvach: Serrem:	Abeja negra de miel.
Çakïmox.	Abeja de miel montes.
Ùzmacab: Ohot.	Abejita muy pequeña de miel. conquito
Raxvach.	Abejitas q̃ les dicen Conquitos.
Çital.	Todo genero de Abispa.
Ỳboy çital.	Abispa grande negra q̃ pica.
Tozoy.	Abispa grande, q̃ le dicen Guitarron.
Caguluh.	Abispa grande vermeja q̃ pica.
Quexpüm.	Abispas q̃ hacen sus panales en la pared.
Soxpin: Xgherezor.	Abejon de miel q̃ cria debajo de tierra.
Vleuh cab.	Abejon tambien de miel en la tierra.
Holom cab.	Abejon de miel q̃ cria de luciedades.

Mukul

Mukul catit.	Abejon q̄ entierra loq̄ çaça.
Botol ciz.	Abejon que pica.
Uonon.	El Ronron negro que pica.
Xuruy.	El Ronron q̄ agujerea las tapias.
Raxvonon.	El Ronron verde q̄ no pica.
Xlen.	El Ronron q̄ come las Rosas.
Tzamkitan: Tugulachal.	El Escarabajo de estiercol.
Ruchicopil ykanih.	Abispas; otro genero.
Ruchicopil toqoy.	Abispas: otro genero.
Ruchicopil akah.	Abispas muy brauas.
Ruchicopil cab.	Abeja de miel.
Uinak cab.	Abeja de miel.
Jubuh.	Enjambre de Abejas.
Ykanih: Yboy çital: Toxoy.	Enjambre de Abispas.
Akah.	El Panal de Abispa.
Orokom: Hoch.	La Colmena.
Cakicab: Ruyaalche.	La miel blanca.
Pancheel.	La miel Silvestre.
Malax.	Vna abispa mexonesa.

NOMBRES D. PEÇES, Y ANIMALES AQVARIOS.

Car. Generico.	Todo gén. de Pescado.
Raxacar.	El Pescado fresco.
Agamincar.	El Pescado Salpreço.
Çaoncar.	El Pescado Asado.
Nimacar.	El Pescado Grande.
Ihuticar.	El Pescado Pequeño.
Cakicar.	El Pescado Blanco.
Yboycar.	El Pexe Armado.
Vinakcar.	El Bagre.
Vchbal.	El Tepemechin.
Peregech: Talpacat: Ihabakcar	La Mojarra.
Muy.	El Xuilin.
Cakitakcar.	Las Pepescas.
Cumatzcar.	La Anguilla.
Ihom.	Los Camarones.
Ihutighom: Mogo.	Los Camaronsitos.
Otzoy.	Los Camaronsitos del mar.
Tap.	Los Canorejos.
Taxóvacal: Axalin.	Lon Canorejos del mar.
Çanon.	Los Canorejitos de çienega.

Pemech:

Pemech.	Los Hollíones: ô Armeja.
Ruguxcar: Ruguxpemech	La Perla.
Xiuac.	Los Caracoles.
Acuchan.	Los Caracoles de otro genero.
Subuyuk.	Otro genero de Caracoles.
Pur.	Los Xutes.
Coc.	La Tortuga.
Nima coc.	La Tortuga grande.
Cakix coc.	La Tortuquita.
Palama: Rucocolya.	El Galapago.
Xrug;	La Rana.
Xmutuk: Ruchicopilya.	El Atepocate.
Exilom.	La Sanquijuela.
Avuk: Rugiya.	La Nutria: ô Perrito de agua.
Aiym.	El Lagarto.
Mataclami.	La Ballena.

44. 30

NOMBRES DE AVES.

Siquin. Generico.	Todo genero de Ave.
Cot.	El Aguila Real.
Satinak cot.	El Aguila negra.
Xubak cot.	El Aguila pequeña.
Ralcot: Alah cot.	El Aguilucho.
Such.	El Sopilote.
Eekaguch.	El Sopilote macho.
Yxokguch.	El Sopilote hembra.
Mamaguch. Cahvolovohuui.	Sopilotes muy grandes.
Çakiguch.	El Quebrantahuelo.
Xibalbay cakix.	Vna Ave como Sopilote q̄ come culebras.
Kooch: Hoh.	El Cuerbo.
Cakix.	La Guacamalla.
Cakiquiy.	La Garça.
Sununcakiquiy.	La Garçeta.
Eekçakiquiy.	La Cigueña.
Punpuna.	El Ganso: ô Pato negro.
Caxtilanpunpuna.	El Anſar: ô Pato.
Chûy.	La Pava.
Eanani.	El Pauoil.
Cakxunun.	El Pauoil hembra.
Xcaman.	La Chacha.

Cakiumuhuh. ——— El Faysan q̄ tiene cresta de plumas.
Aq. ——— La Gallina.
Xiux: Xiuxa ——— Las Pollas.
Chunikxiux. ——— Los Pollitos.
Jaholaq. ——— Los Pollos.
Ah çakimolô: Çakimolobanel ——— La Ponedera.
Teeh. ——— La Criadera q̄ tiene pollos.
Caltihaq: Xictihaq. ——— La Gallina pintada.
Quexiuxaq. ——— La Gallina quinea.
Tzokilahaq: Tzokixmavach: ——— La Gallina çiega.
Mamaaq. ——— El Gallo.
Ruparuviaq. ——— La Cresta del Gallo.
Ruperpexaq. ——— Lo q̄ le cuelga al Gallo.
Maçeualaq. ——— El Gallo de la tierra.
Xiux. ——— La Hembra.
Mô. ——— El Gabilan grande negro.
Cakmukuy. ——— El Gabilan grande pardo.
Tiuh: tiuh. ——— El Gabilan pequeño.
Xic. ——— El Gabilançillo.
Litz: litz. ——— El Cernîcalo.
Boyol qiquin. ——— Paxaro cacador de aues.
Tuviz. ——— Paxaro de mar.
Caxtilan ɛuɛ. ——— El Pauo: ó Pato.
Pixixî. ——— Los Pixixes.
Tûɛuɛ. ——— El Buyo: ô Tecolote.

Xoqh:

Xoqh.	La Lechuſa.
Mebaɛor.	El Perico: ô Papaoayo.
Xco.	Otro genero de Perico.
Ɛanqiquin.	Otro genero de Perico amarillo.
Ɛel.	Otro genero de Perico.
Ganixt.	La Catarnica.
Cuyuqh: Tachinol.	Los Periquitos.
Manɛuɛ.	El Quetzal de plumas verdes laroas.
Bakɛuɛ.	El Paxaro verde del pico grande.
Raxon. (el Quetzal" ver f. 103.	Paxaricos verdes.
Vt.	La Paloma de monte.
Xpumuy.	Otro genero de Paloma montez.
Vit: vit.	Otro genero de Paloma montez.
Tucmux.	Otro genero de Paloma montez.
Caxtilan vt.	La Paloma de caſtilla.
Xmucur.	La Tortola.
Xoyon.	La Perdiz.
Cakorovach.	La Codorniz.
Vachiok.	Vn Paxaro como perdiz q canta.
Chuluk.	Vn Paxaro q canta como el vachiok.
Chok	El Sanate.
Antunchok.	El Sanate macho.
Vut: vut.	El Tordo.
Oyolhab.	El Çenſonte de la tierra.
Tuc.	Otro genero de çenſonte negro.

Too:

NOMBRES D. ANIMALES.

CHicop._Generico.	Todo genero de Animal.
Coh.	El Leon.
Bâlam.	El Tigre.
Canabâlam.	El Tigre pequeño de su natural.
Alah: Ralbâlam.	El Tigrillo cachorro.
Vacax.	El Toro.
Quich.	El Caballo, y el Benado.
Matzat.	El Benado.
Uga.	El Benado macho.
Yxnam.	El Benado hembra.
Cakqhoc: Vitzitzil.	El Benado pequeño de su natural.
Alah.	El Benadito cachorro.
Tixl.	La Danta.
Chih.	El Carnero.
Ralchih: Alah.	El Cordero.
Cabrax.	Las Cabras.
Ralcabrax.	Las Crias.
Centun.	El Chibato.
Âk.	El Puerco.
Ralak.	Los Puerquelitos.
Huyubalak.	El Puerco de monte.
Ughgix.	El Puerco espino.

Ugh:

Ugh.	El Taquazin.
Joy.	El Mico.
Baq.	El Mono: ô Ximio.
Aɛ̃avinak.	Vn Animal q̄ parece criatura.
Ai.	El Perro.
Ralqi.	El Cachorrillo.
Utiuh.	El Coyote.
Utuy.	La Cotusa.
Bay.	La Taltusa.
Baykiche. Baqqiche p. 165.	El Tepescuinte.
Yboy.	El Armado.
Oon.	La Youana.
Cakrihax.	La Youana macho.
Ean.	La Hembra q̄ tiene huebos.
Ruperpexoon.	Lo q̄ le cuelga a la Youana.
Cakbin.	La Onsa.
Čux.	La Comadreja.
Par.	La Sorra: ô Sorrilla.
Umul.	El Conexo.
Cuk.	La Ardilla.
Coqicuk.	La Ardilla voladora.
Çiz.	El Pisote.
Mez.	El Gato calero.
Xivan.	El Gato demonte.
Çinah.	El Alacran.

çalihoon: ua Youana kiota.

Çaq.

Caq: Yaqui caq.	La Lanoolla: ò chapuli.
Lol.	El Chapuli verde.
Xir.	Otro oenero de chapuli pequeño.
Ciuil.	Vn Animal ego qllaman Sacatero.
Cakigoxol mama.	El Salbaje.
Cuban.	El Camaleon.
Ghoy.	El Raton.
Xumin ghoy.	Otro oenero de Raton pequeño.
Bay ghoy.	La Rata.
Xgitz.	La Laoartija verde.
Xpach.	La Laoartija parda.
Xchuc chicop.	Otro oenero de Laoartija.
Xtzic.	Otro oenero de Laoartija.
Canic.	La Hormioa.
Rumul canic.	El Hormioero.
Rucakmolo canic.	Los Huebos de Hormioas.
Cakacanic.	Las Hormioas vermejas.
Chutik canic.	Las Hormioas pequeñitas.
Ghec.	La Hormioa voladora.
Ghequem.	El Sompopo.
Xpek.	El Sapo.
Xtutzin.	El Sapo muy orande.
Uucuc.	Otro oenero de Sapo orande.
Gurupup.	Otro oenero de Sapo.
Cip.	La Gartapata.

Jahiçip.	Las Garrapas pequeñas.
Çahaçip.	Las Garrapañillas coloradas.
Chay.	Hormiga brava negra.
Bahqix.	Hormiga mayor, y braua.
Cahtub.	Hormiga poçoñosa.
Balam çanic.	Hormigas grandes pintadas.
Uq.	El Piojo.
Çahvq.	El Piojo blanco.
Rachahvq.	Las Liendres.
Çicon.	El Orcuelo q̄ come el cabello.
Ruçiconilaq.	Los Piojitos de gallinas.
Ruçiconilqiquin.	Los Piojitos de paxaros.
Rucipak.	Los Piojos de puercos.
Rucip çiz.	Los Piojos de pizote.
Jak.	La Pulga: ô Niqua.
Chut.	La Chinche voladora.
Çipichut.	La Chinche de castilla.
Jiçiy.	La Chinche voladora q̄ hiede.
Chuvilah chicop.	Vn Animalejo q̄ hiede mucho.
Xpincoc.	La Cucaracha q̄ buela.
Chahal hay.	La Cucaracha calera.
Xtîxtûli.	Otro genero de Cucaracha.
Carruvach.	La Ladilla.
Lol.	El Grillo q̄ canta toda la noche.
Chicrin.	Otro gen. de Grillo q̄ canta.

Xgukgunay.	Otro genero de Grillo.
Cuncui.	Otro genero de Grillo q canta.
Tzilavilin.	Otro genero de Grillo.
Xiyl.	Otro genero de Grillo.
Chupulcaε.	La Luciernega q alumbra de noche
Am.	La Araña.
Xquemolam.	La Araña texendera.
Ruquemam. vel Ruquem. Aplimot	La Telaraña.
Eayzam.	Araña grande no ponçoñosa.
Cokolhayam	Araña ponçoñosa: calampuzn.
Xahauh.	Araña negra ponçoñosa.
Tionelam quieh.	Araña que pica las vestias.
Chutikyboy chicop.	Los Cochinitos q se crian de la humedad.
Malax.	Todo genero de Mariposa.
Balam malax.	Mariposas grandes de los montes.
Eayz malax.	Otro genero de Mariposas grandes.
Amuley.	La Mariposa q se anda a la candela.
Amalô.	Todo genero de Mosca.
Raxamalô.	La Mosca verde q tiene quexezas.
Rachakamalô.	Las Quexezas q caen las moscas.
Xcazl.	El Tabano.
Xanan.	El Sanguido.
Uzm.	Los Mosquitos. blo.
Hemaçak.	Mosquitos muy pequeños, é indiuidi-
Hehen.	Mosquitos q pican de noche.

chuti:

Churihut.	El Gorgojo.
Muk: Pogol.	La Polilla.
Rugahil che.	La Carcoma.
Aganimak.	El Alcon.
Nima a&avinak tionel.	El Ozo.
Hunayon.	El Texon: como pilote.
Raxaah	Araña Benenosa.

NOMBRES D. CVLEBR-AS.

Cumatz. Generico.	Todo genero de Culebra.
Ganti.	Bibora grande de tierra caliente.
Cakaganti.	Bibora de loada colorada.
Canaganti.	Bibora de loada amarilla.
Ganaganti.	Bibora de loada como vejuco.
Gayzganti.	Bibora de loada como basura.
Ghakihganti.	Bibora de loada, y seca.
Payaalganti.	Bibora de loada q̄ se anda en los trios.
Xakacapxocohauh.	El Coral.
Cochoh.	La Bivora de caxcabel.
Rucochcumatz.	El Caxcabel de bivora.
Chichitur.	El Chinchitor.
Cocon.	El Escorpion.
Xteloon.	La Salamanqueca.
Caguthih.	Bibora muy grande.
Cakmatalbak.	Otro genero de bivora grande.
Bakhey.	Otro genero de bivora con hueso en la cola.
Raxquelcumatz.	La Bivora verde voladora.
Cahitzam.	La Bivora de la nariz partida.
Raxacan.	Otro genero de bivora.
Ghakihqi.	Otro genero de bivora.

Cel:

Eelchan.	Otro genero de bivora.
Otoy.	Otro genero de bivora negra.
Quehe cumatz.	Otro genero de bivora.
Eakigaz.	Otro genero de bivora.
Eabelen.	Otro genero de bivora.
Eakcumatz.	Otro genero de bivora colorada
Caki cumatz.	Otro genero de bivora blanca.
Chavokox.	Otro genero de bivora.
Ruexhuyu cumatz.	Otro genero de bivora.
Jayz cumatz.	Otro genero de bivora.
Jhakih cumatz.	Otro genero de bivora seca.
Jhabak cumatz.	Otro genero de bivora de lodo.
Ocox cumatz.	Otro genero de bivora enroscada.
Eueu chicop: Xjul.	El Sintopies.
Tolobon.	La Culebra boba q̄ nopica.

Choocox cumatz, Eekrih; chitakya govi.
Unas Culebras negras muy grandes, y largas; que andan en los lodos, ô Junto a los Rios.

Moylah cumatz.	La Culebra cicoa.
Ral cumatz: Alah cumatz	Los Biborinos.
Ruxê chali Cumatz.	Otro genero de bivora rosada.
Xoyhoh cumatz.	Bibora de cascabel.

Tooghigh.	El Chiltotote.
Pahma.	El Realexo.
Chahal ciuan.	El Guardabarranca.
Tapigholol.	El Curruchiche.
Tantagurek.	Vn Paxaro colorado.
Chulin.	La Xaulita.
Curughigh.	El Carpintero.
Chipchip.	El Chipe.
Chongiz.	El Coronado.
Gunun.	El Gurrion.
Bokolcub.	La Golondrina.
Puhuy: Purpuvak.	El Mochuelo.
Ghitco.	Vn Paxaro pequeño q̄ canta.
Pigh.	Vn Paxaro de abulion.
Ruɛak tixl.	Vn Paxarico pintado muy pequeño.
Xar.	La Xara: Paxaro azul.
Tool.	Vn Paxaro q̄ chifla en los caminos.
Vg.	Vn Paxaro de cola larga q̄ corre ẽ los cam-nos.
Pak.	Vn Paxaro azul ejo con sus cachos de plum-as.
Coq.	El Morcicgalo.
Raxɛehun.	Pato de la laguna.

NOMBRES DE ESPINAS.

Gix. Generico.	Todo genero de Espina.
Ghut.	Espina conque dauan.
Rugixal met.	Espina de maguey.
Rugixal çakiy.	Espina de yslote.
Rugix al nap.	Espina de coyol. es venenosa.
Gix tzimay.	Espinas grandes.
Xibalbay gix.	Espinas grandes.
Pahal gix.	Espinas de tomatillo.
Gixache: Xcanal.	Espinas de arboles.

Çakigix: Xcoyagix: Tzicam: Vtux: Rubakilcar: Rugix car.

NOMBRES D. ENFERMEDADES.

Nima camic: Nima Xabil.	La Peste: ó Epidemia.
Xabil.	Todo genero de enfermedad.
Yavâ.	Enfermo.
Eatan.	La calentura.
Nima Eatan.	El tabardillo.
Teuh, Eatan.	Frios, y calenturas.
Rax teuh.	Frios, y calenturas.
Caha Eaε rax teuh.	Las tercianas.
	Las quartanas.

Ca£al cumatz.	Calenturas terçianas, ô dolor de frio
Juxe cumatz.	Dolor de Collado, ó dolor de ellomago.
Can chul.	El mal dehijada, ô piedra.
Jhoqelj cumatz.	Mal mortal: el como calambre en las tripas
Caha cumatz.	Hinchalon grande, y colorada de pie, mano ó
Julugh. Iquicugaam julugh!	La Elquilençia.
Jhac.	Llaga. ó Bubas. ô Lamparones.
Çanic qhac.	Llaga acançerada. El Xhan çion.
Rughac çanic Kul.	Los Lamparones.
Tuyo£.	Aoallones hinchalon. ô Landre.
Avaz.	El Dibielo, ó Nacido.
Hilob.	La Seca.
Cahabelon.	El Yncordio.
Yaluz cumatz.	El Sarpullido.
Jhac: vel Lo£obal	Las Birgüelas.
Rax qhac.	Llagas muy doloridas.
Quiq.	La Sangre.
Pulj.	La Materia.
Rutzolotal qhac.	La Costra.
Lemalj.	La Çicatriz de la llaga sana.
Reperolj ruvi.	La Çicatriz de llagas en la Cabeça.
Cohot. vel Hoxq.	La Sarna.
Cal.	El Xiote.
Calpich.	El Empeyne ~~perruno~~.
Ruçal qi.	La Tiña. ô empeyne perruno.

Calpich nuvah. — El Empeyne dela cara, ô paño.
Tuyuɛ. — El Lobanillo.
Cáĥçalgam. — La ~~Berruga~~ La Flema ſalada.
Hixq. — La Berruga. ô Meſquino.
Pixnaĥ. — La Berruga. ô Lunar.
Xuy. — El Meſquino. ô la Berruga.
Vay. — Los Barros dela cara.
Çiçon. Muĥçiçon. — Arador de la mano.
Çanic belehyuc. — Arador de la mano.
Cayţ. — El Vñero.
Xɛanyaar. — Las Ampollas de las manos.
Rabahxoc. — Los Callos delas manos.
Tantipoĥ haɛa. — Los Callos de las manos.
Ruva tap. — Los Padrallos delos dedos.
Ɛanaya. — La Purgacion.
Yximavaz. — Las Almorranas.
Yuc. — Las Llagas.
Belehyuc paruvi. — El Tiñoſo.
Pĥbaĥ. — Carinchado.
Çaĥpopoh. — Cara deſcolorida.
Çemet. — Los Callos.
Rucumatzil chiĥaguix. — Mal en el baço.
Xupam. — El Ydropico.
Toq. — El Hipo.
Bakil. — Las Açedias.

Mox.	El Mal de Gota coral.
Cakbak.	La Gota.
Macamobic.	El Palmo.
Achixam.	El Desnudo.
Ohob	La Pechuguera.
Xaoh.	El Bomito.
Yatzam. quicuyamyatzam.	El Romadilo.
Ju.	Los Mocos.
Chub.	La Saliba.
Jaxah.	La Baba.
Tuyoc abah: Çipohinakabah.	La Potra.
Hunta abah.	El Potroso: ó el Çidan.
Yxin.	El Mosodita.
Yxokama.	El Ahembrado.
Xmutuc.	El Ranaquajo.
Xoroxoh ruvach.	El Pecoso.
Johoqah ruvach.	Carahondá. ó Pecosa, ó hundido los ojo
Cathuthuhinah rac.	El Tartamudo.
Vozvic rac.	El Tartamudo.
Mem.	El Mudo.
Toztic rac.	El Çeçeoso.
Tah: vel Tohon.	El Sordo.
Tamuh.	El Tonto. ó Bobo.
Jhuh.	El Loco. ó Alunado.
Yava.	El Çiego.

Moy. ——— El Ciego que tiene los ojos claros.
Cehvach. vel Xmavach. ——— El Ciego total.
Maqaq, tucabichal. ——— El Ciego de ojos baçios.
Maqaq, tuvach. ——— Tuerto de vn ojo.
Tzoy tumaç tuvach. ——— Tuerto de vn ojo.
Roboric tumaç tuvach. ——— Tuerto de vn ojo.
Roborah tumaç tuvach tucabichal: Tuerto de entrambos.
Çoppoçic tuvach. ——— Tuerto de vn ojo.
Xobboic tuvach. ——— Tuerto de vn ojo.
Hebehic tuvach. ——— Tuerto de vn ojo.
Hetehic tuvach. ——— Tuerto de vn ojo.
Yalyot, tivalyot ——— El Turnio, ô Visco.
Çah chuvach. ——— Nube en los ojos.
Cahpexpoh tuvach. ——— Mal de ojos.
Hobohah tuvach. ——— Carihundido.
Xubuqic tuchi. ——— El Beso, ô de los Labios largos.
Lamaloh tuchi. ——— El Desdentado.
Mani tey. ——— El Desdentado.
Xinin tey. ——— El Dientudo.
Vaghavaxinah eyah. ——— El Dientudo.
Capivach. ——— El Segaton.
Çeteçic tutzam. ——— El Chato.
Çatiçic tutzam, ——— El Desnarigado.
Çic. ——— El Tullido.
Çic tuta. ——— El Manco.

Mocomic ruſa.	El Manco.
Cic rakan.	El Coxo.
Xhegey.	El Coxo de vn pie.
Xotoh.	El Patojo, ô pies tuertos.
Jiak rakan.	El Patojo, ô niguento.
Puz.	El Corcobado.
Puçirem.	La Corcoba.
Thobothic rutzam.	El Mocoſo.
Pupic rupam.	El Barrigon.
Cohom rupam.	El Barrigon.
Elenak rabah.	El Capon.
Bohoy rukul.	El dela Garganta hinchada.
Jurâ.	El q̄ tiene la Garganta como Cantarito
Patax.	El Chato.
Mul ruchi.	El dela Voca partida.
Cakpopoh ruvi.	El Calbo.
Cakpokopoh ruvi.	El Calbo.
Cakvuluvuh ruvi.	El Calbo.
Bak holom.	La Calabeça
Coghihghoh.	El Enano.
Çeteçic rakan.	El Enano.
Cupatzapoh.	El Enano, ô El llana.
Çiriçic ruvi.	El Motilon.
Tzaraçic ruvi.	El de Cabeça pequeñita.
Cuxe ~~Chogich~~ cumatz.	El Mal de Corazon.
Julum.	El Baguido de Cabeça.

Chahilj ohob. — La Alma, ó Pulmonia.
Biz: Ahil. — La Trifteza, ó Melancolia.
Yoloyobinic yolan. — El Defleznamiento.
Yqovic. — Camaras.
Yqoypam. — Camaras muy aguadas.
Yayatqam. — Camaras como claras de guebo.
Ytzelyabil. — Camaras de Sangre.
Ytzel tantupamalj. — Camaras de Sangre.
Xilim. — Bubas.
Xilim ahaulj. — Bubas.
Çob ahaulj. — Bubas.
Çobiqhac. — Bubas.
Çepeçah xilim. — Bubas pequeñas.
Jupuqah xilim. — Bubas grandes largas.
Kapqhiya xilim. — Bubas de gran llaga.
Calel tuyava. — El Bubofo.
Pokon. — El Dolor.
Raiy. — El Tormento
Yliminah qux. — La Trifleza, ó Tribulacion.
Togic tahan. — El Pequeño de cuerpo.
Naht tahan. — El Alto de cuerpo.
Yayon. — El Bofledo.
Vqazbar. — El Reguelldo.
Ohb. — La Toce.
Quiz. — El Pedo.
Raxqueh. — El Calambre.

TRATADO QVINTO DE NOMBRES DE DIVERSAS COSAS.

NOMBRES DEL CVERPO, Y MIEMBROS DEL HOMBRE.

NOMBRES DEL CVERPO, Y MIEMBROS DEL HOMBRE.

Xamalil: Xaxoc	El Cuerpo.
Vleval: Ahabakil.	El Cuerpo.
Bakil.	Los Gueſos.
Tiohil.	La Carne.
Holom.	La Cabeza.
Vi: Viah.	La Cabeza.
Bakholom.	La Calabera.
Yzm: Yzmal	Los Cabellos
Cut.	La Coronilla.
Paruya.	La Mollera.
Rih ruvi.	El Gogote.
Xetak ruxiquin.	Los Lados.
Vach.	La Cara.
Palah: vel Nigah ruvach.	La Frente.
Meq.	Las Cejas.
Rih ruvach.	Los Parparos delos ojos.
Ruqiçiçal chi ruvach. vel Mich	Las Peſtañas.
Runaẽ ruvach.	Los Ojos.
Ruçiginal ruvach.	La Niña delos ojos.
Rucakil ruvach.	Lo Blanco delos ojos
Ruẽekal ruvach.	Lo Negro delos ojos
Runum ruvach.	Los Lagrimales

Ruyal vach.	Las Laorimas.
Tzam.	La Nariz.
Rugalal tzam.	Los Lados dela nariz.
Rubahil tzam.	La Ternilla dela nariz.
Chi rutzam.	La Punta dela nariz.
Pa rutzam.	Las Bentanas dela nariz.
Ju.	Los Mocos.
Eotz.	La Mexilla. ô Carrillo.
Chiy.	La Voca. ô Labios.
Ahçic chiy.	El Labio de arriba.
Yquem chiy.	El Labio de abajo.
Xcacate.	La Barba, ô Quixada.
Xzmal chiyh.	Los Bigotes, ô Barba.
Aɛ.	La Lengua.
Rugamal ruxc aɛ.	El Frenillo.
Pahaah.	El Paladar.
Ranghuc.	La Campanilla.
Hiɛubal.	El Galillo.
Ey.	Los Dientes.
Cá.	Las Muelas.
Ji ey.	Los Colmillos.
Ruva ey.	Los Dientes delanteros.
Ruva ey ahçic.	Los Dientes delanteros de arriba.
Ruva ey yquem.	Los Dientes delanteros de abajo.
Kul.	La Gargaganta.

Rih kul.	El Pescuezo.
Rih viy.	El Celebro.
Eo.	El Tragadero.
Tunaε.	La Manzana.
Ohobal. vel Horhor.	El Guarguero.
Huhinah.	La Papada.
Xiquin.	La Oreja.
Ruεopilxiquin: vel Rutzamxiquin:	La Punta dela Oreja.
Paxiquin.	El Agujero dela Oreja.
Rih xiquin.	La Tracera dela Oreja.
Rucotociquil paxiquin.	Los Dobleses de dentro la Oreja.
Telem.	El Ombro.
Ruvi telem.	La Cabeza, ô encima del Ombro.
Ea.	La Mano, ô Braso.
Ihoy.	El Gatillo del braso.
Ruihoy ea.	Del Ombro al Codo.
Ihuc. vel Ijic.	El Codo.
Calil ruea.	La Muñeca del braso.
Ruchumay ea.	Del Codo ala muñeca.
Nima ea.	El Dedo grueso dela mano.
Runigahal ruvi ea.	El Dedo largo de enmedio.
Ihipi ea.	El Dedo miñique.
Ruvi ε ea.	Las Coyunturas delos dedos.
Rucohcaquil ea.	Los Artejos delos dedos.
Parabahal ea: vel Pa ea.	La Palma dela mano.

Yxgak. ——— Las Vñas.
Ruxe yxgak. ——— Las Raizes delas vñas
Jum. ——— Los Pechos, ô Teras.
Ruvaqux. vel Çakil ruvaqux. vel Chialqualbak. El Pecho.
Ruhachbal ruvaqux. ——— Los Guesos q̃ se juntan en el pecho.
Mizquel. ——— El Sobaco.
Hohil. ——— El Estomaqo.
Pam. ——— La Barriga.
Muxux. ——— El Omblioo.
Ruçolbal. ——— Por los lados.
Yh. ——— La Espalda.
Rutiohil ruvahachak. vel Ybochil. Los Lomos.
Rubakil ruva achak. ——— El Espinaso.
Jalqax. ——— Las Costillas.
Xucul. ——— Los Costados.
Bulcuy. vel Rughihlibal vachaki. Las Ancas.
Rutulul achak. ——— Las Haloas.
Rugoh achak. ——— Ençima delas nialoas.
Achak. ——— El Culo. ô el Escremento.
Ruchi rachak. ——— El Ojo del Culo.
Rutzam ruminna achak. El Estantino. ô Çieço.
A. ——— El Muslo.
Jhec. ——— La Rodilla.
Ruvi ghec. ——— La Cabeza de la Rodilla.
Rugoxal ruvi ghec. ——— El Guesso q̃ esta sobre la Rodilla.

Hequebem.	Hasta la Rodilla.
Ruvaghec.	La Espinilla.
Moɛoɛ.	La Pantorrilla.
Ruguchakan.	El Tobillo.
Rukulakan.	La Garganta del pie.
Rihakan.	El Empeyne del pie.
Patabahalakan.	La Planta del pie.
Rixtuxilakan.	El Carcañal.
Paruhahakan.	Las Coyunturas del pie.
Rumimaakan.	El Dedo Gordo del pie.
Rughipiakan.	El Dedo chico del pie.
Coholtakʼtakan.	La Distancia.
Ruvitakʼtakan.	Todos los pies.
Ruvitakʼrixgakʼ.	Todas las Vñas.
Rizmalhaghec.	Los Pelos delos pies.
Ruguxhakan.	La Choquezuela del pie
Puy.	El Bello.
Pum.	Los Pendexos.
Vnum.	La Pixa.
Runaɛrabah.	Los Coxones.
Rabah.	Los Compañones.
Runigahal.	Las Partes.
Rutiohil.	Las Carnes.
Ruyah.	Las Berguenzas.
Xix.	El Papo.

Olox.	El Coco.
Chimay.	El Chayote.
Rutiohil.	Las Carnes.
Runigahal.	Las Partes.
Ruloçol.	La Natura.
Rugoy.	El Mico.
Rupak.	La Anona.
Rabalj.	Las Berguenzas.
Kahuyuɛ.	La Cadera. ô El Quadril.
Mayut.	La Rabadilla.
Rixcolobachak.	Las Tripas.
Quinaɛ.	Los Riñones.
Tzatz.	El Redaño.
Potot.	Los Bofes. ô Libianos.
Caça.	El Higado.
Aux.	El Corazon.
Chulubal.	La Bexiga.
Aay.	La Hiel.
Ycah.	La Paxarilla.
Ybogh.	Las Venas.
Ybogh.	Los Nerbios.
Yboghil.	Los Lomos.
Tzatzçor.	Los Çelos.
Ruçumal rupabak.	El Tutano.
Ruhe ruvach.	El Lagrimal del ojo.

Chuluh. ——— Los Orines.
Eab. ——— La Panſa.
Rutzucutz. ——— El Buche. ó el Bientre.
Ahquem chic yxoh. vel Yavavinah chic: La Muger preñada.
Alom. ——— La Muger parida.
Agual. ——— La Criatura.
Rachbil agual: vel Ruſotzih agual. Las Pares.
Rugamal rupam. ——— La Madre.
Jexeloon: vel Ratit agual. ——— La Partera.
Jumal. ——— El Pellejo.
Jazlibal. ——— El Anima.

NOMBRES D. DIVERSAS COSAS.

Ahauh. ——— El Señor.
Ealel ahpop. ——— El Caſique mayor.
Pop gamahay. ——— El Mandon, ó Prinçipal.
Atzih vinak. ——— El Prinçipal.
Ahuchan. ——— El Principal q̃ tiene cargo de preſen
Ah galam. ——— El Prinçipal q̃ reparte el ſeruiçio.
Naol ahuchan. ——— El Retorico.
Ah naoh ——— El Entendido.
Ah qux. ——— El Diſcreto.
Ah xiquin. ——— El Rudente.

Etamanel.	El Sabio.
Vqil.	La Bondad.
Etamabalil	La Siençia.
Haohibalil.	La Prudençia.
Haoviquil.	El Entendimiento.
Covil achihilal.	La Fortaleza.
Cobabalil.	La Templança.
Ahovibalil.	La Voluntad.
Muluquibal, guxlabal.	La Memoria.
Ianihabalriyl.	La Charidad.
Hoyevabal vach.	La Piedad.
Cahil, amaçil.	La Paz.
Çuybalil.	La Paçiençia.
Cholimilal.	La Verdad.
Relic gohlemal.	La Calidad.
Rigaçil gohlem.	La Modestia.
Liçabnbalriyl.	La Mansedumbre.
Chihbalil.	La Longanimidad.
Camel guxlal.	La Benignidad.
Quicotem, cabcotem.	La Alegria.
Çanal, raxal.	Las Riquezas. ó el Reyno çelestial.
Mayhabal.	El Milagro.
Puz, naval.	La Grandeza.
Caçal, Tepeval.	La Magestad.
Tem, ghacat.	El Asiento, ó Trono.

Muh, golibal.	Palio. Çitial. ó Trono de magestad
Ahavarem.	El Señorio.
Rochoch dios.	La Yglesia.
Rulozobal kate S.ta Yglesia.	Los Bienes dela Yglesia.
Ruzinomal, cutigilem S.ta Ygl.	Los Teloros dela Yglesia.
Chicahil lozobal.	Los Bienes Espirituales.
Ruvach vleval lozobal.	Los Bienes Temporales.
Cachbal mac.	La Yndulgencia.
Cochih, ychimah.	Las Cosas Sagradas.
Cazal tepeval. diosil gohlem.	La Divinidad.
Elecanel, Colonel.	Redemptor. Salvador.
Cahol, Vitol.	Criador.
Vtzinicanel.	Poderoso.
Quicoricanel.	Glorificador.
Hoyevanel.	Piadoso.
Lozonel, ganihanel.	Amador.
Gazlem.	Vida.
Quiy.	Dulsura.
Gelavachin.	Esperanza.
Cacholmac.	Perdonador.
Catoltzih.	Juez.
Gahicanel.	Castigador.
Bittom Cahom.	Lo Criado.
Colom, Ceom.	Lo Redimido.
Ahmac.	El Pecador.

Jazbol, macol. — El Pecador. Miserable. ó Desdichado.
Camel. — El Mortal.
Cachel. — El Perecedero.
Mayxel. — El Aniquilado, ó acabado.
Jizel. — El Acabado.
Himariçanel. — El Soberbio.
Himaxticanel. — El Altibo.
Cipohicanel. — El Hinchado.
Yalaquhiçanel. — El Adelantado.
Camelvinash. — El Humilde.
Jhutinariçánel. — El Pequeño, ó humilde.
Nimanel. — El Obediente.
Tashenel. — El Ymitador.
Oquecanel. — El Creyente.
Mitihchivinash. — El Diligente.
Meba. ahjgashoval. — El Pobre.
Ahjgashoval. — El Huerfano.
Moghdoy. — El Humilde.
Pulugim. — El Hijo bastardo, ó de puta.
Ahjcopac. — El Ynobediente.
Torox. — El Bellaco, ó Modorro.
Jopiz. — El Abariento.
Hexq. — El Ruin.
Jeq. — El Mesquino, ó Escaso.
Xuy. — El Miserable.

Xeel. vel Teez.	El Sometico.
Hoxonel.	El Fornicario.
Hoxol ghee: vel Caral ruchi	El Hombre mundano.
Jaholanel.	El Engendrador.
Tactanalahjyxokl:l; Carilahjyxokl:	La Muger mundana, ô Puta.
Chinamital.	La Prosapía.
Hotay: goh nuhotay, nuxenen:	La Succesion de hijos, y nietos.
Vixal, Cutamil.	El Tronco dela Descendencia.
Huc: Tecal.	Asiento, ô Trono.
Xoxohavatem.	La Señoria.
Ykalem.	El Cargo.
Camahj.	El Officio.
Patam.	El Tributo.
Nimaricabal riyl.	La Soberbia.
Jegel.	La Abarisia.
Hoxohj: tiohilal mac.	La Luxuria.
Oyeval, Caxaribal.	La Yra.
Polibal. Cabaribal.	La Gula.
Ruxaxanibal giux.	La Embidia.
Ceail.	La Pereza.
Pachbal riyl: Ghuhunaricabal riyl.	La Humildad.
Cipanic.	La Largueza.
Chaomalahj gohlem.	La Castidad.
Curyuhj pokon.	La Paciencia.
Cobabal.	La Templanza.

Locobal: ganihabal. ——— La Charidad.
Jibalil. mitihjvl. ——— La Diligencia.
Ruvachvleual etamabal. La Siençia.
Chicahil etamabal. ——— La Sabiduria.
Jamoval naohil. ——— El Concejo.
Rucupil: rucutamil. ——— El Origen.
Calpul. ——— La Parçialidad.
Jatolhay. ——— El Adûltero.
Hoxohj: gatohj. ——— El Adulterio.
Ahjzay: ahjgatohj. ——— El Ehemiço.
Ahjlabal: gulel. ——— El Contrario.
Achgulhay: Achgulbat. ——— El Velino.
Jul patam. ——— El que esta deputado p. mandados.
Vlaom. ——— El que hospeda.
Vlâ. ——— El Huesped. ô Forastero.
Vlel. ——— El Advenedizo.
Tihtobenel. ——— El Tentador.
Moxvachinel: Ealtvachinel ——— El Engañador: ô Embidioso.
Yxoltchij. ——— El Mormurador.
Ahjtzih. ——— El Alcahuete.
Cuyunel. ——— El Consentidor.
Yaol tzih. ——— El Quentero.
Yaqol ghaohj. ——— El Pleytista.
Achixon. ——— El Celozo.
Ahal. ——— El Alunado.

Ahuh.	El Loco.
Polel: Eabarel.	El Borracho.
Mizquitat.	El Estraño.
Chayol ghigh.	El Herrero.
Ahbiz: ahoEch.	El Melarchico.
Ah ghumum: ahEatat giox.	El Penitente.
Ah tzitzon.	El Sastre.
Ah xahab.	El Sapatero.
Ahanel.	El Carpintero.
Ah gak.	El Albañil.
Ah gharney.	El Arguaçil.
Ah çig.	El Pregonero.
Ah gib.	El Escriuano.
Ah ptatero.	El Petatero.
Ah tinamit.	El Del pueblo.
Ah tzeol.	El Remero.
Ah pixola.	El Que haçe obra de plumas.
Ah tiEon.	El Ortelano.
Ah tzukul.	El Que Sublienta.
Ah vataz.	El Cosinero.
Ah galam.	El Que reparte el Seruiçio de Indios.
Ah Eohom.	El Musico, ó Tamborilero.
Ah xul.	El Flautero, ó Pitero.
Ah tun.	El Clarinero, ó Trompetero.
Ah bix.	El Cantor.

Ah tih. ——— El Maestro.
Ah xahol. ——— El Baylador.
Ah mukchee. ——— El Acechador.
Ah Eum. ——— El Medico.
Ah vavam. ——— El Dormilon.
Ah qot. ——— El Cantero.
Ah xit. ——— El Official q̄ labra estegenero de piedras.
Ah muen. ——— El q̄ Siembra arrmasigo de ortalisa.
Ah patan. ——— El Tributario.
Ah qem. ——— La Texendera.
Ah queel. ——— La Molendera.
Ah quem yxok. ——— La Muger preñada.
Alom. ——— La Muger parida.
Ah pub. ——— El Tirador.
Ah qha. ——— El Flechero.
Ahay abah. ——— El Pedrero, ô Cantero.
Alatz. ——— La Muñeca. ô Juguete de niño.
Al. ——— Cosa pesada
Aeal. ——— El Carbon.
Atinel. ——— El que laba.
Akaric. ——— La Locura.
Ethalonel ——— El que Saluda.
Loconel ganihanel. ——— El que ama.
Yxouanel. ——— El que aborresce.
Rapanel. ——— El que azota.

Tihonel	El que enseña.
Tihoxel.	El que adeser enseñado.
Loꝛoxel: ganihaxel.	El que adeser amado.
Yxovaxel.	El que adeser aborrecido.
Jahiçaxel	El que adeser castigado.
Rapaxel.	El que adeser azotado.
Camiçanel.	El que mata.
Camiçaxel.	El que adeser muerto.
Higanel.	El que ahorca
Higaxel.	El que adeser ahorcado.
Hiꝛiçanel.	El que ahoga.
Hiꝛicaxel.	El que adeser ahogado.
Vaticanel.	El que Sublsenta. ó combida
Vaticaxel.	El que adeser Sublsentado
Tzuhunel.	El que Sublsenta.
Tzuhuxel.	El que adeser Sublstado.
Julubel	El que se casa.
Julubaxel.	El que adeser casado
Varticanel.	El que adormese
Varticaxel	El que adeser adormesido.
Varanel.	El que vela.
Varaxel.	El que adeser velado.
Pubanel.	El que tira.
Pubaxel.	El que adeser tirado.
Çamahel.	El que Mensagero.

Çamahelaxel. ——— El q̄ esta frequentado a ser imbiado.
Chaomariçanel. ——— El que es hermoso.
Chaomariçaxel. ——— El que a de ser hermoso.
Atiniçanel. ——— El que baña.
Atiniçaxel. ——— El que a de ser banado.
Eleẓon. ——— El Ladron.
Jatolbey. ——— El Salteador de caminos.
Chenol. ——— El Milpero: ô Labrador.
Çivil. ——— El Leñatero.
Jaẖolqueẖ. ——— El Cazador: ô Montero de benado.
Ralon. ——— El Cazador de Aves.
Luẓbaẖon. ——— El Cazador de Pezes.
Aẖcar. ——— El Pescador.
Aẖycaẓ. ——— El que tira con Jonda.
Aẖpatâ. ——— El que pone Ratonera.
Canonel. ——— El Cazador de Animales.
Lucbaẖ. ——— El Anzuelo.
Matana. ——— La Red para pescar.
Caribal. ——— La Pesqueria.
Hucú. ——— La Canoa: Barca: ô Navio.
Ẓabat. ——— El Remo para remar.
Ycaẓ. ——— La Jonda.
Jha: ralgha. ——— La Flecha.
Runaẓ pub. ——— La Bala: ô Bodoque.
Ralibal: vel Real ——— La Red para cazar Aves.

+ Eohol. El cazador de Aves.

+ Ruẖ. dẽ. cazar Aves

Patâ: camiçabal 4hoy.	La Ratonera.
Lahab.	La Trampa p. cazar animales
Çehib.	El Garlito p. cazar pezes ô camar.
4op.	El Lagar de Camarones.
Palouh.	La Mar.
Choy.	La Laguna.
4ua.	La Fuente.
Bulbux.	El Manantial.
Binelya.	El Rio.
Remeticya.	Aqua represada.
Ihabak.	El Lodo, ô Çieno.
Pok.	El Barro.
Vleuh.	La Tierra.
Poklah.	El Polbo.
Mixgol.	La Arena blanca. ô Calcaxo.
Çanay.	La Arenilla.
Ya.	El Agua.
Teulahya.	El Agua fria.
Metenya.	El Agua caliente.
Cakililohya.	El Agua tibia.
Lilohya.	El Aqua quebrantada.
Butic: Vlulah.	El Dilubio.
Xecah Nigah çak.	El Mundo.
Rugizibal ruvach vleuh.	El Fin del mundo.
Eogzihalah vleuh.	El Paraiso terrenal.

Ioxlumhay. ——— El Caſtillo: ô fuerte.
Hay: ochoch. ——— La Caſa.
Ruchihay. ——— La Puerta.
Ruparnhay. ——— La Sala.
Ruvarabalhay. ——— El Apoſento.
Rucahilhay. ——— El Tabanco.
Ruvihay. ——— El Caballete.
Tolanhay. ——— La Calabaſia.
Hamalhay. ——— La Caſa deſocupada.
Ruçibal Eih. ——— La Aſotea.
Kah. ——— El Rancho.
Xilab. ——— El Ranchillo.
Iuhay. ——— La Troge. ô Alhondiga.
Iulah: Kehoh. ——— El Corral. ô Patio. ô Cerco.
Iulbat. ——— El Mojon de tierra. ô termino.
Iul. ——— La Manta. ô Paño. ô Ropa.
Iox. ——— El Baſo de Xicara.
Iotot chicrin. ——— La China.
Iotba Eut. ——— El Barrero de donde ſacan barro.
Aoh. ——— La Maxcara.
Poc. ——— Las Ampollas.
Pegech: Xotoy. ——— El Yaual.
Pagach. ——— La Cuchara de palo.
Paɛ. ——— La Pelota.
Pec. ——— La Cueba.

Perpex. ——— Los Ijadas de la gallina. ô gallo.
Rupa ruviaq. ——— La Cresta.
Ruxapchiyal aq. vel Caxoxil. ——— La Ynjundia de la gallina.
Pixc. ——— La Bellota
Pik. ——— El Olote.
Pighol. ——— Los Retrojos del maiz.
Pich. ——— Pie de dos peluñas.
Poy: anom: Aq ——— El Espantajo.
Poliob. ——— El Pilar.
Pocob: Xahbal. ——— El Broquel.
Pokol. ——— El Maiz tostado.
Puz. ——— El Mojo.
Puyul. ——— Las Plumas pequeñas. ô pelos.
Puyul jul. ——— Manta blanda de plumas.
Puluh. ——— La Espuma.
Puh. ——— La Materia.
Putzul. ——— Lo Blando al tocar.
Alahchijh. ——— El Escarnio.
Alahibal. ——— La Burla.
Mac. ——— El Pecado.
Jap. ——— La Desdicha. ô Acaecimiento.
Xl. ——— La Culpa: ô cosa de infortunio.
Jap ylinic. ——— La Congoja: ô el Pronostico.
Munil: jijl Alabitz. ——— El Cautiverio.
Jijl. ——— El Afan: ô trabajos.

Ʒijl: tzalatzil: ʒilogʒiquil.	La Desdicha: Miseria. ô trabajo.
Ʒijl	La Suciedad del Cuerpo. ô Cabeza.
Mun	El Esclabo.
Munil: ʒijl.	La Esclabitud: ô Captiberio.
Alabitz: vel Alabil.	El Esclabo.
Vinaĸitz.	La Esclaba.
Çaĸiltzih.	La Burla: ô Mentira.
Ʒaĸoltzih.	El Mentiroso: ô testimoniero.
Ʒaĸbaltzih.	El Testimonio: ô mentira.
Ɛaholtzih: vel Ɛahond.	El Ynobediente: ô quebrantador.
Ɛahibal: vel Ɛahbaltzih.	La Ynobediençia.
Ɛaxom: Ɛaxomal.	El Dolor.
Poĸon: Poĸonal.	El Dolor.
Biz: Ahil.	La Tristeza.
Oɛeh.	El Llanto.
Mebail.	La Pobreza.
Ʒaĸovalil.	La Huerfandad.
Caĸ: amaɛ.	La Vida.
Ʒohlem.	La Vida: ô Costumbre.
Chaɛalahʒmac.	El Pecador lleno de pecados.
Chaɛahinaĸahʒmac.	El Pecador desventurado.
Chaɛalahʒbanohʒ.	La Culpa: ô pecado puesto en efecto.
Hachbal: Laɛbal: Perobal.	El Divorsio.
Cana.	La Cautiba.
Tzainel.	El Desdichado: ô Tentador.

Tzaibal.	La Desdicha: o la Tentaçion.
Jamovel.	El Tentador.
Jamoval.	La Tentaçion.
Jambetahinel.	El Tentador.
Jambetahibal.	La Tentaçion.
Tihtobinel.	El Tentador. ó el q̄ abentura.
Tihtobebal.	La Tentaçion: ó la abentura.
Moxvachinel.	El Perseguidor: ó Tentador.
Moxvachibal.	La Persecuçion: ó Tentaçion.
Cakvachinel.	El q̄ Ôdia: ó Embidia.
Cakvachibal.	El Ôdio: ó la Embidia.
Jamovanel.	El q̄ Agradeçe.
Jamovaxel.	El q̄ ha de ser agradeçido.
Jamovabal.	El Agradeçimiento.
Ahçatanic qux.	El Embidioso.
Çatanibal qux.	La Embidia.
Jaxtoq.	El Demonio.
Tzitzimit: Colele.	El Demonio.
Ahalpuh: Ahaltoçob.	Nombres de Demonios.
Ahalxic: Ahalçanya.	Nombres de Demonios.
Xibalbay.	El Ynfierno.
Chaomaricabal hay.	El Purgatorio.
Ximobal hay.	La Carçel.
Cah.	El Çielo.
Rumuxux cah.	El Çielo Ympirio.

Nigah çah: vel Xecah. — El Mundo.
Rumuxux vleuh. — El Centro dela tierra.
Rumuxux xibalbay. — El Çentro del Ynfierno.
Chaomaricanel. — El q̄ ſ hermoſo.
Chaomaricaxel. — El q̄ hadeſer hermoſo.
Chaomaricabal. — La Hermoſura.
Colobinel. — El Defenſor.
Colobixel. — El q̄ hadeſer defendido.
Colobíbal. — La Defenſa.
Colbal: Çeobal. — La Salvacion.
Jalvach: vel Yalvach. — La Corona.
Jalvachinel. Yalvachinel. — El q̄ Corona.
Jalvachixel: Yalvachixel. — El q̄ hadeſer Coronado.
Jalvachibal: Yalvachibal — La Coronadura.
Jabovil. — El Ydolo: ô Eſtatua.
Jabovilanel. — El Ydolatra.
Jabovilaxel. — El q̄ hadeſer Ydolatrado.
Jabovilabal. — La Ydolatria.
Çakil al: Cakil gahol. — El Linaoe humano.
Al: gahol. — El Baſallo.
Puz: naual. — El Encantador: ô Bruxo.
Malol: yxim giik. — El Hechilero; ô Sortero.
Quij: matul. — La Ponſoña.
Quiq rey: quiq rixgah. — El Demonio.
Quichol. — El Rebolbedor.

Polic: cabaric: Vgalj quij. La Embriaguez.
Vgabal quij. La Taberna: ó Meson.
Peyonel. El q̄ Alquila.
Peyoxel. El q̄ hade ser alquilado.
Peyobal. La Alquileria: ó alquilada.
Poronel: Jatol. El Quemador: ó Incendario.
Poroxel: Jatel. El q̄ hade ser quemado.
Porobal: Jatbal. La Quemadura.
Oquecanel. El q̄ Cree, ó q̄ entra.
Oquecaxel. El q̄ hade ser creido; ó entrado
Oquecabal. La Creencia: ó Entrada.
Mayhanel. El q̄ se marabilla: ó admira.
Mayhaxel. Lo q̄ hade ser admirado.
Mayhabal. La Admiracion: ó marabilla.
Quicotinel: Cabcotinel: Quijnel El q̄ se huelga: ó Regosija.
Quicotibal: Cabcotibal. El Regosijo: ó huelga.
Quicotiricanel: Cabcotiricanel: El q̄ Regosija: ó deleita.
Quicotiricaxel: Cabcotiricaxel: El q̄ hade ser Regosijado.
Quicotiricabal: Cabcotiricabal: El Regosijo; ó deleite.
Echanel. El q̄ come verduras.
Echaxel. Lo q̄ se hade comer.
Echabal: vel Echa. La comida de Verduras.
Juxunel: Tionel. El q̄ come cosas duras: ó carne.
Juxuxel. Lo q̄ se hade comer.
Juxubal: vel Juxil: Juxun: La Comida de cosa seca.

Ihacuncl.	El q̄ come carne.
Ihacuxcl.	Lo q̄ se hade comer.
Ihacubal: vel ihacunic.	La comida de carne.
Vaynel: vel Vayl.	El que come: ô el combidado
Vayxel.	Lo que se come.
Vaybal: vel Vaym.	La comida: ô el combidado.
Vayh: vel Vayhal.	La Hambre.
Vay.	El Pan: ô Tortilla.
Ihác.	La Carne.
Tiih.	La Comida.
Vqia.	Qualquiera bevida.
Haε: Haleb.	El Brujo.
Ealan.	El Rebolbedor.
Ahyq.	El Hechisero.
Xεe.	El Cobarde.
Oyeuh: Ahcopac.	El Ynobediente.
Eaεalah achi.	El Hombre animoso.
Terel ruquix.	El Xnconstante: mudable. ó perezoso.
Piz.	El Encantador.
Naual.	El Bruxo.
Tatanbah: Tatahoiom.	Demonio del Ynfierno.
Mictanahauh: Cauez tanahauh:	Nombre de Demonio.
Runinoghil: Runatubil diablo:	Figura de Demonio.
Tez: vel Xεel	El Sometico.
Iopiz.	El Abaciento.

Hixq.	El Escaso.
Xipiq.	El Mesquino.
Xuy.	El Ruin: ô Miserable.
Ahhiɛ.	El Gotoso.
Mughul.	El Desmamparado.
Pay.	El Burlador.
Nacheel.	El Velador: ô Espia de camino.
Yboyel.	El Mensagero.
Yboyelal.	La Mensageria.
Teleche.	El Captibo.
Xche.	La Muger esteril.
Xquemtalom.	La Muger se alquila p. texer.
Xchemtalom.	El q̄ se alquila p. labrar tierra.
Chenol.	El Labrador.
Chenoh.	La Tierra labrada.
Chet: chenoh: quhay.	La Troge.
Çamahel.	El Mensagero.
Canonel.	El q̄ busca: grangea: ô contrata.
Canobal: vel Canonic.	La Grangeria.
Ahpichiqui.	El Regaton.
Ruɛalabatahibal nigah çak.	Las miserias del mundo.
Lab: vel Labah.	El Aguero.
Yxchijl: Pail.	La Burla: ô Mentira.
Atiyal.	El Molde: ô Crisol.
Xgalteyan.	El Molde de qualquier cosa.

Vexahj.	Las Bragas.
Tok.	El Maxtate.
Jexcboom.	La Parrera.
Avan.	La Milpa.
Avexam: Avex.	El Maizal. ô Troge pequeño.
Avexom.	El Sembrador.
Avexam chic.	La tierra sembrada de maiz.
Ravex hab.	El maiz q̃ se siembra al principio del agua
Yxim.	El Maiz.
Ah.	El Elote.
Hal.	La Masorca.
Hoc.	El Doblador.
Hogh. vel Ogh.	El Maiz verde.
Pik.	El Olote.
Pokol.	El Maiz tostado q̃ se abre.
Potzol.	Vna Vebida de maiz fresca.
Bozel. = Pol.	Confites de maiz.
Jahimyxim.	El Pinol.
Tzo.	El Hilamal.
Cor.	El Atol: ô la Masa.
Vay: Lehj.	La Tortilla.
Vogoj.	La Tortilla tostada. ô seca.
Pixtun.	El Pixton: Tortilla gruesa.
Toon.	Las Tortillas de frisoles.
Hoc.	La Tortilla de maiz tierno.

Cuban.	El Tamal blanco.
Boĸ.	El Tamal grande.
Xep.	El Tamal de frisoles.
Popoxlehj.	La Tortilla seca.
Chaĸihj vay.	La Tortilla seca.
Caxlanyxim.	El Trigo.
Jahj.	La Harina.
Eor.	La Masa.
Yuĸbal rupa Eor.	La Lebadura.
Caxlan vay.	El Pan.
Çetecaĸ caxlan vay.	La Rosca.
Jiaĸ.	El Enorudo.
Ahqay.	El que Vende.
Jayhj.	La Venta.
Jaybal.	La Plasa.
Jayxelvinaĸ.	La Gente q̄ se vende.
Jaynel.	El Vendedor.
Jaynic: Jaybalinic.	Lo q̄ se vende.
Beom.	El Mercader: ô Tratante.
Beomal.	La Mercansia.
Yalaquhel.	El q̄ se pone a mayores en soberbeçiendo
Yalaquhibal: Yalaquhinem.	La Mayoria en soverbia.
Yalaquhicanel.	El q̄ haçe sobre pujar otra cosa
Yalaquhiçaxel.	Lo q̄ ha de ser sobrepujado.
Yalaquhiçabal: Yalaquhiçanem.	La Sobrepujansa.

Jaholanel: Jaholay.	El q̃ engendra hijo.
Jaholaxel.	El Hijo q̃ es engendrado.
Jaholabal: Jaholatz.	El Hijo.
Mealanel: Mealay.	El q̃ engendra hija.
Mealaxel.	La Hija q̃ es engendrada.
Mealabal: Mealatz.	La Hija.
Hiatz.	El Yerno.
Alibatz.	La Nuera.
Jatoh.	La Boda: Combite: ô Sacrificio.
Ahgatoh.	El Casamentero.
Hiçilibem.	El Desafio.
Yalanem: Tzoyolem.	La Ligereza.
Tzoyol.	Cosa ligera: ô Liuiana.
Yoçol: Ybil:	Cosa floxa: gueca: ô blanda.
Lian: Çilan: Jhamal:	Tiempo sosegado: quieto y de bonança.
Rigatzil.	Consolsiego: ô mansedumbre.
Yalan.	Pasar de presto.
Yalohinem.	La Tardança.
Yalohel.	El q̃ se tarda.
Yacal: Çilan.	Hacer bonança.
Yacolvay: Yacolya.	El Maestresala: ô el q̃ sirue.
Yacoh.	El Seruilio: Combidado: ô Seruido.
Yaal: Lonoval.	Dar buen exemplo.
Yacolrijl.	Ser causa de q̃ le ben̄ o mal a otro.
Yacolghaoh.	El q̃ le banta pleito: ô Pleitista.

Ioxtumhay.	El Castillo: ô Fuerte.
Iararim ghigh	La Rexa de fierro.
Iararim che.	La Rexa de palo.
Tzatzaçin che.	La Rexa de madera.
Iararim ah.	La Rexa de Cãna.
Charam ah	La Cãna Raxada.
Xco.	La Hoz.
Ruxapchiyal che.	La Resina de arbol.
Rutum xih.	La Raya del Sol.
Chalamacat: Elexom.	El Brujo.
Iherel. Ahgherel.	El q̃ Riñe.
Iheren: A	La Riña.
Ihelel: Ahghelel.	El q̃ Desnuda.
Ihelem.	El Desnudamiento.
Iheer.	El Hombre delicado.
Iheel ruchi.	El Hablador.
Ihibanel: Yalunel.	El q̃ esta desalosegado.
Ihibanic: Yalum	El Desalosegamiento.
Ihoxom: Chaom.	Cosa hermosa.
Ihobonel.	El q̃ declara: muestra: ô encamina.
Ihobonic: Ihobom.	La Declaracion: ô encaminamiento.
Ihighi poxon.	Dolores diversos.
Ihul avach.	Cara sulia.
Ahtze.	El Risueño.
Tzebal: Alahibal: tzebem	La Risa: ô Burla.

Bey: Cala.	Camino real.
Ah bey.	Atalaya.
Jamol bey.	El Guiador: ô Tallacan.
Hamal bey.	Camino de locupado.
Jhuti bey.	Camino pequeño.
Tzutzul bey.	Camino angosto: ô estrecho.
Jixalah bey.	Camino espinoso.
Çiuanilah bey: ciuanil bey.	Camino barrancoso.
Jhabahilah bey.	Camino lodoso.
Abahilah bey.	Camino pedregoso.
Hulilah bey.	Camino hoyoso.
Chakih bey.	Camino seco.
Jhughuhilah bey: Litol bey.	Camino telbaloso.
Jiariçanel.	El q̄ multiplica: ô acrecenta.
Jiariçaxel	Lo q̄ se multica: ô acrecenta.
Jiariçabal: Jiariçanem.	La multitud.
Tzatzariçanel.	El q̄ Espela: ô quaja.
Tzatzariçaxel.	Lo q̄ se espela: ô quaja.
Tzatzaricabal: Tzatzaricanem.	La Espelura.
Jijçanel.	El q̄ Cria.
Jijçaxel.	Lo q̄ se cria.
Jijçabal: Jijçanem.	La Crianza.
Tzuruinel.	El Toreador.
Tzuy.	La Malimba.
Ah tzuy.	El Malimbero.

Ʒilonel. El q̄ Molesta: fatiga: ó atormenta.
Ʒiloxel. Lo q̄ es molestado: ó atormentado.
Ʒiloxiquil: Ʒilobal. El Tormento: ó fatiga.
Ʒibanel. El Escriuano: ó Pintor.
Ʒibaxel. Lo q̄ se escriue: ó pinta.
Ʒibabal. El Tintero.
Ʒibanic. La Escritura: ó Pintura.
Ʒetol: Ʒetonel. El q̄ Vee: ó Mira.
Ʒetbal: Ʒetonic. La Vista: ó Miradura.
Ʒelavachinel. El q̄ espera: ó tiene Confiança.
Ʒelavachixel. Lo q̄ se espera: ó Confia.
Ʒelavachibal: Ʒelavachinic. La Esperança: ó Confiança.
Ʒahqic taɛah. Campo raso: ó Sabana.
Ʒahqobolah huryu. Laderas de cerros.
Ʒhughuh. Lo Blando: ó Liso.
Ʒhuul. Estar blando lo q̄ estaba duro.
Ʒhutin rupam. Cosa delgada: pequeña: ó corta.
Caminak qhutin. Cosa muy menuda.
Ʒhut. El Cochiquiquite: ó la espina de clabar.
Ʒhuh. La Grana: ó el Loco.
Ʒaxtoq avaɛ: Ʒhoy avaɛ. El Murmurador.
Ʒhopte. La Çanja.
Ʒhop. La Piña.
Ʒhuti qhop. La Piñuela.
Ʒhicoh. Los Sulcos.

Ihal ruchi. ——— El Desleñquado. q̄habla mucho.
Ihayonel. ——— El q̄aporrea: hiere: maltilla: &.
Ihaybal. ——— El Malo: Martillo: ô instrumento.
Ihahomanel. ——— El q̄ Laba.
Ihahobal: Ihahom. ——— La Ropa: ô q̄ se laba.
Ihahomabal. ——— El Ynstrumento.
Ihacat. ——— El Assiento de palo p̄. sentarse.
Ihacat viah. ——— La Cabezera: ô almohada.
Iugum. ——— El Cañon: ô pluma de âla.
Iotolhul: vel Mucan. ——— La Sepoltura.
Iotoh. ——— La Cava: ôla hoya.
Iorab. ——— Cosa q̄hecha desi admiṁion. hierro.
Iologoh. ——— Cosa Redonda.
Iol. ——— El Crespo: ô Rojo.
Iohlem. ——— La Vida: ô Costumbre.
Iizq. ——— Oler a cabron: ô Sorra.
Iizqol. ——— El Hedor del Sobaco.
Iixb: Iixbiçanem. ——— La Verguenza.
Ah q̄ixb. ——— El Vergonsozo.
Iixbinel: Iixbiçanel. ——— El Abengoonzado.
Iix. ——— La Espina: ô Mata.
Ah q̄ix: Ah q̄ahb. ——— El Ydolatra.
Ah çiquiche: Ah çiquiabah ——— El Ydolatra.
Iilim cab: ——— Los Turrones.
Iim. ——— La Paxa.

Raxon: ξuξ.	El Paxaro verde. El Quezal.
Lemah: Raxpopoh: Bæxpiqpoh.	Cardenal: ô señal de herida: ô golpe.
ξoyol: ξoyolem.	Cosa q̄ esta enrroscada como Culebra.
ξor: ξeay: çaξor.	El Haraçan: ô Pereçoso.
ξoranel.	El Haraçan.
ξoral: ξoranem: ξoranic.	La Haraçaneria.
Palakinel.	El Baçamundo: ô Ociosso.
Palakinem: Palakinic.	La Ociosidad: ô haraçaneria.
ξuhξicrih, ruvi.	Descervigado hacia delante.
ξobalxichin: chali.	Lo q̄ se echa en la chicha ô hierba.
ξuzξuh.	Lo Sabroso.
Quiy.	Cosa dulçe: ô el vino: ô chicha.
Iham.	Cosa agria: ô azeda.
Ihamiy.	La Vara: ô bordon: ô lança.
Ihat.	La Cama: ô Tapesco.
Ruξohom nima aq.	La Papada del Gallo de la tierra.
Perepic ruvach.	Encrestado: con cresta como gallo.
ξinom.	El Rico.
ξinomal: hqilem.	Las Riquesas temporales.
ξilonel.	El q̄ estorba: ô ba. la mano a otro.
ξilobal: ξiloni.	La Estorbança: ô Estorbo.
ξihalonel.	El q̄ Saluda: Ruega: ô Suplica.
ξihaloxel.	El q̄ ade ser Saludado: &ª.
ξihalobal: ξihalonem.	El Ruego: ô Salutacion.
Ahξih: Cholol ξih.	El Sortero: ô Hechizero.

Eihinic.	La Sorteria: ô Hechizeria.
Eez ruxiquin: Eez ruquix.	El q̃ es habil p̃. aprender.
Eez rih.	Lo aspero al tocar.
Tibe Eih, tibe cak.	Tiempos venideros: ó p̃asados: ó p̃ tiempo
Maqui choyol: Maqui Eatal.	Cosa que no tiene numero.
Ja ru Eih.	Cosa nueba como verdura: ó fruta.
Eek.	Cosa negra.
Eekum.	La Obscuridad.
Eetzam.	El Difunto.
Eek Eoh	Vaso vn poco negro.
Eael	El Cantaro.
Eotzm: aEut	La Suciedad.
AEutaric: tziakiric.	Cosas viejas: ô la pobreza.
Cabiakan.	El Temblor.
Cab.	La Miel.
Pancheel Cab.	La Miel Silvestre.
Ruyaal ahil.	La Miel de caña: ô Melada.
Çaki cab Ruyaalche.	La Miel blança.
Vinak cab Rudticopil cab.	La Abeja de miel.
Çital.	La Abispa.
Ruchicopil toqoy.	Otro genero de Abispa.
Toqoy.	Enjambre de Abispas.
Yboy çital.	Enjambre de Abispas.
Ycanih.	Enjambre de Abejas.
Jubuh.	Enjambre de Abejas.

Eop: Yacapulul. ____ Joyas q̃ colgan en las narizes.
Eopayamanic: EopaXit. ____ Joyas.
Raxapach: Tachival. ____ Joyas.
Chacal: Mug. ____ Joyas hechas en figura de Cigarras.
Eop. ____ Los Sarcillos.
Chachal. ____ Las Soquillas.
Ealea chachal: Ruvalüm chachal Las Soquillas: ó Manillas.
Chuncu. ____ Las Soquillas: ó Manillas.
Vuatzih puvah: Vuatzihabah. Joya: ó Cadena de oro: Riquezas.
Jual yamanic: jubal chactic. Las Riquezas.
Vvah. ____ La Cadena de oro.
Xit. ____ Vnas piedras verdes como turquesas
Ealea: chuncu. ____ Joyas.
Ealeapuvakingah. ____ Joyas.
Ealea. ____ Manillas.
Eahariçanel: Eahariçanel. El q̃ Alaba.
Eahariçay: Eahariçay. El q̃ Alaba.
Eahariçaxel: Eahariçaxel. Lo q̃ ade ser alabado.
Eahariçabal: Eahariçabal. La Alabança.
Eahonel: Eaholtzih. El Ynobediente.
Eahom. ____ La Ynobediençia.
Eahom rutopohil. ____ La Doncella corrupta.
Eabarel. ____ El q̃ se embriaga.
Eabaribal: Eabarem: Eabaric. La Embriaguez.
Eabariçaxel. ____ El q̃ade ser embriagado.

Ximel.	El q̃se amarra: Prende: ô Enlaça.
Ximbal: Ximom.	La Atadura: Prendimiento: ô laça.
Ximonel.	El q̃ Amarra: Siñe: ô Enlaça.
Ximobal.	El Ynstrumento.
Xibinel	El q̃ Atemorisa: ô mete miedo.
Xibibal: Xibimic.	El Miedo: ô Temor.
Xibalbay q̃ix.	La Espina:
Ximbal ruvi: Xaẽap ruvi.	El Trencado.
Xak.	La Tinta: ô color negro.
Xax.	Cosa deloada.
Xaxoh.	Deloada como papel.
Xaloɛ.	En vano: ô en balde.
Xaet.	En vano.
Xauiha.	Ese mismo.
Xauiquexe.	De la misma manera.
Xa.	Aunque: Sino que.
Xan.	Adobe: ô Ladrillo.
Xambey.	Despues: ó el q̃ viene traçero.
Xambey chic	Ymas despues.
Xaqaxam chic: Jaxam chic	Y despues.
Xamal: Cutam.	Troço: Trónco: ô pedaço de madero.
Xalcatbey.	En cruçijada donde se apartan caminos.
Xahol: Jaztay vach.	El Dançante: ô Regoçijador.
Xahbal Xahoh.	El Bayle: ô Dança.
Xaholbey.	El q̃ anda callegeando.

Xahab. Los Sapatos: ò Suelas.
Xahabim. Las Suelas q̃ son ya vsadas.
Xahan. El Precepto: ô bedamiento
Xahan ẽih: Xahamibal ẽih. Dia de ayuno: ô dia bedado.
Ah xahan. El Penitente.
Xaoh. El Bomito.
Xah. Las Ojas de arboles: ò de Yerbas.
Xahanincl. El q̃ Ayuna: ô guarda precepto.
Xahanem: Xahamibal. La Guarda: ô Ayuno.
Xe. Ruxe. Debajo de alguna cosa.
Xere. Solamente.
Xaxerexa. Sinoque.
Xereuiri: Xerevi: Xerevila Xerevilach. Basta.
Xiuac. Caracol ovande del mar, q̃ tañen.
Xionel. El q̃ obedeçe: Acata: ô tiene reberençia.
Xionic: Xiom. El Obedeçimiento: ô acatamiento.
Xiqay. La Leña menuda ô Redrojos.
Xiq. La Ala: ô Cañon. no pluma.
Xighil. Cosa sencilla.
Xoc. La Açada.
Xocon. Cosa yzquierda.
Ahxocon. El Surdo.
Xoconẽa. La mano Siniestra: ô Surda.
Xohb. La Esquina de casa.
Xolobachan. El Abismo: ô Hoyo muy hondo.

Xolobçakʃuvi. ——— El Cano.
Xoloxoxinakʃ. ——— Estar cada cosa por sí.
Xot. ——— El Comal: Teja: ô Tiesto.
Xotohaulj. ——— La Señora.
Xoo. Xoo teulj. ——— Mucho.
Xub. ——— El Silbo.
Xuhul rupam. ——— El Golosо.
Xuhulj pamalj. ——— La Golosina.
Xul. ——— La Flauta.
Xulumatat. ——— La Red: ô Costal: ô Matate.
Xulj. ——— La Red p. cazar aves.
Xunacat. ——— La Cebolla.
Xucul ——— Lado derecho: ô Yzquierdo.
Xca. ——— La Cera.
Xcoya. ——— El Tomate.
Xco. ——— El Perico: ô la Joz p. cegar.
Xeeh ——— La Tarde: ô Anoche.
Xeehmaʃahan. ——— Mañana en la noche.
Xeehabal. ——— La Cena.
Rixeehal. ——— A la Tarde.
Maʃahanibal: Xeehabal ——— Dia ya ido.
Xʃoyan. ——— Dias à.
Xʃoyantiha. ——— Abee dias q̄ cayô vno malo.
Xulan eih. ——— Hora de visperas.
Eaal eih. ——— Alas ocho: ó alas nueve de la mañana.

Ɛualaɛa. — Alas diez dela noche.
Xulan. — Guelhaabajo. ô elq̄ bajo.
Vaih. — Las Bellotas delos Robles.
Valubal. — El Mosquedor deplumas.
Valunel. — El que mosquea.
Vapal. — La Solera: ò Madre.
Vaual: Varic: Vaṛam. — El Sueño.
Varabal. — La Cama: ô Dormitorio.
Ahvaṛam. — El Dormilon.
Varay Eih. — El q̄ duerme entredia: holgaçan.
Varay bey. — Atalaya: ô Espia.
Varaxel. — El q̄ es adormeçido.
Varticanel. — El q̄ adormeçe: ô Aposenta.
Varticaxel. — El q̄ ades ra aposentado. &c.
Varticabal: Varticanem: Varticanic. — El Aposentamiento.
Vachiq. — El Sueño: o lo q̄ se sueña.
Ahvachiq: Vachiganel. — El Soñador.
Vach. — La Cara: ò haç: ô presençia.
Vachibal. — La Ymagen: ô Semejança.
Mani ruvach xinban. — Maldita la cosa q̄ me aprobecho.
Nak ruvach ri tantabih? — Aque fin dices eso?
Nak naga ruvach tuqutuih cacouh? Aque causa pide el cacao?
Xax yvach vi. — Soys en fin de esta calidad.
Rihvach. — Embalde.
Xarih: Xa ruvach. — Embalde.

Ah qula vach. — El Ypocrita.
Vachininak. — El Ciego que ya vee.
Chuvachel tinamit. — Fuera dela Ciudad.
Vae. — E aqui.
Vaue. — Aqui.
Ve: — Sea anli: otorgando.
Veek. — Aunque: ô quisa.
Veta. — Ysi por dicha.
Chuvi chic. — Despues.
Xaga chuvi chic. — Despues fue elso.
Vinak. — Gente: ô Persona: Hombre: ô muger.
Vinakirem: Vinakiric: guquic. — El Concebimiento.
Vinakiricanel. — El q̃ Forma: ô Cria.
Vinakiricabal: Vinakiricanem: — La Formacion: ô Creacion.
Vinakiricaxel — El q̃ de ser formado: ô Criado.
Vinak chi. — Pleyto: ô quega.
Cachinak nuvinakil nuxiquin. — He perdido el oid.
Yavavinak. — La Muger preñada.
Nima vinak. — El Principal.
Vixal. — Tronco de arbol.
Maquixa nuvinakilzih. — No es por mi authoridad.
Ruvital ycah. — La mano de hacha.
Vit. — El Arbol de Encino.
Vikol tzih. — El q̃ añade: ó acrecenta.
Rucavik hay. — El Caballete: ô sobrado de casa.

Vihol anim. — El Corteo. ô Pollado prellado.
Vihol bah. — El q cuera huesos desconcertados.
Vihital chi gul: Vihitalchi ghigh — Adornado: Compuesto: ô armado.
Vigoy. — Ayote de comer.
Vleuaz. — El tanque de agua.
Vl. tantel vl: tantel ya. — Avenida de agua.
Vlel: Buzihel. — El q biene.
Vlicanel. — El q hace venir a otro.
Vlicabal: Vlicanem. — La Venida.
Vlicaxel. — Lo q se hace venir.
Vmul. — El Conexo.
Ah vmul. — El Perro q lo caza.
Vmul quich. — La Mula: ô Azno.
Caminah Vnum. — El Ympotente.
Runum qapi. — La Tranca con q aseguran las puertas
Voncoy ruvi. — Cabeça emelenada.
Vonon. — El Ronron.
Voom vleuh. — Haçer gran calor.
Vouh. — El Vidro: Viril: ô Crisal.
Volom ruvach: Ahnimah vach. Mal Criado.
Volovah ruvach: Chilichah ruvach. Mal agestado: Malenoiado.
Vrê. — Prello.
Vrul: Cipol: Buua: Ian. — Abuherado.
Vtiuh. — Los Coyotes: ô Lobos.
Vtuybal. — La Cuña.

Vt.	La Paloma.
Vx.	La Piedra de amolar.
Vxla.	El Aliento: Soplo: ò Hueloo: ô baho.
Vtzm: Vzm.	El Mosquito.
Vuh.	El Papel: Libro: ô Carta.
Bixabal vuh.	El Libro: ô papel de canto.
Xulabal vuh.	El Libro: ô papel de Bajon.
Ahilabal.	La Tabla de Reso.
Vuminel.	El Perro q̄ ladra: ô Coyote.
Vumibal: Vumem	El Ladrido.
Vchan.	Palabra Retorica.
Vchmalan.	El Balsamo: ô liquidambar.
Vchbal.	El Tepemechin.
Vqh.	El Tacuazin.
Vqh: Xahol vqh.	El Bayle del palo con los pies.
Vqal.	El Bevedor.
Vqaxel ya.	Lo q̄ se bebe.
Vqabal.	La Xicara: ô Taça enq̄ se bebe.
Vqal quij.	El Borracho.
Vqah quij.	La Borrachera.
Vqa: ruqa.	El Cuerno de animal.
Vqa.	El Arbol del madroño.
Vqia.	Qualquiera bebida.
Vq: Vuq: nuqab.	El Amigo: ô Proximo.
Vq.	El Pioxo.

Vqial. Multitud.
Vk. Las Haguas.
Vkibal: Yaquivk. Yauſadas: ó traidas.
Vkixan. Deuda q̄ ſe deue.
Vtz. Bueno.
Vtzhala ruvach. Eſtar vn poco mexor.
Vtztah. Aunque: ô bien fuera.
Vtzan. Bien eſta. concediendo.
Vtzvi: Vtzlavi. Bien ſera: ô bueno ſera.
Vtztape quereokitah. Creo q̄ bien ſera aſsi.
Vtzinicanel. El q̄ acaba de perficionar algo.
Vtzinicaxel. Lo q̄ ſe acaba de perficionar.
Vtzinicabal: Vtzinicanem. La Perfeccion.
Vtziricanel: Teuchinel. El q̄ Bendice.
Vtziricaxel: Teuchixel. Lo q̄ ſe ade bendecir.
Vtziricam: Teuchinicam. La Bendicion: ô aqua bendita.
Vtziricanic: Teuchinicanic. La Bendicion.
Vtziricabal: Teuchi[illegible]bal. La Pila de aqua bendita. Inſtrumental
Veul. Arrullada eſtar el ave.
Thal: Mulan: Teel. Caudillo: Eſquadra: ó gente congregada.
Tac: Tacu. El Sordo.
Tamuh. El Tonto: ó Bobo.
Tahin tutih ruxih. Aora lo eſta probando.
Tanelanel. El q̄ ceſa de hacer algo.
Tanelibal. La ceſacion: ô el ceſamiento.

Tap.	El Cangrejo.
Ruvach tap	Los Padrastros delos dedos.
Tapiçholol.	El Curruchiche.
Tata: nutata.	El Padre.
Ta: Taẽe.	Para llamar: Señor.
Taçeh: Taçen	La Almohadilla de Sacate.
Tazquhel.	Cosaq̃ seba y pasa.
Maqui yçovel: Maqui tazquhel	Constante, y permaneciente.
Tahenel.	El q̃ Sigue: Ymita: ô Cree.
Tahexel	Lo q̃ se ade Creer: ô Ymitar.
Tahebal: Tahenic.	La Creencia: ô Seguimiento.
Tacatabah.	La Pitajalla.
Taẽah.	Lo llano: ô costa.
Nuhuyubal: nutaẽahal.	Mi tierra.
Teleche.	El Captibo.
Telen.	El Ombro.
Telexvaym.	Despues de comer: ô de aver comido.
Tem: ghacat.	La Viga: ô Madre: ô Asiento.
Tepunavaz.	El Tamboril de palo.
Teuh.	El Frio: ô el Yelo: ô Catambano.
Teuriçanel.	El q̃ enfria: ô aplaca.
Teuriçaxel.	Lo q̃ se ade aplacar: ô enfriar.
Teuriçabal: Teuriçam	La Aplacacion: ô friamiento.
Teghol tqih.	El q̃ no quiere oyr nada.
Terel nugux.	El Yncõstante: mudable: ô perezoso.

Te: Anam. — La Madre: ô la Tia.
Te. — El Yunque del herrero: ó platero.
Tech. — La Gallina criadera: ô ponedera.
Teẽe. — Para llamar a la muger; Señora.
Teninaẽ nuẽaẽabil: Titeen macchuvichin — Esloy hecho yunq̃ de pecados.
Ticonanel: Ticonay. — El Sembrador: ô Ortelano.
Ticonam: Ticonic: Ticonahic: Ticon — El Huerto: ô Hortaliça.
Ticol ychah: Ah ticon — El Hortalano.
Ticonih ychah. — La Hortaliza.
Tihax. — El Cuchillo de pedernal.
Tihonel. — El q̃ Enseña: predica: ô doctrina.
Tihoxel. — El q̃ se enseña: ô Estudia.
Tihom: Tihonic: Tihonem: — La Enseñança; ô Estudio. &c.
Tihobal. — El Instrumento.
Tih. — La Ensenança.
Tihol: Tiholnuẽih — El q̃ prueba algo: ô Abentura.
Tijh. — La Comida.
Tih chi ahauh. — Gran Señor.
Tih chi xoẽohauh. — Muy gran Señora.
Tih chi aq. — Gran puerco: ô puerco gordo.
Tih chi che. — Arbol gordo.
Tih chi achi. — Hombre muy grueso: ô alto.
Tih chi yxoẽ. — Muger muy gruesa.
Ah til: Ah tila: Tilol ael. — El Cazador de Aves: ô Fieras.
Tinamit. — La Ciudad: ô Pueblo.

Tioh.	El laço o dura de qualquiera carne.
Tiohil.	La Carne del hombre.
Tiohilanel. Tiohilay.	El q̄ encarna: ô toma carne.
Tiohilaxel.	El q̄ a de ser encarnado.
Tiohilabal: Tiohilanic.	La Encarnaçion.
Tiquiçanel: Tiquiçay.	El Empiensa: ô Comiensa a hacer algo.
Tiquiçaxel.	Lo q̄ se a de començar; ô empesar hacer.
Tiquiçanem: Tiquiçanic.	El Comiensso de algo: ô principio.
Tiquibanel: Tiquibay.	El q̄ Comiensa: Yniquiere: ô averiqua.
Tiquibaxel.	Lo q̄ se a de Yniquirir: ô averiquar.
Tiquibal: Tiquibanic.	La Averiquaçion: ô Comiensso.
Tiohiriçanel: Tiohiriçay.	El q̄ se embarnisa: ô se encarna.
Tiohiriçaxel.	El q̄ se a de encarnar: ô embarnisar.
Tiohiriçabal: Tiohiriçanem.	El Embarnisamiento de la llaga
Titil Ɛana abah: Caĥavleuh ĥah:	Colores conq vnoian los Señores.
Ah titil: Ah caĥavleuh:	Señores vnoidos de ellos colores:
Ah xaĥ: Ah Ɛana abah	quando eran pueblos enseñorios.
Tixl.	La Danta.
Tixonel: Tixol.	El q̄ derrama agua: ô cosa liquida.
Tixobal: Tixionic.	El derramamiento &c.
Tiquil rutzam ĥi	El Perro q̄ lleba el holico por el suelo.
Tigil. Ɛinom.	El Rico.
Tigilem: Ɛinomal.	La Riqueza.
Tigiĥ Ɛih: tigil Ɛih	Medio dia.
Tigil aɛa.	Media noche.

Xtahintiqeẽh.	Estar el Sol en punto de medio dia.
Tigem.	Bajo: o grueso como manta.
Thoboihic rutzam.	El Mocoso.
Tocan.	La Çarça.
Ruvach tocan.	La Çarçamora.
Tohel: Tohonel.	Elq̃ Paga: ó es de pagar.
Tohoxel.	Elq̃ a de ser pagado.
Tohonem: Tohonic: Tohobal.	La Paga.
Tool: Toonel.	Elq̃ Ayuda: Favor: ó Socorro.
Toobal: Tooic.	La Ayuda: Socorro: ó Favor.
Torox.	El Modorro: Bovo: ó Bellaco.
Torox ViaKab.	El Bellaco.
Thohl.	La Claridad: ó Resplandor.
Thohliquil: Caĥcakil.	El Resplandor: ó Claridad.
Tolan: Tolanichay.	El Descierto: ó Soledad: ó Casa desierta.
Tolobon.	La Culebra bova.
Tolotoh.	Lugares desamparados.
Tok.	Las Bragas: ó Maxtate.
Tok.	Quando. adverbio.
Toẽol: xatoẽol.	El Pleito: ó otra cosa q̃ esta perplexa.
Toẽol chiri.	Hasta aqui llega.
Toq.	El Hipo.
Toq:	El Pedernal.
Cana toq.	El Pedernal amarillo.
Togom: ghutim: Toẽic.	El Pequeño: ó baxo de cuerpo.
Torovel: Yn torovel.	El q̃ ba a hacer del cuerpo, y buelbe luego.

Tucul rugohlem. — El Rebovedor: ô Reboltoso.
Tucum cab. — La Melcocha: ó Nuegado.
Tucul achak. — El Escarabajo.
Tûcur. — El Tecolote.
Tuh. — El Horno: ô Temaxcal.
Xtuhan. — La Muger parida.
Tulan: Çonol. chamal. — El q̄ ella desnudo.
Tulul. — El Sapote colorado.
Tulul achak. — Las Naloas.
Tuyoξ. — Los Aoallones: ô Landre.
Tuyoξ abah. — La Potra.
Tunay. — Cierta yerba q̄ tiene la oja cõ: el Sauco.
Tunay che. — El Sauco.
Tunulchic quivach. — Los q̄ estan ya bien avenidos.
Tun. — Las Calabaças como trompetas.
Turrul. — El q̄ esta surrado.
Turul rutiohil. — El q̄ esta abuherado. *Flux de lomen.*
Turel. Turunel. — El q̄ derriba: ô deshace edificio &.
Turunic. — Lo del hecho: ô descosído.
Tut. — La Capa de palma p̄. el aqua.
Tut: xa yn tut, tohixinapon — El Niño chiquito.
Racaquinel. — El q̄ tiene gran fausto.
Racaquibal: Racaquem. — El Fausto.
Racaquibal ca. — Demanda con importunaçion.
Raynel. — El q̄ Codiçia: ô desea.

Rayxel. ___ Lo q̄ adeſea codiçiado: ô deſeado.
Raybal: Raynem: Raynic. ___ La Codiçia: ô deſeo.
Ray. pan ray: papoñonyngovi. Son los tormentos.
Ralom. Ralinel. ___ El Cazador con Reddes.
Raal. ___ La Red: ô Lazo.
Ralibal. ___ El Yñſtrumento.
Xahuyu ru Ralibal quehj. ___ Lugar donde cazan bonados.
Xañalom: Xagañol quehj. ___ Hombre de baja ſuerte Cazador.
Raxon. ___ El Paxaro verde Quetzal.
Rarohj. ___ Coſa labroſa q̄ ſabe a canela.
Rax. ___ Color verde: ô azul: ô ſruta verde.
Raxchoyohinem. ___ Verdeguear.
Raxtuluhj heruva che. ___ Eſtar verde los montes.
Raxhuruhuhj. ___ Coſa peſada, como piedra mopada.
Raxal: Canal. ___ Las Riqueças.
Raxcamic. ___ Muerte ſubita.
Raxniquinohj. ___ El Suelo q̄ eſta muy humedo.
Raxtinitohj. ___ La Tierra q̄ tarde ſe enjuga.
Raxpizpohj: Raxpopohj. ___ Cardenal de golpe: ô herida.
Raxpopohj. ___ Cantaro mal cocido q̄ ſe ſale el agua.
Raxquehj: Xugam raxquehj valan. Encogimiento de nerbios.
Raxtohj: ga raxtohj. ___ Carne dura mal cocida.
Raxtun. ___ Color verde.
Raxteuhj. ___ Calentura con frio.
Raxvinak. ___ Hombre ſano: ô Muger ſana

Raxɛab.	El Rocio dela noche.
Raxgorogoh: Cahpaapoh	Tiempo abonado.
Raxgupuguh.	Tiempo sereno.
Rakaroxinak.	Abertura: ó Hendidura.
Ragij.	Agrio por madurar.
Raxquel Cumatz.	Vna Culebra Verde q̄ buela.
Rec: quereqaree.	Este: ó aeste: ô esso.
Remel: Remericya.	Agua represada.
Reɛel.	El q̄ Lame.
Reghetal: Reghetalim.	Lo q viene cabal: ó velehuele.
Regerem.	Enfermedad de ojo: o casi muerto.
Rij: Rijl.	Este: ó Esta.
Colbalrijl.	Salvamento.
Rigatzil: Xarigatziltinban	Con Socicego: ó poco apoco.
Rigil: Rigom.	Lo Despleqado: ó estendido.
Rohxivan.	El Laurel.
Ahquecl.	La Molendera: ó Panadera.
Quecm.	Lo Molido: ó amasado.
Quemonel.	La q̄ Texe.
Xquemtalom.	La q̄ es alquilada para texer.
Xquemolxuquemam.	La Telaraña.
Ahquemchic.	La Muger preñada.
Quich.	El Ciervo: ô Benado.
Quich.	La Cabalgadura.
Mamaquich.	El Caballo.

Quelev.	Laxa: ó Loſa.
Quij.	Coſa dulçe: ó el vino: ô Chicha.
Ah quij: Vlqal quij.	El q̄ beue mucho.
Vqah quij.	La Embriaguez.
Vqabal quij.	La Taberna.
Quitaetoh.	Coſa Sabroſa q̄ ſabe a dulçe.
Quij: Ruquij: Rumatul.	La Ponſoña.
Quicotinel: Cabcotinel.	El q̄ ſe alegra: ô Rogoſija: ó deleita.
Quicotiricanel: Cabcotiricanel.	El q̄ Begoſija: ó alegra a otro.
Quicotem: Quicotinic: Quicotibal	La Alegria.
Quirahel: Rapuhel.	Lo q̄ ſe Sacude.
Quiranel: Rapunel.	El q̄ Sacude.
Quironel.	El q̄ delata: delembuelbe: ô deſañuda.
Quironic: Quiribal.	El deſañudamiento. &c.
Quiril.	Lo delatado.
Quiz.	El Pedo.
Quizinel.	El Pedorro: ô Cagon.
Quizinic: Achah.	La Mierda: ô Eſcremento.
Quizinibal: Achaheribal.	El Bacin: ô Seruidor.
Quizq: Quizqol.	El hedor de Sobaco: ô de Cabras.
Quiçij.	Vn Eſcarabajo q̄ hiede mucho.
At quiçij: At par.	Se diçe al murmurador: ô chiſmoſo.
Quichol.	El Rebolvedor.
Quiq: Comahil.	La Sangre.
Quiq.	El Arbol de vle: ô el Vle.

Quizche. ——— El Çedro.
Quinaẽ. ——— Los Frisoles.
Quere. ——— Anſi.
Querega. ——— Yanſi.
Quere tibe viri. ——— Anſi ſe ade apreçiar: ô de anſi ſu preçio.
Pacah: hun pacah chi Eih. ——— Vn dia natural.
Paal. ——— Cosa lebantada
Padre paal chihavi. ——— El Padre q̃ esta entre nosotros
Yn paal chuvi vahan. ——— Estoy aquijoneando: o aquijando.
Quibe paal: quibe toroud. ——— Boy a hacer del cuerpo, y a buelbo
Maqui paal tighao. ——— Hablar mucho, y sin tiento
Paar. ——— Vn estado en hondo.
Parr. ——— El Sorrillo
Par. ——— La Cobija p̃. guareçerse de la aguaçero.
Parquiy ——— El Yslote.
Alpah: Pahonel. ——— El q Pesa: ô Mide
Pahbal. ——— El Peso: ô Medida.
Pay. ——— El Burlador: ô decidor
Pail: nupail: Valah. ——— La Burla.
Pay: Ruxah pay. ——— Las Ojas de s̃. Maria.
Palibenel chiahan. ——— El q̃ Coçca: ô Holla.
Palibem: Palibal. ——— La Coçcadura: ô hollamiento.
Palah. ——— La Cara: ô Rostro.
Palic Eopoh. ——— La Doncella q̃ aun no a conoçido varon
Pam, nupam. ——— El Bientre: ô Barriga.

Patal.	La Caroça: ô Anogarilla.
Paç: Paçabal.	La Faxa.
Tinpaçah cupam aqual	Faxare al nino.
Paçamchigul.	Faxado: ô embuelto con manta.
Pachapic.	Llano como hoçico de liron.
Pahih: tinbanpahih.	Presto. hagolo de presto.
Paç.	La Pelota.
Nimah paçaçem: nimahbanom	Cosa hecha arrebatadamente.
Pagach.	La Cuchara de palo.
Pagan.	La Caña de maiz.
Pacay.	Los Palmitos.
Palçapic rizmalchi.	El Barbirroxo.
Pec.	La Cueba.
Pemech.	La Concha: ô Escama del pescado.
Pequech: Pechec.	La Rueda; ô Yagual.
Perqech.	La Mojarra.
Peh: Rupehel.	El Pataxte: ò los dientes de axos.
Perah: huperahaq.	Pedaço: ô medio: media gallina.
Perempe vuh.	Papelq̄ella tendido en el suelo.
Perepic ruvach.	Encrestado: con cresta como de gallo.
Pichbal ruviyxoh.	El Trenzado.
Pim.	Gordo: ô grueso como tabla: &c.
PPix: Ruppix tat.	Centella: ô llama de fuego.
Pixa.	La Palabra: ô mandam^to: ô liçencia.
Ahpixa.	El q̄ pide liçencia.

Pixabanel. ——— El q̄ manda: abisa: perſibe &c.
Pixabaxel. ——— El q̄ ade ſer mandado: ô aperçebido.
Pixababal. ——— El mandamiento: ô encomienda.
Pixc. ——— La Bellota de arbol.
Pixnaq. ——— La Berruga.
Abpiq̄. ——— El q̄ Embuelbe: ô Amortaja.
Pizonchiqul. ——— Loq̄ embuelto en la manta.
Pich. ——— Pie dedos peſuñas como benado.
Pichom: Coom. ——— Labrado.
Pichiquinel: Abpichiqui. El Rcoaton.
Pichcorinel. ——— El q̄ſe deſatina: ô buelbe la ropa al rebez
Pighol: Rupighol: ruſainakil Los Retrojos del maiz.
Pitzgoinel. ——— El q̄ buelbe lo de dentro afuera.
Pixtun. ——— Las tortillas gordas: ô tamales
Pik. ——— El Olote.
Pocob. ——— La Adarca: ó Rodela.
Pocobanel. ——— El Adarquero: ô Rodelero.
Pocobaxel. ——— Lo q̄ ſe ade broquelar.
Pocobabal. ——— El Yntrumento
PPohinel vach-Pahinel El q̄ da de bofetones: ô de bofetadas.
Pohpitz achah. ——— El Cerote: ó morſilla; eſ de oprobio.
Poy: Anom Xibibal ——— El Domingueio q̄ ponen en las milpas.
Pom. ——— El Yncienſo: ô Copal.
Ponel: Abpon. ——— El q̄ aſa al fuego, como huebos: ó fruta
Poohchijh. ——— Los Gritos.

Poyçanel.	El q̄ damnifica: ô Ynjuria.
Poyçaxel.	Lo q̄ se damnifica: ô Ynjuria.
Poyçabal: Poyçanic.	La damnificaçion: ô Ynjuria.
Poronel.	El q̄ quema: abrasa: ô enciende.
Poroxel: Porotahel.	Lo q̄ se adequemar: ô encender.
Porobal: Poromem: Poronic.	El Yncendio: ô quemason.
Poror.	Los Bofes.
Pop.	El Petate.
Pot.	El Guepil.
Potal ruchi.	El q̄ da muchos gritos.
Pool ruchi tighao.	El q̄ habla a gritos: ô gritando.
Poz.	La Piedra lisa con q̄ bruñen.
Pozghix rugux.	El Bellaco: y neredulo.
Pohon: Pohon tinna.	El Dolor que yo tengo.
Pohonancl: Ah pohon.	El q̄ Atormenta con dolores: ô fatiga.
Pohonabal: Pohonmem.	El Tormento: ô fatiga.
Pohonariçancl.	El q̄ suele atormentar a otro.
Pohonariçaxel.	Lo q̄ adeser atormentado.
Pohoxel: Ahpohox rugux.	El q̄ se aflige: ô tiene afliccion.
Pohob: Rupohobal ruchihay.	El Pilar para sostener.
Pohlah.	El Polbo.
Pohol. Bozel.	El Maiz tollado q̄ se abre.
Poh.	El Cascajo: ô arena blanca.
Pogopoxinah vleuh.	Tierras diuididas.
Puvah.	El Oro: plata: ô dinero.

Pub. — La Çebratana: ô Alcabuz.
Pubanel: Ahpub. — El Tirador.
Pubaxel: Pubatahel. — Loq̃ se ade tirar.
Pubabal: Pubanic. — El Tiro.
Runaẽ pub. — La Bala: ô Bodoque.
Puum. — Los Pendexos.
Puh. — La Materia.
Puhanic: Puhanibal. — La Apostema: ô apostemadura.
Pulim. — Agua hecha de cacao.
Pulinaĥ ghut, gałam. — Estar amontonados.
Puluh. tel rupuluh. — La Espuma.
PPuhbaĥ. — Carihinchado.
PPuyul gul. — Mantablanda de plumas.
PPuyul. — Las Plumas pequeñas; ô pelos delas aves.
Puluĝim. — Hijo bastardo; no legitimo.
Pulic. — Vn potage q̃ hazen de chile guaque.
Pumay. — Cierta yerba q̃ comen las bestias.
Punpuna. — Vnos patos negros.
Punul pan vleuh. — Estar tendida en el suelo: como madera.
Punayahel: Ahpunayah. — El q̃ se enloberuece: ô entona.
Purinel: Tionel. — El q̃ muerde: ô dentella.
Pur. — Los Xutes.
Punarel. — El q̃ se vana gloria: ô enloberuece.
Puz: Naual — El Encantador: ó el brujo.
Puçul. — Vna bebida fresca de maiz.

Putzul. ——— Blando al tocar.
Putzu: ghughuhilah putzu. ——— La Estopa.
Puhyvi. ——— El Blochuelo: Aveq̃ anda de noche.
PPuz: ppuzchic. ——— El Mojo.
PPuz. PPuzbic tih ruvi. ——— El Corcobado.
PPuquirem. ——— La Corcoba.
Oyonel. ——— El q̃ ba allamar, como alcahueteando.
Oyohel: Oyoxel. ——— Lo q̃ a de ser llamado.
Oquel: Oquinel. ——— El q̃ entra.
Oquibal: Oquinem: Oquiniquem. La Entrada.
Mani voquibal riyn. ——— No tengo cuenta con esso.
Oquecanel. ——— El q̃ mete: ô Cree.
Oquécaxel. ——— Lo q̃ se a de meter: ô Creer.
Oquécabal: Oquécanic. ——— La Entrada: ô Creencia.
Ocox. ——— El Jongo.
Xibalbay ocox. ——— Otro genero de Jongos.
Ocaxutihaguix: Ocaxutihavachak. Para hazer correr a vno.
Oh. ——— El Aguacate.
Oher. ——— Antiguamente.
Oher vinak: Oher achi. ——— Hombre: ô gente antigua.
Ohob. ——— La Toca: ô Pechuguera.
Tanquirugam ohob. ——— Tengo pechuguera.
Ohobarel: Ahohob. ——— El q̃ Toca.
Ohobal. ——— El Tragadero: ô Guargüero.
Oyovarel. ——— El q̃ se enoja.

Oyoval. ____ El Enojo.
Oyculj. ____ El Enojado.
Oyevanel: Oyevariçanel. El q̄ Aira aotro.
Oyevanibal: Oyevariçabal. El Yustrumento.
Oyevanic: Oyevariçanic. El Airamiento.
Oyevaxel: Oyevariçavel. El q̄ ade ser airado.
Oyobenel. ____ El q̄ Espera.
Oyobexel: Oyobetahel. ____ Lo q̄ se espera.
Olox: Xix. ____ La Natura dela muger.
Omakoh: Cay chi omakoh, chi avan. Dos tierras de milpas.
Onohel: chironohel ____ Todo: De todo.
Oon. ____ La Yguana.
Orol. ____ El Aoxero.
Orel: Rorel ruchi vleuh. ____ La Abertura dela tierra.
Orocom rupache. ____ El Madero q̄ esta horadado por dentro
Orocom: Hoh. ____ La Colmena.
Oxibanel. ____ El se Casa tercera vez: ô hazcona cohi3.v
Oxibaxel. ____ El q̄ ade hazer otra cosa tercera vez.
Oxih. ____ De aqui atres dias.
Oxihir. ____ Tres dias â.
Oxa. ____ De aqui atres años.
Oxabir. ____ Tres años â.
Ochoch. ____ La Casa: morada: pueblo: ô lugar.
Ochochibal: Vochochibal. Mi casa antigua.
Ogh. Taghan. ____ El Maiz q̄ empieça tierno en mazorca

Jatahin ozh avan. ——— Quando las milpas tienen ya malo quillo.
Oqhonel. ——— El q̃ se pinta el cuerpo con hierro.
Ozh. ——— El Hierro con que hierran.
Okob. ——— El Liquidambar: ô Ballamo.
Okanel. ——— El q̃ sioue: ô Acompaña.
Okotanel. ——— El q̃ destierra: ô despide.
Okotaxel. ——— El q̃ a de ser desterrado: ô despedido.
Okotabal: Okotanic. ——— El Destierro: ô Despedimiento.
Ozotanel. ——— El q̃ Deja: De la compañia: ô Sude.
Ozotaxel. ——— Lo q̃ se a de soltar: ô dejar.
Ozotabal: Ozotanem: Ozotanic ——— La Soltura: ô dejamiento: &c.
Okorihel: Yohtahel. ——— Lo q̃ se desbarata: ô desconcierta.
Okxaninel. ——— El q̃ Debe.
Okxanixel. ——— Lo q̃ se a de deber.
Okxanibal: Okxanem: Okxan. ——— La Deuda.
Ozel: Ahozch. ——— El q̃ llora: brama: bala: canta: ô Relincha.
Ozebal: Ozch. ——— El llorо: ô llanto.
Ozel: Ahbiz: Ahnimaozch: ——— El llorolo: El Triste: El Abstinente:
Ahnimamevay: Ahçiq: Ahbiz ——— El que Ximе: El compuesto,
Ah ghumum: Ahzatatqux. ——— Y Penitente.
Xere rozch nuqux. ——— Lo q̃ mеda pelar, y llorо.
Ozoxzopoh: Ozoxixinahzopoh ——— La Doncella que el Vieja.
Otzoy. ——— Vnos Camaronsitos del mar.
Hak? Hakinoc? ——— Que el? Quien el?
Hakahchokyehin. ——— Cuyo el?

Nak rumal? ___ Porque causa? ô Porque?
Nak rumac ruquix tigheren? Porque causa riñe?
Nakched quigohe avúmal? ___ Como; ò enque manera me dejas.
Nakmaa at valabil vi? ___ Enqué soy tu enemigo?
Nak tape ri xtivuchech? ___ Como lo hare?
Nak hetak he? ___ Qualesquiera cosa que sean.
Nakah: Chunakah. ___ Çerca. Çerca de.
Nagal chicih hay. ___ Junto ala casa: ô pegado ala casa.
Nached. ___ El Velador espia de camino.
Naɛ: Runaɛ ruvach. ___ La Pepita: y el Ojo.
Naɛ: Haleb. ___ El Brujo.
Runaɛ: Ruhaleb xuban. Hizo encantamentos.
Natual. ___ El Brujo: ô Bruja.
Nabey: Nabey xinban. ___ Primero: Primero lo hize.
Nabeyahel. Yx nabeyahel. Sois los primeros.
Nack: Mani nack. ___ Empero: No empero.
Nauipe: Mani nauipe. ___ Ni aun tan poco.
Nahi. ___ Lejos.
Naal: Maquinaal ruvach xinban. Hiçelo sin advertir.
Naal tupuu ruchenic. ___ Limpialo del todo.
Kitzih naal mixquikah. Todo lo llebaron sin dejar nada.
Mani naal rupetic. ___ Vino sin ser sentido.
Mani runael xul. ___ Vino sin ser sentido.
Naal ruvach: Ghiquil ruvach Servno conoçido en la cara quien el
Nabɛa. ___ El Anillo.

Natub: Ninogh. ——— La Sombra del hombre.
Naol: Ahuchan. ——— El Retorico: ô Platico.
Na. ——— Entretanto: ô entanto q̃: ô mientras viene.
Katúhana: Tulna. ——— Probemoslo prim̃: Venga primero.
Maxquinel navi chivakan. Pensais que en el entretanto, me huire.
Nupixaban navi. ——— Quierome ir aconçejar primero.
Tulnare gijamul nakan. ——— Acontece ir, ô venir muchas veces.
Navinak. ——— El Alhuto: ô Rescatado.
Runaom uxibim ri chuvadios El temeroso de dios.
Kitzih chi xnae yxim. ——— Aber abundancia de maiz.
Nim. ——— Grande: alto: ancho: gordo: ô grueso.
Nimaxulan Eih. ——— Antes de vilperas: ô a vilperas.
Nim ruvi ya. ——— Aber grandes ôlas.
Nima takan hab. ——— Grande aguaçero.
Nimal. ——— La Grandeza: ô Mayoridad.
Nimaric. ——— La Grandeza: ô Soberuia.
Chupam nimaric tigohe vi. Esta en soberuia.
Nimaril. ——— El Agrabamiento de enfermedad.
Xinimarilchic yngovi. ——— Voy empeorando en la enfermedad.
Yn nimalah chire, tokxatul. Yo estaba peor, quando tu veniste.
Nima vinak. ——— El Principal como viejo q̃ entiende en plei
Nimachi. ——— Son los Españoles.
Nih. ——— El Vnguento amarillo.
Nigah. ——— En medio de qualquiera cosa.
Nigah yngovi. ——— Estoy en medio.

Nigah yxoh. — La Muger que ni es vieja, ni moça.
Nigah ça. — El Mundo.
Nigah ça ruvi. — El Cano.
Hooh. — No importa.
Numic. — La Hambre.
Ah num. — El Hambriento.
Nut. — Derrama q̃ se echa por pecho.
Nugulbix. — El q̃ Ensalla; compone; ô prueba el canto.
Nugultzih. — El q̃ impone: ô pone en concierto.
Nugulxan. — El Obrero: ô Albañil.
Nugulyl. — El Afrentador.
Mani. — No.
Maha: Mahani. — Aun no: Antes qué.
Mahaoh: Mahaoher. — Aun no á mucho tiempo.
Mahílam. — Mucho en abundançia.
Magahan: chuvah magahan. — Por la mañana.
Micr magahan. — Oy por la mañana.
Maquere? — Es assi por ventura?
Maquere laganubanoh ri tantaban. — Por ventura mis obras son ꝛ̃o: las vi
Magolaga banom vi quereri? — Vsase por vent. a hacer esto en alg. parte?
Mamaquilavi chivachil. — Por vent. no fue esso en publico?
Maruginta la alcaldexbevi. — Quisiste ir al alcalde.
Xorotah panuvi maquichatah? — Dire por vent. q̃ estoy descalabrado?
Mamaquilaga quinapon? — Si por vent. no llegare mas, alla?
Mamaquilaga ynah mac chuvach dios, ri maqui xtinban comkuv? — Por ventura no llebareis atu cargo el no confesarme yo?

Nak maquicha quinapon? Que dize en allegando?
Ma manion? O por ventura no?
Mac. El Pecado.
Ahmac. El Pecador.
Jazbol: Macol. Miserable pecador.
Macubal: Macunic. La Culpa.
Macuxel. El q̄ a de ser culpado.
Mac. La Voluntad.
Nak rumac yqux? Que os mobio; ô mucho a hazer dho?
Mace. El Ambar: ô quentas amarillas.
Mayhanel. El q̄ se marabilla: admira: ô enogandece.
Mayhaxel. Lo q̄ a de ser enogandecido: ô admirado.
Mayhabal: Mayhanic. La admiracion. &ª.
Maynel: Ahmayh. El q̄ Destruye: ô acaba: ô tarda.
Mayxel. Lo q̄ A de ser destruido: ô acabado.
Maijh. Maijh tighac. Gran mente habla. &ª.
May. El Tabaco.
May. Por veinte años.
May tzihol tinbancan. Hacer alguna de memoria q̄ pueda.
Ahmay tzih. El Propheta.
Maly ruqux. El q̄ se desespera.
Malux. La Mariposa.
Malol yxim. La Sortija q̄ echa suertes.
Mama: Mamayxel. El Viejo: ò el Abuelo.
Xiquin mama. El Bizabuelo.

Runigahal. ——— La Natura del hombre: ô de la muger.
Mam ——— El Nieto: ô Nieta de parte del Abuelo.
Xohmaman Xohgaholan. ——— Engendramos.
Xiquinmam. ——— El Biznieto.
Mamay rubanic. ——— Loq̃ se hace sin advertir, y sin sentir.
Maquetzal. ——— El Penacho para bailar.
Matactami. ——— La Ballena.
Matul: Rumatul. ——— La Ponçoña.
Matata. ——— La Red para pescar.
Mauh. ——— El Cañamo de la tierra: ô Pita.
Yn amab ẽm: Yn aghohem. ——— Yo soy tu amparador.
Matzalibel vichin. ——— Mi Amparador.
Mahtuy y chah. ——— La Yerba mora.
Meba: Ahgahoual. ——— El Pobre.
Mebail. ——— La Pobreça.
Mem. ——— El Mudo.
Mebator. ——— El Perico.
Mez. ——— El Gato: ô la basura.
Meq; ——— Las Çejas.
Meh qamabal etamabal. ——— El q̃ mide: ô lo q̃ se mide con cuerda.
Meh qamabal cahan avan. ——— Quando se dobla la milpa: ô mide.
Mehmic. ——— La Dobladura.
Chumchmiquil ohqovi. ——— Estamos çercados, y rodeados en medio
Mevay. ——— El Ayuno.
Mevaybal tih. ——— Dia de ayuno.

Ahmevay: Mevayhinel.	El q̄ Ayuna.
Mezonel: Ahmez.	El q̄ Barre.
Mezabal.	La Eſcoba.
Meztanel: Meztay.	El q̄ Olbida.
Meztahel: Meztaxel.	Lo q̄ſe ade olbidar.
Meſol: Ahmeſen.	El q̄ Calienta.
Meſen.	Caliente.
Meſen tuchi, ruvach.	El q̄ tiene lo q̄ â menester.
Meztay tzih: tzahol tzih.	El Deſobediente.
Meſeniriçanel.	El q̄ ade calentar a otro.
Meſeniriçaxel.	Lo q̄ a deſer calentado.
Meal.	La Hija: ô Sobrina de parte del tio.
Mitihinel: Ṡibalinel.	El q̄ eſ diligente.
Mitihel.	Lo q eſ diligente.
Mitih: Ṡibal.	La Diligencia.
Mitihiriçanel: Ṡibaliriçanel.	El q̄ haçe ſer diligente a otro.
Mitihiriçaxel: Ṡibaliriçaxel.	Lo q̄ſe ade haçer diligente.
Mitih chivinah.	Perſona diligente.
Míghol. Ahmigh.	El q̄ Pela: ô engaña.
Mizquitat.	El Eſtraño.
Mizquel.	El Sobaco.
Mier.	En denantes.
Mier aſa.	Eſta noche.
Moc.	El Tatarabuelo.
Mocoy.	La Tatarabuela.

Mocahil.	Ayuntamiento.
Mocol: Molan: Cuchum.	Conoreoados; ô Ayuntados.
Molol: Moloh.	El q̃ Acaudala: ô ajunta.
Moloh quxun.	El q̃ Junta: ô Acaudala achiote.
Molonel. Moloy.	El q̃ Recoge: ô Junta.
Moy.	El Ciego.
Moyol ruvach.	El Finoidor.
Moy ruvach: Moyol ruvach	El Embaucador: ô Engañador.
Ja moyol.	Quando quiere amanecer.
Mogomic ruxa.	Manco delas manos.
Moxvachinel: Tzaynel.	El Tentador.
Moxvachibal: Tzaybal.	La Tentaçion.
Moxel: Mox.	El Amortesido.
Moxen: rumoxen: rubiz.	El llanto: ô lloro.
Moxol: Moxem.	Lo Empuñado.
Moz.	Las Siete cabrillas del çielo.
Emozol pabey.	Quando muchos pasados estan junto
Moyeuh: quq.	La Neblina.
Mogheloy: Camelay. Moghey	El Humilde.
Muc.	La Orequela.
Muc çigahan.	Vnas florisitas amarillas.
Muen.	Plantas para trasponer.
Mucan.	Enterramiento: Sepultura: ô Sepulcro
Mul: Rumul çanic.	El Hormiguero.
Mulumichuyu.	Cabeça de Serro: ô Sierra.

Ihuli mulumichuyu.	Serro redondo pequeño: ô de tierra.
Mun.	El Esclauo.
Munil: Ajil.	Trabajos: Afanes: ò Captiberio.
Muh.	La Sombra: ô el Palio.
Muh Talibal.	Trono de maoellad: ô Çitial.
Mumuz: Çemetabah.	Donde Sacrificaban hecho ô: peñol.
Muhinel.	El q̄ hace Sombra.
Muhibal: Muhil: Muhinem	La Sombra: ô el Ynstrumento.
Muzmulhab.	Podllobisnar.
Muxan.	Vna Yerba q̄ tiene laoja ô: la de plamo.
Muxux.	El Omblioo.
Rumuxux cah.	El Cielo Ympirio.
Rumuxux vleuh.	El Çentro dela tierra.
Muchuchin.	El Poleo: Yerba.
Mugh.	Los Chipilines. Yerba.
Muq: chahal.	Vnas Çiqarras q̄ andan sobre elagua.
Muk.	Carcama: Gorogojo: ô Polilla.
Muk çiçon chavochoch.	Vno es el q̄ mete çiçaña en tu casa.
Mukbal.	El Entierramiento: ô Entierro.
Ah muk.	El Asechador: ô Escudriñamiento.
Mughul: Xayn mughul.	Desmamparado.
Muy.	El Pescado barbirojo: ô Sulin.
Muluquinel: Muluquij.	El q̄ se Acuerda.
Muluquibal: Muluquinem	La Acordança.
Mukmuvi.	Vn ellado en hondo.

Mux.	Vn ogenero de atol de maiz, coçido con sal.
Lac.	Allí.
E lac yxcoh.	Aquellas mugeres.
Lahuh: Lauhuhec.	Diez: Diez dias à.
Lauhch.	De aqui à diez dias.
Lab: Labah.	El Aguero.
Labalinel: Alylabal.	El Soldado: ó el Guerrero.
Labal: Labalinic.	La Guerra.
Labalim.	El Guerreado: ô enemiftado.
Lahbal.	Las Tablas.
Lahlic ruvach.	Tendida.
Labanic gul: ghuhghuhilah gul.	Ropa muelle: ô Suabe.
Lah.	El Plato.
Lahamgul.	El Pendon: ô Vandera.
Laibal: Perobal.	El Divorçio.
Lagrupam.	Cosa angosta: ô apretada.
Lagçam.	Cosa pegajosa.
Lagçibal: Lagçem.	El Amparo.
Laganic açom.	Çierta beuida para esforçar.
La: Querela.	Assi debe deser.
Xibetalach rugulu!	Si fuera arreçuille!
Nah laga tibano nuvay!	Quien hara mis tortillas!
Ley: Lay.	El Chichicaxte: ô Ortiga
Lech: Vayleh.	Las Tortillas.
Lecom vh.	Naguas labradas.

Lehl. ___ Saber a hierrumbre.
Lemah: Rulemahal ruca ___ Cardenal: ô çeñal de herida.
Lemouh. ___ El Espejo.
Lexlotem. ___ Atereçimiento de frio.
Leçabinel. ___ El q̄ haçe señas con la mano.
Leçabibal. ___ La seña con la mano llamando.
Lianem: Yacalem. ___ Tiempo quieto, y soçegado.
Lian: Çilan. ___ Bonança.
Licol ya. ___ La Muger q̄ va por agua.
Lianic çaff qohlem. ___ La Paz.
Tan yn lian vacami. ___ Vivo pacificamente.
Echaloh talich. ___ Llebalo poco a poco en las palmas.
Liqilic. ___ Cosa llena ancha.
Liç: Ahuqhuh. ___ Lo q̄ esta relbaloso: ó blando.
Liq, Liq; ___ El Çernicalo.
Lohan. ___ Dezlenable cosa.
Locan: Locol. ___ Lo Tuerto: ô corbado.
Locolic. ___ Cosa corbada: ô q̄arabato.
Lol. ___ El Grillo que canta.
Lolmay: Lomay. ___ El q̄ es embiado con negocios.
Loon. ___ La Fruta: ô cosa de comer q̄ es fruta.
Loonih çaçul. ___ Qualquiera fruta de comer.
Loonih che. ___ El Arbol dela fruta.
Bonotal ruchi, ruvach chibonal: Muchas, y diversas frutas.
Lo. Timbanlo. ___ Despues: Despues lo hare.

Quibelo Koquicot tah: vuuami: Holoquemonos aora q̃ten emortiemp
Maquiloubchic, chuvahchic. Que despues, ni mañana, no abra mas.
Querelo. A si es: ó Asi me parece: ó quiza.
Lomanel: Mayhanel. El q̃ Enorandeçe.
Lomaxel: Mayhaxel. El q̃ hadeser enorandeçido.
Lomabal: Lomanic. El Enorandeçimiento.
Lofonel: Mayhanel. El q̃ Ama.
Lofoxel: Mayhaxel: Janihaxel: El q̃ adeser amado.
Lofobal: Lofobalrijl. El Galardon del amor.
Lofonel: Lofoy. El q̃ Merca: ó Compra.
Lofoxel. El q̃ adeser Comprado.
Ma yn lofom: Maynpe gexom tah? Por ventura soy comprado?
Lof tah: Maih tah. Enorandeçelle con amor.
Lochinel. El q̃ echa agua con la mano.
Lochixel chifaf. El q̃ adeser atormentado con fuego.
Lotzquichixel. El q̃ adeser atenazeado.
Lotzquich. La tal muerte.
Lotz. La Yerba açedera.
Lucbah. El Anzuelo.
Lucbahon. El Pescador.
Luc. Palo hecho garabato p̃ sacarlo rozad
Ka: Hun ruviha. Coyuntura delos dedos delas manos.
Kal Hubucabchihal. Manta de quatro piernas de tributo.
Kahab. Torox. El Vellaco.
Xax mixmamar yichupã ruhiahabil. Se â avejentado en su Vellaqu

Kahel.	Lo q̄ seade bajar: ô descender.
Kahic: Kahem.	Lo bajado: ô descendido.
Kacanel: Kacay.	El q̄ echaaloo: ô bajaalgunacosa.
Kacaxel.	Lo q̄ seade bajar.
Kacabalya.	La Pila baptismal.
Kahonel.	El Pide prestado.
Kahom.	Lo Prestado.
Haruh cami tikaxox nugam?	Quando semeade quebrar el hilo de la vida?
Ke: Chimani ulo xobal ke:	En nosotros.
Kehoh: Gulah.	El Cerco: ò Corral.
Kalem: Nukalem: nupalem.	Mis Carnes: ô Berguenças.
Xubih nukalem, nupalem.	Abergonsome.
Ki: kitzih: kitzih tzih: kitzih vi.	Cierto: Ciertamente: deveras: muy cierto.
Bagahi xatbevi?	Ciertamente donde fuiste?
Kitzih vi: kitzih tzih lavi?	Ciertamente, ô deveras el aquel.
Kopolçib: Bokolçib.	La Golondrina.
Korkotem.	El Atereçimiento de frio.
Kororem.	La Alteraçion de coraçon.
Kochol: kochokoxinak.	La Arruga: ô cosa q̄ esta arrugada.
Koch.	El Cuerbo.
Kokol: Xiccoc.	Piedra preciosa.
Kok: Ahkok dios.	Particula de deseo. Â dios.
Kul.	La Garganta: ô Pescuesso.
Hebel rukul.	Canta bien: ô tiene buena garganta.
Kulim.	Medida: Halla la garganta.

Xa tghanar quiKul. — Desentonar.
RuKul ruẽa. — La Muñeca de la mano.
Kul. — El Beçuco.
RuxeKul. — La Çarça parilla: ô Palo de la vida.
Kuyul ruẽa, raKan. — Estar arremangado.
Kuxul che: Kuxul ghigh. — El Acerrador: ô Limador.
Kuxbal ghigh. — La Çierra: ô Lima.
Kupunel: — El q̃ Arrebata: Saquea: ò se escabulle
Kupunahel. — Lo Arrebatado: ò q̃ade sescaqueado.
Kupubal: Kupunic: Kupuniem — El Saco: ò Arrebatamiento.
Yacol ril: At yacol ril. — El q̃ de casa de quele vengan mal aotro.
Yacol biz: At yacol biz. — El q̃ acarrea trilleça.
Yacol nuchi: At yacol nuchi. — El q̃ agrada: ô aplaçe aotro.
Yacol ruvach: At yacol ruvach. — El q̃ se encareçe.
Yacol vay: Yacol ya. — El Maestresala: ô el q̃ sirue en la mesa.
Yacoh. — El seruiçio: seruido: ô combidado.
Yacal: Çilan. — Haçer bonança.
Yaquem: Ruyaquem ghamij. — El q̃ lleba vara: ô espada en la mano.
Yaal: Lemoual — Dar buen exemplo.
Yaal chah: Ruyaal chah. — La Lexia.
Yaal vach: Ruyaal vach. — Las Lagrimas.
Yaal tih: Ruyaal tih. — El Caldo dela olla.
Yaal che: Ruyaal che. — El Iumo: ô Relima de qualquier arbol
Yaal gum: Ruyaal gum. — La Leche.
Ya: Ruya aqual. — La Mollera de los niños.

Ya. El Aqua: ô Vebida generalmente.
Yaoh. La offrenda.
Yaoltzih. El Chismoso: ô Alcaquete.
Yah. Yixb. La Verguença.
Quixnuyah. Yo os averguenço.
Quixnuyahtiholh. Yo os reprehendo dandoteencara.
Yah gahol. El Enteriado.
Yah meal. La Enteriada.
Yah al. Enteriado: ô Enteriada: de p. dela Muger.
Yah tata. El Padraſtro.
Yah tte. La Madraſtra.
Yahtahel. Ser avergoncado.
Yalaquhel El q̄ſe pone amayores en lorberbeçion: diose
Yalaquhiçanel. El q̄ ſobrepuja aotro.
Yalaquhiçaxel. El q̄ ade ſer ſobrepujado.
Yalaquhiçabal: Yalaquhiçanem. La Sobrepujança.
Yalan: Xayalantiyo. Por paſar de preſto: ô de largo.
Yalanem. La Preſteça: ô Ligereça.
Yalahinem. La Tardança.
Yalohinel. El q̄ſe tarda.
Yalohel. Lo q̄ſe tarda.
Yalon: Yalonic. La Tardança con deſaçiego.
Yal. La Red: ô Matate.
Yaluz cumatz. La Culebra de aqua.
Yamanic. La Elmeralda: Piedra preciola

Yan.	Particula q̄ denota bruedad de tiempo.
Xvulic yan.	Ala hora vengo.
Vacami yan: Vacamiyantah: yantaoc.	Sea aora luego.
Yaquebic: Alaxic.	El Naçimiento.
Yaqui.	Los Mexicanos.
Yaqui çaj.	La Langosta.
Yauâ.	El Enfermo.
Yabil.	La Enfermedad.
Yauavinah: Ahquem.	La Muger preñada.
Yauaz.	El Albañal.
Yatzam.	El Romadizo.
Quiriugam yatzam.	Estoy arromadizado.
Ybah.	Casar donde estubo casado.
Ybil.	Cosa gueca: sosa: ô blanda.
Yboy.	El Armado. ibach
Yboy car.	El Pege armado. ibach cay
Yboyinchil: Yboyin ajam.	Emboltorio de lana; ô de sal.
Yboy çital.	Enxambre de avilpas.
Yboyel.	El Mensagero.
Yboyelal.	La Mensageria.
Ybogh. Riboghil.	Los Narbios.
Ycah.	La Hacha.
Ycanih.	Enxambre de abeças.
Ycan. vican	El Tio.
Ycanmama: Vican: numama.	El Primo.

Ycaɛ: Vicaɛ.	El Sobrino: ô Sobrina.
Yy: Viy.	El Nieto: ô Nieta. dep. de la Abuela.
Yyom.	La Abuela: ô Partera.
Ycaɛ.	La Jonda.
Yceneh: Ahyeeh.	El q̃ seda prisa.
Yeexel.	Loq̃ se ade dar prisa.
Yeeybal: Yeeyxibal: Yeenic.	La Prisa.
Yeɛolvi: xuluyvi.	El Desesperado.
Yhatz: Rihatzil.	La Semilla: ô Sámiente.
Yh: vih: chirih.	La Espalda: ô cosa de detras.
Yhixeh: Yhixic.	Lo Viejo: Anciano: ô maduro como fruta.
Karihil.	Nuestro mayoral.
Mixrihix iq.	Luna llena.
Yeɛol: Yhacatinel.	El q̃ se ha sentado de cuclillas. ô de vergonçoso.
Yloh: Viloh. nubanoh.	Lo q̃ se hace.
Yl. Vil; nutzap.	La Culpa: ô cosa de infortunio.
Ylinic.	Conoça: ô Pronostico.
Mixpe yl: Tichijn yl.	Pronostica mala cosa.
Vuebila xnikilih, xnihatzapuh	Si nos acontecer algo.
Yl:	Mucho: ô Grande.
Ylchixoɛohauh.	Gran Señora.
Ylchipuz: Ylchinaual	Grandes encantaciones.
Pavilinic chic xquigohevi.	En gran trilleza: ô tribulacion ellas.
Yn ched.	Como: como ba: ô q̃ mundo corre.
Yolan.	Dezlenamiento.

Yolotyobinic. — El q̃ acaba de espirar.
Yolionic: Yohom. — Desconçertar lo conçertado.
Yon: nuyon. — Yo solo.
Xa nuyonimchupam. — A solas lo haçe.
Yochiol. — Cosa arrugada.
Yoeol: — Cosa hosa.
Yogol roquecam. — Diversas maneras de vestidos.
Yogoyictupam: Bakhihicboh — Hombre cenceño: ô delgado.
Ybir: Ybiraza. — Ayer: Ayer noche.
Yquimya. — Cierta bevida de cacao.
Yquim: Yquimtia. — Abajo: Hacia abajo.
Ychah. — La Ortaliza: ô Verdura.
Panychah. — La Huerta.
Yxim. — El Maiz.
Yximavaz. — Las Almorranas.
Ahilayyxim: Malolyxim — El q echa suertes Embaucador.
Yxnam: Vixnam. — La Cuñada: o la Benada.
Yxnamunel. — Los Concuños: ô Concuñados.
Yxovanel. — El Aborrecedor.
Yxovaxel. — El Aborrecible.
Yxovabal: Yxovanic. — El Aborrecimiento.
Yxchentalon: Vixchental. — El q̃ se alquila para labrar tierra.
Yxhail: Vixhail. — La Muger casada.
Yxok. — La Muger: ô cosa hembra.
Yxokirinak parutiohil — Hombre muy delicado.

Yxokchi: Yxokchijnel.	El Murmurador.
Yxokchijl: Yxokchinic.	La Murmuracion.
Yxqak: Vixqak.	Las Vñas.
Yxchijl: Pail.	La Burla: ô Mentira.
Yzm: Rizmalvi.	Los Pelos: ô Cabellos: ô plumas
Yz.	Los Camotes: ô Papas.
Yhoeh.	El Lucero dela mañana.
Yham: Vham; nuqalpam.	Los Balallos: ô lo qlleba tras delas espaldas
Yhanih: Ruchicopil yhanih.	Enxambre de Avispas: y las Avispas.
Yhiquinic: Rihiquixic dios.	La Creencia: La creencia p. creer a dios.
Yhitzihic.	La Certificacion.
Yhiche.	El Árbol de encino.
Yhiaq. Macualaq.	El Gallo dela tierra.
Yhiha: Ah yhiha.	La Mano diestra.
Yqatz.	Cosa que tiene ser, y vale algo.
Yqatzomachijh.	Toda cosa necesaria.
Jo rigatz.	Es menester para algo.
Mani rigatz.	Cosa que no es menester.
Mani avigatz cuvichin.	No te tengo en nada.
Yqatzil: Xa rigatzil tinban.	Con socorro: ô manedumbre lo hago.
Yqovinah.	El Aventajado: ô mas grande. &.
Yqovicanel.	El q̃ pasa otra cosa: ô celebra fiesta.
Yqovicaxel.	Lo q̃ se ade pasar: ô celebrar.
Yqovicabal Pasqua.	La Celebracion.
Xa rigovicabal rugux.	Dar alg̃. cosa a alg̃. p̃ q̃ se contente.

Mani vinakil tigovibenruvikatqih. El dicho deorro, robaloamas, qel rro
Bavigovibchj nuchi, ruvach. No me eches envergueça.
Yq. La Luna, y el Mes.
Tantuqet yq. La Muger quandolevienesu costumbre
Yε. El Chile: ô Pimiento.
Ytzel: Ytzelal. Por cosalucia: ô mala: ôlamaldad.
Ytzel yabil. Las Camaras de Sangre.
Ytz: Ytzinic. La Hechiçeria.
Ytzim. El Hechiçado.
Ahytz: Balam. vinakil. El Hechiçero.
Elecay ytz: Elecay ytzel. El Embaucador qhaçe creer lacael hechi
Yuc: ghac. Las Llagas.
Bdchyuc paruvi. El Tiñoso.
Mahilam yuc, yucul, ghiqui Lo que esta practicado: ô determinado.
Yuhuhtzih: Yuhuhchicoh: La Çizaña.
Yuhul El Rebolvedor: y el Hereje.
Yuhul ala. Muchacho chilmoso.
Yuεul chih. El Pastor.
Yuεul aq. Chahalaq. El Gallinero: ô Guarda.
Yukbal rupaεor. La Lebadura
Yumchibal: Cahitzbal: Bahchibal. La mosa con gello malo.
Ha: Hari: Haolina. Aquel: Elsemismo: Sea else.
Mahari maquitiraho: Vuega El Else el queno quiere: ô El
ha, maha? Elsemismo?
Ha. Causa.

Hanim vi chiruchuca vinak. Ypor ella causa toman o sadia.
Haruk ul tantaban: hanubinibal. Cierto q̃le contrahuçes en la voz, y en el andar.
Hala. ——— Poco.
Tipe hala chic. ——— Trae vn poco mas.
Xahala rahil. ——— Poco bale.
Halal. ——— Poco.
Mani halal taya chuve; maxaui chan. No medatas vn poco; ô me depesabi.
Halan. ——— De otra manera.
Hani. ——— Poco.
Maqui hani rahil. ——— No bale mucho en preçio.
Maqui hani tibe. ——— No baya hondo, ô muy hondo.
Maha hani quibevi. ——— Nunca ê ido.
Nuhani. ——— Mi Pariente: ô Amigo.
Haniq. ——— No sê.
Xapehaniq laoc rixipevi? ——— Pensais que de por aqui cerca vengo?
Haok: Harioc. ——— Ese sea: ô Por quando.
Hantakla: Xagahantakla. ——— Pocas veces: ô de quando en quando.
Haruh? ——— Quando.
Haru? ——— Que tanto? ô Quanto?
Har? ——— Que tanto tiempo â?
Har may? ——— Que tantos años?
Haru cani. ——— No se que tanto â.
Har hak tibe viri? ——— Que tanto bale?
Haru tibe? ——— A como es el preçio de cada vna destas?
Haruh cami tul? ——— Quando vernâ? R. Haruhla.

Harɛilɟ: Harvinaĥ. — Que tanto tiempo.
Hazgum: Eleɛal. — Secretamente: ô aescondidas.
Haz. — El Secreto.
Tahazguh chirichin. — Dicelo tu secretamente.
Mixhar nukul, nuxiquin. — Ya estoy cansado de dar voces.
Harinaĥ gul. — Ropa viega.
Hat gaztan avach. — Vete a desenojar.
Hagh: Tintibanhagh. — El coger delas mazorcas enlas milpas
Haĥal tuchihay. — Casa abierta.
Haĥom vh. — Carta: ô Libro abierto.
Haĥohoxinaĥ. — Las Cosas q̄ estan abiertas cada vna po
Hagaĥ. — Con Behemencia.
Hachohɟri: Perohɟri. — Diuidido: ô Divorciado.
Maha tihamatahɟrupahay. — No esta la casa desembaraçada.
Manihamal. — No ay lugar vacio.
Hamahoxinaĥ. — Lugar desembaraçado.
Ehamahohɟ. — Los Desembaraçados.
Manihamal tihaban — No estamos desembaraçados de obra.
Halgat. — De otra manera.
Halvach: Jexevach. — La Ymagen: ô Semejança.
Halvachinel — El q̄ pone a otro en su lugar.
Halvachixel — El q̄ a de ser puesto en lugar de otro.
Halgatinel. — El q̄ Muda: Renoba: ô Contrahaze.
Halgatixel. — El q̄ a de ser mudado: renobado: ô contrahecho
Tantinhalgatih mughabal — Contrahago mi habla.

Halonel.	El q̄ muda: remuda: ó diferencia.
Haloxel.	El q̄ade ser mudado: ó diferenciado.
Mahalaya xaxuhal tuxiquinn.	Ye essa fue la causa q̄ no le quadro.
Haruhalom ruvach.	Essa es la diferencia q̄ tiene.
Maquihal: Maquiǧah.	No es falso testimonio.
Maquixaruhaloxic chirih.	En esto q̄ digo, no le lebanto testimonio.
Quibetah, mayo haloxchuvih.	Quierome yr, no me lebanten algun testim°.
Hal: Huhal: Cahal. &c.	Para contar mudanças de hombres.
Hutah hal chi ahghamiya.	Cada mudança de Arcaduces.
Halunel	El q̄ habla falso: ó lebanta testim°: ó finge cab.
Tinhaluh ruyaua.	Me finjo enfermo.
Tinhaluh rijl.	Lebântole falso testemonio.
Halonel.	El q̄ pide prestado: ô trueca.
Haleb	El Bruxo.
Halyzm.	La Cabelleta para baylar.
Hal: Raxhalavan.	La Mazorca de maiz.
Hay: Huhaimvinah.	La Casa.
Hah: Huheh: Cahah.	Para contar braçadas.
Hab: Tihah hab.	El Aguacero: ô llueve.
Ynhaal: Ynchihil.	Estoy conciderando: ô mirando para arriba.
He.	Adverbio: Si.
He: Ruhe ruvach.	El Lagrimal del ojo.
He.	Por mandar reprehender.
He acol ghaoh vinah.	Bê a reprehender.
He: Vahatzihhe.	E aqui las cosas.

Oh gohe patakavan. ___ Nosotros q̄ biuimos enlas milpas.
Hebel. ___ Bueno.
Ki hebel va? R. Hebelvi. ___ El bueno ello? R. Bueno el.
Hebelchic achi. ___ Buen hombre.
Hebel tuquix chi padre. ___ El de buenas entrañas.
Hebel tivachin. ___ Parese bien.
E hebchoh. ___ Los Buenos: ô Lindos.
Hecol ghaoh. ___ El q̄ menospreçia: ô mete çiliña.
Hetchic ruvach. ___ Tuerto de vn ojo.
Hey: Ruhey. ___ La Cola: ô Rabo.
Hegom ruchi gul. ___ Manta labrada.
Xahala chi tqiak tihequelakin chukulala: Traer colgando trapo en
Heghel: Xaheghel ruchi. Por cosa desigual.
Mani heghel quitzih. ___ No discrepan.
Tihege chuvih. ___ Se afio de mi.
Hicbal rih gich. ___ La Almoada.
Hicbal ruvalgul. ___ La Escobeta conq̄ limpian la ropa.
Hicbal quem. ___ La Escobeta de texido.
Hi: Nuhi. ___ El Yerno.
Hinam: Nuhinam. ___ El Suegro departe del Yerno.
Hite: Nuhite. ___ La Suegra departe del Yerno.
Yahhinam: Nuyahhinam. Dice al Segundo marido dela suegra.
Hi: Hipe? ___ Quelde el?
Hipe Pedro? Hina Pedro? ___ Quelde Pedro?
Hile cahaual: Hilequichinaid: Que el delus Principales: ô q̄son delu barç

Hip. El Ynobediente.
Hipulahj ala. Muchacho desobediente.
Hipulahj achi: Hipulahj yxoK. Hombre: ô Muger desobediente.
Hipulahj chriſtiano Chriſtianos desobedientes.
Hipum. El Soberbio.
Hin: Xa hin chihay. Bayayo. mandandose assi.
Hiquil. Derecho: ô Fiel.
Hiquilic chahal. Fiel guarda.
Hiquil nuguix chibenam. Es Cierta mi yda.
Hiquilibem nuganic echa. Es Cierto ganderyr por el maiz.
Yn hitol vi: Yn Cabay vi. Soy Estraño: ô Estrangero
Athuna meba: athuna hitol avi chi at mama Para injuriar al estraño.
Hihoh: Hihohil. Deloado.
Hiloh: JhiKoh. El llanto: ô trilleza.
AJhiE. El Goloso.
RuhixicEopoh xtan. La Doncella estrupada.
Ruhixtahinahil che. Las Astillas.
XaloE mixohjhiEilio avumal Alborotanos sin proposito.
Hixq. La Berruga.
Hicha. El Peyne.
Highihic. Cençeño de cuerpo.
Hihic rupam. Hombre deloado.
Hihoh: BaKboh. Cosas qban deloadas. &c.
Hix: Ohjhix. Ydos vosotros: mandando.
Ho: Oh. Bamonos nosotros.

Oh gaz tan kavach: Ho.	Bamos a defenſadarnos.
Holobak ruvach.	Carihundido.
Holom.	La Cabeça.
Nuvi: Nuholom.	Mi Señor prinçipal.
Hom.	Lugar donde juogaban el batey.
Hoyol: Muchuchin.	Çierta yerba para curar.
Hoxonel.	El Fornicario.
Hœxoh.	La Fornicaçion: ô el acto.
Hoxbal: Hoxobal.	El Ynſtrumento: ô cauſa para ello.
Hoxol.	El Hombre.
Hoxom.	La Muger.
Hoxol ghec.	La Luxuria.
Hun hotol tipe nuuyum nach.	Yalo ê venido ſufriendo haſta aora.
Hogh.	El Maiz verde.
Hoc.	El Doblador.
Hogham: Eutum.	Vna Vebida de cacao muy freſca.
Hogonel.	La Molendera de chocolate: ô de Eſpeçie.
Hogom yᵹ.	Chile: ô Elpeçie molido.
Ruhogolal.	La molienda; ô molendura.
Hozgo: Hozᵹo ubanic.	Habaſe con limpieſa.
Haxoᵹ ᵹenum.	El Jocote palado.
Hoxg.	La Sarna.
Ruchicopil hoxg.	Ayador dela mano: ô el Higuijon.
Hozᵹilah vinak.	Gente buena.
Hozᵹ tighao.	Habla myy bien.

Hoye ruvach. — El Pobre amancillado.
Hoye ruvach. — Pobre: ô miserable demi.
Hoyevanel. — El Misericordioso.
Hoyevaxel ruvach. — Loq̃ adeser apiadado.
Hoyevabal banoh. — La obra demisericordia.
Yn hoyevay yvach. — Yo os hago charidad.
Humah. — En toda parte.
Hucumah. — Prello.
Hucumah catul. — Ben prello.
Huhunal: Chuhuhunal. — Cada vno: ô Cada persona.
Hunam. — Por ser yguales.
Hupalic. — Por siempre: ô para siempre.
Hupiçic. — Solo vno: ô pa tal siempre de vna vez.
Maquinahupiçic hodhodh vaue chuvach vleuh: Holomos eternos en el mun. do
At nuloc mah huçiçic tata. — Mi muy amado siempre padre.
Hutak — Cada vno: ô cada cosa.
Hutak huna. — Cada ano.
Hutak Eih. — Cada dia.
Hutak thil Eih. — Cada dia.
Hupam. — Vna parte: ô medio de alguna cosa.
Hupamay. — Media gallina.
Hupam tupan. — Vno y medio.
Hutuc. — Esta dezena: ô pataxte: Quarenta.
Humuph. — Ochenta.
Hun. — Vno.

Hubul ruxla: Quijl: hububil	El Olor que echa de si.
Ruhuc: Ruçihal.	El Asahar.
Hucù.	La Canoa: Barca: ô Navio.
Hulimya.	El Estanque de agua.
Hul.	Hueza: ô Sepoltura.
Hul.	Hoyo: ô Hoya.
Ruhul vinul.	Madriguera de Conexos.
Ruhul bay.	Madriguera de taltuzas.
Ruhul çanic.	El Hormiguero.
Huyu.	La Cierra: çerro: barrio: ô lugar.
Nu Huyubal: nutatahal.	Mi tierra.
Huyubal vinak.	El Montaraz q̄ vibe en los montes.
Huyubaribal hay.	Las Secretas.
Huvacalj ruvi.	El Desmelenado.
Hucovalj ruvi.	El Cabeçon muy labrado.
Hug.	Camarilla para dormir.
Hugol.	Convento: ô Congregacion.
Hugubic.	El Rincon.
Chuhugubic.	Como acanelado.
Hukunel.	El q Açicala: Amuela: Raspa: ô bruñe.
Hukbal.	El Instrumento.
Hughunel.	El que Raya.
Hughunic.	La Raya.
Hughum.	Rayado.
Hughbal.	El Instrumento.

Humet: Ruhumetal vit.	La Caxcara: ó Corteça del tulino.
Humervachil: Humerchivach	En vn abrir, y çerrar de ojos.
Et: Etal.	La Señal.
At retal.	Tu lo ſabes.
Vetal: Nutqchel.	Mi hijo.
Mixetar chuvach vleuj.	Eſ Engendrado.
Haĥ achoĥetal?	Cuyo hijo eſ?
Maquihunet ruqux.	Tiene diverſos pareçeres.
Et na.	Dios lo ſabe ſi ſi ó no.
Xaqa et: Xaqatet:	De Repente.
E. Vacatululê.	E aqui tus Sapotes.
Vac ruqizicê.	E aquí el cabo: ó fin de ello.
Vac avuj è.	E aqui tu libro.
Hachiqa vaê.	E aquilo otro: ó lo demas.
E: Eyxoĥ: Echicop.	Las Mugeres: los Animales
Eriqa nuchahali ê, tanemanile	No eſtan en caſa mis chahales.
Echalaj.	Tiempo de mucha comida.
Mahilam echalaj.	Mucha en abundançia comida.
Haĥ rechaal: naĥretal: naĥruma?	Porque cauſa.
Ey: Vey.	Los Dientes: ó filo de cuchillo.
Elenaĥ ruva rey: Mani rey.	El Deſdentado.
Mani rey ruẽxõ chirichin vac	No le duele nada eſtas colas.
Teyçax ta rey.	Amuelese el cuchillo.
Echa.	La comida de verduras: ó Yerbas.
Echanel.	El q Come verduras: ó Yerbas.

Echaxelpeva? — El de comer ello?
Echabal. — El Ynstrumento.
Ek. — Conjuncion: Empero.
Xtibetanachrugahol, xanimatahinak: Empero si fuera mi hijo, sino q̄ ella
Minachga xmolotalj. — Ya esta empero ajuntado.
Joljch, manichtokivivinak: Vnos porque, y otros sin porque;
paximobal hay. — los echan en la carcel.
Eganel. — El q̄ fornica: Juega: ô burla.
Eganem. — La fornicacion: ô Juego: &c.
Eganibal. — El Ynstrumento.
Ekom. — El Caroador.
Ekam: — La Caroa.
Ekabal. — El Ynstrumento.
Tan ynchan chitihgich. — Vengo: ô Voy caballero.
Ekaxel: Quinchatumalgich. Voy caballero.
Ekalom. — El Cargo.
Hunamtalom, reghetal. — Juslo viene vno, con otro. Reghetalin.
Evanel — El q̄ Esconde.
Evaxel — Lo q̄ a de ser escondido.
Evabal — El Escondidijo.
Achi evayom. — El Yndio lo tiene escondido.
veliquil. Chirecheliquilhuyu. — Lugar escondido: ô abrigado.
Etvachinel — El q̄ se abstiene: ô haze sus cosas moderadamente.
Etvachixel. — Lo q̄ se abstiene.
Etvach: Etvachibal — La Abstinencia: ô semejança.

Etamanel.	El Sabio.
Etamaxel.	Lo q̄ se ade saber.
Etamanic.	La Sabiduria.
Etamabal.	La Sięncia.
Etamanel ruvach.	El q̄ Conoçe.
Etamaxel ruvach.	Lo q̄ ade ser conoçido.
Etamabal vach.	La Conoçiençia.
Etanel.	El q̄ Mide: traça: ô compaça.
Etaxel.	Lo q̄ ade ser medido: ô compaçado.
Etabal.	La Caxa: ò vara de medir.
Eranel: Eray.	El q̄ Acarrea.
Eraxel.	Lo q̄ se ade acarrear.
Erabal.	El Ynstrumento.
Eleȼanel.	El q̄ Hurta.
Eleȼaxel.	Lo q̄ se hurta.
Eleȼabal.	El Ynstrumento.
Eleȼ.	El Hurto.
Eleȼon.	El Ladron.
Elecanel.	El q̄ Saca.
Elecaxel.	Lo q̄ se ade sacar.
Elecanic: Elecabal.	La Saca: y el Ynstrumento.
Elahinel.	El q̄ se escusa culpando a otro.
Elahibal.	El Ynstrumento.
Elachijnel.	El q̄ se humilla hasta q̄ se aberigue algo del
Elachijbal.	El Ynstrumento.

Ele&al: Hazqum. — Lo Secreto.
Xa ele&al taban. — Hallo secretamente.
Elem: Elic: velic. — La Salida.
Elebal: Parelebal &ih. — El Haçimiento del Sol: ô Oriente.
Maqui tel. — No se puede dar. quando se vende algo.
Rach elic nixe tux. — Saloa con raiz, y todo.
Relic tzih. — Çierto.
Relem ruhzih chah. — Su claridad: ô su gracia.
Cha. — Quando. Afirmando.
Cha quixcam. — Quando murieredes.
Cha: Xacha: Xaqacha. — Y de esta manera: y por eso.
Chachux. — Despues.
Chui: quicha. — Por decir: ô llebare el viaje p. alô. parte.
Ba cachavi? — Açia donde vas?
Xa. Ma&alaqacha? — Por ventura quiere decir?
Xaan tichari. — Dexalo decir.
Xaan chari: Xatah tichari. — Esse esi: no lo estorben.
Xacha qoh avizih ahauh. — Y por esa causa esta el Señor contigo.
Tzatz ruyaoh, hipe mahipam nuçip; maqui xquicha:
No puedo decir que offresco muchas cosas.
Cha. — El Teocintle.
Chah. — La Çenisa.
Chah. — Diciendolo recio; Es el Pino: ô Ocote.
Chamalchic: birilchic. — Aber silencio: ô hacer el tiempo lo çegado.
Chave. — Contigo.

Chavichin. Para ti.
Chaviḥ. Contati.
Chaḳiḥ. Cosa seca.
Chaꝫchic. Cosa q̄ ya está madura.
Chaꝫal chuviḥ. Yo tengo la culpa.
Yn chaꝫahinaḳ al, qahol. Soy mal̃çequal triste.
Chaꝫalaḥ mac. Pecador lleno de pecados.
Chaꝫ: ruchaꝫ: Chaꝫiz. El Hermano menor: ó Primo.
Chaꝫalaḥ banoḥ. La Culpa: ò pecado puesto en efecto.
Chaꝫahinaḳ yaua. El Enfermo sin ninguna consolaçion.
Chaꝫahinaḳ. Desventurado.
Mani chaꝫ ruvach. No vale nada: ò no tiene buen parecer.
Mani ruchaꝫal chinuquix No lo pongo en efecto.
Xnuchaꝫiḥ. Verdad es q̄ yo fuy el q̄hiço el pecado.
Chay. La Piedra de sangrar; ò lançeta.
Chachal. La soguilla: ò manilla.
Chacal muq, Jollas hechas en figura de çigarras.
Chacach: Chacachic che. El Çesto: Canasto: ò El Espuerta.
Chaaḥ: Caḳ chaaḥ. El Juego de pelota, q̄ dicen de Baley.
Chahmu: Caço chahmu: himaḳ çin: Hilo para teñir, y texer.
Chahal hay. Las Cucarachas q̄ se crian en las casas.
Chalamacat: cleçom. El Brujo.
Chaçimal. El q̄ Pide prestado.
Chaal: Chalunel. El q̄ Derrama como grano.
Chalahiçanel. El q̄ hace derramar como cosa de grano.

Chaluhiçaxel.	Loq̄se ade hacer derramar.
Chaluhiçabal.	El Ynſtrumento.
Chahal.	El Guarda.
Chahibal avan.	El Ranchillo delas milpas.
Dios at chahiyom.	Dios te guarde.
Chacanel: Ogonel.	El q̄ Anda en quatro piez.
Chacabal: Ogobal.	El Ynſtrumento.
Chaomanel.	El q̄ es hermoſo.
Chaomabal.	El Ynſtrumento.
Chaom.	Lo Eſcogido: ô hermoſo.
Chaomariçanel.	El q̄ Hermoſea.
Chaomariçaxel.	Lo q̄ ade ſer hermoſeado.
Chaomariçabal.	El Ynſtrumento.
Chaponel: Chapay.	El q̄ Coge: toma: prende: ô pone en ſeño
Chapom chi ahavarem.	Pueſto en ſeñorio.
Huchapbal richinachi.	Mipaga porque le prendi.
Xibe ruchapala pahay.	Fuerme âforçar: ô aſir en cala.
Dios catchapen; catvqan	Dios te guarde:
Chayunel.	El q̄ Cuela algo liquido.
Chayumchic.	Eſta ya colado.
Chayubal.	El Coladero.
Chahahinel.	El q̄ da voçes.
Chahahixel.	Lo q̄ ſe voçea.
Chahahic: nuchahahic.	Las Voçes.
Chahahibal.	El Ynſtrumento.

Chaẓobenel.	El q̄ Reſponde.
Chaẓobexel.	Lo q̄ſe reſponde.
Chaẓobenic.	La Reſpuella.
Chaẓobebal.	El Yn̄ſtrumento.
Che.	El Palo: madera: arbol: ô monte.
Benaẖ Juan pache.	Eſ ydo Juan al monte.
Quereẓaẖ rucheel rec.	Tan grandes eran los arboles.
Vachoma che.	El Arbol q̄ lleba fruto.
Xel anom pache, pagam.	Se Huyô al monte.
Chenol.	El Labrador.
Chenoẖ.	La Tierra labrada.
Chenbal.	El Arado.
Chet: Chenoẖ: Juhay.	La Troxe de mayz.
Chelex tigiz.	Acabar de conſumirçe.
Chelex ticam.	Acabado de morir.
Chelex vaym.	Acabado de comer.
Chiri.	Adverbio. Ay.
Chire.	Con el.
Chirichin.	Para aquel.
Chiniaẖ?	Quien? ô Quien eſ?
Chila.	Adverbio. Alla: ô Aculla.
Chila apon.	Mas alla.
Chi.	Prepoſiçion: Con.
Tinghay chiabaẖ.	Dare: ô maltratare con piedra.
Chiẖ.	La Voca: ô orilla de mar: de laguna.

Ruchijhay. ——— Puerta de casa.
Chiya: chuchij palou. ——— Ala Orilla del Rio: ô del mar.
Ruchij Pedro tantinbanvi. ——— Por mandado de Pedro lo hago.
Ruchij gul. ——— Orilla de manta: ô paño.
Hun chiui chivinak mixilitabvi. ——— Otro hombre era q̃ me prendio.
Quinul chuchij, chuvach. ——— Vengo a su presencia.
Tivach gulchijh. ——— Hago notro amivanda p̃. pleytear.
Maqui quinelabychijn. ——— No lo reusare: ô no lo contradiçire.
Yn quibechijl. ——— Yo tengo el cuydado: ô yo no se.
Abj chij. ——— El Yrportuno
Chiɛihil. ——— Entredia.
Chiɛihil: chaɛa. ——— Entredia, y noche.
Chirelebal ɛih. ——— El Oriente: ô nacimiento del Sol.
Chih. ——— Algodon: lana: Oveja: ô Carnero.
Rizmal chih. ——— La Lana: ô manta de lana.
Ruchihol. ——— Hilo de lana.
Ruchi chakih rizmal ruviyxok. ——— Las puntas de los cabellos tremolados
Xayn cherinak: Yn chikil ——— Esloy atrudido.
Chigig ruvi. ——— Desmelenado.
Chigig. ——— Cosa lebantada.
Chinamit. ——— Linage: Apellido: ô Tribu.
Nugakat, nuchinamital. ——— Los de mi linage.
Chilichak ruvach. ——— Mal encarado: ô Desvergonçado.
Chic: Particula. ——— Mas: ô Otro solo.
Tipe chic. ——— Trae mas.

Tamachipe.	Trae mas.
Tipehunchic.	Venga otro.
Xachic Pedro.	Solo Pedro.
Chicrin: Coc:chicrin.	El Grillo q̃canta.
Chicop.	Animal: Sabandija: ô Ave.
Ruchicopilya.	Animalejos del agua.
Ruchicopilvleuh.	Animalejos delatierra.
Achi chicop.	El Macho.
Yxoh chicop.	La Hembra.
Chicopilah vinah.	Gente brutal.
Chicoh: Yuhuh chicoh.	Rençillas, y Pasiones.
Chocola.	El Banquete: ô cosa de comun.
Choh: Chohim.	El Maxcali coçido para comer.
Chohm.	Derecho.
Chohmiricanel.	El q̃ declara alguna cosa: ô saca alg̃.
Chohmiricaxel.	Lo q̃ a de ser declarado.
Chohmiricabal.	El Instrumento.
Cholol.	El q̃ dice: cuenta: ô narra alguna cosa
Choyol che.	El q̃ corta, ô rosa arboles.
Tachoyo chi ycah.	Cortalo con la hacha.
Benah choyolche.	El ido a cortar madera: ô adonde se corta.
Choy:	La Laguna.
Benah pachoy.	El ido a la laguna.
Maquichoyol: Maqui Catal.	Son sin numero q̃ no se pueden contar.
Choromvach.	El Descalabrado.

Chuvi: chuvi vlah.	Encima. En la tierra.
Chixe.	Debaxo.
Chupam.	Dentro.
Chuvach: chuvach padre	Delante
Chuvak.	Mañana.
Chuvichin.	Parami.
Chuve.	Conmigo.
Manitoc chuve.	No lo tengo en nada.
Chuvih.	Contrami: detrasdemi: ô despuesdemi.
Chuꝛa.	Presto.
Chiconohel y chuꝛa.	Con todas vuestras fuerças
Xnuchuꝛabah chimac.	Lo forçé apecar.
Chu: Jay.	Por heder.
Chubañel.	El q̄ Escupe.
Chubaxel.	Lo q̄ se escupe.
Chubabal: Chub.	La Saliba.
Chuhunel.	El q̄ Orina.
Chuluxel.	Lo q̄ se orina.
Chuluh.	Los Orines.
Chuluhbal.	La Xicara de orinar.
Chupulꝛaí.	El q̄ Apaga fuego.
Chupbal: Chupubalꝛaí	El Ynstrumento.
Ruchul quq.	Aguacero menudo.
Ruchul teuh.	Viento con agua en verano.
Chulachah.	La Suciedad: ô Miseria.

Achul: Avachak. ____ Como quien dize: Vete. q̃ tu merecido es.
Kitzih at chul: atachak. ____ Verdaderamente q̃eres gran castigo.
Chun. ____ La Cal.
Chunamhay. ____ Casa encalada.
Chuncu. ____ Las Manillas.
Chut. ____ La Chinche de la tierra.
Çipichut. ____ La Chinche de castilla.
Chúy. ____ La Paba.
Chuuy. ____ La Bolsa.
Chuuy. ____ Ocho mil.
Chul bâlam. ____ Vna yerba p. curar mal de orina.
Chucabon. ____ El Valiente: ô Fuerte.
Enimak chucabon queghaohin. ____ Hablan muy fuertemente.
Çaçe. ____ El Higado.
Át nuçaçe: At nuporor. ____ Hijo mio querido.
Çahqui. ____ Cañamo de la tierra de ghamlaso.
Çal. ____ El Siote.
Rucal çi. ____ El Siote perruno.
Çalpich nuvach. ____ Empeine en la cara.
Çanay. ____ La Arenilla.
Çanic. ____ La Hormiga.
Çanic Belehyuc. ____ El Arador de la mano.
Çapivach. ____ El q̃ es medio çiego: ô enfermo de los ojos.
Çapivach maqui tutçuçih. ____ No vê bien el Sol.
Çaquil: Ruçaquil qum. ____ La Pepita de melon: ô de calabaça.

Çahil.	La Claridad.
Caçih.	El Verano.
Hun caçih can	En vn verano.
Çahil tzih.	La Burla: o Mentira.
Çah ruvi.	El Cano.
Xalos çah ruvi pa xuquil mamal	El q̃ antes de tiempo encanese.
Çahipuvah.	La Plata.
Çahiquij.	La Garça.
Çahbalam.	El Tigrillo.
Çahigoxol mama.	Vn Monstro q̃ anda en los montes.
Çahil ruca.	La Muñeca de la mano.
Çahil ruvagux.	El Pecho: ô pechuga.
Çah chuvach.	Nube en los ojos.
Mixoc çah chuvach.	A criado nube en los ojos.
Çaha.	El Chilate.
Çahboch.	El Granizo: ô Yelo.
Çahbahom.	El Yelo: ô El ada: ô alber vna poca de nieb
Çahbin.	La Comadreja.
Çahihil hab	Aguaçero en tiempo de seca.
Çahihil cahic.	El Viento norte.
Çahirem: Tanibançahirem	El Haçer fiesta toda la noche.
Çahighuh.	Color: ô Endemoniado.
Çahitzam: Ah çahitzam.	
Çahguch.	El Quebranta huelo: ô Milano.
Çahmolo.	El Huebo.

Cah coroyach. La Codorniz.
Cahlah. El Braço.
Cahlilohyya. Aqua tibia.
Cajalchan. Arruga: ô Gusano de arbol.
Cah: Yaquiçah. La Langosta.
Caz. El Açofar.
Cahche. La Varilla de techado.
Cahhorohohchi çiuan. Barranca encumbrada.
Cah tututuhrahan ig. Haçer buena luna.
Cahvuluvuh. La Calba.
Çahchahchohtuvach. Bermejo calbo.
Cahpopoh. Cara descolorida.
Çahcahcohtuvach. Descolorido como de enfermedad.
Cahttultuh. Color blanquelino.
Çahpilipoh. Color blanco como de enfermedad.
Cahttohttoh: Cahppohppoh. Blanquear de lejos.
Cahmahmoh. Tinta blanca: ô Rostro amarillo.
Cahtucutuh tuvach. Descolorido de frio: ô de preñez.
Cahtitoh: Çahpacapoh tuva tatah. Por el llano q̃ ella de lumbrado.
Cahmatalbah cumatz. Vibora blanca, y larga.
Cahmaç. Los Bledos.
Cahtxic. El Cardo montez.
Çahtxah. Los Alençios: ô Agenjos.
Cahmukuy. El Milano.
Çahmuhumuh. Quando ya quiere amanecer.

Çakmighimoh ruvach. Descolorido, y pelado por enfermedad.
Çak. Blanco.
Ruçakixic dios. Ramaçexic dios. Conoscimiento de dios.
Kaçak: Kamaç. Nuestra vida: ô costumbre.
Dios tiyao tigilic çak amaç chavichin. Dios te de buena vida, y salud.
Ronohel Eh, conohel çak catnumuluquih. Todos los dias me acuerdo de ti.
Maqui çak amaç chinuqui. Tengo poco conmigo.
Çatul: Lonih çatul. La Yerba general[mente]: ô Qualquiera fruta.
Çatulibal. Mata: ô Milpa q̄ fue, y se acabo.
Çakipacapoh chic. Ya amanecer: ô admirar a otro.
Çakivachinel. El q̄ Adiuina.
Çakivachixel. Lo q̄ a de ser adiuinado.
Çakivachibal: Çakivachinic. La Adivinança.
Maynta çakivachinel? Soy por ventura adivinador.
Çaquinel: Ahçac. El q̄ Juega naypes: ô dados &.
Çac: Caquinic. El Jueço.
Vach ahçac. El q̄ Jueça conmiço.
Çaquibal vuh: Çaquibalbal. Los Naypes: ô Dados.
Çanquitan. El Escarabajo de estiercol.
Çatap. Agua hedionda de lodo prieto.
Çamahel: Quinul çamahel. El Mensajero: Vendre a ser mensajero.
Çamahelaxel. El q̄ ha frequentado a ser siempre imbiado.
Ahçamahoma. El Trabajador: ô Obrero.
Çamal: Çamah. La Obra de trabajo.
Çamahibal kih. El Dia de trabajo.

Ah ça: çaol.	El q Ala: ô seca.
Caom ag.	Gallina alada.
Áh ça ruvach.	El q Salcoalan: ô se ehrena algo.
Cehib: ô çihib.	El Garlito para cazar pescaditos.
Çel.	La Xicara de chiapa.
Çemetabah.	Vna piedra grande amanera de alme.
Çemet.	Los Callos.
Çepom: Muen.	Armaçigo, para trasplantar despues.
Çetecic: Çetebic: Çetebam.	Cosa Redonda.
Çetet.	La Carreta: ô Carro.
Çeteçah puvah.	Moneda Redonda.
Çeol.	El Remador.
Çehtiçmel.	El q̄ Sahuma: ô q̄ Ynciensa.
Çehticaxel.	Lo q̄ a de ser sahumado.
Çehticabal.	El Yncensario.
Çepeçahxilim.	Bubas pequeñas.
Çivil.	El Leñatero.
Çi.	La Leña.
Çivibal.	El Camino para ir por leña.
Çib.	El Humo.
Çibimchic.	Esta ahumado.
Çic: Çiquirem.	El Tullido.
Çic: Torox.	El Bellaco.
Çibaç.	El Corazon de lo q̄ hacen el petate.
Çibah: coqih.	Resina cocida de pino.

Ãt nuçibaĥ.	Mi hijo.
Çih.	Vn Arbol q̃ tiene las flores blancas.
Çilan: Xaxcilanvi.	Hacer bonança.
Çilonel. Çilol.	El q̃ se menea.
Çilobal.	El Ynstrumento.
Çilobiçanel: Çilobiçay.	El q̃ Menea: ô bulle a otro.
Çilobiçaxel.	Lo q̃ a de ser menead o: ô bullido.
Çilobiçabal.	El Ynstrumento.
Çilom.	Abortado, nacido sin tiempo.
Çimahche: Çimahghigh.	Estaca de palo, o de hierro.
Çinah.	El Alacran.
Çip.	La Garrapata.
Xax nimahirvi açip.	Alle hecho mayor bellaco.
Çiuan.	La Barranca.
Çital: Yboy çital.	La Abilpa.
Çiçon: Muĥ çiçon.	El Arador de la mano.
Çiçon.	El Orçuelo.
Çiq.	El Pisote.
Çiz: par: Cay ruqux.	El q̃ Anda con chilmes.
Çiç.	El Çiçarro.
Çiriçic.	Lo Redondo.
Çiriçic ruvi.	Cabeça redonda.
Çiricaĥche.	La Bola.
Çigahan: Muĥ çigahan.	Vnas florecitas amarillas q̃ enlartan.
Çiq.	La Boz: Grito: ô llanto.

Çiginel: Ah çiç.	El q̄ grita: boca: ô llora.
Çigixel.	Lo q̄ sea de grita: ô bocear.
Çiqibal.	El Gritadero: ô Plaça.
Çigom ruvach.	Lo Escogido.
Çicom.	Lo Hallado: ô Pepenado.
Çipoh: Çipohinak.	La Hinchazon: ô Hinchado.
Çipohinak tabah.	El Potroso.
Çipanel.	El q̄ Reparte.
Çipaxel.	Lo q̄ sea de repartir.
Çipabal.	El Ynstrumento.
Çip. Çipanic.	La Dadiba.
Çob: Çobighac: Çobahauh.	Las Bubas.
Coco.	La Tinaxa.
Cocabam cab.	La Tinaxa de miel.
Coc: Rucoc.	El Nido.
Cohot.	La Sarna.
Colol.	El q̄ anda en espia de otro.
Colbal: Xa ruçolbal vichin.	Me anda alechando: ô espiando.
Col: Rucol cumatz.	Las Posthillas de loçadas de culebra.
Rucol: Rucolol vinak.	Las Posthillas de loçadas de hombre.
Covol: Xighil.	De loçado como manta.
Conel: Yn conel.	Ello y desnudo.
Coppoçic ruvach.	El Tuerto de vn ojo.
Cotoçic: Cotoçic ghigh.	Cosa redonda: ô la Argolla.
Cotoy.	La Red redonda ā p. caçar pajaros.

Çatoy.	Vn Gusano q̃ se enrrosca.
Çochoh.	La Vibora.
Çoch.	El Alacalle: Sonaja: ó Caxcabel dela vibora
Çoq;	El Morcielago.
Çoqi cuc.	La Ardilla voladora.
Çoq; nacbal.	El Betun.
Çocon.	El Escorpion.
Çouhçic rat.	El Ceceoso.
Çuban.	El Tamal Rollizo.
Çunal: Ruçunal rupabak.	El Tutano.
Ruçunal runat ruvach.	La Niña del ojo.
Ruçunal rupa che.	El Corazon dela madera.
Cut. Kacut.	La Coronilla: ô Remolino dela Cabeça.
Ruçut ya.	El Remolino de aqua.
Cut.	El Pañuelo.
Çubal tzam: Çubal tzamah.	El Polbero de narizes.
Çuq; Moyeuh.	La Niebla: ô Nubes.
Chukahibal cuq;	Luoac donde ay siempre nieblas.
Ruçuquil ruvi.	El Arco dela puerta: ô Ventana.
Ruçuquil ruvi qaK.	La Almena.
Çutunicanel.	El q̃ pone algo en aqua.
Çutul.	Lo q̃ esta puesto en aqua.
Çutunicaxel.	Lo q̃ a de ser puesto en aqua.
Çutunicabal.	El Ynstrumento.
Çutinel.	El q̃ anda al rededor.

Cutibal. ____ La Hermita de Profeçion.
Ticutut tinget: Ticutut nuvach ____ Tengo baquido de cabeza.
Culumchiqual, chiyamanic. ____ Reberberar la piedra preçiosa.
Cuhunel. ____ El q̄ Acusa: ô denunçia.
Cuhuxel. ____ Lo q̄ a de ser acusado: ô denunçiado.
Cuhubal. ____ El Ynstrumento.
Cubunel. ____ El q̄ Engaña.
Cubatahel. ____ El q̄ a de ser engañado: ô Vençido.
Cububal. ____ El Ynstrumento.
Cubikinel: Ahxul. ____ El q̄ tañe atabal, y flauta juntam̄.
Cubak̄. ____ La Flauta.
Cocanel: Ahçoc. ____ El Barbero.
Cocaxel. ____ Lo q a de ser trasquilado: ô afeitado.
Cocabal. ____ La Baçija: ô Navaja de afeitar.
Cani: Canih. ____ Adverbio: Luego.
Caniquibe: Canihquibe. ____ Luego boy.
Cami. ____ Adverbio: Aora.
Cami: camixcatul. ____ Aora: aora a de venir.
Can. ____ Particula de preterito, y futuro.
Chuxecan xnubihvichavichin ____ Al principio os dige.
Xnubih can. ____ De xe lo dicho.
Tinbih can. ____ Se lo dexare dicho.
Cay. ____ Dos.
Cayxuqux. ____ Hombre de dos caras.
Oquinak̄ cucam xuqux chuve ____ No tiene buena confiança de mi.

Yn rucam ruchij ahauh. Soy ſuteniente: ó ſu Vicario.
Rucam ruchij dios. El Papa.
Cabih. Paſado mañana.
Cabihir. Antier.
Hucabih xuban, xaximobal. Eſtubo en la carçel cabtres dias.
Cablahuh. Doçe.
Cablauheh. De aqui adoçe dias.
Cablauheher. Doçe dias â.
Rucablah. Los doçe.
Cavinak. Quarenta.
Cahmay: Cahcala. Ochenta años.
Cala: Hucala: Oxcala: &c. Veinte cargas de cacao: ó de veinte en vez
Cablahumay: Cablahucala Docientos y quarenta años.
Cahlahuh. Catorçe.
Cahlauheh. De aqui acatorçe dias.
Cahlauheher. Catorçe dias â.
Caca: Cacabil. De dos en dos.
Oh caca. De dos en dos de nosotros.
Cacachiçih. De dos ados dias.
Caba. Dos años.
Cabachioh. Dos años antes.
Cala: Bey: Cala. El Camino real.
Calabon chah. Munchatea: ù Ocote.
Caha. Quatro años.
Cahabir. Quatro años â.

Xucaha. ____ Aquatro años: ô cerca de ellos.
Ca. ____ La Piedra de moler: ô las Muelas.
Caal: Mulan. ____ Lo q̄ ajuntado: ô amontonado.
Cah. ____ El Cielo.
Cacouh. ____ El Cacao.
Caagh. ____ El Copal q̄ mascan las mugeres.
Caghcotinah nugux. ____ Tener Embidia.
Cahcalgam. ____ La Berruga.
Cahpexpoh ruvach. ____ Tener mal en los ojos.
Cabrahan. ____ El Temblor de tierra.
Cab. ____ La Miel.
Ruchicopil cab: Vinahcab. La Abeja.
Pancheel cab. ____ La Miel silvestre.
Capel: Mani ruyuhel: mani mapel. Cosa que no tiene par, ni mezcla.
Carilah yxoh: Tacnalah yxoh. Muger mundana: ô desvergonçada.
Caral ruchi, ruvach. ____ Hombre putañero.
Cah. ____ Las Guyabas.
Cavachirinah: Rucavachinah nugux. Estar desacordado.
Caraquic ruvach ____ Desverguença.
Cahbah. ____ La Enfermedad de gota.
Cahabalam. ____ El Tigrillo.
Cahaghuh: Cahighuh. ____ La Grana: ô lo q̄ dellamenido engrana.
Cahabah gam. ____ La Parra: ô Vid.
Ruvach cahabah gam. ____ La Vba.
Cahabelom. ____ El Yncordio.

Cak. — Colorado: ô Hombre enojado
Cakche. — Color colorado.
Cakay. — Cerro hecho a mano a manera de cuc
Cakbolobak: Cakbolokolak. — Cerrania.
Caknak. — Los Bledos.
Cakiz. — El Viento: ô el Ayre.
Cakizhab. — Viento llobioso.
Cakix. — La Guacamaya.
Xibalbay cakix. — Vnas Aves negras q̄ tienen clorito de G
Cakazaz. — Las Calenturas.
Raxteuh cakazaz. — Las Terçianas.
Cakpupuh: Cakcoh: Cakhitoh: Cakregheroh: Cola Bermeja.
Cakpopoh: Cakpokopoh ruvach. La Calba.
Cakchihchoh: Cakthihthoh ruvi. El Cano q̄ tiene blanca la cabeça.
Cakkol. — El Cuero curtido: ô adobado.
Cananē: Cakturmutuh. — El Paugil.
Cakturmutuh. — Cola colorada como picadura de mosq
Cakvuluvuh ruvach. — Pelado o lin pelos: ô Ramas peladas
Cakpugupuh. — Color de Bermellon.
Cakolahay. — El Rayo.
Cakolahay am. — La Araña ponçoñosa.
Cakizaz. — Vno enero de culebra negra.
Cakghoc. — El Venado de luna naturaleza pequeño.
Cakvoz. — Las Alcanchofas. Yerba.
Cahl. — La Dicha: ô Bentura.

Xaqatet tulcahl chic chuvinuça: Acaso, ô sinsentir me vino la dicha.
Caroghoroh paçhum, panvqal. En Tinieblas.
Caçicutcum. ——— El Remolino de viento.
Caman. ——— La Milpa de Communidad.
Cana: Teleche. ——— La Cautiba tomada en guerra.
Camelvinak. ——— El Humilde.
Camel: çachel. ——— El Perecedero.
Camel. ——— El Mortal.
Caminak. ——— El Muerto.
Camic. ——— La Muerte.
Camibal. ——— El Ynstrumento.
Camicanel. Camicay ——— El q̄ Mata.
Camicaxel. ——— Lo q̄ a de ser muerto.
Camicabal. ——— El Ynstrumento.
Carinel. ——— El Pescador.
Carinic. ——— La Pesqueria.
Caribal. ——— El Ynstrumento.
Car. ——— El Pescado.
Vinak car. ——— El Pescado grande.
Carinic tantiban relebal mebail ——— Busco algun pescado para pasar la pobre
Canonel ——— El q̄ busca: adquiere: grangea: ô contrata.
Canoxel. ——— Lo q̄ a de ser buscado: &c.
Canonic. ——— La Grangeria.
Chinucanobal nupatan ——— En el tiempo de buscar mi tributo.
Humah xcanonvinuvach ——— Acatê por todas partes.

Cananel.	El q̃ se queda en alguna parte.
Canahel.	Lo q̃ se ade quedar.
Canahic.	La quedada.
Canabal.	El Ynstrumento.
Calahinel.	El q̃ se aboba, ô embebeçe.
Canabanel.	El q̃ adquiere algo.
Camanincl.	El q̃ trabaja en milpa de comunidad.
Caminahtzih.	Lo Conseguido por lo determinado.
Tikacamiçah katzih.	Determinaremos
Caminahichic katzih.	Ya lo tenemos conçertado.
Caybanel.	El q̃ hace algo segunda vez.
Caybaxel.	Lo q̃ se ade hacer segunda vez.
Caybabal.	El Ynstrumento.
Caay: Ahcaay.	El q̃ mira: ô ba a ver alguna fiesta.
Tibe nucaayh xahoh.	Quiero ir aver el baile.
Quibe caay.	Quiero ir: ô boy aver alguna novedad.
Nahtacaayh?	Que ves? ô q̃ estas mirando?
Ticaaytahh nuvach.	Soy Afrentado: ô traido a la verguença.
Calol ruvi.	La Muger q̃ lleba la cabeça baylando.
Coco: chuña.	Adverbio: Presto.
Cohol.	Entre.
Chiñacohol.	Entre nosotros.
Haht rucohol.	Ay gran dilançia del vno al otro.
Xahalal rucohol	Poca dilançia.
Tibe chinimacoholkumal.	Pensar vnos de otros.

Coheh. ____ De aqui a cinco dias.
Hucohel. ____ Casi cinco dias.
Coh: Balam. ____ El Leon.
Coc: Cocal. ____ La Tortuga: Cacaxte: ô Corral.
Tinban rucocal çatimolo. Elloy haciendo el cacaxte p̃. los huebos.
Xcoc vacas pacoc. ____ Entro el ganado en el corral.
Coyo. ____ La Pepita de fruta.
Coyopa. ____ El Relampago.
Colo: ____ La Soga: ô Cuerda.
Comah: Rucomahil. ____ La Sangre.
Cot. ____ El Aguila.
Colobvnum. ____ La Lombriz q̃anda en la tierra.
Cochechoh. ____ El Porfiado.
Cochichoh. ____ Duros.
Coghihghoh. ____ El Enano.
Cococh: Pacococh. ____ El Patio de casa: ô Saguan.
Cotoquic: Rucotoquiquilhay: Cosa tuerta.
Coyuchuyuh. ____ Casa anoolla.
Couhtiçitoh: Cotiçitoh. ____ Apretados por dedentro como los çiços.
Couh: Rucouil. ____ Recio: ò su fortaleza.
Cook: Cook tachapa. ____ Recio: ô apretadamente.
Cool. ____ De espacio; ô vn poco mas q̃ no sea mucho.
Xaki cool tabana. ____ Hallo de espacio.
Cox. ____ La Cuchara de caxcara.
Cotz: Rucotz. ____ La Mexilla.

pase

Cohovohoh. — Mantaballa: ò cosa assi.
Cubulchactic. — Cosahechade plumas.
Cucu. — Ollita pequeña.
Cuc. — La Ardilla.
Cumuc. — La Grada: ô Escalon.
Cumatz. — La Culebra.
Cumatz cax. — La Anquilla.
Cumatz tautuquip ri chinugux — Tener frio: ò dolor en el estomago.
Rucumatzil chihagux. — Enfermedad de bazo.
Cuncu. — Cierta Çigarra q canta.
Cupatzapoh. — El Ynano: ô Ynana.
Cux. — La Comadreja.
Cucul. — La Cuna de niño.
Curul. — Cosas amontonada como ollas.
Cuchu. — El Callonte.
Cup. — El Meollo, ò peçon de fruta.
Rucupil: Rucutamil. — El Origen.
Cutam. — El Tronco de arbol.
Cupum. — Gordo.
Cupum chi achi: Cupum chi de Hombre gordo: ô palo gordo.
Cuminak rey cuchillo. — Esta embotado el filo del cuchillo.
Cuyunel. Cuyul. — El que Sufre.
Xatincuy hunhotol tipe. — Siempre lo êvenido sufriendo.
Cunanel: Ajscun. — El que Cura.
Cunaxel. — El q ade ser curado.

Cunabal. ——— El Ynſtrumento.
Acom. ——— La Medicina.
Cuybal. ——— El Ynſtrumento de ſuſtir.
Xucolahj yabil. ——— El aryamexor de enfermedad.
Xucolahj vay. ——— El Enfermo q̄ â empeorado q̄no come.
Coropinel: Copinel. ——— El q̄ Afloxa algo.
Coropixel: Copixel. ——— Lo q̄ ſeade afloxar.
Corol. ——— Lo floxo.
Coropibal: Copibal. ——— El Ynſtrumento.
Colonel: Colobenel. ——— El q̄ Salva: ô Redime.
Colol: Cololrijl. ——— El Defenſor.
Colbal: Colobebal. ——— El Ynſtrumento: ô Salvacion.
Colic: Nucolic: Nuçeeic. Mi Salvaçion.
ird: Covel: Covinel. ——— El q̄ ſe eſſuerça.
Covibal: Coviribal: Covinibal. El Ynſtrumento: ô Fortaleça.
Cocupucuhj. ——— Reçio.
Xtanticovirhalal. ——— Yaſe eſſuerça vn poco.
Coviriçanel. ——— El q̄ Eſſuerça aotro.
Coviriçaxel. ——— El q̄ adeſer eſforçado.
Coviriçabal. ——— El Eſforçamiento.
Dios at coviriçayom. ——— Dios te eſſuerçe.
Coxpinel. ——— El q̄ Salta: ô brinca.
Coxpibal. ——— El Ynſtrumento.
Cozel: Balaſuhel. ——— El q̄ ſe canſa.
Cozbal: Balaſuhibal. ——— El Ynſtrumento.

Cozem: Balazuhem.	El Cansansio.
Cozicanel: Balazuhicanel	El q̄ Cansa a otro.
Cozicaxel: Balazihicaxel	Lo q̄ se a de ser cansado.
Cozicabal: Balazuhicabal	El Ynstrumento.
Coropinel.	El q̄ ba, y Viene: y Vaquea.
Coropibal.	El Ynstrumento.
Cogol.	El q̄ esta echado: ô Acostado.
Cogocoh.	Los q̄ estan echados.
Coxippixoh: Cotigitoh nuvanuqux.	Elloy Xndioello.
Cochinel	El q̄ Alcansa a dar don: ô dadiba
Cochixel	Lo q̄ se a de alcansar: ô conseguir.
Coch.	La Dadiba: Don: ô Merced
Cochibal	El Ynstrumento.
Ahcuch: Ahcuchia.	Los Trabajadores q̄ban de comun trabajo
Ba.	Adverbio. Donde.
Bala: Balahe: Balahetak.	No se donde.
Bala: Jabala.	En Pocas partes.
Jabala: Jabalagovi	En Pocas partes ay.
Baxocvi.	A alguna parte se fue.
Xabala.	En qualquiera parte
Banaa.	No se donde.
Ba: Baban.	No lo hagas
Batihon.	No encienes.
Bah.	El Hueso: ô la agua de cocer.
Xabahchic.	Essa Flaco

Bakiboh:	El Hombre flaco: ô delgado.
Bakiric: Boghiric.	La Flaqueça.
Rupabak.	El Tutano.
Bakholom.	La Calabera.
Bakil.	Las Açedias de el stomago.
Bakit.	El Arbol de ençino.
Bakbalghigh.	El Barreno.
Balam.	El Tiore.
Baluc: Rubaluc.	El Cuñado.
Bay	La Talpusa: ô Topo.
Baygiche.	El Tepescuinte.
Bate.	La Arcolla para la cargança.
Balboh: Eanboh.	Cosa q̄ tiene diferentes colores.
Baeal ruquxlabal.	Ser malquisto.
Bahinel.	El q̄ Martilla: ô enclaua.
Bahixel.	Lo q̄ se ademartillar: ô clauar.
Bahibal.	El Martillo.
Bakirel.	Lo q̄ se enflaquese.
Bakiricanel.	El q̄ enflaquese a otro.
Bakiricaxel.	Lo q̄ a de ser enflaquesido por otro.
Bakiricabal.	El Ynstrumento
Balinel.	El q̄ llena como caua: ô troxe.
Balxel	Lo q̄ se a de llenar.
Tibalix chet: quhay.	Que se enllene la troxe.
Balibal.	El Ynstrumento.

Balaꝯuhel. ——— Loq̄ se delimaya.
Balaꝯuhibal ——— El Ynstrumento.
Banel. ——— Loq̄ se ade haçer.
Banbal. ——— El Ynstrumento.
Banotz: Ylotz. ——— La Obra.
Banoh: Yloh. ——— La Culpa: ô Pecado.
Banohiçanel. ——— El q̄ Compone: ô Adorna.
Banohiçaxel. ——— Loq̄ se ade componer: ô adornar.
Banohicabal. ——— El Ynstrumento.
Baginel: Ahbag. ——— La q̄ Hila para texer.
Bagirel. ——— Loq̄ se ade hilar.
Bagin. ——— Lo Hilado.
Baginibal. ——— El Ynstrumento.
Bagibal. ——— El Malacate: ô Huso.
Tanbagatahinak vanima chimac: chilabal. ——— Essa mi Anima enredada de pecados.
Bag: Goy. ——— La Mona.
Bagonel. ——— El q̄ se compone: Visse: ô Arma.
Bagonibal. ——— El Ynstrumento.
Balcotinel. ——— El q̄ embuelbe aloo, como maforcas.
Balcotixel. ——— Loq̄ se ade embolber.
Balcotibal. ——— El Ynstrumento.
Bacom rupam hay. ——— Essa bien quadrada la Sala.
Benakil. ——— Munchas veçes.
Maquibenakil quimul yvigin ——— No vengo muchas veçes â visitaros.

Benahil tinban. ——— Haoolo munchas veçes.
Belehe. ——— Nuebe.
Belehehet. ——— Nuebe dias â.
Belehgal. ——— Çiento y [illegible] o chenta.
Beleha: Lauha. ——— Quento de años.
Beleha: humay. ——— Vn quento de años.
Bey: Cala. ——— El Camino real.
Bey. Kabey: Kahan. ——— Nuestro camino: Vida: ô Pleyto.
Ah bey. ——— Atalaya.
Bem. Particula. ——— Desde: ô q̄ tanto tiempo aca.
Xvulibempe. ——— Desde que vine.
Xcay ig voquibempe. ——— Desde q̄ entre aestar, q̄ â dos meses.
Xuhahibem ya panuvi, mani tanquigule. ——— Desde que me [illegible] lautic; no me ê casado.
Beom. ——— El Mercader.
Beomal. ——— La Mercaderia.
Belehyuc: Çanic belehyuc. ——— Arador dela mano.
Tinçelbehyuc. ——— Sacarme el arador delas manos.
Benal. ——— El q̄ seba.
Benam vichin. ——— Ya me boy.
Tihaya Kabeic. ——— Determinamonos air.
Haruh tibevi Padre. ——— Quando seira el Padre.
Haru tibevi vaegul? ——— Quanto vale esta manta.
Beic. ——— La Yda.
Beniçanel: Betiçanel. ——— El q̄ hace ir aotro.

Benicaxel: Beticaxel. — Logsea de hacer ir.
Benicabal: Benicabal. — El Ynstrumento.
Yn quibechijl. — Yo se quando: ô como se hara tal negocio
Bi rumal? — Porque razon? ô Porque causa?
Bi ruvach? — Que es eso? ô Que significa eso?
Bi ruvach tantaban? — Para que es eso que haces?
Bikicheel? — Que es? ô Como es?
Bikicheel ruvach vuh xul? — Que Carta es la que vino?
Bikicheel petzih? — Que es lo que embian a mandar?
Bicha? — De que manera?
Bila. — Alguna cosa.
Xabila tipe. — Daca: ô trae alguna cosa.
Bilatux. — Alguien: ô Alguno: ô No se quienes.
Bitux. — Si alguno: ô Alguno.
Bila nak tux. — No se quien es: ô no se que sera.
Bila chi vi nak. — No se quien es mas.
Bilagacheel xgamovir cami. — No se que le â tomado.
Bilagacheel tikiaban. — No se como lo hagamos.
Bicheel: Bipecheel. — Como.
Bicheel yxpokonaricabemahua. — No se como os maltratan los S.
Bila cha mani vi. — Porque no.
Bita. — Si alguien.
Bitala. — Si alguna cosa.
Bitala cheel xenupatanibeh; — No se como les cashigâra yo, si
vuetahjhal xvagaxahj vi. — vbiera venido a mi noticia.

Bitalaqaavichin. ____ Si aloo tuyo: ô alguna cosa tuya.
Bitaonkaloqobal. ____ Si aloo tubieramos de aogradecimiento.
Bitaon. ____ Qualquiera cosa basta.
Bichivichin. ____ Quien de vosotros.
Bichivichin tibe. ____ Quien de vosotros ira.
Binakyvi. ____ No os maltrateis: ô os ellorbeuinos aotros
Bi: Rubi. ____ El Nombre.
Binam: Rubinam. ____ Se nombra: ô sellama.
Binatiçanel. Binatiçay ____ El q̄ hace poner nombre.
Binatiçaxel. ____ Lo q̄ a de ser nombrado por otro.
Binatiçabal. ____ El Ynstrumento.
Bij: Bijnel. ____ El q̄ Diçe.
Bijtzih: Çamahel. ____ El Mensaoero.
Bijtz. ____ El Dicho.
Bijm. ____ Lo Dicho.
Bijbal. ____ La Causa: ô efecto porque se diçe.
Vuhbibal nutzihoxic. ____ Carta de hacer saber.
Tikabijbakobe. ____ Yr: ô Vamos diçiendo.
Bijninakchic. ____ Ya esta dicho.
Bijnel. ____ El q̄ Anda: ô Camina.
Beyanel. ____ El q̄ frequenta a andar.
Bijl. ____ El Mensaoero.
Bijl. ____ El q̄ ahooa con alguna cosa.
Bijbal. ____ El Ynstrumento.
Bikol: Bicholyxim. ____ El q̄ Desgrana maiz.

Bikom: Bichom. ___ Lo Desgranado.
Bikbal: Bichbal. ___ El Ynstrumento.
Biɛol. ___ El q̄ Traga: ô sufre.
Biɛol vichin: Tiol vichin. ___ El q̄ me tiene ẽmbidia.
Biɛbal. ___ El Ynstrumento.
Bilol. ___ El q̄ Desllêy algo.
Tinbil chuvi muɛa. ___ Lo Desllevre entre mis manos.
Tibiribot gak chuvih. ___ Se estan bullendo las pulgas &c.
Tibiribot nugux. ___ Tengo miedo.
Biribic. ___ Lo Delgado de alguna cosa.
Bittol. ___ El q̄ Descoçe: Rompe: Desvirga: ô Rasga
Bittol: Çakol. ___ El q̄ Redime: ô salva.
Xquibithila nuɛu chihucuquibal. Rompieronme mimanta: &c.
Biçonel: Ahbiz. ___ El q̄ esta triste: ô pensatiuo.
Biz: Nubiz: Vahil. ___ La Tristeza.
Rubiçol numic. ___ Tristeza por no tener q̄ comer.
Bicorinak nugux. ___ Esta mi corazon muy triste.
Biçobal. ___ El Ynstrumento.
Bixanel: Ahbix. ___ El q̄ Canta.
Bix. ___ El Canto.
Bixabal. ___ El Ynstrumento.
Maquitanal tibe nubigavi; Si te arrebato avos, te ahoga
atzam paya. ___ en el agua.
Boyonel ___ El q̄ llama: ô alcaquetea.
Boyobal. ___ El Ynstrumento.

Bochinel.	El q̄ Alaoa con palabras: ô alaoqueta.
Bochixel.	Lo q̄ se ade alaoar.
Bochinem.	La Alaoadura: ô Alcaqueteria.
Bochibal.	El Ynstrumento.
Bol tupam.	El Gloton.
Bolol.	Surcos de tierra labrada.
Bolom quepe çanic.	Las Hormioas d̄o q̄: ban de tropel.
Quiyon ahticona e tubolom.	Solos delos labradores se acompañan.
Bolobic: Bolobaḱ.	Cerrania: ô tierra q̄ tiene çiertas.
Bon: Caxtilan bon.	Color.
Bonotal.	Diversas cosas.
Bonotal tuvach.	Diversas cosas.
Bonotal chi caḱ.	Diversas colores
Boɛ.	Tamal: ô bollo de maiz: ô Dêuda.
Nugaz: nuboɛ.	Mi dêuda.
Caḱboɛ.	Espinosa como cardos.
Botol çiq.	El Abejon que pica.
Boghol hul.	La Çanja: ô Açequia.
Boçel.	La Flor quando se abre: ô Rebienta.
Bocel.	Los Confites de maiz.
Boçinaḱ chic.	Esta Rebentado.
Botol:	Lo Arrollado como petate.
Boḱol.	Lo Arrañ̄do dela tierra.
Tinbox ɛaɛ.	Estoy haçiendo fuego.
Buetam qul.	Manta labrada.

Buhl.	Olla quebrada.
Buyul: Rubuyul.	Las Plumas pequeñas: ô Pelos.
Bulcuy: Rubulcuy.	Las Ancas.
Bulbux.	Fuente: ô Manantial de aqua.
Butic: Vlalah.	El Dilubio.
Bugh.	Cierta vebida de maiz.
Bucul.	Doblado.
Tibuzeih tigulun.	Viene de nuebo.
A: Huna: Caba: &.	El Año: Vn año: dos años.
A: Ra.	El Muslo.
Raquch.	Vn Quarto de benado trasero.
Abah.	La Piedra.
Rabah ycah: Rabah xoc.	Los Callos delas manos: ô pies.
Mixuqiah tabah vakan.	Tengo grandes callos enlos pies.
Rabah: Elenak rabah.	Los Compañones: ô el Capon.
Abahin: Rabahim puvak:	Joya.
Abak.	El Hollin.
Ak.	El Puerco.
Huyubal ak.	El Puerco de monte.
Aq. Cathilan aq.	La Gallina de castilla.
Mama aq: Nima aq.	El Gallo.
Kitzih aq.	La Gallina dela tierra.
Aq.	El Chian.
Aɛ. Vaɛ.	La Lengua.
Raɛ cokolahay: Coyopa.	El Relampago.

Aca.	El Parentesco.
Manibila aca quichinqui.	No tienen parentesco ninguno.
Akah.	El Panal de Abispas.
Akal: 9huh.	El Alunado: ô Loco.
Akaric.	La Locura.
Aɛa.	La Noche.
Chaɛa.	En la noche.
Raɛabal domingo.	Domingo en la noche.
Tantoc aɛa.	Ya anochese.
Ecḱum aɛa.	Noche obscura.
Aɛal.	El Carbon.
Akem.	La Xicara de calabaza.
Akem tutiqilibal vay.	La Xicara para poner las tortillas.
Mani rakem, mani rutqimay	La Casa q̄ no tiene alajas.
Akayzm ruvi.	El q̄ tiene los cabellos lebantados.
Akan. Rakan.	El Pie.
Akanil ya.	El Rio.
Rakan ya.	Rio abajo.
Rakan che.	El Pie de Arbol: ô de Palo.
Rakan hay.	El Pilar: ô Jorcon.
Nima rakan hab.	Grande Aguaçero.
Mani rakan atzih.	No lleba pies, ni cabeça lo q̄ dizes.
Chuvak tinqul rakanil.	Mañana sere callioado por esta causa.
Jo tubey avakan.	No bas sin causa de esta llamada.
Tintakeh rakan hordenanças.	Guardar las hordenanças al pie de la letra.

Mani takan ſatiſfaçion aumal: No ay ſeñal.
Acakiihebel va! O que buena coſa eſ eſta!
Ahhookĭ, at quere tabihree! Valame dios contigo S. q̃ tal coſa diçe!
Aɛan: quinaɛan. Por ſubir. Aɛanibal: Inſtrumento.
Aɛanehh: quinaɛehh. Por ſubir.
Aɛanchinakĭchicahh. El q̃ ſubido en alto: ô en el çielo.
Tinya aɛanehh. Pongo en alto.
Maquixaloɛxtinhalohh aɛa- No de embalde digo contra-
nehh chirihh. el, eſto.
Aɛut: ɛozm: aɛut. La Suçiedad.
Aɛutaric: tziakĭiric. Coſas viejas: Veſtidos viejos: ô Remiendos
Aganimakĭ. El Reçien caſado: ô Prinçipal.
Aganimakĭi: Ahava. Los Caſiques: ô Prinçipales.
Age: Age mixitugotzihh ala Ay q̃ me aporreo el muchacho.
Agual: Ralgual. El Niño: ô ſu hijo.
Ala. El Muchacho.
Alabon. Los Muchachos.
Ae: Si.
Mani an ae. Anſi que no eſta aca.
Aebinavicheel. Anſi que eſſo ay; no ſe nada.
Ahh. La Caña: ô el Elote.
Ahihh. La Caña dulçe.
Ahh: Ahihh. El Maeſtro.
Ahpop. El Dueño del petate: ô el Señor.
Ahhchokĭbanohel. El Obrador.

Ahchokʏchin. El Dueño de alguna cosa.
Ahcopac. El Ynobediente.
Oyeuh;ahcopac. El Ayrado.
Voyeual:Vahcopaquil. Mi ynobediençia:ô contumaçia.
Ahgakoual. El Huerfano:ô Pobre.
Numebail:Vahgakoualil. Mi Pobreça.
Ahuchan. El q̄ allega, y guarda presentes.
Naol:Ahuchan. El Retorico.
Ahpop: Ealel ahpop. El Calique mayor.
Ahquem yxokʏ. La Muger q̄ esta preñada.
Ahquemchic:Yavauinakʏchic. Ya esta preñada.
Ahvatacʏ. El Colinero:ô quien da de comer.
Ahxet. Olla de tres asas.
Ahçic. Asi arriba.
Ahgalam:Ahgalama. El q̄ Reparte el seruiçio de los Yndios.
Achakʏ. El Escremento:ô Mierda:ô Culo.
Achakʏ pohgitz. El Cagon.
Achakʏiribal bohoy. El Baçin.
Rachakʏ Eaɛ. La Brasa.
Kahachakʏil Kachij. Estamos pasando tiempo.
Mohganucbeh avahachakʏil Tu pasatiempo.
Achahgmac:Vachahgmac. El q̄ peca conmigo:ô el amigo.
Ahgmac. El Pecador.
Achbil:Vachbijl. El Compañero.
Achalal:Vachalal. Mi Pariente.

Mani rach vach.	No tiene par: ô semejante.
Rachbijl ajual.	Las Parias dela Muger.
Achi.	El Hombre.
Hebelchi achi.	Muy buen hombre.
Achi chicop.	El Animal macho.
Achij.	Hombre: ô Muger valiente.
Achihilal: Vachihilal.	La Fortaleça.
Achahil: Rachahil.	El Marido.
Ayn.	El Lagarto.
Alatz.	Juguete: ô Muñeca de niño.
Al.	La Criatura.
Al: Val.	Dice la muger: mi hijo: ô hija.
Alquech: Ralquech.	El Venadito.
Al balam: Ral balam.	El Tigrillo.
Alaj: Ralaj.	El Pollo.
Alah.	Cosa pequeña de animal: ô de Yerba.
Ja alah.	Aun estan pequeños.
Alah.	Cosa libre hombre: ô muger: ô animal.
Xaynalah mani vahauh.	Soy libre, no tengo amo.
Yn alahinmak.	Estoy libre.
Al: gahol.	Los Basallos: ô Maçeguales.
Val: nugahol.	Mi Maçegual.
Olahugal chial, chi gahol.	Trecientos maceguales.
Al.	Cosa pesada.
Çakilal: Çakil gahol.	El Linage humano.

Ali: Alibatz.	Es la Nuera.
Achalcan: Vachalcan.	Se llaman las nueras entre si.
Achali: Vachali.	Se llaman los consuegros entre si.
Alinam: Valinam.	El Suegro de parte de la nuera.
Alite: Valite.	La Suegra de parte de la nuera.
Huhinam.	El Suegro de parte del yerno.
Huhitte.	La Suegra de parte del yerno.
Alom: Aloma.	La Recien parida.
Alom: Jaholom. Por metaphora	Se entiende por Dios, q̃ es Criador.
Alabitz: Alabil.	El Esclauo.
Vinahitz.	La Esclaua.
Achalabitz: Achvinahitz.	El q̃ es esclauo con otro.
Ticalabilj ticaho.	Quieren ser esclauos.
Alabitz: Munil.	El Captiberio.
Am.	La Arañ̃a.
Ruquem am.	La Telarañ̃a.
Amalo.	La Mosca q̃ cria gusano.
Rachahk amalo.	Las Querezas.
Amaɛ.	El Pueblo.
Benahk pan amaɛ.	Es ydo a gtangear.
Bij amaɛ.	El Estrangero.
Maxaynamaɛ chave?	Tienesme por estrangero?
Ruɛa amaɛ.	Estancia: ô Pueblo sujeto a otro.
Xayx ruɛa amaɛ.	Estais sujetos a otro pueblo.
Çahk: Amaɛ: Nuçahk: Vamaɛ.	La Vida: ó Mi vida.

Amaẽl.	Para siempre: ô Siempre.
Anim: Chuẽa.	Presto.
An. Particula: Vtz an.	Bien esta.
Xa an tichari.	Dexalo estar assi.
Atza: Adverbio.	Vn poco mas.
Atza chuẽa.	Date vna poca de mas prisa.
Atza anim quixpe.	Daos prisa a venir.
Atza goh tipe.	Trae vn poco mas.
Ma atza tiyape yvaĥan?	No os dariades vna poca de mas prisa
Atza quixanpe, mier titiquer missa.	Daos vn poco de mas prisa, que ya se comenso la missa.
Atza quiyaloh.	Tardare algun dia.
Atza mughumir xp̃iano.	Aber cantidad.
Aj: Poy xibibal.	El Espantajo de las milpas.
Achẽihin nuvach.	Alcanssado de q: ô saber todo como el caĥva
Atzih vinaĥ.	El Principal.
Atzih vinaĥil govi.	Estar en aquel principal azoo.
Ato.	Por cosa buena puesta en obra.
Vtz ato: Xato. Xatori.	Bastaya.
Vtz: vtz, xato.	Bien esta; pagarmelo as.
Xato haçamah.	Basta lo que emos trabajado.
Vtzil: Atobal.	La Bondad.
Avi: Pronombre reflexiuo.	Ati.
Taxibih avi.	Tu te espantas: ô as miedo.
Baxibih avi: Bana avi.	No tengas miedo: ô no te receles.

Ana: Vana.	La Hermana.
Vana: numeal.	Mi Pariente.
Anay..	Vn Arbol frutal dela costa.
Atit: Vatit.	La Vieja: ô Abuela.
Ratit aqual.	La Partera.
Mukul ratit.	Abispa q̄ en tierra lo q̄ caza.
Atiyal: Ratiyal campana	El Molde: ô crisol.
Avaz.	El Divieso.
Avetal.	Vn baile de mercaderes.
Avan. Ravan.	La Milpa.
Avexanel: Avexom.	El q̄ Siembra: ô haçe milpa.
Avexabal.	El Ynstrumento.
Avexam chic.	La tierra q̄ esta ya sembrada de maiz.
Ravex hab.	El Maiz q̄ se siembra a los prim: aguaç.
Avexan: Avex.	El Maizal: ô Troxe pequeño.
Agam.	La Sal.
Agamirel: Agamin chic.	Lo q̄ esta ya salado.
Agamibal.	El Salero.
Agamiriçanel.	El q̄ Sala.
Agamiriçaxel.	Lo q̄ se a de salar.
Agamiriçabal.	El Ynstrumento.
Anom. Xel anom	El Huido: ô se huyo.
Xugam tanim xbe.	Salio corriendo.
Anoma.	El Correo: ô Posta.
Mani yn ama£el vaue.	No soy veçino de aqui.

Ramaçelal rupa çah. — El Anoel.
Ramaçelal rupa hay. — El Morador.
Abach. — La Dicha: ô Bentura.
Rabachi muça. — Mi Dicha.
Xul rabach ata Vigin. — De la noche me vino dicha a mi.
Xabachix chirichin tumaldios. — Le fue rebelado entre sueños por dios.
Abachinel: Okxanel. — El Dichoso: Abenturado: ô encomienda.
Abachixel: Okxaxel. — Lo q̃ se abentura: ô encomienda.
Abachibal: Okxanibal. — El Ynstrumento.
Abanel. — El Carpintero.
Ahabal. — La Asuela: ô Ynstrumento.
Ahay abah. — El Pedrero: ô Cantero.
Ahauh. — El Calique: ô Señor.
Ahavarem. — El Señorio.
Ahavarel. — Lo q̃ se ade enseñorear.
Ahavaribal. — El Ynstrumento.
Ahavaricanel: Ahavaricanel — El q̃ enseñorea: ô manda a otro.
Ahavaricaxel: Ahavaricaxel — Lo q̃ a de ser enseñoreado por otro.
Ahavaricabal: Ahavaricabal — El Ynstrumento.
Ahilanel: Ahilay. — El q̃ quenta.
Ahilaxel. — Lo q̃ a de ser contado.
Ahilabal. — El Ynstrumento.
Ahilam. — Cosa contada.
Yn ahilatal chachi: chavach: — Ello y ya contado.
Chirih yn ahilam vi. — Soy de su parçialidad.

Maqui ahilam çanic. — Ynfinitiſsimas Hormigas.
Ahil: Biz: ahil. — La Triſteza.
Ynahbiz: Ynahoſeh: Ynahil. — Eſtoy triſte.
Ahil: Rahil. — La Paga: ô Precio.
Ahonel. — El q̄ quiere: ō deſea.
Ahobal. — El Ynſtrumento.
Ahoxel. — Lo q̄ ſe neceſita: combiene: ô ſe menester.
Tahox. — Combiene: ô es menester.
Ahovanel. — El q̄ quiere muchas veçes.
Ahovanoma. — Los Queredores.
Ahovabal. — El Ynſtrumento de querer. &c.
Alanel: Alay. — La q̄ Pare.
Alaxel. — Lo q̄ es Naçido.
Alaxic: Xaquebic. — El Naçimiento: ô ſer nacido.
Alaxibal. — El Naçimiento.
Ohoxi chihaxexic. — Somos tres de vn vientre.
Mixel cavinaK talanic yxoK. — A los quarenta dias q̄ pario.
Achixon. — El Çeloſo.
Achixanel. — El q̄ Çela.
Achixaxel. — Lo q̄ a de ſer çelado.
Achixabal. — El Çelo.
Alahinel. — El q̄ Eſcarneſe: ô Burla.
Alahchihh. — El Eſcarnio.
Alahibal. — La Burla.
Xa alahh vichin. — Eſtoy burlando.

Xa alah xapetçe tantikaban. Estamos burlando.
Katçe: kalah tantikaban. Estamos burlando.
Alanel: Nimanel. El q̄ Obedeçe.
Alabal: Nimabal vichin dios. Mi obedeçimiento adios.
Tul numaihah valah ahauh. Vengo avecal s̄. y a engrandeçelle.
Aɛomanel. El q̄ Cura.
Aɛomaxel. Lo q̄ se ade curar.
Yn aɛomaxel xinul vaue. Vine a ser curado.
Aɛom. La Medicina.
Aɛomabal. La Curaçion.
Aqaxanel. El q̄ Oye.
Aqaxaxel tqih. Palabra oyble, y de entender.
Aqax: Vaqax. El Oydo.
Aqaxabal. El Ynstrumento.
Aqaxoma. Los Entendedores.
Tinbih avaqaxah. Tengo saber.
Apon: quinapon. Por llegar.
Tinbih apon. Llego a decir.
Tinban apon. Llego a hacerlo.
Catel apon. Del viate.
Mani vetaan apon. Quando vno niega a alg̃o cola q̄ no sabe
Atinel. El q̄ Laba: ô sebaña.
Atinibal. El Baño.
Atiniçanel. El q̄ baña: ô laba a otro.
Atiniçaxel. Lo q̄ a de ser bañado

Atiniçabal.	El Ynstrumento.
An: quinan	Por correr.
Anibal.	La Carrera.
Athixb: quinathixb.	Por desformudar.
Jay.	Quando lo q̃ se come essâ muy salado.
Chirelebal ẽih.	Al Oriente.
Chukahibal ẽih.	Al Poniente.
Chuxoẽonẽa ẽih.	Al Medio dia.
Chiriẽiẽa ẽih.	Al Septentrion: ô Norte.
Batianin chuvichin.	No me gruñas.
Tianin qi chævih.	Te gruñe el perro.

Nakla qij titimen, tita lun; Xakihala titacutah. Nakla qij titacutah; Xakihala titimen, tzalun.

Quien muncho abarca: poco aprieta. Quien muncho ~~abarca~~ aprieta; poco ~~aprieta~~ abarca.

Vue tavaho catmebair: talozo rimani tigatzin chavichin.

Siquieres empobreçer; compra lo queno al menester.

Caminak chic quiely; rechachirih ruhey.

Al Asno muerto; la çebada al rabo.

Tagijçah goch; cat quelçah runaz avach.

Cria cuerbos; te sacaranlos ojos.

Tabih chuve achok tugin tancatbijnvi; xtinbih chavichin nak catuxvi.

Dime con quien andas; direte quien eres.

Vtz nach chirichin nak tutoovi dios: gamanin nach chirichin panima asa, tiyacatahvi.

Mas vale al que dios ayuda: que al que mucho madruga.

Nakla xakihala tetaman vi; xa canih tubijhvi.

Quien poco sabe; presto lo reza.

TRATADO
SEXTO DE REFRA
NES. FRAÇES. Y
MODOS D. HABLAR

FRAÇES, Y MODOS D. HABLAR.

MEXICANO.

Aqui ynahuac ſe cualicovit munechua: Cualiſe hualla quitapachua.	Quien abuen arbol ſe arrima: Buena ſombra le cobija.
Cumpilihuizti, dios vquichihua: Aqui cumpilihuiztitiuc nemi: Dios quicumpilihuizquitilia.	Romadiſo, dios lo hizo; Quien aromadiſado eſta; Dios lo deſaromadiſara.
Tataxixti, dios vquichihua; Aqui tataxixtitiuc nemia: Dios quitataxixtiquixtilia.	Pechuquera, dios lahizo; Quien apechuqueradoeſta; Dios lo deſapechuqueara.

CAKCHIQVEL.

Nakʃlaga chuvach hun vtzilahche tulatabari; Hun vtzilah muh titzuum vi.	Quien abuen arbol ſe arrima; Buena ſombra le cobija.
Nakʃlaga chuvach hun vtzi	Quien abuen arbol ſe arri-

lah che tulatabari: Vue hanitala ytzel tipechirih; mantoyevarri.

ma; por mal que le venga, no se enoge.

Yatzam, dios xbano: Naklaqa yatzamirinak chic govi; Dios xtiyatza maricantaelvi.

Romadiso, dios lo hizo: Quien arromadisado ella; Dios lo desarmamadisara.

Ohob, dios xbano: Nak la ohobarinakchic govi; Dios xtohobaricantaelvi.

Pechuquera, dios la hizo: Quien apechuquerado ella; Dios lo delapechuquerara.

Heriaguala, tuginagual ghuh; paruchoh mil que = ghaovi.

Los Niños, y los Locos, dicen las Verdades.

Chibenak, chicaminak; manicugialquij.

Amuertos, y aydos; no ay amigos.

Chupam tukih vicos; manicugialquij.

En tiempo de higos, no ay amigos.

Chirixtocvi qaxtoq; rekam tugixal nochxti.

Por ay entre el diablo, cargado de espinas.

Chirih hun yalaninah vinah. Hun aninah vinah.	Aun Diellro; Vn Prello.
Nohinah hay; Canitiban vi vaym.	La Casallena; Prello se guisa la çena.
Haripam; tantirugah-akan.	Barriga, llebapies.
Nohinahchicpam: Quicotirinahchic gux.	Barrigallena: Corazon contento.
Caminahchic agualchuva dios; gizinahchic compadreil	Muerto el aijado; acabose el compadralgo.
Manixghacatah Zamora, chupam hun hora.	No se gasta Zamora, en vna hora.
Tantuban; tanga tuyoh.	Lo haçe; y lo deshaçe.
Tantibanatah tah; tanga ti-turutah tah.	Se haçe; y se deshaçe.
Tiçabcheen, tiçabcheen tiberi giquin.	Aquel Paxaro anda de rama en rama.

Acux qij tanti£eten; xahala oc tighapo. ——— Quien mucho abarca; poco aprieta.

Acix tonohel tantiraho; tonohel tantiçacho. ——— Quien todo lo quiere; todo lo pierde.

Ynbenal; tok at cape tel. — Xa yo iba; quando tu venias.

Mani quinybuliçaj chuvi talikul, chuvitak çiuan chupam voyeual, rumal ydiabloil, yqaxtoqabal banoh. — No me precipites, ni medes barranques en mi enojo, por Vuestras obras diabolicas.

Mani chuvih tigiz voyoval; xayx nare quinyvoyovaribeh chuvi y£ekibal, ycopolibal. ——— No me culpes en mi enojo, pues Vosotros sois la causa, por vuestras miserias, y poquedades.

Tatapah xa batakitaon tikiavi tigam. ——— Azotale dandole en diversas partes: ô en qualquiera p.te

Xa batakila tigovi apon agux: vel: Xa batakitaon benak anoh. ——— Estas pensando sin saber en que, trayendo el entendimiento en diversas partes.

Xatalaek ki xatqohe, maquita xaban. ——— Mexor fuera aber estado quieto, y no lo hubieras hecho.

Huvach talaek xaki xatzapih achij. ——— No vbieras callado, que era lo mejor.

Taqama pe abah, vtz ta xabitakitaon chi abahal — Traed qualesquiera piedras que sean.

Makin ganih hala chavi — Dame eso, y no lo tengas por

chin, taqanaoc pelac ma-
xatachpe at &oyoic.
desestimaçion: ô que tu seas pequeño paramí.

Hun yxiquin tocvi; hun tibeel chiui.
Por vn oydo os entra; y por otro os sale.

Hari hun &a tanthighaho hunchic: xaviqaquicabi-
chal tanqueghaho vach.
La vna mano laba la otra; y ambas laban la cara.

Tibe tibelbot riya chuvitak abah.
Aquella agua seba despeñando.

Xolotal: xeputal rih chijh.
Obejas pintadas.

Cohom rih quich.
Caballo remendado.

Ma at tachpe ghuti aqual chuvichin; maquitah: cumal oc dios vueta goh hun ghuti
chiam yc tinqutuh chavichin.
Perdoname que me atrebo ati como aniño, que por amor de dios me deis vna carouì-
lla de chile.

Tipache ha yxoh chuvih, toh xnuban.
Quando tube parte con la mu-
ger, la eche enlima demi.

Xel nupuz, nunaval chi nu varabal.
Tube polucion voluntaria.

Nutixion vi chupan nuvatan
Tube polucion entre sueños.

Xqiz uva vachac chirih yxoh
Me desaynè.

Xquiqarih qui yxoki.
Estaban pecando dos mugeres.

Mani tihalem rutzih dios chavichin.
No tienes en nada la palabra de dios.

Quixmuyuheh pan ymac
Os lauo de vuestros pecados.

Titiquiba rucaxic ymac chij yquix; vuequh ymeztam; ticanoh ruxe chi yquix, yx mulol qahol, meal, rumal xtitiquer rubanic confelar.

Comiensa abuscar vuestros pecados en tu interior: Y si tienes alguno q̄ hallad calla do, reitera tu confession.

Heri ytzel tak vinak tan queporox chi xibalbay, malo taonla qoh tak quel vi, quecolotak vi? Mani. Nanoh chilichoh qovi ri kitzih vtzilah vinak.

Los Condenados que estan ardiendo en el ynfierno, por ventura saldran de alli oy, ô mañana? No. Conocidos son, ô sabidos los q̄ son buenos, y no son todos.

Tiregha yvach chique lae ychak, ymimal mixcam: que re ychij, yvach rilo, chivak.

Tomad exemplo de tus proximos q̄ an muerto: lo mesmo sera de vosotros oy, ô mañana.

Mani xoconatah vitiatzih panuxiquin, mani xchoh mirvi chinuqux titzih xabih chuve: mani xnaovi nuqux chire bilamaxnak, mani xvaqaxah.

No he entendido lo que me as dicho, ni se lo que significa; ni lo que dices, ô quieres decir.

Mixebe nuqeta yavay, mixebeqoybeh conohel.

He ydo avisitar todos los enfermos q̄ ay en el pueblo.

Vi:

Sale tivinoybeh rihun chi: Despues salare ver al otro enfermo.

Quixel chuvahay yx vinak, bilagah rupam hay: lag, rupä hay yvmal, ɛehum yvmal.

Como ſi adore el olio entra mucha gente: No entreis aca tantos, q̄ ſe anoolla la caſa. Pr.

Xakitag,elavachihchic rutzih dios; xakitavoyobehchic vuelo, vuechuvak ruqam dios avanima at ɛitahinak chic, yavachic.

Eſpera, ô aguarda tu muerte q̄ ellas muy malo. Pr. ſe le dice al que eſta deſauciado de vibir.

Xakixavoyobeh rutzihdios at yava, vuehanɛih, hanaɛa xagachoh rumal dios.

Eſpera en dios que te ſanara, ô puede darte ſalud. Pr.

Maxutuh avi chuvachdios at yava, mamolih aqux, tatiha aɛih chuvach, tagutuh chire dios hun, cay chic ɛih: vtz taquicam, maquina cacha.

No deſconfies, ni deſeſperes dela miſericordia de dios: haſ de tu parte.

Nuvixal, nuutamil ri nutte, nutata: chirih xinelvi.

Son mi tronco mis padres: deellos vine.

Yn ruhotay, yn ruxenen: chirih xiquk'vi, xivinahirvi rinutte, nutata.

Soy la Succecion de mis Padres: deellos naci.

Kavixal, kacutamil kanabey tte, tata Adan Eva; chiquih

Nuestros troncos son nuestros primeros Padres Adan, y Eva: deellos

xohelvi chinimakonohel
ohvinak.

Ba at totolvi chirichin ru-
qhabal dios?

Tavihiquih agulubic, ma
ni caca aqux cagule.

Avetaampe runimal, ru-
xatal, rutepeual, ruqoh-
lem vae ruqin rulacram^to.
hatte santa Yolesia tanhil
agama?

Avetaampe, amacumpe
rugin ruchat, runimal
vae N: xtancagule ru-
gin? Rumal vue amacum
rugin ruchat, runimal, ru-
ginga runahtichat, runah
tinimal; xmatulqinvi,
Xmaniviga xcatgule ru-
gin tucheex: Rumal ana-
re at rutilon S^ta Yolesia;
rumal mani rutqil, mani
ratobalil santa oracia, x-
tacochih chupam.

procedemos todos.

Que sabes dela doctrina
christiana?

Determinate de casar: no
andes dudando si te casaras,
ô no.

Sabes lo que contiene este
S^to Sacramento que vienes
a receuir?

Conoles, ô aspecado con su
pariente de N. con quien
te quieres casar? Porque
de ningun modo, ni mane-
ra puedes: porque estas
impedido por la Santa
Yolesia para receuir este
Santo Sacramento, ni su
efecto, que es la gracia.

Vahaki tuxiq qovi kx. tok xuqut ri chuvach katata San Françisco: Cay tuxiq tucuchbem tuvi: Cay chiqa tuxiq qohe niqah, tucuchbem rakan: Cay chiqa tuxiq qohe hutak qam, ri tuxiqabeh.

Hanare ri cah chimani catroquicah atvahaual dios; rumal runimal alotolah qohlem; qavach lackqa vae numebail hohil xucul tancatul vxlaan vi.

Hanare ri cah harley, hartazla tanatqovi, chimaniqa avoquicam, aveghetalim, rumal runimal amayihalah qohlem; qavachlackqa vae qhutihay.

Nima cayeuh balatuqhabexvi: qavachlackqa chiquivach enimaktah etamanel: eahnaoh, eahqux, eahxiqinaqa: kitzih nimayqovinak tucayeval.

Se le aparecio Christo vida nuestra a N.P.S Fran: con seis alas: las dos, le cubrian la cabeça: las otras dos, le cubrian los pies: y las otras dos que tenia en cada lado, volaban.

Si elsos çielos Señor, no son dignos, ni capaçes para vuestra grandeça: Como lo sera mi pobre interior, ô corazon a donde os aposeutais.

Si calum & cæli calorum capere eum nequeunt; quantus ego sum vt possim edificare ei domum.

Loquexe vt cumque, difficile est: loquere autem inter Magistros, & Sapientes, & Doctores; penitus difficilime.

Xavinare nima etamandi tibinvac tzih: gavachlach ga vichin.

Si vn tan gran Sabio dicesse: Que se rademi: ò que dire yo.

Human ruhebeliquil Maria rugin ruhebeliquil Juana.

Tan hermosa el Maria, como Juana.

Xavyacl vi chuvichin catmu camahih.

El mio obligaçion seruiros.

Xax quere via gohlem: manixato hun, manixato cay, xa ronohel tantalazabeh.

Asi eres tu, que no te contentas con vno; sino con muchos.

Hanipe nugoholritinamit?

Que tanta dilançia tiene este pueblo?

Vueta maqui oh tacuyum dios, aco manitalaechixbijn eih, xchuppahix havachi gumal.

Si dios no nos sufriera; pienso, ô me parece no se pasaran muchos dias sin acabar con nosotros.

Bilagahichcel maniabanom ri mixinbih chave?

Como no has hecho lo que te dige?

Malki taga tabih oc chave ri?

Pues no mediras esso ami?

Malki tahumu halal ya?

Pues no veberas?

Quere cami: Colo quere.

Esso debe de ser.

Quere maquitach ha.

Parese que es el, ô no es el.

SIGNIFICADOS D. VERBOS
POR YMPERATIVO, Y ACVSATIVOS REÇI-PROCOS.

Tachobobaachi: Tahakaachi. Abre tu la voca.
Taqapihachi. Çierra tu la voca.
Tayumûachi. Çierra tu la voca funçiendola.
Tahakavach. Abre tu los ojos.
Tayupubaavach. Çierra tu los ojos apretandolos.
Taqapihavach. Çierra tu los ojos.
Tayupvachih. Hasseñas tu con los ojos.
Tahaba avach chicah. Leuanta tu la cara assi arriba.
Tixuluba avach: Tahaçahmach. Abaja la cara tu.
Tatzalaba avach. Ladea tu la cara.
Tatzolihavach. Buelbe tu la cara.
Tacholhmiriçahavach. Endereça tu la cara.
Tiveyahavach. Esconde tu la cara.
Taçalahiçahavach. Declara tu la cara.
Taquhuavach. Muestra tu la cara.
Taghahaavach. Labate tu la cara.
Taçûavach: Tapuivach. Limpiate tu la cara.
Tamûavach. Môjate tu la cara.
Taqahihchaça. Date tu bofetadas: ô palmadas.
Tageta: Tamukuh. Mira tu.
Taghiquibaavach. Enclaba tu lavista.

Tamelia avi.	Aoacha: ô dobleg a la cabeça tu
Tayuhu ꝛaꝛa; avahan.	Estiende tu la mano, ô el pie.
Tacoropihꝛaꝛa.	Afloja tu la mano.
Tacoloaꝛa.	Encoge tu la mano.
Taciloh avahan.	Menea tu los pies.
Taxacaba ava.	Abre tu las pienas.
Tahaha avahan.	Abre tu los pies.
Tatumuba avahan.	Junta tu los pies.
Tacolo avahan.	Encoge tu los pies.
Tayuhu avahan.	Estiende tu los pies.
Tayaca avahan chicah.	Alça tu los pies.
Taꝛeleh: Taꝛaluh.	Abraça tu.
Talotheh: Tagheleh.	Ten tu en los braços.
Tamatzeh ag pan amezquel	Lleba tu esa gallina debajo del braço.
Tamatzeh panaꝛu rivay.	Lleba tu cubierto de pan; no lo vayas a die
Tathebeba aꝛa chuvath.	Dale tu figas.
Turegyachih.	Guiña tu: ô haz del ojo.
Tavagaxah: Taxiquinah.	Oye tu.
Tabeleh.	Lleba tu en el ombro.
Tabuhuba.	Golpea tu en el ombro.
Tagoxgobeh.	Haz tu gestos: ô visages: ô vermedos.
Tavehah.	Caga tu.
Tabita.	Traga tu.
Tabij.	Ahoga tu con las manos: ô con ropa.
Tabiga.	Ahoga tu con agua.

Tahiǧah. ——— Ahorca tu.
Taghaya. ——— Hiere tu: Maltrata: ô Maja.
Tatzoropih: Tagazba. ——— Dispierta tu: ô vibe.
Tatziǧih. ——— Grita tu.
Taçocah. ——— Trasquila tu.
Taghamih. ——— Aroja tu.
Taghaba achi. ——— Abre tu la voca.
Tatziuhu. ——— Sirue tu.
Tatzulibeh. ——— Sublleuta tu.
Tatzuru. ——— Torea tu.
Tatzutzu. ——— Amaoa aebe toro: ô acocomole
Tatzolih atzih chavih. ——— Desdiçete tu.
Tatzolcomih atzih. ——— Desdiçete tu.
Tapachcomih. ——— Buelbe: ô declara enotracosa.
Tagaxatih. ——— Rascate tu.
Tagaxaba ruvach. ——— Descubre: ô declara tu.
Tarokihxa pan vleuh. ——— Arojalo tu en el suelo.
Taghaha. ——— Laba tu.
Taregha avach. ——— Has tu gesto: ô esta tu alerta.
Tarexa. ——— Lame tu.
Taripa. ——— Ensancha tu: ô estiende alauando.
Tariga. ——— Despliega tu: o ensancha: ô tiende.
Tabitta. ——— Desoste tu: Rompe: ô Rasga: ô desuirga.
Taritta. ——— Rompe tu: ô desuirga.
Tarataba. ——— Arrima.

Tarakaachij: Tapoachij.	Dar voces.
Tarakuhjachij.	Dar gritos.
Tarakuhj.	Desgarrar.
Tatzekeba: Tahequeba.	Cuesgar.
Tatzekehj.	Llebar colgando en la mano.
Tatzemeba axiquin.	Estar atento.
Tatzahomaka achij.	Escusarse.
Tatzakbehj achij.	Escusarse como algo fingido.
Tatzalia	Alançar: ô arrojar: ô desconfiar.
Tatzaka chavihj, chavach	Perdonar.
Tatzamahj: Tasalcabahj.	Adornarse de joyas.
Tavabahj.	Hechar el aliento: ô soplar.
Tanabahj atte, atata.	Acordarse de sus padres.
Tatakehj ordenanças.	Guardar las ordenças al pie de la letra.
Tanimahj.	Obedeçer: hõrrar: ô Reverençiar.
Tachahihj.	Guardar.
Tagagalihj.	Guardar los Preceptos.
Tavatomahj.	Curar.
Tavahahj.	Carpintear: ô labrar madera.
Tavahilahj: Tachalo	Quentar.
Tabahihj.	Clavar: ô golpear con piedra.
Tavahin akul.	Suenar: hoguarguero.
Tavalahj: Tanimahj.	Obedeçer.
Tavalahj: Tavalahihj.	Escarnecer: ô hasburlar.
Tavahj: Tavaho.	Querer.

Tavalabih:Tamunih. ___ Eſclauonilate tu.
Tavamatelah. ___ Abencindate tu.
Tavanomah. ___ Deſpachatu Correo:ô auyenta.
Tavexah. ___ Siembra milpa tu.
Tamuenah. ___ Siembratu:ô traſplanta.
Tatica. ___ Siembratu.
Tachena. ___ Delieruatu.
Tavixchientalih. ___ Alquilate tu para deleruar.
Tavechah. ___ Come verduras tu.
Tavatineh. ___ Atormentate tu:ô padeçe.
Tavatovah. ___ Quiere tu deſeando.
Tavaçamih. ___ Sala tu.
Tabana. ___ Haſ tu.
Tabaha. ___ Barrena tu.
Tabaha nivach caxlanyxim ___ Deſorana tu:ô eſtriega el trigo.
Tabahah tupa vino. ___ Te borrachaſe:ô ſabe bien el vino.
Tabalih ri caxa. ___ Llena tu eſſa caxa.
Tabala rigam. ___ Tuerſe tu eſſe hilo.
Tabâga. ___ Haſ nudo tu.
Tabataba avi. ___ Menea la cabeça tu.
Tabaga ri aqual. ___ Faxa tu eſſa criatura.
Tabalcotih rihal. ___ Embuelbe eſſas mantas.
Tabijgira ghabih paru tzih. ___ Peonaſte lodo en la ropa.
Tabizoh. ___ Entriſteſete tu.
Tabixah. ___ Canta tu.

Tapughupa. — Essriega tu.
Tabohihjavach: Tabohihuavah. — Date boleton tu.
Tabochihj. — Alaga tu.
Taboto: Tabolo. — Arrolla tu.
Taboltotihj ribotix. — Echatu a rodar ellabotija.
Taboxo ritai. — Hasshuego tu.
Tabozo çalimolo. — Rebientatu elhuebo.
Tabohio rihozm. — Arranca tu ella yerba.
Tabulihj ya. — Saca dogua tu con cantaro.
Tabulhugihj ticol. — Derrama tu trallormando ellaxias
Tacachihjh agux. — Titubea tu coraçon ó digasmadabien
Tacahmahj. — Se tu solo prepujado.
Tacahalihj: Tachanahihj. — Ordena bien tu ó dispone.
Tacayehj hun che panachi. — Lleba vn palo tu en la voca.
Tacamiçah. — Mata tu.
Tacanohj. — Busca tu.
Tacolo: Tacolobehj. — Salba: ó Redime tu.
Tacolahj tubanic. — Acabatudehaçer ello.
Tacopihj. — Afloxa tu.
Tacopihj patan. — Descarga tu el tributo.
Tacochihj hun puvah. — Reçiue tu elle dinero.
Tacolela: Taghilela. — Desnuda tu.
Tacolo. — Dobleça tu.
Tagolo. — Caba tu: ó labra piedra.
Tagolotuchihj. — Atormenta: Enquiere: ó pregunta.

Tacovirịah. ——— Essuerça tu.
Tacohoh'. ——— Remienda tu.
Tacumu rey cuchillo. ——— Embota el filo del cuchillo tu.
Tavelẹah rey ri cuchillo. ——— Amuela: ô sacale el filo.
Tacuchu. ——— Tapa: ô cubre tu.
Taça. ——— Asa tu.
Taçamahih. ——— Trabaja tu.
Taçamahelah. ——— Embia mensagero tu.
Taçah'bicah aqual. ——— Bayla ellaniño tu.
Taçah'cabih avach. ——— Embanisa tu.
Tachaomariçah. ——— Ermosea tu.
Tachacha. ——— Esculate: ô di esso muchas veçes.
Tanimgotih: Tachacomihriya ——— Desvia essa agua deti.
Tachapa. ——— Coge tu: toma: ô prende.
Tachijn. ——— Cunde te tu de lepaah.
Tachoyo riche. ——— Corta esse palo tu.
Tachoço ri colo. ——— Coge: ô dobla tu esse cordel.
Tachubah: Tavohbahel. ——— Escupe tu.
Tachupu. ——— Apaga tu.
Tatziha. ——— Enciende tu.
Tachuvih. ——— Machuca tu.
Tachutabah. ——— Da prisa tu.
Taçela. ——— Saja tu: ô da cuchillada.
Taçeta: Taçeteba. ——— Cercena tu ala redonda.
T'açeya. ——— Salva tu: ô Redime.

Tacella ——— Huele tu.
Tacellicah ruvach altar. ——— Sahuma: ô Ynciensa el altar.
Tacilah. ——— Menea ello tu.
Tacipah. ——— Reparte tu.
Tacica. ——— Pepena tu: ô coge ello derramado.
Tacoco. ——— Punça tu.
Tacologam. ——— Debana: ô Espia tu.
Tacubu. ——— Enoana tu.
Taxucuba ruximic. ——— Añuda tu.
Tacuhu. ——— Promete tu
Tacutunicah paya. ——— Pon ello en agua tu.
Tavelecah. ——— Saca tu ello.
Tavelecah. ——— Hurta tu.
Taverah. ——— Acarrea tu.
Tavetah. ——— Mide: ô Compaça: ô Teaça tu.
Tapaha. ——— Pela tu: ô Mide.
Tavetamah ruvach. ——— Conolele tu.
Tavetvachih. ——— Abllenete tu: ô hallo con moderacion
Tavevah. ——— Esconde tu.
Tavegabeh ——— Juega tu: burla: ô fornica.
Tahalih. ——— Habla falso tu: ô finge achaque.
Tazabah. ——— Juzga tu: ô sospecha: ô lebanta testimonio
Tahala. ——— Muda tu: ô Remuda: ô diferencia.
Tahalgatih. ——— Renoba tu: ô Muda: ô Con malaça.
Tahalvachih. ——— Pon aotro en tu lugar tu.

Tahalpahih. ____ Alaya tu aesse.
Tahaloma avach. ____ Esta tu resshuerto.
Tahalgimahj ruvi avochoch ____ Muda tu la paxa de tu casa.
Tahama. ____ Quita tu: saca: ô Vaçia.
Tahappuhj. ____ Echa den abentando.
Tahacha. ____ Diuide tu.
Tahazquihj chirichin. ____ Dicelo tu en secreto.
Tahaha. ____ Abre tu: ô descubre: ô desempoa.
Tahatatehj ruximic. ____ Ata tu con fuerza.
Tahebelicahj. ____ Abona tu.
Taheca. ____ Menospreçia: ô lebanta çisaña.
Tahera ri yhatz. ____ Desorana semilla tu.
Tahera: Tabaha. ____ Absanda fruta tu entre los dedos.
Taheteçahj agux. ____ Promete tu.
Tahega acamic. ____ Desea tu la muerte.
Tahega chuvihj. ____ Aste dormi tu.
Tacaçahj panvleuh. ____ Abate tu: ô denota.
Tahica. ____ Acepilla tu: ô limpia trigo o grano ao no
Tahiemaihj chi agux. ____ Enorandecele.
Tahihohj gano. ____ Adeloasa hilo tu.
Tahiquiba. ____ Confiesa tu: ô declara.
Tahiquilibehj. ____ Pon en execucion esso tu.
Tahita. ____ Promete tu: ô as voto.
Tahixa. ____ Rompe tu: Raspa: ô despliega.
Tahixgahj [illegible]. ____ Desmenusa tu.

Tahizgah atzam. ——— Suenate tu los moços.
Tahiẍuh. ——— Desea tu con antojo.
Tahiẍa ala, avahan. ——— Arrodillate tu: ô as reberencia.
Taraih. ——— Desea tu.
Tahiẍicah. ——— Ahogate tu.
Tahoco. ——— Junta tu ellas especie.
Taho. ——— Promete tu.
Tahopihal chah. ——— Arroja ella con isa tu.
Tahopih ruvi agam. ——— Acrecienta ella sal tu.
Tahotoba. ——— Subelo tu.
Tahoyevah ruvach. ——— Compadecete: ôten charidad.
Tahozo. ——— Desbalta tu.
Tahogo. ——— Muele tu: como harina.
Tahogom. ——— Muele carne tu.
Tahoochuvach. ——— Parêse tu delante del.
Tahoxoh ——— Fornicatu.
Tahuba. ——— Dialogo tu
Tabih. ——— Di tu.
Tabuhah chitat. ——— Enciende tu con fuego.
Tabuhih. ——— Esconde tu alco.
Tahucuquch ——— Esfica arralbrando tu.
Tahu. ——— Atisa tu.
Tahunamah ruvach ——— Yguala tu.
Tahupulibah. ——— Govierna tu.
Tahuppih. ——— Cubre tu: ô atranca la puerta.

Tahuruh. ——— Tira tu arallrando: ò desembaina.
Tahukú. ——— Amuela: açuela: aepilla: ò Raspa.
Tahughu. ——— Raya tu.
Tayaca. ——— Alça tu.
Tayaca ruvach xam. ——— Lebanta la pared
Tayaca chicah. ——— Lebanta en alto.
Tayaca ruchij, ruvach. ——— Agrada: ò complace tu.
Tayacaba chivtzil. ——— Lebanta buena costumbre.
Tayaah. ——— Rieoa tu.
Taya. ——— Pon tu: ò da: ò entrieoa: ò presenta.
Tayalaba: Tahegheba. ——— Desempareja tu.
Tayalaguhiçah. ——— Sobrepuja tu.
Tayaquich. ——— Llebatu en la mano.
Taviboylah: Tacolo. ——— Desempeña tu.
Tayeeh. ——— Date prisa tu.
Tayeça: Tacubu. ——— Menospreçia tu: ò despreçia.
Tayeça chavallan. ——— Da tu lançadilla.
Tayeguh. ——— Amaoa tu.
Tavihih. ——— Ven tu à hazerllo priñ ge lotro.
Tayicah che. ——— Sacude tu el arbol.
Tavila. ——— Alcança tu.
Tavilih. ——— Ten quenta, y Cuydado.
Tayollo. ——— Desvarata: ò desconcierta: ò desbara.
Tayoho cah gohlem. ——— Desconcierta las costumbres.
Tayolo. ——— Suelta llo delas manos.

Tayoço.	Soba essa mala.
Tayoçola.	Sobaja tu.
Tavichinah.	Apropiatelo tu.
Tavixovah.	Aborrecelo tu.
Tavixchentalih.	Alquilate tu para cauibar tierra.
Tavixoçhichijh.	Mormura tu.
Tavixgakih.	Rasguna tu.
Tavitçaleh.	Toma Cargo tu.
Tavitçiquih Tavoquecah.	Cree tu.
Tavoquecah.	Mete tu.
Tavihitzih.	Certifica tu.
Tavigovicah.	Celebra fiesta tu.
Tavigovibeh.	Ten en poco tu.
Tavieuh.	Alborota tu.
Tavitzelah.	Malea: ô enfucia tu.
Tavitzih.	Hechiza tu.
Tayutu: Taxima.	Ata: ô amarra tu.
Tayuhu.	Mescla tu.
Tayupvachih.	Has señas con los ojos.
Tayuthu.	Mete en el seno: ô ata flores.
Tayuxu.	Cabeça con la cabeça otorgando.
Tayuzpih: Tavoiotah.	Dexa: ô suelta tu.
Tayuqueh.	Esbira: ô lleba de la mano tu.
Tayuhu.	Esbiende lo encoçido tu.
Tayueu.	Guarda: ô apaçenta ganado tu.

Tayughu: Tamigha. ___ Pela: ô Repela tu.
Táyughu tutih. ___ Humillalo tu.
Tákába. ___ Dentella: ô traça tu.
Takaçah. ___ Echa: ô baja aloo.
Taka. ___ Fricoa tu vno conotro.
Takaha. ___ Pide prestado tu.
Takacah avekan. ___ Descarga tu.
Takcha: Tacholo. ___ Declara: ô ordena platica tu.
Takibuhuh. ___ Delvia tu.
Taki. ___ Raspa tu.
Takitza chigul. ___ Embuelbe: ô faxa tu.
Takixmaih avach. ___ Lleba tu el rostro â alguna parte.
Takoro. ___ Sorbe tu.
Takupu. ___ Arrebata: ô saquea tu.
Tamaha. ___ Roba: ô ajunta tu.
Takuxu. ___ Asierra: ô alima tu.
Taquxu. ___ Come tu ô las secas: ô duras.
Tapurih: Tati. ___ Dentella: ô muerde tu.
Takumeh: Tapubah. ___ Echa avocanadas tu.
Talabah. ___ Aoueca tu.
Talabalih. ___ Guerrea tu.
Talaha ruvi. ___ Porfia tu: ô quiebrate la cabeça a porfia.
Talama. ___ Detenlo, no lo deoes ir.
Taleih. ___ Enchichicaxta tu.
Talaçuh. ___ Arrea: ô acosca tu.

Talaẽoh: Taperoh: Tahacha.	Divorciate tu.
Talaẽabeh.	Pose casa tu: ô mora en ella.
Talaẽaba: Tatunuba.	Junta tu vno con otro.
Talepeh.	Lleba: ô trae tu en las palmas.
Taleẽabah.	Hasseña con la mano llamando.
Talieh.	Lleba tu en las palmas.
Talibibala: Talibiba.	Ajunta vna cosa a otra.
Talica.	Saca agua con cantaro.
Taliga.	Desparrama tu.
Talo.	Come huebos tu: ô fruta.
Talomah: Tamaihah.	Enorandeçelo tu.
Talochih.	Echa agua tu con las manos.
Talothech.	Ten tu en braços.
Taloẽoh.	Ama tu.
Taloẽo.	Compra: ô merca tu.
Taloco: Tacoto.	Tuerçelo tu derecho.
Talucbakih.	Pesca tu con anzuelo.
Talucuavi.	Ynclinate: ô humillate.
Talucah.	Roça: ô Rompe mata: ô breña.
Tamacuh.	Peca tu.
Tamaha: Tamighaçaful.	Limpia la huerta: ô era: ô milpa.
Tamayaẽuh.	Echa tu en olbido.
Tamaihah.	Maravillate: ô admirate: ô enorandeçe
Tamaih.	Asola: Acaba: ô destruille.
Tamalihaqux.	Desesperate tu.

Tamala. ——— Vnta tu.
Tamahahch. ——— Tienta tu: ô anda atientas.
Tamahoh. ——— Palpa tu.
Tamatzch. ——— Lleba en la mano cologando.
Tamatzaba. ——— Be tu quedo sinquete lientan.
Tamatzalaba. ——— Abrioa: ô ampara tu.
Tameha: Tappuzu. ——— Dobla tu.
Tameha chavahan. ——— Da sancadilla tu.
Tamehgamah: Tavetah. ——— Mide tu ellargor, yancho delamilpa.
Tamemericah. ——— Enmudeçe le tu.
Tameza. ——— Barre tu.
Tamegtah. ——— Olbida tu.
Tameça. ——— Calienta tu.
Tamingotih: Tamingotih. ——— Rempuja tu.
Tamolo. ——— Recoge: ô ajunta tu.
Tamoloba. ——— Amontona tu: ô alleoa.
Tamoxvachih: Tatçaih. ——— Tienta: Perlique: ô acolea tu.
Tamoçehcacouh. ——— Ajunta cacao tu.
Tamoçeh. ——— Empuña tu.
Tamuhah: Tamuhih. ——— Haz sombra tu.
Tamunih avach. ——— Ten tu paçiençia.
Tamu. ——— Echa en remojo. ô tiñe tu.
Tamutucicah. ——— Seca tu: ô asa.
Tamuxlih avach. ——— Mojate: ô labate la cara tu.
Tamuhu. ——— Entierra tu.

Tamuhcheeh.	Ascha: ô escucha tu.
Tamuluquih.	Acuerdate tu.
Tanabah.	Acuerdate de tu tierra.
Tanabeyah.	Be tu primero.
Tanaha.	Mancha: ô ensucia tu.
Tanahtiricah.	Prolonga: ô alarga tu.
Tanaohih.	Administra: barruntа: ô concidera.
Tanaotcah.	Hasqsea entendido: ô astuto.
Tanavalih.	Adiuina: ô habla falso tu.
Tana.	Siente: ô sospecha: ô adiuina.
Tanaka.	Encaja vna cosa con otra tu.
Tanactiçah.	Ympone tu: ô amansa.
Tanaja.	Peoa: aprieta: imprime: ô çella.
Tanimah.	Obedece: honrra: y reberençia.
Tanimahvachih.	Atrebete: ô desverguençate.
Tanigomah.	Atina tu el camino.
Tanigvachih.	Escoge lo mejor: ô concidera.
Tanima.	Rempuja tu.
Tanigohavach.	Mirate en el espejo.
Tanoho: Tanohiçah.	Hinchatu: ô llena.
Tanugu.	Pon en concierto: ô ensalla: ô prueba.
Tavoquibeh.	Mete tu: ô entra: ô puede tu.
Tavohbahel.	Garoaoêa tu.
Tavohoh caghao.	Hablas desoraciadamente.
Tayovariçah.	Ayra tu: ô enoja.

Tavoyobeh. Eſpera tu.
Tavoyoh. Llama tu.
Tavonih. Clauaclaca: ô clauo tu.
Tavoro. Ahorara tu.
Tavochochih. Mora: ô Poſa en tu caſa.
Taholopih: Taponih: Tavoghah. Pintate el cuerpo con hieno.
Tavokah. Sigue: ô acompaña tu.
Tavokotah. Deſſierra: ô deſpide tu.
Tavokcorih. Deſbarata: ô deſconcierta tu.
Tavoʃotah. Dexa: ô ſuelta: ô deſacompaña.
Tavokxanih. Encomienda eſſo aotro.
Tavoʃeh. Llora tu.
Tavoʃovicah. Acude tu con golpe: ô cuchillada.
Tapaba. Alça: para: encarama: pone.
Tapaʃa. Quiebra maſorcas de cacao.
Tapaha. Peſa: ô mide tu vino: ô maiz.
Tapalibeh chiakan. Cocea tu.
Tapamah. Haſ curlo: ô camara.
Tapaih. Burla: ô eſcarneçe tu.
Taparah. Cobijate por el aguaçero.
Tapatanih. Sirue tu: ô tributa.
Tapanih aqux. Deſeſperate.
Tapaxih. Quiebra tu.
Tapazah tupam aqual. Faxa eſſeniño.
Tappachicyah. Adentella: ô muerde tu.

Tapachɛomih. ——— Buelbe: ô dedata en otra lengua.
Tapachalibeh. ——— Gouierna: ô empolla tu.
Tabanapakih. ——— Hasso de presto.
Tapaɛchijih. ——— Contradice: ô borra tu.
Tapaɛaɛeh. ——— Defrauda: ô engaña tu.
Tapaɛih atzih. ——— No obedeces: ô aboleta.
Tapaɛuna. ——— Benoaos tu.
Tapeyoh. ——— Alquilalo.
Tapera. ——— Diuorçialo: ó parte pan con la man
Tapira vay. ——— Parte tu pan.
Tapegeh. ——— Ten miedo de haçer alguo.
Tapihpa: Tapila: Taghola. ——— Desuella tu.
Tapixabah. ——— Abisa: manda: aprebiene: ô apere
Tapixoh. ——— Has obra de plumas tu.
Tapiza. ——— Embuelbe tu: ô amortaja.
Tapigha gah. ——— Mata pulgas tu.
Tapichiquijh. ——— Regatea tu.
Tapigha agualxtan. ——— Corrompe tu miña pequeña.
Tapitzgoih. ——— Buelbe tu lo dedentro afuera.
Tapocobah aɛa. ——— Abroquela tu.
Tappohih ruvach. ——— Da tu de bofetones.
Tapono. ——— Afa tu. como huebos: ô fruta.
Tapo. ——— Daña tu.
Taporoh. ——— Quema tu: ô abrasa.
Tapopoh atqih. ——— Acuerda: delibera: ô determinaen

Taghita. ____ Lastima tu.
Tapokonah. ____ Duelete: ô teduele ati.
Tapokonariçah. ____ Atormentatu: ô lastima condolores.
Tapoklahih. ____ Empolva tu.
Tapogo: Tahixa: ____ Diuide: ô aparta tu.
Tapuvakih. ____ Platea tu.
Taxanapuvakih. ____ Dora tu.
Tapubah. ____ Tira tu con escopeta: ô sebratana.
Tapukah tuvi avochoch. ____ Derriba el techo de tu casa.
Tapu: Tapuel. ____ Limpia tu.
Tapulah. ____ Arreçiate dela enfermedad.
Tapuvih. ____ Sacude echando: ô golpeando en el suelo
Tapunuba panvleuh. ____ Pon tendido en el suelo.
Tapurih. ____ Dentella: ô muerde.
Tappuzu. ____ Dobla ropa tu.
Tapuzu: Tajixah. ____ Sacrifica hombres sacandoles el corazon
Tahaçah xakche. ____ Derriba ojas de arboles.
Tapuçihel. ____ Limpia trigo barbechando.
Tapughupa. ____ Esfriega tu.
Tapupa axa. ____ Sacudete tu las manos.
Taqueeh. ____ Muele: ô amasa tu.
Taquema. ____ Texe tu.
Tavixquemtalih. ____ Alquila tu para texer.
Taquijehel. ____ Tira a bsiati: ô trae lo meneandolo.
Taquiyah. ____ Ynfama tu.

Taquilapanvleuh. Derriba en el suelo tu.
Taquicotiricah. Recolija tu.
Taquiroh. Echa de ti.
Taquirah: Tarapuh. Sacude tu.
Taquiricagul. Sacude manta tu.
Taquira. Desata: ô desembuelbe: ô desanuda.
Taquiha. Ablanda fruta entre los dedos.
Tarah. Codicia: ô desea tu.
Taralih. Caça tu con redes.
Tarama. Acarrea trolos grandes tu.
Tarapah. Asota tu.
Tarakaachij: Tapoachij. Boçea tu: ô da voçes tu.
Tarakuhachij. Grita tu: ô da gritos tu.
Tarakuh. Desgarra tu.
Tarataba: Talataba. Arrima tu.
Tarepiotiçah. Resplandece tu.
Tareta. Lame tu.
Tarohihkia: Taghahihkia panvleuh. Arrojalo en el suelo tu.
Tarukuca. Baçuca: ô derrama tu.
Tarupah. Abienta: ô sacude con manta: paño: ô
Tatacnah. Enflordece tu.
Tathaha. Acaudilla tu.
Tathahih. Confirma lo dicho: ô la sentençia.
Tathahba. Parate tu.
Tatama. Recoge lo derramado: ô coge el flores de

Tathamatha achij.	Saboreale: ô relamete.
Tatanata.	Golpea tu.
Tatanaba.	Cesa tu.
Tataza.	Ataja: ô diuide por enmedio.
Tatahalibeh.	Be aparrar tu.
Tatakeh.	Sique: ymita: cree: ô otorga.
Tataka.	Embiatu: ô be allamar.
Tatakchijh.	Enoañatu con palabras.
Tathebeba a&a chuvach.	Dalechioas tu.
Tatelch.	Lleba: ô caroga tu enel ombro.
Tatemah: Taghacatih.	Embioa tu.
Tateuriçah.	Enseña tu.
Tatemen: Taghutuh.	Sostiene tu.
Taticonah: Tatica.	Siembra tu.
Tatihoh.	Enseñatu: ô estudia: ô doctrina.
Tatiha	Prueba tu.
Tatihtobeh.	Tienta: ô aventura.
Tati.	Come carne: ô pescado tu.
Tatila	Ojea: ô caza aves tu.
Tatila tuvach.	Señalatu para ponerenseñorio.
Tatimcha.	Abarca tu.
Tatiquericah.	Empiesa: ô Comiensa tu.
Tatiquiba	Comiensa: ô confiesa: ô averigua.
Tatiquiribeh.	Empiesa tu.
Tatiohilah.	Encarna: ô torna carne tu.

Tahohiricah — Hasembarnecer.
Tahihaha — Cosa tu.
Tatixa — Derrama tu.
Tatoho — Paga tu.
Tatoloba — Desmampara casa: ô luoar: ô despuebla.
Tatoo — Ayuda: fauorece: ô socorre tu.
Tatorih — Desbarata tu.
Tatoçocuhul — Deguella tu.
Tatoçoba — Conduye tu.
Tatoçolibeh — Cobra deudas: ô da priesa a hiobra.
Tatoço aça: Tatoçabah — Sangra: pica: ô punça.
Tatopo — Come: ô pica como ave.
Tatuc gohlemal: Tatuçuta — Rebuelbe, y mete çisaña tu.
Tatucu — Menea: mese: ô rebuelbe tu.
Tathuluba — Despoja: ô desnuda tu.
Tatuçuh — Junta como cordel.
Tatunuba ruvach — Aforra velhidura.
Tatuquih — Abienta la llama del fuego o enflama.
Tatuxu — Deshace: ô derriba edificio.
Tatutah: Taparah — Abrioate por el agua.
Tatuhiçah — Canta: ô fatiga tu.
Tacananih — Has cosquillas tu.
Tavayh — Come tu.
Tavaticah: Tavaticah — Datu de comer: ô combida.
Tavaluh — Mosquea tu.

Tavarah. Vela tu.
Tavarticah. Adormese: ô Aposenta tu.
Tavaghigah. Sueña tu.
Tavachibeh. Finge: ô contrahaçe tu.
Tavetuh. Barbechea echando tu.
Taveghelavay. Delmenusapan tu.
Taviah. Acrecenta tu.
Taviña. Añade tu: ô acrecenta.
Tavinariçah. Forma: ô cria tu.
Tavinañiquih. Has ydolo depolvos quemados ó de otra ma-
Taviña avanim: achuta: avachihibl. Anima te tu.
Tavulaah. Alberga: ô hospeda tu.
Tavulicah. Has venir tu.
Tavupuh ruvach. Sopla: ô limpia semilla en the las manos
Taxupuh. Sopla tu.
Tavoqoqih. Tuesta: ô seca tu.
Tavutiuh. Acuña tu: ô mete cuña.
Tavutzih. Desea: ô tener ana tu.
Tavucheeh. Puedes hacerlo.
Tavugaah. Lleba tu.
Tavuqah. Bebe tu.
Tavutzinicah. Acabalo de perficionar tu.
Tavutzirical: Taveuchih. Bendize tu.
Taxahanih. Ayuna: ô guarda precepto.
Taxahabih. Calça tu.

Taxahohih.	Bayla tu.
Taxahbeh.	Bayla con mascara tu.
Taxaxohiricah.	Desbaila tu.
Taxakiricahchixak.	Haslo en tintar con tinta tu.
Taxahpakih.	Acoçea: ô recalca tu.
Taxaa.	Bomita tu.
Taxequeba.	Cuelga tu.
Taxera: Tapira: Tasutu.	Desmenuza tu.
Taxeceba.	Mojate tu.
Taxibih.	Espanta: ô atemoriza tu.
Taxima: Tayutu.	Amarra: prende: enlaça: ô çiñe.
Taxi: Tanimah.	Acata: obedeçe: ô ten reberençia.
Taxoconiçah.	Da a entender algo de nuebo tu.
Taxocomah.	Enfuda: ô enfinie tra tu.
Taxoho tuvach: Taghaha.	Enjalbrga: ô limpia alçando â pamb
Taxucuba.	Humillate inclinandote.
Taxuhu.	Golosea tu: ô Atiza tizones.
Taxuluba.	Abajalo tu.
Taxucuba.	Hinçalo de rodillas tu.
Taxulah.	Toca flauta tu.
Taxuhuh.	Menospreçia tu.
Taxucuba ruximic.	Añuda tu.
Tavixcabih.	Encera tu.
Tatabah.	Lebanta testimonio: Juzga: ô sospech
fa. Tabartiçah.	Emborrachalo tu.

Taʃaha rutçarn. ____ Deſpunta tu.
Taʃahaçiuan timamit. ____ Veneçe: ô deſtruye pueblo tu.
Taʃaha'ruʃopihil ____ Corrompe virgen tu.
Taʃahitzih. ____ Ho obedeſcas tu.
Taʃaha avaʃkan. ____ Has reberençia tu.
Taʃahariçah: Taʃahartiçah. ____ Alaba tu.
Taʃahaniçah. ____ Tañe tu: ô Suena.
Taʃalaba: Taghiquiba. ____ Ven a menoſpreçio: ô amiſerias tu.
Taʃeteh: Taʃaluh ____ Abraça tu.
Taʃanavinaʃkih. ____ Aleſtigua tu.
Taʃata. ____ Corta tu.
Taʃatatzih. ____ Juſga: ô ſentençia tu.
Taʃatmah amac. ____ Ven en conoçimiento de tu perdo.
Taʃavachih. ____ Medra alogo tu: ô ten dicha en alogo.
Taʃaxah. ____ Badea rio tu: ô mar. ô la ouna.
Taʃcba. ____ Ponlo tu de traber.
Taʃcha. ____ Da debeuer tu alos q̃ eſtan echados.
Taʃchaʃka. ____ Echa agua con jarro tu.
Taʃcaih. ____ Eſta ocioſo tu.
Taʃcnzamuh. ____ Haslo diſſunto tu.
Taʃckariçah. ____ Buelbelo: ô haslo negro tu.
Taʃckumariçah. ____ Haslo obſcureçer tu.
Taʃia. ____ Aprietalo: ô endereſalo: ô deſpereſare.
Taʃij avih. ____ Deſpereſate tu.
Taʃihih. ____ Echa ſuertes tu: ô hechiza.

Taɛihila.	Ruegatu: ô suplica.
Taɛila.	Esforba: ô bealamano tu.
Taɛila chuvi ruqum agual.	Desleta tu al niño.
Taɛinomariçah.	Enrriquece tu aotro.
Taɛina.	Vrde tela tu.
Taɛipa.	Corta: ô despelona fruta tu.
Taɛo.	Datudecomo las aves alus hijos.
Taɛohomah.	Tañe atabal: ô harpa tu.
Taɛoçih.	Tañeatabal: ô campana: ô maltrata.
Taɛoçih achij.	Da alaridos tu golpeandote la voca.
Taɛoçih pop.	Sacude petate tu.
Taɛoçih yxim.	Desgrana maiz tu.
Taɛoxomah.	Ten cuydado tu.
Taɛulu.	Escoge lo mexor tu.
Taɛulu.	Estriega entrelas manos: ô nalques dam
Taɛulubа.	Refriega: ô estriega entrelas manos: ô emb
Tagaba achij.	Abre la voca tu.
Tagabôvilah.	Ydolatra tu.
Tagahicah ruvach.	Calhoa tu.
Tagahih.	Muele harina tu.
Tagahbah.	Sacrifica tu.
Tagaholah.	Engendra hijo tu.
Tagay.	Haslo con perezatu.
Tagaih.	Vende tu.
Tagairiçah.	Amargalo tu.

Tagalvachih: Tayachvachih.	Corona tu.
Tagama.	Toma tu: ô cobra: ô reçiue.
Tagamaapon.	Entresaca tu.
Tagambetahih.	Tienta tu.
Tagamovah.	Agradeçe: ô da gracias tu.
Taganihah.	Ayuda de gracia: ô socorre.
Tagata: Tapotoh.	Abrasa: quema: ô enciende fuego.
Tagavaba.	Arrima de cuesta: ô echate con muger.
Tagaxtogoh.	Miente tu.
Tagazba.	Bibe: ô dispierta: ô resuçita.
Tagazoh.	Dispierta tu.
Tagachohiçah.	Sana lo tu.
Tagahaba tuvach.	Descubrelo: ô declaralo tu.
Tagaha.	Abre: ô destapa.
Tagaha tuvach tahavar.	Pon en señorio tu.
Tagagalih.	Guarda los preceptos tu.
Tagatzimiçah.	Hasso menesteroso: ô conuenible.
Tagatpamih.	Ata tu: ô embuelbe.
Tagexa.	Reso ata: ô trueca tu: ô feria.
Tagexertiçah.	Hasso trocar: ô rescatar: ô feriar.
Tagexba.	Trueca tu.
Tagegeh.	Mesquinea tu: ô escasea.
Tagibalih.	Se tu diligente.
Tagipa avach.	Esta tu alerta, y abre los ojos.
Tagiyahih.	En cola: ô enoruda tu.

Tagiariçah. — Haſ multiplicar: ô acreçentar tu.
Tagijcah. — Cria tu.
Tagilih. — Derrite tu: freie: ô tueſta en tiello.
Tagixah. — Eſpina tu.
Tagixbiçah. — Aberoença tu.
Tagiza. — Acaba tu: conduye: ó rematá.
Tagohlemah. — Bibe tu: ô ten aloũa coſtumbre.
Tagohlemaniçah. — Haſ biuir en aloũa coſtumbre.
Tagohba. — Manda: ordena: inventa: ô pone.
Tagohoh. — Repara aaloo: remienda: ô aforra.
Tagolo rahan. — Achica: debana: ô echa de caſa.
Tagolo ruſa. — Arremanga tu.
Tagoloh. — Llebatu en las palmas delas manos.
Tagoto. — Cabatu: entalla: ô labra piedra.
Tagoto ruchij. — Apremia: ô atormenta preguntando.
Tagoxgobeh. — Remeda tu haciendo viſages.
Tagoxomah. — Datu munchas coſas ahacer.
Tagohonicah. — Maltrata tu: ô da mala vida.
Tagulbatih. — Amojõa tu.
Tagulu. — Reciue: ó ſale al encuentro tu.
Tagulvachih. — Topate acaſo con alguien.
Tagulu hab. — Mojate con aguaçero.
Tagululuba. — Caſa tu.
Tagugumah. — Encañona: ô emplúma tu.
Taghabahih. — Enloda tu.

Taghaba achij.	Abre la voca tu.
Taghabeh.	Reprehende: ô amonesta tu.
Taghacuh.	Come carne tu.
Taghaca.	Gana en jucgo tu.
Taghacatih..	Deshonra: ô no obedeces tu.
Taghaha.	Laba tu.
Taghaya.	Hiere: ô maltrata: ô maja.
Taghamih.	Arroja tu.
Taghalaba axiquin.	Esta tu atento.
Taghamijah.	Embara: ô bordonea.
Tagha.	Habla: ô pleytea tu.
Taghara.	Hiende: ô Rasga: ô diuide en parte.
Taghabih.	Flecha tu.
Taghaohih.	Pleytea tu.
Taghakih.	Embarra pared tu.
Taghakihkia: Tarokihkia.	Arroja: ô vençe tu.
Taghakabaka.	Arroja tu como manta.
Tagheleh: Talotheh: Tazetch.	Toma en braços tu.
Taghereh.	Riñe: ô contiende tu.
Taghelel.	Desnuda tu.
Taghibala aguix.	Altera tu: ô suspira.
Taghiha.	Apremia: ô has fuerza.
Taghilael: Tacoloel.	Desnuda tu.
Taghiquiba.	Señala dia: ô termino de tiempo.
Taghiquiba.	Hinca como estaca tu.

Taghighipoh̃onah̃atiohil. Atormenta tu cuerpo con diuerſos dolor
Taghipuh̃. Deſparrama tu.
Taghipiba. Ponlo ala orilla tu.
Taghobo. Declara: muestra: ô encamina.
Tagholo. Deſuella: monda: deſcorteça: ô deſolle
Taghopo: Taẓipa. Atenaça tu.
Taghoqueba. Sientalo de cuchillas tu.
Taghubiçah. Atormenta: oſhoga: ô aſſige.
Taghupu rutzam. Deſpabila tu:
Taghuhiriçah. Enloquece tu.
Taghulih̃. Aſcalo tu: ô borralo.
Taghupah̃ih̃. Enjabona tu.
Taghutuh: Taghutch: Tatimch: Soſtiene tu.
Taghutih̃ẓatoh̃: Taghutih̃peroh̃. Corta pedaços pequeño tu.
Taghutinaticah̃. Haslo apequeñar tu.
Taghoh̃eh̃. Metelo en el ſeno tu.
Taqabih̃: Taqabeh̃. Acreſcenta: ò añade tu.
Taqahih̃ chaẓa. Dan de boſetones: ô de palmadas.
Taqalamah̃. Entabla tu.
Taqapih̃. Cierra tu: encarçela: cobija: ô cubre.
Taqapuh̃. Se tu aſrentado.
Taqarih̃. Conoçe a otra muger como tu marido
Taqah̃aticah̃: Taqoh̃onicah̃ Haslo cumplir tu.
Taqah̃a. Arroja tu.
Taqah̃ibah̃: Tanugu: Taqah̃aheh̃. Obra tu en albañileria: ô carpinteria

Tagaha chirevinak. — Aperciue tu.
Tagelevachih. — Esperatu: ô confia.
Tageta. — Mira tu.
Tagibah. — Escriue tu: ô pinta.
Tagila. — Molesta: ô fatiga tu.
Tagiza. — Cose tu.
Tagohpinigah. — Hasſudar tu.
Tagoho. — Pica como hacen las o allinas q. pican. do orgi.
Tagohoel. — Saca: ô arranca palo hincado.
Tagoho rugaz. — Deten tu la deuda de alguno.
Tagububa. — Amontona tu.
Tagubah chupam. — Besa tu.
Tagumah. — Mama tu.
Tagumhigah. — Da amamar tu.
Tagumu. — Haslo: ô guardalo haſta el cabo.
Tatzalaba. — Ladea tu.
Tatzamah: Taealeabah. — Adornate tu de Joyas.
Tatzaha. — Alança: arroja: deſconfia: ô anegar.
Tatzahachavih, chavach. — Perdona tu.
Tatzahibehachih: Tatzahomalaachih. — Eſcuſate tu.
Tatzaih. — Sioue: ô tienta.
Tatzarabih. — Enlioa: ô lioa tu.
Tatzazih. — Enponcoña tu.
Tatzatzaricah. — Haslo elpelar: ô quajar tu.
Tatzebeh: Tavalahih. — Riete del: ô burla.

Tatzemeba axiquin.	Essa tu atento.
Tatzekeba.	Cuelga tu.
Tatzekeh.	Lleba tu en la mano colgando.
Tatzekelibeh.	Acompaña: ô sigue tu.
Tatzihoh.	Habla: ô parla tu.
Tatzihobeh.	Habla tu con algun instrumento.
Tatzihola.	Habla tu diversas cosas.
Tatziha.	Alumbra: ô enciende candela.
Tatziahiriçah.	Hasembejer la ropa tu.
Tatzolih.	Buelbe lo prestado: ô restituye.
Tatzolih atzih chavih.	Desdicete tu.
Tatzolxomih.	Buelbe lo prestado: ô comp: ô buelbe
Tatzolxomih atzih.	Desdicete tu.
Tatzolxomih ayava.	Torna a recaer tu.
Tatzutzu quem.	Acabala tela tu.
Tatzu.	Mira: ô acata tu.
Tatzutzu.	Amaga al toro: ô acometele tu
Tatzuru.	Torea tu.
Tatzurutza.	Has torear tu.
Tatzuku.	Sirue tu.
Tatzukbeh.	Substenta tu.
Tacogihah.	Enflora tu: ô entrama con flores.
Caguye.	Sientate tu.
Caghokeka	Sientate de cuclillas tu.
Cagohe.	Estate tu.

Cacoge. ——— Acuestate adormir tu.
Catzale. ——— Ladeate tu.
Cavar. ——— Duerme tu.
Cagaztah. ——— Dispierta tu.
Cagaze. ——— Bibe tu.
Cagavachih. ——— Budbe las espaldas tu.
Cagave. ——— Estate delado pensatibo asiaarriba.
Cayatah. ——— Lebantate tu.
Capalch. ——— Lebantate enpie tu.
Capae. ——— Ponte enpie tu.
Capuinchiahan. ——— Acoçea tu.
Capalibenchiahan. ——— Coçea tu.
Catoran. ——— Anda araoçaneando tu.
Capalahin. ——— Anda oçioso: ô baldio: ô araganeando
Capain. ——— Burla tu.
Catzeben. ——— Riete del: ô burlalo.
Cahupe. ——— Ponte vocabajo tu.
Capune. ——— Ponte tendido en el suelo tu.
Cabijn. ——— Anda: ô palea tu.
Caxuque. ——— Hincate de rodillas tu.
Catihiloon. ——— Rueça: ô suplica tu.
Caçamah. ——— Trabaja tu.
Cacheno. ——— Cultiba: ô Ara tu.
Catuxlan. ——— Descansa tu.
Cacoxpin. ——— Salta tu.

Caxuban: Cayuban xalulu	Silba tu.
Camitihin.	Se tu diligente.
Caminon: Canimon.	Rempuja tu: arroja: ô delvia.
Cahurun.	Tira tu arastrando: ô delembaina.
Cahote.	Sube tu.
Cahuque chirih chuvach	Be delante tu.
Cayaco vay.	Si ruehuen la mesa: ô en vanquete.
Cayaco hay.	Hascala tu.
Cayaar: Cachamur.	Pierdete del todo tu: ô acabate.
Cayaloh.	Tardate tu.
Catan.	Corre tu.
Cathahitho.	Parate tu.
Catacutah.	Aprieta tu.
Catimen: Catalun.	Abarca tu.
Catihon.	Predica: enseña: doctrina: ô estudia.
Caticonam.	Siembra tu.
Catatin.	Bañate tu.
Camuxen.	Nada tu.
Catathixb.	Desfor nuda tu.
Catohobar.	Toca tu.
Cachulufn.	Orina tu.
Caquizin.	Pẽe tu.
Cahuyubar: Catachinkir.	Probeete tu: ô caga.
Catzopin: Cagohpin.	Suda tu.
Caropin: Caxigan.	Busla tu.

Catanila: Catanah. Corre tu.
Caxibin. Atemorisa: ô mete miedo tu.
Caxatzatz. Rechina tu.
Caxijcan. Cria tu.
Caceo. Aceça tu.
Cacekican. Sahuma: ô incensa tu.
Cacepe: Cacuke. Sientate de cuclillas tu.
Cacekecot. Sollosa: ô gime tu.
Capese. Sientate en el suelo como las mugeres.
Capalou. Aceça tu: ô canssate.
Capizgun. Escabullete saltando tu.
Capoican. Dannifica: ô injuria tu.
Cavopovaha. Sumete en la tierra.
Catzeliben: Catokan. Sigue tu: ô acompaña.
Catzeke. Sigue: ô bet ra otro: ô anda asido del.
Catzeen. Riete tu.
Categan. Jueoa: ô burla: ô fornica.
Cahoxon. Fornica tu.
Catevan. Escondete tu.
Catanomah. Huyete tu.
Catetvachin. Abstienete tu.
Cacoqih. Dapuñadatu: ô muele de hacharina.
Cahixhot. Lastimate tu.
Cahiça. Ahooate tu.
Cahiçihot: Cacekecot. Sollosa llorando tu.

Capache.	Echate voca abajo.
Capaſapo: Capaſar.	Trompieca tu.
Capohobot.	Datu de boſetadas.
Cayayan.	Bolleça tu.
Catechan.	Come verduras tu.
Caſabar.	Emborrate tu.
Catoyovar.	Enojate tu.
Cagholin.	Riñe tu.
Caghopix.	Pellisca tu.
Caçananin.	Haſ colquillas tu
Caquicot: Cacabcot: Caquijn.	Aleorate: ô recolijate tu.
Carepun.	Haſ ademan para haltar.
Catane: Catatot.	Cosa: ô conduye.
Catolc.	Desampara tu.
Cathuile: Caçone.	Desnudate tu.
Caſee.	Estate como recoſtado tu.
Caxule.	Be alia abajo tu.
Catiquer: Caxenaah.	Comiensa tu.
Catiquic.	Retosa: ô rechina tu.
Catovan.	Escoge lo mejor tu.
Catioquin.	Datu con puño cerrado.
Caveglin: Cavegion.	Desmenusa tu.
Caxeho.	Come hinchendo la voca tu.
Cavegheh: Cahumin.	Habla tu dando voçes.
Caxurur.	Habla alto tu.

Catercto.	Ponte yerto como muerto.
Catere.	Sioue tu.
Catelecheen.	Capriba tu.
Catacahar ruvach.	Allana tu.
Cappuçincih.	Calientate al sol tu.
Capoqo.	Diuide: ó aparta tu.
Caper.	Parte desmenuzando tu.
Caperon.	Has divorcio tu.
Capue.	Limpia tu.
Catocon.	Cornea: ó punça: ó da cloçada.
Catocoliben.	Cobra deudas tu.
Cachacan: Carogon.	Anda en quatro pies tu.
Caxucuxut catbe.	Anda de rodillas tu.
Chahalic catbijn.	Andra en quatro pies tu.
Caxubayah pabey.	Besilbando por el camino.
Capahon: Catetan.	Pesa con balanças: ó mide tu.
Cacaho:	Quiebra: ó despunta tu.
Cavequot.	Quiebra pisando tu.
Cavachquicher.	Desvelate tu.
Cavachiq.	Sueña tu.
Camevaih: Caxahanin.	Ayuna tu.
Catiohilan.	Encarna: ó toma carne tu.
Catuhan.	Bañate en temascal tu.
Catzcaho.	Baila tu.
Catuqaan.	Lleba tu.

Camecẽ.	Calienta tu.
Caghoren.	Riñe: ô condiẽde tu.
Caghelen.	Ten en bracos tu.
Caghicghot.	Ponte mal encarado tu.
Caghihon:	Apremia: ô haʃ fuerça tu.
Caghihoniçan.	Haʃ apremiar tu.
Caghiquiban.	Señala dia: ô termino tu.
Caghayon.	Apoca, maltrata: ô hiere.
Caghahʃ.	Habla mucho tu: ô bachilleа.
Caghamin.	Arroja tu.
Calachixan.	Cela tu.
Catamaẽelahʃ.	Abeçindate tu.
Cabizon: Catahil.	Entrilleçete tu.
Caghaho.	Laba tu.
Cameçon.	Barre tu.
Caghac.	Gana en jueco tu.
Catçij: Catañanih.	Creçe tu.
Caçijçan.	Cria tu.
Caçijar.	Multiplica: ô acrecienta tu.
Caçexo.	Escarda: ô escarmena: ô trueca.
Cabaçjn.	Hila tu.
Caquemon.	Texe tu.
Caqueen.	Muele tu: ô amasa.
Caçeçin.	Melquina tu: ô escaçea.
Caçilin.	Frie tu: ô derrite.

Catagamir.	Salate tu.
Catapon.	Alleoate tu.
Caguxu.	Comelecas: ô tolladas tu.
Cachapo.	Coge: ô prende tu.
Camaquen chuvi.	Agarra delos cabellos tu.
Camamaar: Catatitar.	Abejentate tu.
Caguxlaan: Camuluquin.	Acuerdate tu: ô piensa.
Canaban.	Acuerdate de tu tierra: ô parientes.
Canatah.	Se sentido tu.
Canacalahin.	Anda inquieto tu.
Canathican.	Amansa animal tu: ô impone.
Canahtin: Camain.	Tardate tu.
Canao.	Sabe: ô siente tu.
Canaohin.	Discurre: ô barrunta tu.
Canaotican.	Hasquesca alluto: ô entendido.
Cacanon.	Busca tu.
Canabeyah.	Be tu primero.
Canavalin.	Adiuina: ô habla fallo tu.
Cameztan.	Olbida tu.
Cameho: Camalo.	Be ahacer del cuerpo, y buelbe.
Camayar:	Desmayate: marchitate: ô ponte laçio.
Camayer: Camoghir.	Desmayate: ô cansate tu.
Cacoz: Cabalathah.	Cansate: ô desmayate tu.
Cachahih.	Secate tu.
Camalmot cabe.	Be tu apresurandote.

Cachayun.	Cuela tu
Cagutun.	Preountatu: ô pide.
Caguhuban.	Mide axemes tu.
Caguhu.	Muestra señalando tu. ô manifiesta.
Cagunan: Caguin.	Guarda en caxa: ô en despensa.
Cagulelaan.	Encuentra tu: ô batalla.
Caguluban: Cachazoben.	Responde tu.
Cagubaan.	Casa tu.
Cagule.	Casate tu.
Cagulu.	Reciue tu: ô sal al encuentro.
Cagulun: Cabuzeih.	Ben tu de nuebo: ô apareçete de nuebo.
Cayeen.	Date prisa tu.
Camaco: Camigho.	De sierba era: ô milpa tu.
Camacamo.	Asombrate: espantate: ô turbate.
Cathuhuvican.	Da prisa con aceleracion tu.
Cachahahin.	Vocea tu.
Cazinomar.	Enrriquesete tu.
Camebair.	Empobrece tu.
Cayavah.	Enfermate tu.
Canimatah.	Empeorate tu.
Cacunan.	Curate tu.
Cagachoh.	Sana tu.
Catutzir.	Se tu bueno.
Cacam.	Muerete tu.
Cacamican.	Mata tu.

Cacaltzih: Cacatotzih. ___ Juzoa: ò sentencia tu.
Cacaban: Cacabachijnqui. Juzoa: ô sospecha: ô lebanta testimonio.
Cagamovan. ___ Agradece: ô da gracias tu.
Cacarin. ___ Pesca tu
Caralin. ___ Caca con reddes tu.
Cavinahir. ___ Concibe tu.
Cacuher. ___ Consuelate tu.
Cachaomar. ___ Hermosea te tu.
Cachaomarican: Caheberican. Hermoseato tu.
Cacotzihan. ___ Enrrama de flores tu.
Cagamirican. ___ Hasalar tu.
Caniman. ___ Acata con reberencia tu.
Cacanaban. ___ Adquiere tu.
Caloman: Canimarican. Enorandece: ò ensoberbeze.
Canimahvachin. ___ Atrebete: ô desverguencate.
Cacanavinahin. ___ Atrehiouatu.
Cacacan. ___ Lebanta libelo.
Cacaghee. ___ Ponte amarillo tu.
Cacahar. ___ Enoiate tu.
Cacanah. ___ Quedate tu.
Catel. ___ Sal tu
Cacican. ___ Humatu
Cacibin. ___ Humica tu
Caciuh. ___ Linea tu.
Cacutin. ___ Anda al rededor tu

Taqubu.	Chupatu.
Tacoqobaavi.	Acuestate ati.
Tayuhuavi.	Estiendete ati: ô despereçate.
Tayutuavi: Taxímaavi.	Amarrate ati.
Taquivaavi.	Desatate ati: ô desligate
Tatzalabaavi.	Ladeate ati.
Tatzolcomihavi: Tapachtomihavi:	Buelbete ati.
Tahupubaavi.	Ponte voca avajo ati.
Tahabaavi.	Ponteati voca arriba.
Tamchaavi	Humillate ati dobleoandote.
Talucuavi: Tahitahavi	Humillate ati reberençiando.
Tapachaavi: Taxucubaavi	Humillate ati inclinandote.
Tacochoavi.	Encoocte ati.
Tacuhubaavi	Confundate ati.
Tacebaavi: Tacoloavi.	Paçificate ati: ô ponte en paz.
Tatziloh avi.	Meneate ati.
Tacíy avi.	Meseteati.
Tacuhuavi.	Andateati con meneos.
Taqutuavi.	Muestrate ati.
Taqazohavi.	Dispiertate ati.
Tacatehavi.	Cercate ati.
Tacutihavi.	Andate ati ala redonda.
Tabolcotihavi.	Rebuelcate ati: ô echate a rodar.
Taçananihavi.	Halle ati cosquillas.
Tatacnahavi.	Ensordeçcte ati.

Tahilaavi.	Rebuelcate ati.
Tayupubaavi.	Ciegate ati los ojos.
Tapunubaavi.	Tiendete ati en el ſuelo.
Taghahomalaavi: Tarohihavi.	Arrojate ati.
Taxutuhavi: Tayehaavi.	Deſeſperate ati.
Tahulupihavi.	Anegate ati.
Tavopovobaavi.	Sumete ati en la tierra.
Tayaavi.	Date ati por bençido.
Tahibuhuhavi.	Deſviate ati.
Tahachaavi	Deuidete ati.
Tabarihavi.	Halle ati bellaco: ô malcriado.
Tavanehavi.	Huyete tu.
Taxahihavi.	Tinete ati con tinta.
Tabapalaavi.	Faxate ati: ô abrochate.
Tavihaavi.	Componete ati: ô armate.
Taxibihavi.	Atemoriſate ati: ô eſpantate.
Tahotobaavi.	Subete ati.
Tahacahavi: Taxulubaavi.	Bajate ati.
Tayacaavi.	Alcate ati ô lebantate.
Tavaponicahavi.	Hallegate ati miſmo.
Tapehicahavi: Tavulicahavi	Halleuenirati miſmo.
Tavquicahavi.	Entrate ati miſmo.
Tavelecahavi.	Sacate ati.
Tavoſotahavi.	Echate ati: ô correte.
Tavovaricahavi.	Enojate ati.

Tatcuricah avi. Enfriate ati.
Tacuhuba avi. Confuelate ati.
Taghaya avi. Golpeate ati: ô aporeate.
Tatoso avi. Picate ati: ó punsate.
Tagoho avi. Tiende ati: ô hierete.
Taghita avi. Lastimate ati.
Tapohonaricahavi. Atormenta ati.
Tagahicah avi. Calhioate ati.
Taghabeh avi. Reprehendete ati: ô amoneshate.
Tarapah avi. Afotate ati.
Tacamicah avi. Matate ati.
Tahigah avi. Ahorcate ati.
Taporoh avi: Tafa avi. Quemate ati.
Tahixgah avi. Desmenuzate ati.
Tahixa avi. Robiontate ati: ô rasgate.
Tahiẽicah avi. Ahogate ati.
Tagozicah avi: Tabatauhicah avi. Canfate ati.
Taghanaba avi: Tagonoba avi. Desnudate ati.
Tagixbicah avi. Aberguencate ati.
Taquicih avi. Pecte ati: ô caoate.
Tagholo avi: Tapila avi. Desuellate ati.
Tamigha avi. Pelate ati.
Tacocah avi. Trasquilate ati: ô afeitate.
Tavixovah avi. Aborrecete ati.
Taloioh avi: Tamaihah avi Amatate ati.

Tamoghehjavi.	Humillateati sinhablar.
Tamoloavi: Tamotehjavi.	Recogeteati: ô ajuntate.
Tatunubaavi.	Juntateati.
Tachubahjavi.	Escupeteati.
Tavohobahjavi.	Garoageateati.
Tanimaricahjavi.	Enorandeceteati.
Tavahavaricahjavi.	Ensenoceateati.
Tayalaquihicahjavi.	Sobrepujateah ensloberbecimbte.
Tacipohicahjavi.	Hinchateati ensloberbecendote.
Tacahuhjavi: Taracachihjavi.	Desgarrateati: ô Rompete.
Tatatabaavi: Talatabaavi.	Arrimateati.
Taripaavi: Taripibaavi.	Enlanchateati: ô estiendete.
Tarisaavi: Tarisibaavi.	Tiendeteati: ô dilplicgate.
Tarecaavi Tarecebaavi.	Lameteati.
Tacilaavi.	Esforbateati: ô impidete.
Tahulubaavi.	Desnudateati: o despojate.
Tatooavi.	Ayudateati.
Tamukuavi	Enterrateati.
Tageta avi: Tamukuhjavi.	Mirateati.
Tapoklahihjavi.	Enpolbateati.
Tachahicahjavi.	Encenisateati.
Tacharnuricahjavi.	Buelbeteati en estiercol
Taghabakihjavi.	Enlodateati.
Tachunahjavi.	Encalateati.
Taghahaavi.	Labateati.

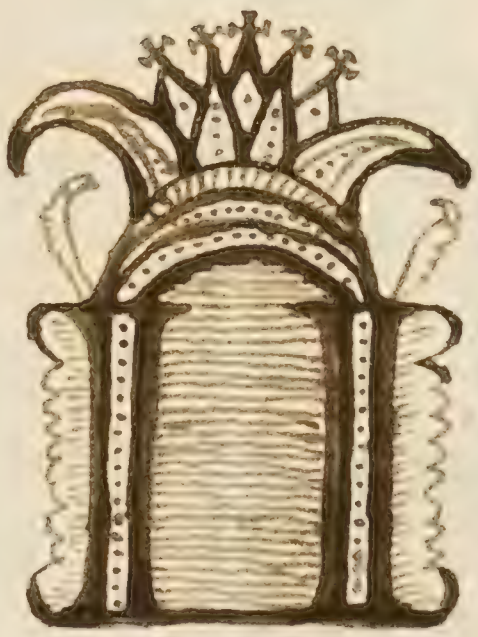
Taghupahihavi. Encabonateati.
Tavatiniçahavi. Banateati.
Tacuchuavi: Tacuhavi. Tapateati: ô cubrete.
Tachaomaricahavi. Hermoseateati.
Tahebeliçahavi. Abonateati: ô alindate.
Tavutziriçahavi: Taeuchihavi. Bendiçeteati.
Tavutzinicahavi. Acabatedeperfiçionarati.
Tavachbilahavi. Acompañateati.
Tayechavi. Dateprisaati.
Tacoviricahavi. Essuerçateati.
Tahiquibaavi. Declarateati: ô confiesate.
Tachohmiriçahavi. Confiesate: ô declarate.
Taghubiçahavi. Atormentateati: ô afligete.
Tatzuhuavi. Sirueteati.
Tavaluhavi. Mosqueateati.
Tavatiçahavi. Combidateati acomer.
Taeabariçahavi. Emborrachateati.
Taeuzeuhiriçahavi. Saboreateati.
Taquiseriçahavi. Endulsateati.
Tavarahavi. Velateati.
Tachahihavi Guardateati.
Tavachigahavi. Suenateati.
Tavachibehavi. Finoeteati: contrahaçete: ô disimulate
Taviahavi. Acrecentateati.
Tavihaavi. Añadeteati: ô acreçentate.

Tamuhahjavi. Enſombrate ati.
Tagubu avi. Chupate ati
Talemahjavi. Embioate ati.
Tachechjavi. Enpalate ati.
Tacacha avi. Pierdete ati.
Taturu avi. Derribate ati.
Tagiza avi. Acabate ati.
Taboto avi Enrrollate ati
Tabuza avi. Doblate ati.
Taboco avi Arranca teati.
Tagiza avi. Cocete ati.
Tavalahavi: Tapaihavi. Burlate ati.
Tatzuru avi. Toreate ati.
Tapaba avi. Parate ati.
Tatixa avi. Derramate ati.
Tahita avi. Prometete ati: ô haſvoto.
Tayaohihjavi: Tayaonahjavi. Offrecete ati.
Tatucu avi. Meſcteati: ô ſangoleteate.
Tabochihjavi. Alaoate ati
Tacihala avi Saludate ati.
Tacheka avi. Huelete ati.
Tayoho avi. Deſvarate ati: ô delhacete.
Tayuhu avi. Meſclate ati.
Tabijavi. Ahogateati con algo.
Taghuhiricahjavi. Enloquecete ati.

Taqhutinariçahj avi.	Apequeñate ati.
Tahica avi.	Peinate ati: ô eshiate: ô limpiate.
Tareptoticahj avi: Tahulhuticahj avi.	Relumbrate ati: ô resplandece
Tatiltoticahj avi: Tahuluhuticahj avi.	Resplandeccte ati: ô relumbrate
Tacahericahj avi.	Aclarate ati: ô amanecete.
Tahaluhj avi.	Lebantate testimonio ati: ô habla falso
Tahaluhj avi: Taxetehj avi.	Abraçate ati.
Tahala avi.	Mudate ati: ô diferençiate.
Tahalqatihj avi.	Trasfiguratе ati: ô contrahaçete.
Tahalo avi.	Trastruecate ati: ô desencaxate o huesos
Tivopovoha.	Se lume: ô se entra en la tierra.
Caqijn avi.	Emperrate ati.
Caqohj avi.	Cansate ati.
Quixhalacumin yvi	Abraçaos vnos a otros.
Quemahakelon qui.	Andan alidos de los braços apuñeta de
Quetaluhj qui.	Desparramase, como ganado.
Quecuchu qui: quemolo qui: quetamo qui.	Los q se ajuntan.
Ticutzinicahj qui.	Se concuerdan: ô estan en paz.
Tiginahj yvi.	Estad vosotros en çilençio.
Taqamovahj avi.	Agradeçetelo ati.

✠

TRATADO OCTAVO DE LOS PARENTESCOS, Y EXERCIÇIOS ESPIRITVALES.



PARENTESCOS DESÇENDIENDO.

Nugahol.	Mi hijo.
Numeal.	Mi hija.
Numam.	Mi nieto: ô nieta.
Nuxiquinmam.	Mi biſnieto: ô biſnieta.

Las Mugeres diçen.

Val	Mihijo: ô hija.
Viy.	Minieto: ô nieta.
Nuxiquin Yy.	Mibiſnieto: ô biſnieta.
Nuxiquin al.	Mitataranieto ô tataranieta.

PARENTESCOS ASÇENDIENDO.

Nutata.	Mi Padre.
Nutte.	Mi Madre.
Numa: Numama.	Mi Abuelo.
Vatit.	Mi Abuela.
Nuxiquinma.	Mibiſabuelo.
Nuxiquinatit.	Mibiſabuela.
Numoc.	Mi Tatarabuelo.

Numocoy. Mi Tatarabuela.

PARENTESCOS POR LIGNEA TRĀS VERSAL.

Vican: Nuyahtata. Mi Tio:
Vicaɛ: Nuyahgahol. Mi Sobrino: ô Sobrina.
Hunimal: Hunimalaxel Mi Hermano mayor.
Huchaɛ: Huchaɛixel Mi Hermano menor.
Huyahgahol. Mi Hermano menor.
Hunahtinimal. Mi Primo hermano.
Hunahtichaɛ. Mi Primo hermano.
Vican: numama. Mi Primo segundo.
Vana: Anabon. Mi Hermana.
Hunahtiana. Mi Prima hermana
Vana: numcal. Mi Prima segunda.

Ellas Diçen.

Nunimal. Mi Hermana mayor.
Huchaɛ. Mi Hermana menor.
Hunahtinimal. Mi Prima hermana.
Hunahtichaɛ. Mi Prima segunda herm.ª
Huxibal: Xibalon. Mi Hermano.
Huyahtata: Hutata. Mi Tio.
Huyahtte. Hutte. Mi Tia.
Huyahmeal: Humeal. Mi Sobrina. dicho hombre

Val: Nuyahal. ____ Mi Sobrino: ô Sobrina.
Nunahtixibal. ____ Mi Primo hermano.
Nuxibal: val. ____ Mi Primo segundo.

PARENTESCOS POR AFI-
NIDAD.

Nuhinam. ____ Mi Suegro.
Nuhitte. ____ Mi Suegra.
Nubaluc. ____ Mi Cuñado.
Vixnam. ____ Mi Cuñada.
Vixhail. ____ Mi Muger.
Vachali. ____ Mi Consuegro.

Ellas dicen.

Valinam. ____ Mi Suegro.
Valitte. ____ Mi Suegra.
Vecham. ____ Mi Cuñado.
Vachalcam. ____ Mi Cuñada.
Vachahil. ____ Mi Marido.
Vachali. ____ Mi Consuegra.

El dice.

Muhi. ____ Mi Yerno.
Vali. ____ Mi Nuera.

Ella dice.

Vali. ____ Mi Yerno: ô mi Nuera.

Vachali — Dicen entreſi los Conſuegros.
Xeoyovarchi cachaliqui: Riñeron los Conſuegros vnos con otros.

Jaholom Mealom Anabom. Xibalom: Aloni.
Padre, y Madre que tienen Hijos, y Hermanos.

EXERCICIOS ESPITVALES.

DESDE QVE SE LEBANTA.

Hagatoḳ tiban yaẽatahem qo chicaẽa hutaẽih, canihqa tiban xuculem chuvach santoilah Vachibal, ticrucix qa vach, rugin tibijx Credo: oqueçabal richin dios; xaui qa quere tibijx Eihalobal richin dios Paternosser: ri Katata: Xachiviqa quere tibijx rucabichal Eihalobal richin Santa Maria: At cuḳul S.ta M.a rugin Salve: At cuḳul xoẽohauh. Xaviqa quete tiban chic, toḳ tiban varam.

ORAÇION DEVOTA PARA

TODOS LOS DIAS.

Eihalobal richin Dios huta Eih.

Qamovabal ta avichin: Maijhabal taavichin hupalic chi aoloriail at vahaval dios, at tatayxel, at qaholaxel, at vxlabixel Spiritu Santo, xaḳiathun, at hunqiçic dios; nabey catnuqamovah rumal runimal adiosil, runimal avahavarem, runimal pe aoloria, aquicotem: Catnuqamovah chiqa rumal ronohel aloẽobal paḳavi: Chavach qa at nudios tantinchohmitican ronohel vil, nutzap, numac; taçach taqa oc tantinmoloba, tan navipe tinho, tinhitqa ronohel nubanoh.

banoh chavichin; tanimariçah taqa viquiKibal avichin, tacovitiçah tah voyobibal avichin, tatzih tah nuqaqlibal chi aloEobal, rumal xereta tinquxlaah, xereta tinbiyh, xere tape tinban tavaho, at vihupalic qoh, at viamaEel ahavarinaK. Quereoctux. Amen Jesus.

EihalobalrichinDios paquivi Animas, toKtiEahan Oraçion.

El Santo Sudario.

AhKooK, atKahaval dios, Kitzih vichi at xatyao can chiKichin retabalil, roghobalil, ruchibalil ruvachibal ri araijl, apoKonal, apaSsion chupam, chuvachqa hun loEolah Santoilah qul ri xpizbex richin animayalaquhin vtziriçam tiohil, haoK xKaçaxKa chuvach cruz rumal Joseph; tiKanima cochih taqa chavichin, chi xaui acamic, amuKic, hata tiKahotobabeh, tiKaEanihibeh avigin chicah chupam hupalic qaztahibalil gloria ri tan hunelic at ahavarinaK vi chupam humal dioSil gohlem rugin dios tataatz, rugin dios SpirituSanto, tibeSih, tibeçaK. quereoctux: Amen Jesus.

VaeretalnugetbehMiSsa Christiano, rugin ronohel tuban oK tocparochochdios.

AL ENTRAR EN LA XGLEÇIa.

xtan.

Xtan oK tiban oquem chupam rochoch dios, tibijx vae.

Xquinoc chupam avochoch at nunima ahauh dios, xcatnuloɛmaijh ɛihalaga chupam, rugin xtinunimah, xtiviKiquih ga aſantoilah bij. Amen.

ALTOMAR AGVA BENDI TA.

Xtan oK tigamar vtziriçam ya, toK tibijx vae.

Hatavae vtziriçam ya, tiyao rucouil, rugazlem nauipe vanima Amen.

AL HINCARÇE DELANTE LA CRVZ.

Ha oK tiban xuculem chuvach cruz, tibijx vae.

Tancatnuloɛmaijh ɛihala at vahaval Jeſu Chriſto tangacatnuloɛmaijh ɛaharnçah rumal xohvl acolobeh chuvach aloɛolah Santa cruz. Amen.

AL ALÇAR ɐ. LA HOSTIA.

Ha toK ta ɛanihicax hoſtia, tibijxga vae.

Tancatnuloɛmaijh ɛihala at ruſantoilah tiohil KJ. Chriſto,

xaya.

Xayaonahilj vi chuvach alantoilah cruz, rumal Kacolotahic.
Amen.

AL ALÇAR EL CALIZ, DIGA.

Matok tacanihiçax caliz, tok tibijxvae.

Tancatmulocmaijh cihala at rulocolah quiqel Kjelu Chrillo xatbelbot, xatpe chuvach lantoilah cruz, xghah tah vi Kamac, Kalabal. Amen.

ALA SEGVNDA HOSTIA

Ha tok tacanihiçax chic hollia chupam camul, tibijxvae.

Pan alantoilah ca tantinyaonahilj, tinhit vi vanima, nugazlibal at ahauh, at xatcolobem vichin, at hugiçic nima ahauh dios: Amen.

AL COMVLGAR, DIGA.

Haga ok xtantigamar, xtantechax nauipe Santilsimo Sacramento, tok tibijxvaetzih.

Ah kook, at nunima ahau Jelu Chrillo, maniyn ta roquicam, maniyntape reghetalim xcatocvipe chupā.

chupam numebail hay, xata rumal alantoilah tih xticolo tahvi vanima, nugatlibal taxomatah tah.

DESPVES DELA COMVNIÕ.

Xechan okga Santo Sacramento, tibijx. Ah kook santoilah vaim techaxvi kanima ahaval Jesu Christo, tanga timuluquix rigovibal rupas sion, tantitzuk kagazlibal chi oracia, tangatiya chikichin tikalem riboyelal ruoloria koyoben. Amen Jesus.

ALABADO.

Tikutzbijh tah, tikutzcahartiçah tape ruloçolah tiohil, quigel kanima ahaval Jesu Christo tangoh chuvach altar, chupam ruloçolah çakil, ghughuhil Santoilah vay, vtzçan hollia Santisimo Sacramento rubijnam vi. Xavi ga quere tikutzbijh tah, tikutzcahartiçah tape kaloçmaih ite xoçohauh Santa Maria chupam ruqueheric, rugohebic, rumaijhalah Concepçion tucheex: Chi xax manibila vi rupuruxquil, ruxelecal alaxibal mac chirih: Concepçion kochachirichin. Quereoctux. Amen Jesus.

ORAÇION PARA QVANDO ☩

CAN EL AVE MARIA.

Vae:

Uae Eihalobal richin Santa Maria pa tigil Eih, xaui rex Eckal tok tiEahan Oracion: goh ga çacbal mac tucochih rinak tux tibijn vae.

Ranoel ahauh dios, xul agaxaniçan richin S.ta M.a tok xhecker, tok xgeher ral chi rutzintaçibal Spiritu Santo. Atcukul S.ta M.a

Yn vae, yn rumun, yn ralabitz dios nima ahauh, xaui vtz tiban chuve, ri quereri tan atzih.

At cukul S.ta M.a

Tiohil xux rutzihobal dios xohvl rugih, xgohega chikacohol. At cukul S.ta M.a

V. Rangel ahauh dios xpixaban chirichin Santa Maria:

R/. Xauiga xgohe, xtiohilan Kaluual chupam, rumal Spiritu S.to

KoEihaloon tah.

Tikagutuh tah chavichin atahauh, chi rumal taoc rulo Eolah gohebic, tiohilabic ga aloEolah Jesu Christo chupam S.ta M.a ri tan Kioretamanicah Anoel S. Gabriel chirutzbibal, chirutzEaharticabal Eihalobal tzih chic ichin S.ta M.a Kitzih chi tayatah, taçipah, tanohicah tapeKanaoh, chi anima vtzil, atobalil graçia: Xauiga quere chihata Kohotobax, KohaEanihicax tah aviqin chicah rumal rulo Eolah cruz, rusantoilah raijl, poKonal, rumaijhalah pasion Kahwal chupam gaz tahibalil gloria.

Quere ochax: Amen Jesus.

BEN.

BENDIÇION DELAMESA.

Uaevtziriçabal tichin Uay.

HUpalic tanEaal, tan cukul aEanch aguxlal at nima ahauh dios, rutzukic, ruEoic ronohel avinak gak, avinak bitt chi anima vtzintaçibal bendiçion.

Gloria Patri, & Filio, & Spiritui Santo: Sicuterat in principio, & nunc, semper, & in sæcula sæculorum. Amen.

Kyrie eleyson: Chriſte eleyson: kyrie eleyson. Pater noſter.

Katata.

Atgoh chicah, vtz tah ruEaharticaxic amaijhalah bij, tipe ta oc avahavarem, tiban tah avahoom vau chuvach vleuh, quereri tantiban chicah: Taya taoc chike vacami kahutak Eihil vay, taçach tajaoc kamac, ti quereri tan. tikaçachbeh quimac xemacum chike.

℣. Boh avoEotah patakchibal mac:

℟. Xatah kohacol pan ytzel.

KoEihaloontah.

Ah kook, at kanima ahaval, kohahunam vtziricah tah, rugin vae anima loEobal, tantaquirah, tantapu. gih pe chikichin: tantikacochih chavichin chixata tumal aloEolah gahol tikahaval Jesu Chriſto. Amen.

Pas.

PARA DAR GRAÇI.

Uae.

Uae gamovabal el richin ruvi vaybal.

Hupalictah catquinimah, catcoquecah conohel e animak cak, bitt: hunelictaga catcutzbijh, catcutzta-hartícah ealoxolah Santos.

Gloria Patri, & Filio, & Spiritui Sancto: Sicut erat in principio, & nunc, &.

Mh kook gijamul kagama chavichin at kanima ahaval dios, athugicic vtzinicay richin ronohel ri mani ahilam anima loxobal ayaom pe chikichin, chixax kitzihvian chi at hupalic amaxel gohlel, ahanarel, tibexih, tibecak. Amen.

Tuya tah kanima ahaval dios rupaz, ruchamamibal, ruyacobabal chikichin, chigatan ok gatzl: hagari chuvi chi el kacamic, tikahunam cochih taga ruhupalic gazlem tangoh chila chicah.

Amen.

ALABADO.

Tiloxmaijh xahartícax tah rulo xolah bij Santisimo Sacramento, rulo xolah tiohil, quigel kJ. Xpto. Rugin nauipe rulantoilah gohlem, yacalem ga kaloxmaijh tte Santa Maria, manigoh tah xenabal mac chirih: Concepcion kocha chirichin.

Quere octux. Amen.

TRATADO NONO DELA DISPOSIÇION DEL QVE HA DE COMVLGAR: ANIMA CHRISTI: ADORO TE S.ta CRVZ: LAS CANÇIONES, Y EL ALABADO.

DISPOSICION DEL QVE
Kade comuloar.

Xma ahilabal vi
ri numac, ri nulabal,
nakma xquicha, xquimapon
chuvach nunima ahaval.

Qoh Eanavinak chuvih,
chirih navipe vitzelal,
ahkook nakmaxquicha
yn chaEahinak ahmac.

Vue mani mixigeto,
gijamul naek xicha;
xagaloE mixnubijh,
xiriugethuyu, taEah.

Xavi xinquigetghumil,
xinquiget Eih, rugin cah,
chicop, giquin xigeto,
xavi xiget rumal ya.

Kitzih chigoh nutohoh,
Vue quicamlo, vue chuvak,

bape:

bape govi rugexel
tohbalga richin numac?

Xinaveleçah at nudios
chupan rey, chupam rōsgak
diablo gaxtog nugulel,
rivahtzay, vahlabal.

Maqui yn gamovanel,
xingal nugamovabal
chavichin atnima ahauh,
gaxtog ximemeriçan.

Vuechoh, vuemaquichoh
mixnuban nu confessan,
kiviha yn ytzelvi,
nim nuɛeail, nuɛoral.

Xtibe nucochih nudios
xquibe chuchij, chuvach;
bicheel xtincochih, vi;
ahkook ynnima ahmac.

Tincochih pe Sacramento
ri tantixibin vitzelal,

ahkook.

ahtook dios nima ahauh,
maquipe at çachol numac?

Choh maquiyn roquic chave,
manivutzil, vatobal,
hotol mixpe nuchuvil, nugaijl,
ronohel nutih, nuçak.

Maninack vikalem,
xa catnucochih tivaho,
xaqaxererereri yn ytzel,
tih ruhoyeval nuvach.

Chupam rütlantoilah olhia
tanquinaqet vi riyn nima ahmac,
hanipe nutainakil,
hanipe nuchuvilal.

Xa beyiçabal vichin
chila chi xibalbay,
vue chupam numac tincochih vi,
rulotolah tiohil kahaval.

Xa hotobabal vichin,
rugin dios chila chicah,

vue tincochih ruloc tiohil
hari toh mani numac.

Yn ritzelal ruvachvleuh
nubij chi yn nima ahmac,
quinahoyevah ggetoh,
xaki yn punul nigahçak.

Tantivixovah gaxtog,
tantivixovah numac,
manichitah quimacun,
manichitah vil, nutzap.

Ahkook at nima ahauh,
xatnughih chi oyeval,
yn naek agak, abitt,
maquichitah tinban mac.

Maquitah xinban tivaho,
xereviri tantigam
alocolah tiohil chinuchij,
chivanima xtivulaahvi.

Tigahloh tah ruyaal
vae numaculah vach,

age:

age, age quichatah,
yanɛe, yanɛe: yan yanyan.

HARI S.P. PAPA IVAN AH HV.

vinak bij, haxyao chiquichin PP.s Sacerdotes chuvi tubanic Milla: Xaviga quere chiquichin ronohel Loɛoxel chuvi quiloɛoxic, tiquibijh vae oracion: hun mil huna Çachbal richin camiçanel mac. Vuetaga exucuxuh tiquibijh; tiquicochih vogal mil huna Ynduloencia Çachbal richin ronohel camiçanel mac. Harmultaon chimul tiquibijh; haga tiquicochibeh Çachbal richin ronohel quimac vaue chuvach vleuh chupam tugazlem.

ANIMA CHRISTI.

At ranima, rugazlibal kahaval J.xpto: quiçantoiriçantah.
At ruxanalil, ruhiohil kahaval J.xpto: quicoloben tah.
At rucomahil, ruquigel kahaval J.xpto: quiquiriçan tah.
At ruyaal rugalgax kahaval J.xpto: quigahoman tah.
At ruraijl, rupalsion kahaval J.xpto: quicovitiçan tah.
At rugohpibal, ruɛatanal ruvach kJ.xpto: quicotiriçan tah.
Chupam tah aloɛolah ghac: quinavevah tah.

Ah hook.

Ah kooh at quihah Jesus: quinaqaxantah.
Manquinahachtah chavichin.
Chuvach ahtzay qaxtoq; quinacolobehtah.
Chupam ruheihil nucamic; quinavoyohtah.
Quinapetiçahtah chavichin,
Chanahahtah, quinayavi,
Xcatnuheahatticabehquiqin ealoc, aqanih, é alantos
Angeles tibeheih, tibeçah. quereoctux. Amen Jesus.
Katata atzohchicah: At cukul S.ta M.a.

ADOROTE SANTA CRVZ.

Tancatnuheihala at Santa Cruz:
Atzohchic paruhuyubal Calvario:
Chavach [xuyavini Jesus.] xuyavini Jesus.
Tuyabeh hupalic çah chuve:
Quinacoltah chuva ahlabal.
Quereoctux Amen Jesus:
Jesus: Maria, y Joseph.

At cukul Santa Maria Ruloheolahmeal Dios Tatayxel:
At Cukul S.ta M.a: Ruloheolahtte Dios Jahol axel:
At Cukul S.ta M.a: Ruloheolah Julal Dios Spiritu Santo:
At Cukul S.ta M.a: Rochoch Ruhuhail Rumuhibal nauipe
Richin Santissima Trinidad.
Katata, At cukul S.ta M.a.

CANÇIONES.

Para dar luz immortal,
Siendo vos alva del dia:
Soys conçeuida Maria,
Sin pecado original.

Ave sois Eva trocada.
Sin el be de aquella pena;
Como dira oratia plena,
Quien os busca immaculada;
Si lo dice la embajada
Del Miniſtro Çelestial.

Sois Conceuida Maria,
Sin pecado Original.

Esther que tocais primero,
En el Cetro dela Cruz;
Que ya para daros Luz,
Offrece el diuino Aſuero,
Porque no os comprehenda el Fuero,
Dela Probicion Real.

Soys Conceuida Maria,
Sin pecado Orioinal.

Como la culpa traidora,
Al Sol no pudo mirar;
Tanpoco pudo aouardar
Que amaneciese la Aurora,
Pues huye de vos Señora.
Este nocturno animal.

Soys Conceuida Maria,
Sin pecado Orioinal.

Con Armônica Vnion
Se ajusta el diuino Aliento
A vos Sonoro Instrumento
De toda la Redempcion:
Por templar con proporcion,
La Musica mas cabal.

Soys Conceuida Maria,
Sin pecado Orioinal.

Harina Soys de la Flor,
Para el Pan Sacramentado,

Que nunca tubo Salbado,
La masa del Salvador,
Si para formarle amor,
La prebino Candial.

Soys Conceuida Maria.
Sin pecado Original.

En oracia del eterno dueño,
Crio los Anoeles bellos,
Y vos que soys Reyna de ellos,
No os dejaria en el empeño,
Siendo para el delempeño,
La prenda mas principal.

Soys Conceuida Maria,
Sin pecado Original.

Dice que soys toda hermosa,
En sus Cantares vn Dios,
No hallando macula en vos,
Para ser su amada Espoza:
A Cancion tan Misteriosa,
Repitan con Gozo Youal.

Soys Conceuida Maria,
Sin pecado Original

Ya la Yglesia Militante,
Celebra con Atencion,
Que soys en la Creacion,
Pura, Limpia, y Radiante,
En aquel primer Ynstante,
Punto Phisico, y Real.

Soys Conceuida Maria,
Sin pecado Original.

Quando Escoto en Conferencias,
Defiende aquella Opinion,
Fundado en buena en Razon,
Con Luoares, y Sentencias.
Vos Auxiliais la Verdad,
Con Auxilio Diuinal.

Soys Conceuida Maria,
Sin pecado Original.

Pues pudo elioros tal,
El que para Madre os cria,

Soys Conceuida Maria,
Sin pecado Original.

ALABADO.

Sea Bendito, y Alabado,
Por toda vna Eternidad,
El Diuino Sacramento
Sacrosanto del Altar.
En quien Dios oculto Asiste
Con Su Santa Humanidad,
Tan entero en toda la Ossia,
Como en qualquier Parbedad,
Vibo, Real, y Verdadero,
Y con tanta Maoestad,
Como en la Diestra del Padre,
En el Çielo Ympirio esta.
Y la Reyna Soberana,
De aquel Reyno Çelestial,
Pura, Candida, y Hermosa,
Sin Pecado Orioinal.
En aquel Primer Yntante
Que tubo Ser Natural,
Escoqida para Madre
Del mismo Dios Ymmortal,

Y por eſso Siempre Yntacta
Con Pureza Virginal.
Y el Bendito San Joſeph
De tan Alta Santidad,
Que fue Padre de Jeſus,
En Aprecio, y Dignidad.
Digno Eſpoſo de Maria,
Dechado de Caſtidad.
Eſſo es por todos los Syglos,
Gloria, Honra, y Poteſtad.
Amen Jeſus, y Maria,
En Tiempo, y Eternidad.
O Dulciſſimo Jeſus!
Alumbranos con tu Luz!
O Hermociſſima Maria,
Amparadnos con tu Guia!
O Caſtiſſimo Joſeph,
Ayudadnos con tu Fee!
Amen Jeſus, y Maria,
Eſpoſa de San Joſeph

AMEN.

✠

TRATADO DE ÇIMO DE LA PRO TESTAÇION DE LA FE EN CASTILLA, Y EN LENGVA DIS TRIBVÇION DELOS PASSOS DE LA VIA SACRA. ROMANÇE ALA LANÇADA DE

CHRISTO: Y EL AYV DAR A BIEN MORIR

PROTESTAÇION DE FE.

Creo en Dios Padre: Creo en Dios Hijo: Creo en Dios Espiri Santo: Creo en el Misterio de la Santissima Trinidad: En el Misterio de Encarnacion del Verbo Eterno en las Purissimas entrañas de Nuestra S.ra la Virgen Maria: En el Mysterio del Santissimo Sacramento del Altar. Y en todo lo demas que cree, y confiesa Nuestra S.ta Madre Yglesia Catholica Romana. Por ser gusto de Dios, quisieramos Señor mio aberos amado, y amaros aora, con todo el amor de todos los Santos, y de todos Angeles, y con el amor purissimo de Nuestra S.ra la Virgen Maria. Y si possible fuera, con aquel amor conque Vuestra diuina Magestad se ama assi mesmo. Echadnos Señor vuestra Santissima Bendicion, que benga sobre toda la Yglesia, sobre todos los Fieles; En particular sobre todo este Pueblo, y los que estamos Presentes. Que sea la Bendicion de Dios Padre, Dios Hijo, Dios Espiritu Santo.

Dios por todos los Syglos, y de los Syglos
Amen.

OQVEÇABAL RICHIN DIOS.

Tantinloc maijh oqueçah Dios Tatayxel: Tantinloc maijh oqueçah Dios Jaholaxel: Tantinloc maijh Oqueçah Dios Espiritu Santo: Tantinloc maijh oqueçah rumaijhalah gohlem Santillima Trinidad. Tantinloc maijh Oqueçah ruloc olah gohlem Kahaval JesuXpto, Kitzih chiha Ruhugicic gahol Dios, ha xtiohilan chi rutzintaçibal Spiritus̄. chupam nughutul, rugalamal Kaloc olah Xoc ohauh Santa Maria. Tantinloc maijh Oqueçah rumaijhalah gohlem Santillimo Sacramento, ruloc olah tiohil, quigel Kahaval JesuXpto. tangoh chuvi Altar. Xauiga quere Tantinloc maijh Oqueçah ronohel ritantikikih, tantiroqueçah ga Katte Santa Yolesia Catholica Romana.

Rumal tanquere Rahoibal Kanima ahaval Dios, ahkook, at Kanima ahaval Dios, xat Kaloc oh tah tautikaho; Xauiga quere catkaloc oh tah vacami chirichin riquinima loc obal conohel é Santos, é Anoeles̄, chirichin ga ruya quhinak loc obal Kaloc maijh te Xoc ohauh s̄ Maria. Xauiga quere vuqta xtibanatah chirichin tah. amaijhalah loc obal tantaloc obeh avi: At nu Dios, takaçah tah pakavi aloc olah Bendicion, ripe tah paquivi Conohel é Chriſtianos égoh Xecah, paqui-

vij:

vij ga cah tinamit; Xauiga quere pakavi konohel
Oh mokomoh vaue. Tihacochih tah chire Dios Ta-
yxel, Dios Gaholaxel, Dios Vxlabixel Spiritu Santo.
Queretaoctux: Amen Jesus.

DISTRIBVCION D. LOS PA SSOS DE LA VIA SACRA.

Ua runimalah gohlem rubeyaxic rubey rupallion eleçanel colonel: Via Sacra. tucheex.

Kitzih chi nimaloξ, chi nimavq ruξihaloxic che Santa Cruz, pa rubeyal S.to Calvario, ha ruqutunican, ruξalahican can kJ.Xpto chuvach hun ruloξ, ruganih Venerable Madre Maria dela Antigua rubinaam: Tok xchakJ.Xpto chirichin. Hari ranima Christiana Vinak achbilay richin pa rubeyal S.to Calvario: Via Sacra. tucheex; kitzih chi ronohel ruqux, ranima, tuchol, tzahilah ga chuvach S.ta Cruz ri loξolah Cuentas, Rosario, tubijih nauipe ri loξolah Ellacion; xaui chuqux, ranima pe Christiano, nulantoilah Pallion, nuraijl, nupokonal nughihom chucolotahic canimas, quigazlibal; nulantoilah Camic xenucamibeh can chuvach Cruz; kitzih chi ticolotah ranima christiana chupam rucamic vumal, xaui yntool chupam ruqaqlem,

Xaui:

Xaui quccc chupam rucamic, yn hupulibey richin. Há
gari Christiano Vinak nataal rupohlem rubey nupassion
pa rubeyal S.to Calvario, harihumul tibano, tucochihj chic,
tuxavachihj chiga ri mani ahilatal chila, rumaijh çachol
quipenail quimac chachucx apon ranima chupam Pur-
gatorio: Xchiak J Xpto. Xaui tucochihj chic, tuxavachihj
chiga Yndulgencia plenaria hutak mul tibano, xaui
ga quere rugijal çacbbal macgoh chupam. Xahutak
mul tibano, tanquel chupam Purgario; Hurvinak
cahi Animas, quehotexanelj chicah rugin Diosni
ma ahauh.

Yabal Graçias tantiquiban Vinak pa rubeyal Santo Calvario: Via Sacra tucheex.

Hkook, At Numima ahaual K. J. Xpto. chi ro-
nohel nuguex, vanima pe, tantinyaonahih, tangatinya
chachij, chavach ronohel vac lantoilah camalj banoh
ri tantiban vacami chire ruguxlaaxic alantoilah Pas-
sion, chicahilaxic ga alosolah Ellacion, ramivahotah
chavach, chi xata rumal avutzil, nuçamahih chuve chusa
xertiçaxic hala nugux chavach: Nabey tahox ruçama-
hitic chirichin nulosquxlaaxic yabal gux xucholcan chi-
quigux he rugexevach Jesu Xpto, rihe nulosolah tak Ponti-
fices, quevchecx, xaki xquiya, xquiçipah can he rugexevach
Xpto:

Xp̃to ri loxolah Yndulocia chike, ri tantumaijh nugux tin cochih tah loxolah Yndulocia, cachbal richin numac x tibenutohel apon chupam Purgatorio, tacach ta numac. Xata tumal ri loxolah Yndulocia paquivi Animas, xa ui rahoybal nugux chiricha tucochixic vue nutte, vue nutata, vuepe numam, vatit, vuepebila avahoybal; que reri aloxolah tzih, vuepe pakbal tzih, hunamabal vach, chaomaricabal Julticia tucheex ri rugohlem axanch chupam ahavarem. Quereoctux.

Amen Jesus.

Nabey tibijx parochoch Dios, tijiznaga, tel Proseçion tibixax Litanias.

P.ª Est.on

26 pall: qhaçen 65. pies.

Ha vae nabey Esstacion, ruchahin huvinak vakaki Xacal, qatantuban voo ruhunmughahan: Vaue xeat-vi el tzih paruvi kJ Xp̃to. rumal Prellidente Poncio Pilato; Vaue xugulvi Vonuc roxlahuxo chiqam, cu mal Judios, qatega xcuhubax chuvi qhaxat, chuvi cha cadnicabah, nigah ruvachihay chuvachi rochochi Pi lato, qatega xquivanih ot Judios qalvachqix corona. paruqumal ruvi, xkah quiq chirih, chuvach humah xetah ruxiquin, ximil rua, toh xya chakih ah pa-rua xquiçanibeh ruvachi nhe y tzel Judios, xquighay pa.

Ha:

Ha tibiçoh, hatiquxlaah, haqa tivoEch yx Xp̃tianos Vinak rucamebal kahaval, runima Cuybal naupe. Tibijh qa Oxpah katata, Oxpah Ai Cukul S.ta Maria.

2.a Est.on

80. Pass: qhacen 200: pies.

Ha Rucan Estaçion, ruchahin Humugh Xacal, vonuc qa tantuban Vo c akan: Vavega xul rutelch vi el rusantoilah alilah Cruz vae h. lXp̃to. humughxacal ri mixeayeEpe, mixupalibeh pe ruvach vleuh, ri mixul vaue, ri mixel pe rugin Poncio Pilato; vaue qa xtuqam viel rutelexic Cruz, xutelch qa chuvi ru-çoh̃otahinah̃il telem; raxnenoh, raxpopoh chic ru-telem xux, rumal ralal Cruz. Ha tibiçoh, ha ti-voEch yx Xp̃nos Vinah̃ runima poh̃onal quijlah Jesus, rumal hacolotahic. Tibijh Oxpah katata, Oxpah Ai Cukul S.ta M.a

3.a Est.on

60. Pass. qhaçen 160. pies.

Ha Rox Estacion, ruchahin Oxqal Xacal, qa tantuban Rubeleh rubeleh qal ah̃an: Vaue xpahjvi kanima loEolah quijlah Jesus, rumal talal Santa Cruz, mani qhihtahinah̃ talal ri alilah Chee, rumal xcubutah, xjoz Eleçanel, Colonel, xpahjqa, chi raxghaghoh chic rih:

rih, ruvach, ghoxinak chic rih, ruvach, rumal gam, xa quiq chic titzu, timukux chic rih. Querega tiquxlaah, tibicoh yxXp̃os, xa rumal ymac, xaga rumal ycolotahic tantucuy runima pokonal. Querega tibijh Oxpahkatata, Oxpah At Cukul.

4ª Eñ.

71. Pall. yñpic. ghaçen 179 ṕ. yñ.

Ha Vac Rucah Ellaçion, ruchahin Hulahuh ruhumugh Xacal, rugin nigah akan; ga tantiquiban Belchlahuh rubelchgal akan, rugin nigah: Vaue xilitahvikh Ixp̃. rumal rulocolah ite Xocohauh S.ta M.a Biçorinahga Xocohauh: Nimga rocoh chugetic rulocmaijh al raxnemoh, raxpopoh chic rutiohil, gozinak, tukerinah chic, rumal ralal Santoilah Chee. Ha tibiçoh, ha tivocoh. Vueta yvalgual tantibe, camiçax; Maquipe tiçach yjux chugetic ruvach? Querega tigeta ruvach yvaliaval tantibe ripibax, rumal ycolotahic; chupam runima taijl, pokonal tantibe yvumal. YxXp̃os. tibijh ga Oxpah katata, Oxpah At Cukul S.ta Maria.

9ª Eñ.

191. Pall. yñpic. ghaçen 468 ṕ. yñ.

Ha Vae Roo Ellaçion, ruchahin Hulahuh ronuc Xacal, ruqin nigah akan; ga tantiquiban Valixaki ruhumugh rocoakan:

akan, cuginnigah. Vaueg a xpeyox vi Simon Cirineo cu-
mal Judios, ri x too richin k. J X$to. chutelexic S.ta Cruz,
manichic rahoom Eleçanel, Colonel chuxe S.ta Cruz: xni-
marilchic qazl, mabecam talj pabey: Xecha he Judios.
Xacha xpeyox tool richin chutelexic: Hatibiçolj, ha
tiquxlaah ralal ymac tamekah k. J. X$to. Quereçu
tibijh vi Oxpalj Kaxata, Oxpalj Ai Cukul S.ta M.a

6.a Eſt.on.

336. Pall. ydospie: q hacen 842. pies.

Ha Vae Ruvakiah Eſtacion, ruchahin Vakiahuh ru-
ukiah Xucal; qa tantiquiban Cay roxqal rubelelj &o.
akan. Vaue xelvi rihun vtzilah Yxok Beronica
rubij: ahbiz, ah oßeh, rumal xuqet k. J. X$to. tantibe
cipibax; tok xuqam hunqul paño, xuçubeh ruvach
kahaval: Canih xqolie ruvachibal kaquijlah Jelus.
chupam riqul, paño, xuchahih qa, quere hun loßolah
ychinah. Quereqa hatibicolj, hatiquxlaah vue
loß Elecanel, Colonel chivichin, tiquuh chire tigohe
talj ruchijbal, ruvachibal chupam yvanimas yx
X$ños, tibijh qa Oxpalj Katata, Oxpalj Ai Cukul.

7.a Eſt.on.

348. Pall. ymediopie: q hacen 802. pies.

Ha Ruuk Eſtaçion, ruchahin Vakxahi rukiah Xucal:
xuginnigahuh.

qa tan:

qa tantiquiban Cay [illegible] rubeleh ɛo ak̃an, ruqin nigah.
Vauega xpah chivi rucamul K̃J. Xp̃o, rumal ralal S.ta
Cruz hupul rubiyic xbepan vleuh, pacharimak̃ chiqa
pan vleuh xbe, rumal ralal S.n Cruz: Vauega xutiqui
bavi rubeyaxic rik̃i yuzel tak̃bey. Ha tibicoh, ha ti-
quxlaah hanipe ruloɛobal pan yvij. Tibijh qa Ox-
pah k̃atata, Oxpah Ai Cuk̃ul Santa Maria.

8.a Est.on

181. Pass. ymedio pie; q̃ hacen 104. p̃y m̃.

Ha Vae Ruvaxak̃ Estacion, ruchahin Hun rotuc
Xacal, qa tantiquiban Cahi roɛo ak̃an, ruqin nigah.
Vauega xeruqet vi k̃J. Xp̃o. he rumeal Jerusalem, rihe
Vtzilah tak̃ Yxok̃ij tanqueoɛ, tanqueciqin, rumal rucamic
k̃J. Xp̃o. Xubijh qa chiquichin. Yx tal qual Jerusulem, ma-
quitah quinyvoɛeh, maquitapequinybiçoh; xativoɛeh
yvi chibilyvi, xaviqa quere paquivi he yvalqual. Ha tiqux-
laah yx Xp̃os rulo ɛolah Pallion Elçanel, Colonel, que
rexebiçon he rumeal Jerusalem; tibijh qa Oxpah k̃atata
Oxpah Ai Cuk̃ul.

9.a Est.on

171. Passos; quehacen 389. pies.

Ha Vae Rubeleh Estacion, ruchahin Hulahuh ru-
belchqal Xacal, qa tantiquiban Belche romuqh ak̃an.

Vnue.

Vauechiqa xpahjvi Roxmul rikJ.XPto. rumal ra-
lal nima Cruz, mani chic tughikj rucocic; kitzikj chi
yaemrij, okotàmrij tantibanchirequijlahj Jelus u-
mal Judios: Bacam pabey, quecha heytzel tak Vi-
nak. Hatiquxlaahj, hatibicokj rucocic, rutukeric
yvahaval, rumal rucolotohic yvanimas: Tibijkj
Oxpahj katata, Oxpahj At Cukul Santa Maria.

10.a En.on

18 Pallos, qhacen 45 pies.

Ha Uae Rulahukj Effacion, ruchahin Vakxak-
lahukj Xacal, qatantiquiban Voo ruvakxakqalakan:
Uaue xtulubax, xconobaxqak JXPto. cumal Judi-
os; hatok xel rutziak, xbitt rugumal, xelqa chirikj ru-
tunica: Vauega xyavi el qaijlahj ya chire cumal Judi-
os. Hatiquxlaahj, hatibiçokj rugijal rutzil pokonal
xpokonariçabex yvahaval; Tibijkjqa Oxpahj katata,
Oxpahj Ave Maria.

11.a Eft.on

12 Pallos: qhacen 30 pies.

Ha Uae Rululahjak Effacion, ruchahin Cab-
lahukj Xacal, qatantiquiban Huvinak lahuhj akan.
Uaue xqhaychiui k JXPto. cumal Judios: Vaue
nauipe xbalkotiloxchiakan patakvleuh, Canikjqa
vaue:

vaui xquichapvi, xquiya qa chuvach Cruz, xhurixel ruba, rakan chicolo chire tibe rila rorotahinakil chee, xvanixqa ri Ecmalaj Clavos paruba, rakan ri lobolaj Jesus, xrip qa chuvach Cruz: Hatibicoj, haqa tiquxlaaj ri qakatmolaj chipokonal xban chire kahaval, rumal kamac yx Xpõnos. Tibijj Oxpalj katata, Oxpalj qa At Cukul Santa Maria.

12.ª Epõ.

14. Pallos; que hacen 33. pies.

HHa Uae Rucablaj Ellaçion, ruchahin Calilahuj Xacal, qa tantiquiban Huvinak oxlahuj akan. — Uauebahin chivi ruba, rakan k.J Xpto. chi yoloyak, bolobak Ecmalaj tak ghigh; xquiyac abaneb rulanto ilaj Crucin Chee: hanipe xeyiquiyo xetoboj, xevolol chiçiq, xeqeheb, xevainhe chitzee, chialaj, chiepanem, xquilulubeb, xquiyahobeb, xquiqoxqobeb, tiquiqumutilahe quivi, tiquiranqetilahe quivi chuvach; maqui ahilam chi yahobabal, chipabaltzih xquibijj chire. Hatibiçoj, haqa tiquxlaaj, vuetaquere chivichin, hanipe quixbicon? haqari k.J Xpto, xaxucuy ronohel vae pokonal, rumal yco lotahic; quereqa tibijj Oxpalj katata, Oxpalj At Cukul S.ta M.a

ROMAN CE. FLA LANÇADA Đ. CHRIS TO S. N.

Ripil chuvach Santa Cruz,
Xixalaan galvach ruvij,
Tantigahloh ruquigel,
Raxpizpoh chic ruhiohil.

Xgohe Gakol, Bittol,
Xoh rucoliçah vi,
Rumal kacolotahic,
Keleçaxic pamunil.

Paarinak ka rutte,
Santa Maria rubij,
Chunakah Santoylah Cruz,
Chiriga tantoξ vi.

Tokxeelpe qija Achiha,
Longinos hun chiquichin,
Ghamiya ghigh ruhulem,
Chirih ga quich xpevi.

Nutoξona apon Jesus,

Uue hitzih caminak chic,
Xaki xcha, tok xutoɛ
Chire ruɛezmalah ghigh.

Xutoɛ rugux kahaval,
Xgahloh, xbulbuxir ya,
Rugin quiq chuqalgax,
Chi rorotahinakil.

Xvopotah rugux Dios,
Chiri tankohoc chivi,
Rubij santoyh Hucu
Xohjreleçah pabutic.

PARA AYVDAR A BIEN MORIR.

Vae Oracion, Çiçibal richin Dios Paruvij Yavà tixtantihololio.

Tancatmupaba chuvach Dios, Ronohel Vtziniçanel At Chriſtianoylah Anima, Rumal riha xatvinakiriçan; tangaquicha chuvach; xatakii tiquiritah el; xatagaki tiliachaho el; xata nauipeki tiquizçopih qui, Vae avanima, rugin atiohil; Camih taga richohmin paruça Vinakiriçay richin: tibetà* ychinax chila chicah, rumal JcluXpto; rumal rikitzih chiha rahil rusantoylah quiçel, kixul rutixaka avumal, toh xatulrucamibehka chuvach Cruz; At Chriſtianoylah Anima. Hata quepevi hehatzhob, he hatimah chihe Remotilah Anoeles, he gamol avichin; hataquepevi, hata nauipe catulquiqulu vi Conohel Apoſtoles, catcachbilah taga açanah Conohel Martyres, rihe camibey richin rutzih, rupixa: Quebeta avachgohlemah chinima conohel rihe ghakap chic Santos Confeſsores, cugin rihe kitzih Santoylah tah çopohi, Virgines quevcheex. Iul taga quicuhuba agux ri Conohel Patriarchas, Prophetas, catcugih, catquizabih, catcachpoche:

* ça

pochelah tah. Maquita tuput tucovilah oyevalah vach
K'IXp̃to chavichin; K'itaxa tiquicotiyah chavichin, tok
catruget, at tucolom, at teleçam; Canih taga cugin herulos,
heruganih: Canih taga tighao ruloßolah tech K'IXp̃to pan
avij; Hata manitibeatiha vi tinima ytçel xibilic, tiçilic
pok̃onalah ßaß chixibalbay; rugin hatah canih tanomah
viel chavach, tihi nima ytçel rupalah chi diablo gaxtog:
Tok̃ tiyacatah ga Dios avumal chirichin atoic, acolobe-
xic; Quexokotah, queranomahiçah taga el conohel
he avahtzay, rihe çuhuy avichin, hega aqulel; K'itahu
hequere ri çib, tok̃ timayamo yan el chuvach ruremo
tiquil ßih: hatagaquere canomahiçaxicel tux; quere ta-
balayan quemayamo el diablo gaxtog chuvach dios. Ha
ta quenimaquicotvi conohel rihe vtzilah Animas avigin;
at anima, maquitanßilitah abeic, ahotobic, avaßanchic,
avaponicqa chicah cumal diablos: Hata tumal catruho:
tobavi, haga tumal cat rugamvi avahaval, rixatul tucami:
bch̃ka chuvach rulantoylah Cruz. Cato at Anima: maqui
pe at vichim? at nußavachga? tichatah chavidi Hata
Canih tamayhah, canih tagçet yanvi ruchij, tuvach K'IXp̃to
cugin conohel rihe tuloß, he ruganih: Canih tah vacamiyan
libeatiha ruqloria, ruquicotem, rucabcotem adios; quere-
ga catrutoo, catruhoyevah qçoh tavichupamva
konal, ayavabil tan atqo vi vacami, tumal tantrahaghi-
tahel, tanga tibokiotah el avanima chirihatiohil, tixibin nach
chi:

chipoñonal vae ri tan at govi. Hatanagañiha tagux-laah apon rilae rihanipechinimaquicotemxtibe aco-chih chila chicah: Dios taga tiyao chavichin, maqui chi tana catpoñonar chiapobala; xeretatigizvi can aponal vae..

Pan alantoylah ña, tantinyaonahih, tinhit vi Va-nima, nugazlibal atahauh, at xatcolobem vi-chin, at hugiçic nima ahauh Dios. Amen.

Tok tighaoga Yava, tabijih vae Pſalmo.

Pſalmus:30.

In te Domine ſperaui, non confundar in æternum: in iuſtitia tua libera me.

Inclina adme aurem tuam: accélera vt eruas me.

Eſto mihi in Deum protectorem, & in domum refu-gij: vt ſaluum me facias.

Quoniam fortitudo mea, & refugium meum es tu: & propter nomen tuum deduces me, & enutries me.

Educes me de laqueo hoc, quem abſconderunt mihi: quoniam tu es protector meus.

In manus tuas commendo ſpiritum meum: redemiſti me Domine Deus veritatis.

Gloria Patri, & Filio, & Spiritui ſancto: ſicut erat in princi-pio, & nunc, & ſemper, & in ſæcula ſæculorum, Amen.

Katata

Katata: At cuhul Santa Maria: Tantivoquecah Dios Tatayxel, Rugin At Cuhul Xoꝭohauh. Rucahtrabahichal ꝭihalobal tibijx, toh tutzjriçax yava chire vae nimaloꝭolah tzih.

Iesus Nacarenus Rex Iudeorum, Titulus Triumphalis, te benedicat ✠ & eruat ab omnibus malis. Iesus ✠ vincit: Iesus ✠ regnat: Iesus ✠ imperat: Iesus ✠ ab omni malo te defendat.

Amen.

Iesus. Iesus. Iesus.

Maria Mater Gratiæ,
Mater Misericordiæ,
Tu nos ab Hoste protege,
Et hora mortis suscipe.

Iesu, tibi sit gloria,
Qui natus es de Virgine,
Cum Patre, & almo Spiritu,
In sempiterna sæcula. Amen.

Iesus liberet te, & bene ✠ dicat: Iesus ✠ te sanet, & defendat: Iesus ✠ te illuminet, & ab omni malo te eripiat: Benèdicat te ✠ Pater: Benedicat te ✠

Filius:

Filius: Benedicat te ✠ Spiritus Sanctus.
Amen.

TRATADO
VNDEÇIMO DELAS ORAÇIONES, YPREGVNTAS DELA DOC TRINA CHRISTIANA: Y DOS ROMANÇES AL NAÇIMIENTO DE CHRISTO.

UAE DOCTRINA CHRIS TIANA CHVPAM CAKCHIQVEL AHABAL; CRVÇIBAL VACH.

TODO FIEL CHRISTIAN°.

Ronohel Hiquilic Chriſtiano, chirih qovi tucha-
hih ɛihalobal chirichin S.ta + Cruz, kaçakil, kama-
ɛil kanima ahaval JXpto; maquipe chupam xta-
ho xcam vi rumal kɛlɛcaxic, xa oh xohrucol chupam
kamac, kalabal, chuvach qa ahlabal qaxtoq: hanaqa
rumal tantikaqohlemah vi, tikaçuçih vikavach, tika-
ban vikaɛa, chioxi Cruz: Nabey, niqah vach; ha koh-
rucol vi Dios chirichin ytzel quxlabal: Ha
ruqam, chi chijh; rumal hakoh rucol
vi Dios chirichin ytzel tak tzih:
Ha rox, chuvach qux; ru-
mal hakoh rucol vi Dios
chi ytzel tak banoh:
Quteqatubijh
Uae.

PER SIGNVM CRVCIS.

Rumal retal Santa + Cruz, koh acoltah, + hat ka-
val Dios, paquiɛa, + he kahlabal, parubij + Dios
Tatay:

Tatayxel: Dios ✠ Ialaholaxel: Dios Vxlabixel ✠ Spiritu Santo: Quereoc tux: Amen Jelus.

PATER NOSTER.

Katata at ioh chicah, vtztah ruc̈ahartiçaxic amayhalah bij, tipe ta oc avahauarem, tibantah avahoom vave chuvach vleuh, quereri tantiban chicah: Taya ta oc chike vacami kahuta c̈ihil vay, taçach taga ockamac, quereri tantihaçachibeh quimac xemacun chike, ruginga boh avoc̈otah patakchibalmac, xatah kohacol pan ytzel: quereoc tux: Amen Jelus.

AVE MARIA.

At Cukul S.ta Maria, at nohinak chioracia, avigingovi ahauh Dios, vtz at c̈aharinak chiquivij Conohel é yxok, kitzih chi vtz ruc̈aharic alosolah al Jelus: At S.ta Maria hupalic c̈opoh, at rutte Dios cachao ta oc pakiavij oh alymac, quereoc tux: Amen Jelus.

CREDO.

Tantivoqueçah Dios Tatayxel Ronohel Vtzinicanel, Vinakiriçay re cah, vleuh, rugintivoqueçah Jelu Chriſto xere hugiçic rugahol Dios xahun kahaual

ha:

ha xtiohilan rumal Spiritu Santo, xalaxga rumal S. M. hupalic kitzih ɛopoh; tudiij ga Poncio Pilato, xtiho- pokon, xrip chuvach Cruz, xcamga, xmuk, xkah chi xibalbay, rox ɛih xugaztah viri chiquicohol é caminak, xhote chicah xbe cuke chirikiɛa Dios rutata ronohel Vtzinicanel, chilaga tipechivi tul ruɛatatzih paquivij é gazgoh, é caminak: Tivoqueçah Spiritu S: Tivo- queçah S. Yolesia Catholica, rugin quicuchbal qui é Santos, rugin tivoqueçah çachbal re mac, tivoque çah ronohel vinak tigaztah chic, rugin tivoqueçah hupalic gazlem chila chicah: quere octux. Amen Jesus.

SALVE.

At Culkul Xoɛohauh, At tutte hoyevabal, At quij, At gazlem, At ga kagelevachin, At Cukul Xoɛohauh tancathaçigih oh ohotaxinak ul, oh tal Eva, tan- kohoɛ, tankobicon, ticamkagux chave chioɛebal go chave, at tool kichin tatzolɛomih ta ul aloɛolah vach chike cha tigiz re ohotabal kichin, tagut taoc aloɛolah al Jesus chike: Ah kook, At hoyevanel, At ganihanel, At quijlah hupalic ɛopoh Maria Cat chao taoc pakavij At alay re Dios, ha tikacochilj vi chicahil quicotem rubijm kanima ahaual d'Xpto chike: quere ochux. Amen.

LOS MANDAMIENTOS

DE:

DE LA LEY DE DIOS.

Uae lahuh Rupixa Dios, Ari nabey oxi tinimabex re, tiloɛobex re kahaual Dios: Uuku chiviga, tiloɛobex re, tinimabex re kuq, kagab.

Hahun; tamaijhah, taloɛoh Dios kitzih chichaqux.

Harucam; maqui taveganibeh rubixic rubij Dios.

Ha rox; maqui caçamah pa Domingo pachahinɛih; Xa tayonih rumaijhaxic Dios.

Ha rucah; queanimah e atte, ɛatata.

Ha roo; maqui cacamican.

Ha ruvakak; maqui cahoxo.

Ha ruvuk; maqui catelɛ.

Ha ruvaxak; maqui caɛaban, cahaloon macchijh.

Ha rubeleh; maqui taraih yxhailatz.

Ha rulahuh; maqui taraih rúɛinomal richinaxuq, agab.

Ree Lahuh rupixa Dios, xa cay elenak vi: Ha hun; taloɛoh ruyon Dios chuvi ronohel goh; Ha rucam, taloɛoh avuq, agab quereri aloɛobenavi.

LOS MANDAMIENTOS,

DE:

D. LA S.ta MADRE YGLESIA.

Uae Uoo Rupixa Katte Santa Yolesia.

Ha hun: taget, tavagaxah Misa pa Domingo, pa-chahin Eih.

Ha rucam: tagiz tachohmiricah aqux humul huhun huna, pa cavinak mevaih Eih, rubi quarezma; vuepe cayavah, canimatah; vue bila chi camical tana, tipe pan avij; vue tagam hughob chi Sacramento.

Ha rox: tagam Santo Sacramento, rumaijh tiohil kahaval Jesu Christo pa gaztahibal Pasqua.

Ha rucah: camevaih aok tipixa Katte Santa Yolesia.

Ha roo: taya chire Dios rulahuh ronohel tivinakir chuvach vleuh: rubi Diezmo: taya nauipe runabey vach ronohel tuya Dios chave: rubi Primicias: haok tipixa katte Santa Yolesia. quere oc tux: Amen Jesus.

LOS SACRAMENTOS.

Uae Uuku Rusacramento Katte S.Yo.

Uoo nabey, kitzih tahox tiquigam conohel Christiano Vinak, maqui nim ruih chire, maqui ticolotah: Cay chiga, xa rugux na tahoon tigamo.

Hahun: Rukahicya paviah: rubi Baptizmo.

Ha;

Haruca m: Covirigabal richin kagazlibal: rubi Confirm. on.
Ha rox: Rucatatibal qux rumal mac, rugizbal qux pe. 134
chuvach Padre: rubi Penitencia.
Ha rucah: Rumaijh tiohil k. Ixpto: rubi Comunion.
Ha roo: Rugulic yaua chi Olio Santo xtanok tikah
cam: rubi Extremavncion.
Ha ruvakak: Roquic, ruchapic pe Padre Sacerdo:
teil: rubi Orden Sacerdotal.
Ha ruvuk: Julubanic chuvach Dios: rubi Matri:
monio: quereoc hix. Amen Jesus.

LOS ARTICVLOS D. LA FEE.

Vae Cahlahuhaolah Oqueçabal richin
Kahaval Dios: Vukumabey, toqueçabex re Dios,
ha Dios vi: Vukuchiviga, toqueçabex re Jesu
Chriſto, ha Vinakvi.
Hahun: Tivoqueçah ruyon Dios ronohel vtzinicanel.
Ha rucam: Tivoqueçah Dios Tatayxel.
Ha rox: Tivoqueçah Dios Jaholaxel.
Ha rucah: Tivoqueçah Dios Spiritu Santo.
Ha roo: Tivoqueçah Dios, haxbano, xvinalhiricañ
cah, vleuh, cuqin ronohel qetom, maqui qetom.
Ha ruvakah: Tivoqueçah Dios xaruyon colonel.
Ha ruvuk: Tivoqueçah Dios hupalic quicotiricanel.

Vae:

Vae Vukuchic.

Hahun: Tivoqueçah hariḱ J. Xp̃to. xaḱumal oh ahmac, xtiohilan rumal Spiritu Santo.

Ha tucam: Tivoqueçah haviriḱ J. Xp̃to. xalax rumal S.ª M.ª hupalic Ɛopoh; Ɛopoh mahaoḱtalan; Ɛopohaoḱ xalan; Ɛopohqa xalaninaḱoḱ.

Ha rox: Tivoqueçah haviri ḱ J. Xp̃to. xaḱumaloh ahmac, xpoḱonar, xcam chuvach Cruz.

Ha tucah: Tivoqueçah haviriḱ J. Xp̃to. xḱa chi xibalbay, xebe releçah ul canimas, quiqazliballe tatay xel quiqelevachin rumaijhalah vlic oher.

Ha roo: Tivoqueçah haviri ḱ J. Xp̃to. RoxƐih xuqaztah viri.

Ha ruvaḱaḱ: Tivoqueçah haviriḱ J. Xp̃to. xhoke chicah, xbe cuḱe chiriḱita Dios rutata ronohel vtzinicanel.

Ha ruvuḱ: Tivoqueçah haviriḱ J. Xp̃to. chila tipe chivi tul ruƐatatzih paquivi é qazqoh, é caminaḱ: he ri vtzilah vinaḱ, queruya chupam hupalic quicotem chila chicah; rumal xquichahih rutzih, rupixa: hegari he ytzel vinaḱ; quecutzaḱ chi xibalbay chupam hupalic pohonal, rumal xquiƐah rutzih, rupixa: quere oc tux.

LAS OBRAS D. MISERI-

CORDIA.

Uae Cahlahumolah Hoyevabal vach tikaban ha ohrupixaban vi kahaval Dios: Renabey vuku, tihoyevabex ruvach ka tiohil: Vuku chiviga, tihoyevabex ruvach ka gazlibal.

Re Hoyevabal ruvach katiohil.

Hahun: tivatiçax ri ticam chivayh.

Ha rucam: tugtaçix ri ticam chi chakih chij.

Ha rox: tiɛuutaçix ri meba mani ruɛu.

Ha rucalj: ticukubax, ticoviriçax quiqux queget yavay.

Ha roo: quecol é muni.

Ha ruvakak: queculaax, quevartiçax é meba, é bijl

Ha ruvuk: quemuk é caminak.

Re chiga é hoyevabal ruvach kagazlibal.

Hahun: titihox ri mani retaam.

Ha rucam: tighabex, tinaotiçax ri maqui tinao tighuhir ruqux.

Ha rox: ticukubax, ticoviriçax ruqux ri tibiçoyalj.

Ha rucalj: tigahiçax ruvach ri timacum.

Ha roo: tikacach rumac rikoh &ɛariben xa rumalk Dios.

Ha ruvakak: Xa rigatqil tikacuy kacholixic, kaqix biçaxic: tikacuy nauipe royoval yava; vuepe cahalah vinak.

Ha:

Ha tuvuk: tiẽihalox Dios paquivi hequzgoh, he caminak.

LOS PECADOS MORTALES.

Vae Vukmolah Camiçanel mac.

Hahun: Nimariçabal rijl. ____ Soberbia.
Ha tucam: Segel. ____ Abariçia.
Ha rox: Hoxoh, tiohilal mac. ____ Luxuria.
Ha tucah: Oyeval, Ea&aribal. ____ Yra.
Ha roo: Polibal, &abaribal. ____ Gula.
Ha tuvahah: Ru&a&anibal qux. ____ Embidia.
Ha tuvuk: Eeail. ____ Perezza.

Vae Vukmolah Otzil, hebeliquil, tubi Virtudes, Aulẽbal re Vuku Camicanel mac.

Hahun: Pachbal rijl, Ahutmariçabal rijl: ha tinimqotibex re nimariçabal rijl. ____ Humildad.
Ha tucam: Çipanic . ha tinimqotibex Segel. Largueza.
Ha rox: Chaomalah qohlem: ha tinimqotibex re Hoxoh: tiohilal mac. ____ Callidad.
Ha tucah: Cuyuh pokon: ha tinimqotibex re Oyeval, Ea&aribal. ____ Paciencia.
Ha roo: Cobabal: ha timqotibex re Polibal, &abaribal. ____ Templanza.
Ha tuvahak: Lo&obal, Aanihabal: ha tinimqotibex:

nbex re ruɛaɛanibal ɣix. Charidad.

Ha ruvuk: ɣibalil, Mitihul: ha tinimɣotibex re ɛeail Diligencia.

DECLARACION DEL PE CADO MORTAL.

Ruɣhobic camiquil mac.

Pac ɛalahiçabal richin camiçanel mac;

Pecado mortal tucheex.

Hari Camiçanel mac, tiɛahbex re rupixa Dios.

Hari Camiçanel mac tiban aoh tiraix, titzihox, tiban bila maqui vtz; ɛahbal rupixa Dios.

Ha rubinaam vi Camiçanel mac, rumal tucamiçah hupalic ruɣazlibal, tibano vue mahaoh titoo tah rumac ticam.

Haɣari rumal Camiçanel mac, tuçachvi vinak raha- val Dios xbano richin: tuçach nauipe vinak, rutiohil, rugin ruɣazlibal rucolom k'IXpto: tuçach nauipe hupalic quicotem rubijm Dios chire, vueta xuchahih rupixa.

Rugin nauipe tuçach vinak, ruhoyeval, ruɣamova- bal S. Yolesia rixucochih maquitah xmacun.

Ɣochi nauipe tuçach vinak ritipah pa camiçanel mac; vuebila chivtz tuban, manitocvi, maqui nauipe tiɣatzin chire rucolotahic: tiɣatzin nach chire, rucouil ruçak, ruɣoh:

rugohlem chuvach vleuh, chire nauipe rugijaric tuẽinomal, rugin ja tigatzin chire, rubiçoxic, rumal hucumah tipe chugux, roẽotaxic mac.

Vuetaqa tiẽatat, tipohonar rugux riahmac, rumal rumac, tipixa ruchij xmanichivi timacun; tipixa nauipe ruchij, tugiz rugux ha ok tipixa S. Yolesia; hagari roẽotam, rixovam chic rumac; toc chic chupam ruqamo vabal, ruhoyevabal S. Yolesia; vuetabila vtz tuban, tigatzin chire rucolotahic.

POR QVATRO COSAS SE PERDONA EL PECADO MORTAL.

Cahi ticachvi Camicanel mac.

Mahun: Rumal ẽatatibal gux: ha tiẽatat vi tugux, rumal xmacun chuvach Dios.

Ha tucam: Rumal cholmiricabal gux, ruhiquibaxic pe mac chuvach Padre Sacerdote.

Ha rox: Rumal tohonic teutzirican gux, rubanic nauipe rupixa Padre ha ticholzmiricax vi gux.

Ha tucah: Rumal ẽilbal riyl, xmanichivi mac tuban.

EL PECADO VENIAL SE PERDONA PERDONA POR VNA Đ. ESTAS NVEVE COSAS.

Ru:

Rubixic hoyevaxel mac.

Vae Ealahiçabal richin ghuti mac, rubi pecado venial, ruxe nima mac, kohugaan chirih camicanel mac: ha rubinaamvi ghuti mac: rumal benakil kopah chupam, hucumah chiviqa tucach K. Dios chike. Hagari ghuti mac, belehmolah tiçachbex

tee.

Hahun: Rumal rugetic Missa.
Harucam: Rumal rugamic Santo Sacramento.
Harox: Rumal rubijxic chohmiriçabal gux: rubi Confelion.
Harucah: Rumal rugamic yabendita, kitzih chi yqux titzicax chiyvach.
Ha roo: Rumal Rubendicion Obispo.
Ha ruvakak: Rumal rugamic Vay bendito, aok kitzih chiyqux tigam.
Ha ruvuk: Rumal ghaybal ruva qux; aok tibijx; tahoyevah taoc nuvach atvahaval Bios, yn ahmac.
Ha ruvaxak: Rumal rubijxic Pater noster: rikatata.
Ha rubeleh: Rumal ragaxaxic tih rughabal Dios.

Quereoctux: Amen Jelus.

Vaeoxi Labalij richin kanimas, kagaz-libal LOS ENEMIGOS DELALMA.

Ha:

Hahun: Ruvach vleuh. ____ Mundo.
Ha rucam: Ɣaxtoɣ. ____ Diablo.
Ha rox: katiohil. ____ Carne.
Ree Roxichal e Labalij kichin, hari katiohil, yɣovi nak ha kalabal vi, maqui tutzin tikoƐotah: hagari ɣaxtoɣ, rugin raijbal ruvach vleuh, tutzin tikoƐotah.

Hahun: Ulevalil. ____ Mundo.
Ha rucam: Ɣaxtoɣobalil. ____ Diablo.
Ha rox: Tiohibalil. ____ Carne.

LAS VIRTVDES THEO LOGALES SON TRES.

Vae oxi chi vtzil, chi àtobal Virtudes = Theolooales tucheex, hiclavachibal chuvach Dios, chihupalic tiban aƐanch mukunic chuva ch Dios.

Hahun: LoƐolah Oqueçabal: Feetucheex. Fee.
Ha tucam: Vtzilah ɣ, elavachibal, Oyobebal tichin tuloƐobal Dios. ____ Esperança.
Ha rox: Santoilah loƐobal tijl, ɣanihabal tijl. Charidad.

LAS VIRTVDES CARDI NALES SON QVATRO.

Vae:

'Oae chiga écahi vtzilah chi atobal, Cardinales tubijl, ruxenabalil vtzil atobal tucheex.

Ha hun: Naohibalil. — Prudencia.
Ha tucam: Pahbalil, hunamabal vach, chohmilah Eatbaltzih, Iustitia tucheex. — Iustitia.
Ha tox: Covil, achihilal. — Fortaleza.
Ha tucah: Cobabalil. — Templanza.

LAS POTENCIAS DEL ALMA SON TRES.

'Oae oxi ruçamahibal Anima. Potencias tucheex.

Ha hun: Muluquibal Auxlabal. — Memoria.
Ha rucam: Naoviquil — Entendimiento.
Ha rox: Ahovibalil. — Voluntad.

LOS SENTIDOS CORPORALES SON CINCO.

Rec 'Ooo Ruçamahibal, Ruaabalil katiohil.

Ha hun: Agaxaxihuil. — Oyr.
Ha rucam: Jetbalil. — Ver.
Ha rox: Tzekbalil. — Oler.
Ha rucah: Quijbalil. — Gustar.

Ha:

Ha too: Naabalil, Natibalil. _____ Palpar.

LOS DONES DEL ESPIRITV SANTO SON SIETE.

Vae Ulku runima loɛobal Spiritu S.to chirichin Anima, Dones tucheex.

Hahun: Chicahil etamabal. _____ Sabiduria.
Ha tucam: Naoviquil. _____ Entendimi.to
Ha tox: Jambal naohil. _____ Conçexo.
Ha tucah: Coviricabal _____ Fortaleza,
Ha too: Ruvach vleval etamabal. _____ Sciencia,
Ha tuvahak: Hoyevabal vach. _____ Piedad.
Ha tuvuk: Xibibal rijl chuvach Dios. Temor de Dios.

LOS FRVTOS DEL ESPIRITV SANTO, SON DOCE.

Vae Cablahuh Ruvachiricabal, Ruɛanariça bal Spiritu Santo chupam Ánima, Frutos tucheex.

Hahun: Janihabal rijl. _____ Charidad.
Ha tucam: Quicotemal chuvach Dios. Gozo Spiritual.
Ha tox: Cahil, amaɛil. _____ Paz.
Ha tucah: Cuybalil. _____ Paçiençia.
Ha too. Chihbalil. _____ Lonoanimidad.
Ha tuvahak: Utzilal. _____ Bondad.

Ha·

Ha ruvuk: Camel qixlal. ____ Benionidad.
Ha ruvaxkak: Chohmilal. ____ Verdad.
Ha rubeleh: Liçababal rijl. ____ Manſedumbre.
Ha rulahuh: Rigatzil qohlem: ____ Modeſtia.
Ha ruhulahuh: Chahibalchi qulaniquil. Continencia.
Ha rucablahuh: Relic qohlemal. ____ Caſtidad.

LAS BIEN AVENTVRAN-
ZAS SON OCHO.
He vae vakxaki vtzil, hebeliquil.

Ha hun: kivian quiçih, calaxic mebay, ahkaqova-lij xpe quimebail; hega queychinan ri cahil ahavarem.
Ha rucam: Nim quiçih, calaxic é ah qhuti qux, ah-quemelay qui: hega queychinan ruvach vleval aha-varem.
Ha rox: kivian xvachih quiçih, calaxic rihe ah oçeh: hega quebe cuker, quebe qhoquer chilachicah.
Ha rucah: Nimquiçih, calaxic rihe tanquenum, hega tichakih quichij: hega quevatiçax runal Dios.
Ha roo: Nim quiçih, calaxic choyevanel: hega quecochin ruhoyevabal Dios paquivi.
Ha ruvakak: kivian xvachih quiçih, calaxic he qhaomchiquiqux: hega quemukun rutzil Dios.
Ha ruvuk: Nim quiçih, calaxic rihe ahçak, ahamaç,

chi:

chivinak: hega rugahol quevcheex.
Ha ruvakxak: kivian xvachih quiɛih, calaxic rihe ah
pokon, xmanivi quequicot: hega queychinan chicahil
ahavarem: quereoctux; Amen
Jesus.

LA CONFESSION GENE RAL.

Yn nima ahmac, tantihchohj miriqah nuqux chuvach
Dios, chuvach S.ta Maria, rugin chiquivach conohel
Santos egohj chicah, rugin chavach at Padre: ximacun
chivaim, chivqaam, chitzc chieqanem, chiygovem, chi
halontzih, chigakoltzih, chiytzel gohlem; maquikitzih
xnutzolɛomih nugohlem; querenauipe xtahj nubanvq,
xa maqui xnuban; rugin xtahj nucanahj ronohel maqui
vq, xa maqui xnucanahj: ha tantoɛvi nuqux, rumal xi-
macun chuvach vahaval Dios: nim ximacun: kitzih
chi nim ximacun: Vacami ga tantivixovahj qaxtoq,
hupalic ga xtinyavi chire vahaval Dios, rugin tinɛiha-
la S.ta Maria hupalickitzih ɛopohj, ɛihalonel; vumal tah
tuɛihala ruloɛolahj al Jelu Chriſto, ha tuqach vi ronohel
numac, rugin tuhoyevahj nuvach: At ga
At Padre ruchijta Dios, taqach
numac; quereta octux,
Amen Jelus.

EL SANTO SVDARIO.

Ah kook, At kahaval Dios, kitzih vi chi atxat yao can, chikichin retabalil, roghobalil, ruchijbal, ruvachibal riarajil, apohonal, apalsion, chupam, chuvach ga hunlo&olah gul rixpibex richin anima yalaguhin vtzirican tiohil, oh xhacaxha chuvach Cruz rumal Joseph: Tihanima cochih taga chavichin, chixavi acamic, amukic; hata tikahotobabeh, tika&anchibeh avigin chicah chupam hupalic gag tahibalil oloria ri tanhunelic at ahavarinah vi chupam hunal diolil gohlem, rugin Dios tataatz, rugin Dios Spiritus. tibe&ih, tibe&ah. quere octux: Amen Jelus.

ACTO DE CONTRIÇION.

Ha vae nima lo&olah tzih, ghumumibal, &atatibal gux rubinaam; vue tubijh hun vinah chironohel rugux, vue mani Padre Sacerdote tuchohmiricah vi rugux; Xax ticolotah vi rumal rubijxic vae lo&olah &ihalobal, vtz ta mani ahilam rumac:

mac; haqa tucochibeh, ha nauipe tirichinabeh richin
ruoracia kahaval Dios vae, rugin tucachic rumac, ru
iii. labal; xaqakihunelic ahoxinak: kitzihtanninma aho
xel tibijh vacami chuxe rubanic y confelion, hatah tibe
ycochih vi ruoracia kahaval Dios chiri chupam yban-
bal yconfelion chuvach Padre, chi ronohel ta yqux
toh kitzak tubijxic. chaqa.

Ah kook, At hoyevanel, qanihanel, At nunima
ahaval Dios ronohel at vtziniçanel, at vinikiriçay, at
nauipe colol vichin, eleçay vichin; kitzih chi nima pa-
xinak, nimaqa qatahinak, vanima, rumal rughumu-
mibal, ruçatatibal nuqux: kivichi nima yqovinak tan
tiçutut, tanqa tighuptah, tanpe tiyuqutah vanima, ni
may qovinak chuvi ronohel rughumuminem, ruça-
tatinem qux: haqaki tanquibaybot, tanqaquiçic-
çot vi rumal ximacun chavach, xnuçah qa atzih,
apixa: At nunima ahaval Dios, chi at huqiçic, at
nima loçonel, nima qanihanel, kiqahanima roqui-
cam hupalic caryonin loçox, maijhax, catyonin qa-
nihax qa: Quereqa tantinuhovi, tanqa tinuhit vi,
tan nauipe tinuçat nutzih chachij, chavach, manichic
tinuban; xaxkitzih vichi tintzolçomih vi chupam vi-
tzelal, nuchuvilah qohlem, chi rutoobal, chi rachihiri-
çabal loçolah qracia; chixax manichitavi quimacun-
toh:

tok xtinban nuconfesion: Xauiqa tinban, tintzako-
niçah ri nakcheel nupixabaxiquil tuban Padre Sa-
çerdote chupam nuconfesion: tanqa nunima oyo-
bem anima lotobal, anima hoyevabal
nauipe nuvach, chixax taçachvi
ronohel numac, xquinacol
qa: quere ochox Amē
Jelus. ∞

ALABADO.

Tiloc maijh Cahartiçax tah ruloconah bij San-
tisimo Sacramento, ruloconah tiohil, quigel kani-
ma ahaual Jesu Christo; Rugin nauipe rulantoilah
gohlem, yacalemqa kaloc maijh tte Xoco-
hauh Santa Maria, manigoh tah
Xenabal mac chirij, Con-
cepcion: kiocha chi-
richin: Quere
ochox:
Amen Jelus.

PREGVNTAS DELA DOC TRINA CHRISTIANA.

Vae cholmilah gutubal ghabal, Kitzih chi ha nima ahoxel chikichin chi tiketamah ronohel ohral, oh rugahol Dios nima ahauh.

P. Atpe chrilhiano?
R. Hekitzih chi Yn Chrilhiano.
R. Naklaga at Chrilhianovi?
R Rumal xkah ruya Dios panuvij?
R. Uuekitzih chi at Chrilhiano, nak tantavikiquih, tan tavoqueçah?
R. Hun Dios tantivikiquih, tantivoqueçah chi ronohel nugux.
P. Balaga tangovi Dios?
R. Goh chicah, gohga vaue chuvach vleuh, humah ronohelga tangovi.
P. Harulaga Dios chagux?
R. Kitzih an chixahun Dios tan nima ahavarinak chi nugux.
P. Harulaga vinakil perlonas chugohlem Dios?
R. Oxi naek an perlonail ruvinakil rugohlem Dios, chixaanhun Dios roxichalam ri.

Nak

P. Nak rubi nabey vinakil perſona?
R. Dios tatayxel.
P. Nak rubi rucam vinakil perſona?
R. Dios gaholaxel.
P. Nak rubi rox vinakil perſona?
R. Dios Spiritu Santo.
P. Nak laga xbano cah, vleul quh, ranón ronohel tangoh?
R. Coxichal vinakil perſonas, Dios tatayxel, Dios ga-
holaxel, Dios Spiritu Santo; chixahun Dios ro-
xichal vinakil, gakol, bittol xbano.
P. Nak laga chiquichin vinakil perſona xul tiohi-
lankachupam S.ta M.a chirutzintaqibal Spiritus.to?
R. Rucam vinakil perſona, hari Dios gaholaxel:
Jeſu Chriſto xul rubinaahkha.
P. Dios peri Jeſu Chriſto?
R. Kitzihan chi Dios: haxaxhuna Dios vi rugin
rutata, rugin Spiritu Santo.
P. Maxcamlaga rudioſil?
R. Mani an xcam tah rudioſil: xa ruhiohil xcam.
P. Bala xcam vi rugahol Dios?
R. Maquipe chuvach Cruz xcam vi.
P. Nak laga rumal xcam rugahol Dios?
R. Kitzih an chi rumal kamac, kitzelal xcam vi.
P. Bape xbevi ranima, rugazlibal, tok xcami-
çax chuvach cruz?

chi:

R. Chi xibalbay an xkahvi.
P. Nakíaga xberubanaka chi xibalbay?
R. Canimas, quigazlibal he Santoilah tatayxel xebe re-
leçah pe: rumal oher coyobem, quigelevachin ru-
petic, rukahikga apon chiti.
P. Haga oh xcam rutiohil ri kahaval Jesu Chriſto,
xgaztah chipe?
R. Kitzih an chi xgaztah: maquipe xa chupam rox
eih xugaztah chipeti chiquicohol he caminak;
Xagaki xtzakat cavinak chi eih xugaztahiben,
toh xhote, xaeaneh gaaeaneh chila chicah.
P. Balagaki tangovi ri kahaval Jesu Chriſto?
R. Maquipe chicah tangovi.
P. Matipe chilaga: matulchi on?
R. Xax petel chivi: Xax vlel chiviga vaue.
P. Nakíaga tul rubana chika?
Tul ruetataka tzih paquivi hegazgoh, he caminak:
he ri he vtzilah vinak, queruya chupam hupalic qui-
cotem chila chicah, rumal xquichahih rutzih, rupixa:
hegari ytzel vinak, querutzak chi xibalbay, chupam
hupalic pokonal, rumal xquietah rutzih, rupixa.
P. Ma quegaztah chilaga conohel ri caminakij?
R. Kitzih an chi quegaztah conohel vinak: vuehavtzi-
lah vinak: vueha ytzel vinak he ahmac: Xax que-
gaztah chivi chinima conohel.

Bala.

P. Balaja quebevi ah mac riquecamheel chupam quitzel camicanel mac?

R. Maquipe chixibalbay quebevi: hupalic chivi quebegat, quebeporoxvi chupam ronohel Eih, ronohel huna tibe Eih, tibe çak.

P. Hagari he vtzilah, bape quebevi cha quecam?

R. Chicah rugin Dios nima ahauh: hunelic quebe quicot ronohel Eih, huna, tibe Eih, tibe çak.

P. Nak rumal tika ruya Dios paquivi vinak tok quealax?

R. Rumal chaomariçabal, ghahbalgael richin alaxibal mac canimas, quigazlibal.

P. Nak lagari tikape chupam Oftia, chupam caliz?

R. Kitzih chihakaharval Jesu Chriſto, tikahpe chiri.

P. Nak laga ticacbex richin mac?

R. Hari chohmilah confeſsion, ykiquibal mac, tiban chuvach Padre Sacordote; ticachvi mac.

P. Vuc tavcuah amac chuvach Padre Sacerdote tok taban aconfeſsion, bape cabevi cha catcam?

R. Vuepoh numac tivcuah, vuemaqui tinbijh chuvach Padre: Xax maquivi ticach numac: haja quibeyçan chixibalbay, tok quibegat, quibeporox hupalic chiri.

P. Hagari vuexa nakla tibe abijh chirichin Padre

Sacer:

Sacerdote; Confelsion pe rubij ri?

R. Maquipe confelsion tah ri: rivuexaki quibe tzihon, vuepexa nughaoh tibe nubijh chuvach Padre.

P. Avetaam pe ri kitzih vi chiha nima ahoxel chi= richin kacolotahic, ri ruchahixic lahuh rupixa Dios?

R. He kitzih chi vetaam.

P. Avetaam pe ri kitzih vi chiha nima ahoxel chi= kih ri nih̃iz kixovah el ronohel camiçanelmac?

R. He kitzih chi vetaam.

P. Kitzih pe chi avetaam ri cahrabah, cahmocah rutzih Dios, ri katata atgoh chicah; rugin At cukuls. ta M. a rugin tivoquecah Dios tatatyxel, rugin ga voo rupixa katte S. ta Yolelia: Xauiga ruku Sacramento katte S. Yolelia?

R. He kitzih chi vetaam.

P. Quere tah tux.

R. Amen Jelus.

AL NACIMIENTO D. CHRIS TO S. N.

Mixalax chikacohol
Elecanel, Colonel,
Mixohul Eihalonel,
Mixkaya kaloEobal:
Kitzih xalaxkahaual
Vaue chupam kahuyubal.

Hanipexquicol rugux
Ri Santoilah Eopoh,
Chugetic ruchij, ruvach,
Ri remrotilah aqual:
Kitzih xalax kahaval
Vaue chupamkahuyubal.

Xbe kaloEoh aqual,
Xauiquere oh ruloEom,
Mixukacah bendicion,
Cachbal kamac, kalabal:
Kitzih xalax kahaval,
Vave chupam kahuyubal.

Xkaxibih nach kij,
Ok mixohapon chuvach,
Vuexlugut covilah vach
Chirichin kaloɛobal:
Kitzih xalax kahaval. &c.

Kitzih chixquicot rugux
Rumal xkaget kadios,
Gijamul xutzu kavach,
Xucachga kitzelal:
Kitzih xalax kahaval
Vaue chupam kahuyubal.

Nim tantiquicot kagux,
Rumal xkaget kadios,
Kitzih chi çakloɛoloh
Ruchibal, ruvachibal:
Kitzih xalax kahaval.
Vaue chupam kahuyubal.

Tibegamarpe rucab,
Tibegamarpe ruɛor,
Xtigampe halal çakpor
Tibanbex ruvay aqual:
Kitzih xalax kahaval: &c.

OTRO

OTRO ROMANÇE.

Mixalax Elecanel,
Rumal Maria Ecpoh;
Kobetah Eihalonel,
Chuvachri Dios qaholaxel,
Kobetah ri oh loEoxel
Rumal ri Dios kaloEonel.

Mixapon toEeh kaqux
Chuxiquin Dios tatayxel,
Xutakpe qaholaxel
Kohrucamibeh chuvach cruz;
kitzih chi xkoruloEoh,
chii: Rubi kitzih: loEonel.

Kobetah Eihalonel
Chuvachri Dios qaholaxel;
Kobetah ri oh loEoxel
Rumal ri Dios kaloEonel.

Chikacohol oh vinak
Xul alax rahaval cah;
Xuçakericah xecah

chi:

Chiruremrotilah çak,
Xtikaqunuh halocobal
Chirichin ri etamanel.

Kobetah cihalonel
Chuvach ri Dios qaholaxel:
Kobetaqa tzolihel,
Chuvach ri Dios qanihanel.

Vacami tikiamaijhah
Chuqetic ruchij, ruvach;
Koxuquechitah chuvach
Ri remrotilah aqual;
Tikaya halocobal,
Chirichin cleçanel.

Kobetah cihalonel
Chuvach ri rugahol Dios:
Kobetah cobicanel
Ri rulocolah banoh.

At S.ta M.a Rutte oracia:
At S.a M.a Rutte hoycvabal:
Kohacol tah chuva ahlabal:
Chupam kacamic, kohagam tah.

Maria Mater gratia,
Mater misericordia,
Tu nos ab hoste protege,
Et mortis ora suscipe.

TRATADO VLTIMO D. ENIGMAS Ô ADIVINANÇAS Y ADDIÇIONES D. NÕBRES DE DIVERSAS COSAS.

ENIGMAS: O ADIVINANÇA.

ENIGMA.

Quales aquel Monstruo fiero,
Que naçio q de nobles padres,
Y pario vna Madre sola,
Y de munchas Madres naçe?
Es blanco, y aveçes negro:
Es humilde, y arogante:
Es muy flaco, y animoso:
Es de poco ser, y el oraue.
Aqui es hombre, alli es muger.
Aqui es niño, alli es Gioante.
Aqui habla, alli esta mudo:
Aqui es Clerigo, alli es frayle:
Aqui se haçe pedaços,
Ya esta entero en vn ynstante:
Ya es de piedra, ya es de carne:
Es mas pesado que vn plomo,
Y mas ligero que el ayre.
Sin alas sube alos çielos,
Y de alla en vn punto cae:
Tiene nabes sin tenerlas:

Quedo:

Quédo esta, y vsurpa las nabes:
Da guerra al Turco sin oente,
Sin pieças Castillos vaste:
Es vn Cuerpo de mentiras,
Sus mentiras son verdades:
Ved que contrarios efectos,
En este Sujeto caben.
Ya lo ahorcan por Ladron,
Ya lo elijen por Alcalde:
Ya lo quieren por Señor;
Ya por fiel sube a ser grabe.
Aqui esta en Espana aora,
Y ya en vn punto esta en Flandes:
Ya esta en la Yndia, ya en Roma,
Ya en Poniente, Ya en bante.
Que sera?

Romale.

E. a. o.
I. m. r.

ENIGMA.

No Soy Dios, y puedo ser
Hijo del Eterno Padre;
Y aunque no el Vigo en mi Madre,
Si pierdo el ser, lo e de ser.

Ogirt.

E. t. i. o. | E. t. i. o.
I. r. g. | I. r. g.

ENIGMA.

Vi vna Dama que ſacaba,
De vna caſa no muy honda,
Vno que derecho eſtaba,
Y en ſus manos lo tomaba
De ſu cabeça redonda:
Y la Dama no temia,
De meterlo en ſu aogero;
Poco a poco, y ſin porfia,
Lo ſacaba, y lo metia.
Haſta el encuentro poſtrero.

Reſpuſta.

E. A. f. I. r.
I. I. i. c.

ENIGMA.

Señoras no me direis;
Yo os preguntо que es aqueſto,
Que alli como os lo meteis,
Lueqo ſale, eſtira el cuello:
Y por ſer anſi caliente,
Vueſtro miembro lo entregais,
Y muy recio os lo ateſtais
Sin verouença de la gente.

E. G. a. t.
I. u. n. e.
Et nauqe.

ENIGMA.

Damas las que preſumis.
De pulidas, y Diſcretas,
Que eſ aquello que oſ meteis
Preſo con tres abujetas:
Tiene la viſta galana,
Y en el medio, vn agujero:
Tomaiſlo con carne humana,
Meteiſlo de buena gana,
En vueſtro miembro bajero?

Nipahcle.

E.C.a.i.
l. h.p.n.

ENIGMA

No ſe ſufre, ni eſ razon,
Que entre dos buenos caſados,
Tenga menos el Varon,
Que la hembra quatro eſtados;
Ella lleba los Arados,
Porque la Simiente ſiembre;
Y el la lleba ſabiamente.
En vnos trapos mojados.

Sainabirceſal.

L.ſ.ſ.r.b.n.a.
a.e.c.i.a. i. ſ.

ENIGMA.

Qual es la cosa tan baja
Que fue blanca en su nacion
Pies, y manos de Leon,
Y Cuerpo de calabaça:
Anda, corre, buela, y caça:
Hace vida en cueba obscura,
Ella nuestra criatura,
Como vibira en su casa?

Aoimrohal.
L. h. r. i. a.
a. o. m. o.

ENIGMA.

Qual es aquel hombr honrrado,
Que es de color, y no verde,
Que en el punto que le pierde,
No puede ser mas hallado;
Y de aquel que es mas amado,
Esse le dessea la muerte:
Y la muerte es de tal suerte,
Que muere descalabrado?

Oorivle.
E. V. r. o.
l. i. o.

ENIGMA.

Que cosa puede vna ser,
Sin cuerpo, sin alma, y vida:
No fue criada, ni naçida,
Ni Dios la pudo hacer:
De ella está este Globo lleno,
Yo nunca la vi Jamas;
Y aquel que la trata mas,
Este la conoce menos.

Aritnemal.

L.m.n.i.a.
a. e. t. r.

ENIGMA.

Aunque soy hija de herrero,
Vengo a ser tan principal,
Que no me puedo casar,
Menos que con vn caballero.

Saleupsesas.

L.s.s.u.l.s.
a.e.p.e.a.

ENIGMA.

Una Dama diligente,
Que en solo vella me espanto.
Tiene las tripas defuera,
Rebueltas en la garganta.

Aratiuoal. L.o.i.a.a.
a.u.t.r.

ENIGMA.

Es mi primer nacimiento,
Alas plantas semejante,
En el fuego tengo aliento;
Consumeme solo el viento,
A mi ser tan importante:
Cubierto, y vendado estoy,
Afligido, y mas esquivo,
Que para saber quien soy,
Quando muerto, estoy mas vivo:
Qualquier me tiene, y me toca,
Con tal ansia, y con tal gana,
Que nunca su gusto apoca,
Tarde, noche, ni mañana,
Y es mi morir por la voca.

Oracle.

E. C. o. r.
l. i. a. o.

ENIGMA.

Adiuina Adiuinorio:
Quales la cosa de tal guisa,
Tiene el cuerpo de azogodon,
Y de carne la camisa?

Obecedalednacal.

L. C. n. e. a. c. e. o.
a. a. d. l. d. e. b.

Adivina.

DEque modo preguntoyo, ſe podia guardar vna gallina muerta devn año para otro ſin que ſe corrompa; ſino que la puedas comer del modo, y manera que quiſieres; en pipiàn, en caſuela, en pallel, aſada: ô del modo que ati ſete antojare? ſi lo adivinas, ſeras lindo adivinorio.

Orenehedormirpaalemocyerbmeiçidedniſa eſetam.

M.t.ſ.a.i.d.d.c.e.b.e.c.m.l.a.r.m.r.d.h.n.r.
a.e.e.ſ.n.e.i.i.m.r.y.o.e.a.p.l.e.o.e.e.e.o.

ADDICIONES D. NOMBRES, DE DIVERSAS COSAS.

Ah.	La Caña.
Ah raxah.	La Caña hueca.
Tanil.	La Caña malisa.
Ahih.	La Caña de maiz verde.
Chakih pagam.	La Caña de maiz seco.
Raxah.	La Caña verde.
Chakih ah.	La Cañaseca.
Sulu: Hocô: Chimal: =	Cañas para hacer chiquihuites, y otras cosas.
Vtatgagh.	
Cinçakah.	Cañas grandes, gordas, y gruesas.
Ciyg.	Caña: ó cañuto de la humerio.
Panah: Paraxah.	El Cañaberal.
Cakquiy.	El Cañamo de maguey.
Rucakihumalrih.	La Tela del coracon.
Rugokogiquil.	La Cintura.
Xche.	La Machora.
Tibulbutquig.	La Sanorelubia.
Kaçig.	La Muela cordal.
Ynmurul: Kiril.	El Sarpullido.
Runumgi.	El Grano que sale en los ojos.
Rughamiric: Ghamiçanic.	Las Açedias.

Hicatahic ç̣utcumvachil. El Gota coral.
Rokoric rutzam. El Ganooſo.
Ruyavayxok: Xxokilyavabil. El Meſtru de muger.
Tel runima achak. Salirſe el Cieço.
Titanin pamah: Manitelpamah. El Torçon: ô Aplepexia.
Ɛan chul. La Piedra de Orina.
Amaɛelghac: Amaɛelyabil. La Lepra.
Magaq. La Sarna menuda.
Nimaghac. El Cançer.
Ɛanquig. La Sanouaça.
Ruyaalagam. La Salmuera.
Ruleval agam. El Salitre.
Cakpugupuhah: Cakabon: El Bermellon.
El Cardenillo.
Raxaɛom. El Cedaço.
Chayubalgah. La Caſpa dela cabeça.
Calpich. El Gaſpoſo.
Rugamon çalpich. Las Poſtillas dela tiña.
Cakpich. Tercianas.
Yn Ɛanchul: Yn rachul. Tener alma.
Tiruculahj nuquix; Tiqapitahj ruxla. El Aſmatico.
Tucutahinak nuquix, qapitahinak ruxla. Aruoas de barrioa de viſ
Jumchic rupam: qumchic rachak. Enfermedad contagioſa.
Xohanyavabil chikih. Atenaçadas.
Chiɛipom: Chighopom. El Atenaçador.
Ɛiponel: ghoponel.

Hunah:

Hunah per: Ruhunapuiꝁachi. La canal dela nariz alavoa.
Canay puvaꝁ. ——— El Oro en polbo.
Puvaꝁ vuh. ——— El Oro pel.
Eana ghigh. ——— El Acofar: ô Cobre.
Tzatzim ghigh. ——— La Rexa de hierro.
Einom ghigh. ——— La Rexa de hierro de ventana.
Sapibal ghigh. ——— El Cerrojo: ô candado.
Sexbal ghigh: Seoobal ghigh La Escarda de hierro.
Patan ghigh. ——— La Coa de hierro.
Holom ghigh. ——— El Murrion.
Utuy ghigh. ——— La Cuña de hierro.
Cabal: Caonabal ghigh. El Asador de hierro.
Bakbal ghigh. ——— La Barrena.
Coco ghigh. ——— El Perol: ô Calo de hierro.
Cucu ghigh. ——— La Caldera de hierro.
Ratiyal: Yariçabal puvaꝁ. El Crisol para fundir oro.
Chachalim che. ——— La Carcoma.
Rugahil che: Rugah muꝁ. Los Polbos dela carcoma.
Sararim che. ——— La Rexa de palo.
Soh. ——— La Mascara.
Toꝁ: Vexah. ——— Las Braoas: ô Maxtate.
Tazbal rih queh. ——— El Sudadero delas bestias.
Shat Eaxebal ya. ——— La Balsa.
Patan che. ——— La Pala: ô Coa de palo.
Xoꝁ. ——— El Açadon de palo.

Cakĺalohchi ruvach. — Las Cataratas q̄ se hacen en los ojo
Runum kavach. — Las Cuencas de los ojos.
Amighac. — El Saratan.
Ghamilah vleuh banbalxak. — La Alcaporrosa.
Choybalabah. — El Calcajo.
Xak: Eekxak. — El Calcajo de otra manera.
Tocan: Rugixaltocan. — La Carcamora.
Ruxegix: Ruxekulaĉom. — La Carca parrilla.
Boĉotimgix. — La Corona de espinas.
Rugahilche: Rumulche. — Las Aserraduras de la madera.
Cakibalche. — El Jueoo del Axedrez.
Cakibalvuh. — Los Naypes.
Rukapchialag: Ruyalag. — El Aceyte de chian.
Rukapchialrunaĉoh. — El Aceyte de aguacate.
Rukapchialcaquil. — El Aceyte de pepitas.
Axeyte tucum rugin roxas. — El Aceyte rosado.
Kapchiy: kapchiyamchic. — Azeytosa cosa.
Rugohlibal axeyte. — La Azeytera.
Yigol axeyte. — El Azeytero.
Ruculic: Rucuyc. — La Vncion.
Culum: Cuum. — El Vnoido.
* Ticulun: Ticuum. — Por vnoir.
Tzihbalaxeyte. — El Candil.
Tzukebal axeyte. — La Lampara.
Rutzukulibal candela. — El Candelero.

Ruvakil:

Ruvakil: Ruvayquem. La Canilla del pie.
Rupilitahinakil tuvi vnum. El Capullo dela pixa.
Rochoch qaholchicop. El Capullo de Gusano.
Rochoch ghilacan. El Capullo deotro oen. deousano.
Rochoch ruchicopilxeda. El Capullo de ceda.
Rochoch malax. El Capullo de mariposa.
Ttott. El Caracol.
Xiuac. El Caracol que tañen.
Chinic. El Caracol muy chico.
Jubuyuk. El Caracol largo.
Puc. El Caracol de comer.
Colocic cumuc. El Caracol de escalera.
Cherutecaε, banbalelcaε. Palo seco de donde se sacafuego.
Rucaki qumal rih qux. La Tela del corazon.
Kanimaachakkapam: katzucutz. El Estomaqo.
Ruchij kaqux. La Voca del estomaqo.
Cotoquic takan: pagapic rughec. Estlebado de piernas.
Nughipi mam. El Nieto.
Ticakar ruvach cah. Aver Arreboles en el cielo.
Rucamibal iq. La Conjunçion de luna.
Ruhububilokob: Rucovilokob. Olores como perfumes.
Ruhububil acom. Unquentos olorosos.
Rahil richin diosil banoh. La Simonia.
Ruraxal ruεanal ruvachvleuh. Los bienes de fortuna.
Tzakol paεabah. El Traidor.

TABLA DE LO QVE CONTIENE ESTE COMPENDIO.

Nombres de Arboles frutales. ____ Fol. 1.
Nombres Silbestres. ____ Fol. 4.
Nombres de Arboles Aromaticos. ____ Fol. 8.
Nombres de Recinas de Arboles. ____ Fol. 9.
Nombres de Yerbas comestibles. ____ Fol 11.
Nombres de Yerbas medicinales. ____ Fol. 15.
Nombres de Yerbas Silbestres. ____ Fol. 18.
Nombres de Cañas. ____ Fol. 20.
Nombres de Piedras, y Metales ____ Fol. 21.
Nombres de Vientos, y Planetas. ____ Fol. 25.
Los Elementos. ____ Fol. 30.
Nombres de Animales. ____ Fol. 31.
Nombres de Culebras. ____ Fol. 37.
Nombres de Gusanos, y Lombrises. ____ Fol. 39.
Nombres de Abexas: Abispas, y Ronrones. Fol. 40.
Nombres de Peçes, y Animales Aquarios. Fol. 42.
Nombres de Aves. ____ Fol. 44.
Nombres de Espinas. ____ Fol. 48.
Nombres de Enfermedades. ____ Fol. 48.
Nombres del Cuerpo del Honbre. ____ Fol. 55.
Nombres diversas cosas. ____ Fol. 61.

Fraces, Refranes, y modos de hablar. ____ Fol. 189.
Significados de Verbos por imperatibo: &c. ____ Fol. 199.
Parentescos por Consanguinidad, y Afinidad. ____ Fol. 247.
Exercicios Espirituales desde que se leuanta. ____ Fol. 251.
La Bendicion de la mesa, y oracias. ____ Fol. 257.
Dispolicion del que a de comulgar en verso. ____ Fol. 259.
El Anima Christi, con su yndulgencia. ____ Fol. 263.
El Adorote Santa Cruz. ____ Fol. 264.
Las Canciones en castilla. ____ Fol. 269.
El Alabado en castilla. ____ Fol. 269.
La Protestacion de Fée. en castilla. ____ Fol. 271.
La Protestacion de Fée, en lengua. ____ Fol. 272.
Distribucion delos passos del Via crucis. ____ Fol. 273.
Romance ala Lancada de Christo. ____ Fol. 282.
Modo de ayudar a bien morir. ____ Fol. 284.
Las Oraciones dela Doctrina Christiana ____ Fol. 289.
Preguntas dela Doctrina Christiana. ____ Fol. 309.
Romance al Nacimiento de Christo. ____ Fol. 314.
Otro Romance al Nacimiento de Christo. ____ Fol. 316.
Eniomas, ó Adivinancas en castilla. ____ Fol. 319.
Addiciones de Nombres de diversas cosas. ____ Fol. 327.

Hupulibel ____ Amparar a muchos

05380

Codex
Ind
15